叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 《文学、娱乐与教诲之镜》第13卷(the Mirror Of Literature, Amusement,) 000001

2. 《文学、娱乐与教诲之镜》第13卷(the Mirror Of Literature, Amusement,) 000002

3. 《文学、娱乐与教诲之镜》第13卷(the Mirror Of Literature, Amusement,) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《文学、娱乐与教诲之镜》第13卷(The Mirror of Literature, Amusement,)

[ðə; ði]['prɑ:dʒekt; prə'dʒekt]['gu:tənbɜ:rg] ['i:bʊk] , [ðə; ði] ['mɪrər] [ʌv; əv]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] ,
The 这 **Project** 项目 **Gutenberg** 古腾堡 **eBook** 电子书 **,** , **The** 这 **Mirror** 镜子 **of** 的 **Literature** 文学 **,** ,
[ə'mju:zmənt] , [ænd; ənd] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] , ['vɑ:l] . - ,
Amusement 娱乐 **,** , **and** 和 **Instruction** 操作说明 **,** , **Vol** 沃尔 **.** . **13** - **,** ,

古腾堡计划电子书，《文学、娱乐与教育之镜》，第13卷

['ɪʃu:] - , [meɪ] - , - , [baɪ] ['veriəs]
Issue 问题 **371** - **,** , **May** 可能 **23** - **,** , **1829** - **,** , **by** 经过 **Various** 各种各样的

第371期，1829年5月23日，合著者不详

[i:] - [tekst] [prɪ'perd] [baɪ]['dʒɑ:nəθən]['ɪŋgrəm] , ['mɑ:rgrət] ,
E E **-** - **text** 文本 **prepared** 准备 **by** 经过 **Jonathan** 乔纳森 **Ingram** 英格拉姆 **,** , **Margaret** 玛格丽特 **,** ,

电子文本由乔纳森·英格拉姆和玛格丽特编写

[ænd; ənd][ðə; ði]['prɑ:dʒekt; prə'dʒekt]['gu:tənbɜ:rg][ˌɑ:n'laɪn][dɪ'strɪbju:tɪd] [p'ru:fri:dɪŋ] [ti:m]
and 和 **the** 这 **Project** 项目 **Gutenberg** 古腾堡 **Online** 在线的 **Distributed** 分布式 **Proofreading** 校对 **Team** 团队

以及古腾堡计划在线分布式校对团队

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[[**pg** 页 **337** - **]**]

[第337页]

[ðə; ði] ['mɪrər]
THE 这 **MIRROR** 镜子

镜子

[ʌv; əv]
OF 的

的

['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] , [ə'mju:zmənt] , [ænd; ənd] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] .
LITERATURE 文学 **,** , **AMUSEMENT** 娱乐 **,** , **AND** 和 **INSTRUCTION** 操作说明 **.** .

文学、娱乐和教育。

['vɑ:l] .
VOL 卷 **.** .

卷

- , [noʊ] . - .]
12 - **,** , **NO** 不 **.** . **371** - **.** . **]**]

12，第371号。

['sætərdeɪ] , [meɪ] - , - .
SATURDAY , MAY 23 , 1829 .
周六 , 可能 - , - .

1829年5月23日，星期六。

[[praɪs] 2d .
[PRICE 2d .
[价格 2d .

[价格 2d。

[ðə; ði] ['fɔːrtʃən] ['pleɪhaʊs]
The Fortune Playhouse
这 财富 过家家

财富剧院

[ðə; ði] [ɪn'greɪvɪŋ] [ˌreprɪ'zents] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['pleɪˌhaʊsiz] [ʌv; əv] - [taɪm] ,
The Engraving represents one of the playhouses of Shakspeare's time ,
这 雕刻 代表 一 的 这 游戏屋 的 - 时间 ,

这幅版画描绘的是莎士比亚时代的一座剧院。

[æz; əz][ðə; ði] ['premɪsɪz] [ə'pɪrd] [ə; eɪ] [fjuː] ['jɪrz] [sɪns] .
as the premises appeared a few years since .
作为 这 前提 出现 一个 很少 年 自从 .

该房产建成已有数年。

[ðɪs] ['θiːətər] [wʌz; wəz][ɪn]['goʊldən] [leɪn] , ['bɑːbikən] ,
This theatre was in Golden Lane , Barbican ,
这 剧院 曾是 在 金的 车道 , 巴比肯 ,

这家剧院位于巴比肯区的金巷。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [bɪlt] [baɪ] [ðæt] ['selɪbreɪtɪd] [ænd; ənd] [bə'nevələnt] ['æktər]['edwərd] ['ælɪn] , [ðə; ði]
and was built by that celebrated and benevolent actor Edward Alleyn , the
和 曾是 建造 经过 那 著名 和 仁慈 演员 爱德华 阿莱恩 , 这
['paɪəs] ['faʊndər] [ʌv; əv] ['dʌlˌwɪtʃ] ['kɑːlɪdʒ] ,
pious founder of Dulwich College ,
虔诚的 创始人 的 达利奇 大学 ,

这座建筑是由著名且仁慈的演员爱德华·阿莱恩建造的，他也是德威学院虔诚的创始人。

[ɪn] - .
in 1599 .
在 - .

1599年。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][bɜːrnt][ɪn] - , [bʌt; bət] [ˌriː'bɪlt] [ɪn] - .
It was burnt in 1624 , but rebuilt in 1629 .
它 曾是 烧焦的 在 - , 但 重建 在 - .

它在 1624 年被烧毁，但在 1629 年重建。

[ə; eɪ]['stɔːri][ɪz][toʊld][ʌv; əv][ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['treʒər] ['biːɪŋ] [faʊnd][ɪn] [dɪgɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][faʊn'deɪʃ(ə)n] ,
A story is told of a large treasure being found in digging for the foundation ,
一个 故事 是 讲述 的 一个 大的 宝藏 存在 成立 在 挖掘 为了 这 基础 ,

据说在挖掘地基时发现了一笔巨大的宝藏。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['prɑːbəb(ə)l] [ðæt] [ðə; ði] [hoʊl] [sʌm; səm] [fel] [tuː; tə] ['ælɪn] .
and it is probable that the whole sum fell to Alleyn .
和 它 是 可能 那 这 所有的 和 跌倒 到 阿莱恩 .

很可能全部款项都落到了阿莱恩的手里。

[ə'pɑːn]['iːkwəl][ˌprɑːbə'bɪləti] , [ɪz][ðə; ði] [ˌderɪ'veɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [neɪm] " [ðə; ði] ['fɔːrtʃən] .
Upon equal probability , is the derivation of the name " The Fortune .
之上 平等的 可能性 , 是 这 推导 的 这 姓名 " 这 财富 .

可能性相等的是，“财富”这个名字的由来。

" [ðə; ði] ['θiːətər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['speɪʃəs] [brɪk] ['bɪldɪŋ] , [ænd; ənd] [ɪg'zɪbɪtɪd] [ðə; ði] ['rɔɪəl] [ɑːrmz][ɪn]

"	The	theatre	was	a	spacious	brick	building	,	and	exhibited	the	royal	arms	in
"	这	剧院	曾是	一个	宽敞	砖	建筑	,	和	展出	这	皇家	武器	在

['plæstər][ɑːn][ɪts] [frʌnt] .

plaster	on	its	front	.
石膏	在	它是	正面	.

“剧院是一座宽敞的砖砌建筑，正面用石膏雕刻着皇家徽章。

[ðiːz] [ɑːr; ər] [ri'teind] [ɪn][ðə; ði] [ɪn'greɪvɪŋ] ;

These	are	retained	in	the	Engraving	;
这些	是	保留	在	这	雕刻	;

这些内容保留在雕刻中;

[wer] [ðə; ði][dɪ'spoʊz(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['loʊər] [pɑːrt][ɑːn][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] ['ɪntuː] [ʃɑːps] ,

where	the	disposal	of	the	lower	part	on	the	building	into	shops	,
在哪里	这	处理	的	这	降低	部分	在	这	建筑	进入	商店	,

将建筑物下部改造成商店，

& [siː] . [ɪz][ə; eɪ] ['sɑːri] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] " [beɪs] ['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz] " [tuː; tə] [wɪtʃ] [ə; eɪ]['temp(ə)l]

&	c	.	is	a	sorry	picture	of	the	"	base	purposes	"	to	which	a	temple
&	c	.	是	一个	对不起	图片	的	这	"	根据	目的	"	到	哪个	一个	寺庙

[ʌv; əv][ðə; ði]['drɑːmə][hæz; həz] [bɪn] [kən'vɜːrtɪd] .

of	the	Drama	has	been	converted	.
的	这	戏剧	有	到过	转换	.

等等，这幅景象令人痛心地展现了戏剧殿堂被改造成“低俗用途”的现状。

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['testɪmoʊni][ʌv; əv][ben]['dʒɑːnsən][ænd; ənd] ['ʌðər] , ['ælɪn] [wʌz; wəz][ðə; ði]

According	to	the	testimony	of	Ben	Jonson	and	others	,	Alleyn	was	the
根据	到	这	见证	的	本	约翰逊	和	其他的	,	阿莱恩	曾是	这

[fɜːrst]['æktər][ʌv; əv][hɪz; ɪz][taɪm] ,

first	actor	of	his	time	,
第一的	演员	的	他的	时间	,

根据本·琼森等人的证词，阿莱恩是他那个时代最杰出的演员。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔːrs] [pleɪd] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] ['kærəktərz] [ɪn][ðə; ði] [pleɪz] [ʌv; əv] ['ʃeɪkˌspɪər] [ænd; ənd]

and	of	course	played	leading	characters	in	the	plays	of	Shakspeare	and
和	的	课程	玩	领导	人物	在	这	演出	的	莎士比亚	和

['dʒɑːnsən] .

Jonson	.
约翰逊	.

当然，他们还在莎士比亚和本·琼森的戏剧中扮演过主角。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['prɑːbəbli] [ðə; ði] ['kɛmbəl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [deɪ] , [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [bai'ɔgrəfəz] [tel] [ˌjuː 'es]

He	was	probably	the	Kemble	of	his	day	,	for	his	biographers	tell	us
他	曾是	大概	这	肯布尔	的	他的	天	,	为了	他的	传记作家	告诉	我们

[sʌtʃ] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [sə'lebrəti] ,

such	was	his	celebrity	,
这样的	曾是	他的	名人	,

他很可能就是他那个时代的肯布尔，因为他的传记作者告诉我们，他当时的名气非常大。

[ðæt] [hiː; hi] [druː] [kraʊdz] [ʌv; əv][spek'teitəs]['æftər][hɪm; ɪm] [wer'evər] [hiː; hi] [pər'fɔːrmd] ; [soʊ] [ðæt]

that	he	drew	crowds	of	spectators	after	him	wherever	he	performed	;	so	that
那	他	画	人群	的	观众	后	他	无论	他	执行	;	所以	那

[pə'zesɪŋ] [sʌm; səm] ['praɪvət] ['pætrɪmoʊni] ,

possessing	some	private	patrimony	,
拥有	一些	私人的	遗产	,

他无论走到哪里演出，都会吸引大批观众；因此，他拥有一些私人遗产，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kerf(ə)l] [ænd; ənd]['prɑːvɪdənt][ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] ,

with	a	careful	and	provident	disposition	,
和	一个	小心	和	普罗维登特	处置	,

秉持谨慎周全的原则，

[hiː; hi] [suːn] [bɪ'keɪm] ['mæstər][ʌv; əv][æn; ən] [ɪ'stæblɪʃmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] — [ænd; ənd] [ðɪs]

he	soon	became	master	of	an	establishment	of	his	own	—	and	this
他	很快	成为	掌握	的	一个	建立	的	他的	自己的	—	和	这

[wʌz; wəz][ðə; ði] ['fɔːrtʃən] .

was	the	Fortune	.
曾是	这	财富	.

他很快就拥有了自己的事业——这就是财富。

[ɔːl'ðoʊ] ['ælɪn] [left] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm][ə; eɪ][lɑːrdʒ][sʌm; səm] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['hɑːrdli]['prɑːbəb(ə)l] [ðæt] [hiː; hi]

Although	Alleyn	left	behind	him	a	large	sum	,	it	is	hardly	probable	that	he
虽然	阿莱恩	左边	在后面	他	一个	大的	和	,	它	是	几乎	可能	那	他

[meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [hɪr] ;

made	it	here	;
制成	它	这里	;

虽然阿莱恩留下了一大笔遗产，但他不太可能是在这里发迹的;

[fɔːr; fər][ɪn][hɪz; ɪz]['daɪəri] , [wɪtʃ] , [wiː; wi] [bɪ'liːv] [ɪz][ɪk'stænt] ,

for	in	his	diary	,	which	,	we	believe	is	extant	,
为了	在	他的	日记	,	哪个	,	我们	相信	是	现存	,

因为在他的日记中（我们相信日记现存），

[hiː; hi] ['rekərdz] [ðæt] [hiː; hi][wʌns][hæd; həd][soʊ] ['slendər] [æn; ən] ['ɔːdiəns] ,

he	records	that	he	once	had	so	slender	an	audience	,
他	记录	那	他	一次	有	所以	苗条	一个	观众	,

他记录道，他曾经只有寥寥几位听众，

[ðæt] [ðə; ði] [hoʊl] [rɪ'siːts, riː'siːts][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ə'maʊnt] [tuː; tə][noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [θriː]

that	the	whole	receipts	of	the	house	amounted	to	no	more	than	three
那	这	所有的	收据	的	这	房子	金额	到	不	更多的	比	三

[paʊndz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] [ɑːd] ['ʃɪlɪŋ] — [ə; eɪ][sʌm; səm] [wɪtʃ] [wʊd] [nɑːt] [peɪ] [ðə; ði] [ɪk'spensɪz] ;

pounds	and	a	few	odd	shillings	—	a	sum	which	would	not	pay	the	expenses	;
磅	和	一个	很少	奇怪的	先令	—	一个	和	哪个	会	不是	支付	这	开支	;

该房屋的全部收入不超过三英镑零几先令——这点钱根本不够支付开支;

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrz] [baɪ][ðə; ði] [ˌem 'es] . [ʌv; əv][lɔːrd] ['stænəp] ,

for	it	appears	by	the	MS	.	of	Lord	Stanhope	,
为了	它	出现	经过	这	多发性硬化症	.	的	主	斯坦霍普	,

因为斯坦霍普勋爵的手稿中似乎有记载:

['treʒərər] [tuː; tə][dʒeɪmz][aɪ] . [ðæt][ðə; ði] ['kʌstəmeri] [sʌm; səm] [peɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [pər'fɔːrməns]

treasurer	to	James	I	.	that	the	customary	sum	paid	for	the	performance
财务主管	到	詹姆斯	我	.	那	这	习惯	和	有薪酬的	为了	这	表现

[ʌv; əv][ə; eɪ] [pleɪ] [æt; ət] [kɔːrt] ,

of	a	play	at	court	,
的	一个	玩	在	法庭	,

詹姆斯一世的财务主管表示，宫廷演出戏剧的惯例报酬是.....

[wʌz; wəz] - ['nəublz] , [ɔːr] 6l . 12s .

was	20	nobles	,	or	6l	.	12s	.
曾是	-	贵族	,	或者	6l	.	12s	.

相当于 20 贵族，或 6 升 12 先令。

4d . [wʌn]

4d	.	1
4d	.	1

['ælɪn] [wʌz; wəz] ['laɪkwaɪz] [prə'praɪətər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['blækˌfraɪərz] - ['θiːətər] , [nɪr] [wʌt] [ɪz] [stɪl] [kɔːld]
Alleyn **was** **likewise** **proprietor** **of** **the** **Blackfriars** **'** **Theatre** **,** **near** **what** **is** **still** **called**
阿莱恩 曾是 同样地 业主 的 这 黑衣修士 - 剧院 , 靠近 什么 是 仍然 称为
['pleɪhaʊs] [jɑːrd] .
Playhouse **Yard** **.**
过家家 院子 .

阿莱恩同时也是黑衣修士剧院的老板，该剧院位于如今仍被称为剧院院子的地方附近。

[haʊ'evər] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] ['gæðərd] ['lɔrəlz] [ɑːn] [ðə; ði] [steɪdʒ] ,
However **he** **might** **have** **gathered** **laurels** **on** **the** **stage** **,**
然而 他 可能 有 聚集 月桂树 在 这 阶段 ,

然而，即便他在舞台上赢得了无数荣誉，

[hiː; hi] [mʌst; məst] [hæv; həv] [geɪnd] [hɪz; ɪz] ['fɔːrtʃən] [baɪ] ['ʌðər] [miːnz] .
he **must** **have** **gained** **his** **fortune** **by** **other** **means** **.**
他 必须 有 获得 他的 财富 经过 其他 方法 .

他一定是靠其他手段发家致富的。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['kiːpər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kɪŋz] [ber] ['gɑːrdn] [ænd; ənd] [mə'nædʒəri] , [wɪtʃ] [wɜːr; wər]
He **was** **keeper** **of** **the** **King's** **Bear** **Garden** **and** **Menagerie** **,** **which** **were**
他 曾是 守门员 的 这 国王学院 熊 花园 和 动物园 , 哪个 是
['friːkwəntid] [baɪ] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] ,
frequented **by** **thousands** **,**
经常光顾 经过 数千 ,

他是国王熊园和动物园的管理员，那里经常有成千上万的人前来参观。

[ænd; ənd] [prə'duːst] ['ælɪn] , [ðə; ði] [ðen] [greɪt] [sʌm; səm] [ʌv; əv]
and **produced** **Alleyn** **,** **the** **then** **great** **sum** **of**
和 生产 阿莱恩 , 这 然后 伟大的 和 的

并产生了艾莱恩，当时的巨额资金

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**pg** **338** **]**
[页 -]

[第338页]

500l .
500l **.**
500l .

500升。

[pər] ['ænəm] .
per **annum** **.**
每 年 .

每年。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['ɔːlsoʊ] [θraɪs] ['mærid] , [ænd; ənd] [rɪ'siːvd] ['pɔːʃənz] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [tuː] [fɜːrst] [waɪvz]
He **was** **also** **thrice** **married** **,** **and** **received** **portions** **with** **his** **two** **first** **wives**
他 曾是 还 三次 已婚 , 和 已收到 部分 和 他的 二 第一的 妻子们
;
;
;

他结过三次婚，并与前两任妻子共同继承了遗产；

[ænd; ənd] [wiː; wi] [niːd] [nɑːt] [ɪn'sɪst] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [tɜːrn] [wɪtʃ] ['mætrɪmoʊni] ['gɪvz] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['mænz]
and **we** **need** **not** **insist** **upon** **the** **turn** **which** **matrimony** **gives** **to** **a** **man's**
和 我们 需要 不是 坚持 之上 这 转动 哪个 婚姻 给予 到 一个 男人的
['fɔːrtʃən] .
fortune **.**
财富 .

我们不必赘述婚姻给一个男人的命运带来的转变。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] - - [ˌæntɪ'kweriən] ['gɑːsɪp] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fɔːrtʃən] [ɪz] ,

Among	the	theatrico	-	antiquarian	gossip	of	The	Fortune	is	,
之中	这	-	-	古玩	闲话	的	这	财富	是	,

《财富》杂志上关于戏剧和古董收藏的八卦消息之一是:

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [wʌns] [ðə; ði] ['nɜːrsəri] [fɔːr; fər] ['henri] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] . - [es] ['tʃɪldrən] — [bʌt; bət] " [noʊ]

that	it	was	once	the	nursery	for	Henry	VIII	.	'	s	children	—	but	"	no
那	它	曾是	一次	这	苗圃	为了	亨利	八	.	-	s	孩子们	—	但	"	不

['skænd(ə)l] [ə'baʊt] [ðə; ði] " — [wiː; wi] [hoʊp] .

scandal	about	the	"	—	we	hope	.
丑闻	关于	这	"	—	我们	希望	.

这里曾经是亨利八世孩子的育婴室——但我们希望"不会有什么丑闻"。

[faɪn] [aːts]

FINE	ARTS
美好的	艺术

美术

[ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['rɔɪəl] [ə'kædəmi] .

EXHIBITION	OF	THE	ROYAL	ACADEMY	.
展览	的	这	皇家	学院	.

皇家艺术学院展览。

[ɔːl] [men] [ɑːr; ər] ['krɪtɪks] , [ɪn] [ə; eɪ] ['greɪtər] [ɔːr] [les] [dɪ'griː] .

All	men	are	critics	,	in	a	greater	or	less	degree	.
全部	男人	是	评论家	,	在	一个	更大的	或者较少的		程度	.

所有男人都是批评家，只是程度不同而已。

[ðeɪ] [kæn; kən] ['dʒen(ə)rəlaɪz] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['merɪts] [ænd; ənd] ['diːfekts; dɪ'fekts] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['pɪktʃər] ,

They	can	generalize	upon	the	merits	and	defects	of	a	picture	,
他们	能	概括	之上	这	优点	和	缺陷	的	一个	图片	,

他们可以概括评价一幅画的优点和缺点。

[ɔːl'ðoʊ] [ðeɪ] ['kænɑːt] [pɔɪnt] [aʊt] [ðə; ði] ['diːteɪlz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['diːfekts; dɪ'fekts] ,

although	they	cannot	point	out	the	details	of	the	defects	,
虽然	他们	不能	观点	出去	这	细节	的	这	缺陷	,

虽然他们无法指出缺陷的细节，

[ɔːr] [ɪn] [wʌt] [ðə; ði] ['bjuːti] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['pɪktʃər] [kən'sɪsts] ; [ænd; ənd] [tuː; tə] [pruːv] [ðɪs] ,

or	in	what	the	beauty	of	a	picture	consists	;	and	to	prove	this	,
或者	在	什么	这	美丽	的	一个	图片	由	;	和	到	证明	这	,

或者说，一幅画的美在于其本质；为了证明这一点，

['oʊnli] [let] [ðə; ði] ['riːdər] ['vɪzɪt] [ðə; ði] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] [æt; ət] ['sʌməsit, -set] [haʊs] ,

only	let	the	reader	visit	the	Exhibition	at	Somerset	House	,
仅有的	让	这	读者	访问	这	展览	在	萨默塞特郡	房子	,

只允许读者参观萨默塞特宫的展览，

[ænd; ənd] [wɑːtʃ] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['krɪtɪk(ə)l] ['koʊtəri] [ðæt] [kə'lekt] [raʊnd] [ðə; ði] [moʊst] [ə'træktɪv] ['peintiŋz]

and	watch	the	little	critical	coteries	that	collect	round	the	most	attractive	paintings
和	手表	这	小的	批判的	小圈子	那	收集	圆形的	这	最多	吸引人的	绘画

.

:

.

并观察那些聚集在最吸引人的画作周围的小型批评圈子。

[kʊd; kəd] [ɔːl] [ðiːz] [k'rɪtɪsɪzəmz] [biː; bi] [ɪm'bɑːdid] , [bʌt; bət] [ɪn] " [tɜːrmz] [ʌv; əv] [ɑːrt] ,

Could	all	these	criticisms	be	embodied	,	but	in	"	terms	of	art	,
可以	全部	这些	批评	是	具身化的	,	但	在	"	条款	的	艺术	,

所有这些批评是否都能体现出来，但用"艺术术语"来表达呢?

" [wʌt] [ə; eɪ] [faɪn] ['lektʃər] [wʊd] [ðeɪ] [meɪk] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['rɔɪəl] [ə'kædəmi] .

"	what	a	fine	lecture	would	they	make	for	the	Royal	Academy	.
"	什么	一个	美好的	演讲	会	他们	制作	为了	这	皇家	学院	.

“如果他们去皇家艺术学院演讲，那该是多么精彩的一场演讲啊！”

['aʊər; ɑ:r] [dɪ'skɜ:rsɪv] ['noʊtɪs] [wʊd] , ['prɑ:bəbli] , [kən'trɪbju:t] [bʌt; bət] ['lɪt(ə)l] [tu:; tə] [ðɪs] [dʒɔɪnt] - [stɑ:k] [prə'dʌkʃn] ;

Our	discursive	notice	would	,	probably	,	contribute	but	little	to	this	joint	-	stock	production	;
我们的	论述性的	注意	会	,	大概	,	贡献	但	小的	到	这	联合的	-	库存	生产	;

我们的论述性意见可能对这种股份制生产贡献甚微；

[bʌt; bət] [æz; əz] ['i:v(ə)n] [kəm'pɛrɪŋ] [noʊts] [ɪz] [nɑ:t] ['ɔ:lweɪz] [ʌn'prɑ:fɪtəbl] , [wi:; wi] ['ventʃər] [tu:; tə] [gɪv] ['aʊər; ɑ:r] [oʊn] .

but	as	even	comparing	notes	is	not	always	unprofitable	,	we	venture	to	give	our	own	.
但	作为	甚至	比较	笔记	是	不是	总是	无利可图	,	我们	风险投资	到	给	我们的	自己的	.

但即便交流心得也并非总是无益的，所以我们也大胆地分享一下我们的看法。

[ðə; ði] ['prez(ə)nt] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] [ɪz] [mʌtʃ] [su:'pɪriər] [tu:; tə] [ðæt] [ʌv; əv] [læst] [jɪr] .

The	present	Exhibition	is	much	superior	to	that	of	last	year	.
这	展示	展览	是	很多	优越的	到	那	的	最后的	年	.

本次展览比去年的展览要好得多。

[ðer; ðər] [ɑ:r; ər] [mɔ:r] [wɜ:rks] [ʌv; əv] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ['kɑ:nsɪkwentli] ['greɪtər] [ət'rækʃnz] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['lʌvər] [ʌv; əv] ['peɪntɪŋ] ;

There	are	more	works	of	imagination	,	and	consequently	greater	attractions	for	the	lover	of	painting	;
那里	是	更多的	作品	的	想像力	,	和	最后	更大的	景点	为了	这	情人	的	绘画	;

有更多富有想象力的作品，因此对绘画爱好者来说也更具吸引力；

[fɔ:r; fər] [laɪf] - ['bri:ðɪŋ] [æz; əz] [hæv; həv] [bɪn] ['meni] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pɔ:trɪts] [ɪn] ['ri:s(ə)nt] [ˌɛksə'bɪʃənz] ,

for	life	-	breathing	as	have	been	many	of	the	portraits	in	recent	exhibitions	,
为了	生活	-	呼吸	作为	有	到过	许多	的	这	肖像	在	最近的	展览	,

就像最近展览中的许多肖像画一样，栩栩如生。

[ðə; ði] ['ɪntrəst] [wɪtʃ] [ðeɪ] [kri'eɪtɪd] [wʌz; wəz] [ʌv; əv] [kwaɪt] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['neɪtʃər] [tu:; tə] [ðæt] [wɪtʃ] [wi:; wi] [teɪk] [ɪn] [nɑ:t] [ə; eɪ] [fju:] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pɪktʃərz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] [kə'lekʃ(ə)n] .

the	interest	which	they	created	was	of	quite	a	different	nature	to	that	which	we	take	in	not	a	few	of	the	pictures	of	the	present	collection	.
这	兴趣	哪个	他们	创建	曾是	的	相当	一个	不同的	自然	到	那	哪个	我们	拿	在	不是	一个	很少	的	这	图片	的	这	展示	收藏	.

它们所引起的兴趣与我们在本系列中的不少画作所引起的兴趣截然不同。

['pɔ:trɪts] [stɪl] [.sju:pərə'baund] , [ænd; ənd] ['faɪnli] ['peɪntɪd] ['pɔ:trɪts] [tu:] ; [bʌt; bət] , [streɪndʒ] [tu:; tə] [seɪ] , ' ,

Portraits	still	superabound	,	and	finely	painted	portraits	too	;	but	,	strange	to	say
肖像	仍然	超级富集	,	和	精细地	绘	肖像	也	;	但	,	奇怪的	到	说

肖像画仍然比比皆是，而且画得精美的肖像画也不少；但是，奇怪的是，

[ðer; ðər] [ɑ:r; ər] [fju:ər] ['fi:meɪl] ['pɔ:trɪts] [ɪn] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] [ðæn; ðən] [ɪn] ['eni] ['ri:s(ə)nt] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] .

there	are	fewer	female	portraits	in	the	present	than	in	any	recent	exhibition	.
那里	是	更少	女性	肖像	在	这	展示	比	在	任何	最近的	展览	.

与近期任何一次展览相比，目前展出的女性肖像作品数量都较少。

[bʌt; bət][ðə; ði][eɪ'liːt; ɪ'liːt][ɑːr; ər]['sev(ə)n] ['pɪktʃərz] [baɪ]['mɪstər] . ['wɪlki] , [huː] [hæz; həz] [ˌriːə'piəd] ,

But	the	elite	are	seven	pictures	by	Mr	.	Wilkie	,	who	has	reappeared	,
但	这	精英	是	七	图片	经过	先生	.	威尔基	,	WHO	有	再次出现	,

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] ,

as	it	were	,
作为	它	是	,

但最引人注目的是威尔基先生的七幅作品，他仿佛重新出现在人们的视野中。

[ɪn] ['brɪtɪʃ] [ɑːrt] , ['æftər][æn; ən] ['æbsəns] [frʌm; frəm] ['ɪŋglənd] ;

in	British	art	,	after	an	absence	from	England	;
在	英国	艺术	,	后	一个	缺席	从	英格兰	;

在英国艺术界，在离开英国之后；

['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ə'pɪrz] [tuː; tə][hæv; həv] ['stʌdid] ['mænərz] [ænd; ənd]['kɑːstuːm][wɪð; wɪθ]

during	which	he	appears	to	have	studied	manners	and	costume	with
期间	哪个	他	出现	到	有	研究	礼仪	和	戏服	和

['bjuːtɪf(ə)l] [ɪ'fekt] ;

beautiful	effect	;
美丽的	影响	;

在此期间，他似乎对礼仪和服饰进行了深入研究，并取得了很好的效果；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['peintiŋz] [tuː; tə] [wɪtʃ] [wiː; wi] [ə'luːd] , [ɑːr; ər] [traɪ'ʌmfənt] [pruːfs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

and	the	paintings	to	which	we	allude	,	are	triumphant	proofs	of	his
和	这	绘画	到	哪个	我们	暗示	,	是	凯	证明	的	他的

[sək'ses] .

success	.
成功	.

而我们所提到的这些画作，正是他成功的有力证明。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [ɛm'bɑdimənts] [ɔːr][ˌriːələ'zeɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['kærəktər] , ['mænərz] , [ænd; ənd] ['siːnəri] ,

They	are	embodiments	or	realizations	of	character	,	manners	,	and	scenery	,
他们	是	实施例	或者	实现	的	特点	,	礼仪	,	和	风景	,

它们是性格、风俗和风景的化身或体现。

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði]['peɪntər][hæz; həz] [bɪn] [wɔːnt][tuː; tə][mɪks] ,

with	which	the	painter	has	been	wont	to	mix	,
和	哪个	这	画家	有	到过	惯于	到	混合	,

画家一直以来都喜欢将这种颜料混合在一起。

[ænd; ənd] [ðʌs] [tuː; tə][trænsˈfɜːr][ðem; ðəm][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kænvəs] [wɪð; wɪθ] ['vɪvɪdnəs] [ænd; ənd][fɪ'deləti]

and	thus	to	transfer	them	to	his	canvass	with	vividness	and	fidelity
和	因此	到	转移	他们	到	他的	帆布	和	生动性	和	忠诚

— ['merɪts][ʌv; əv][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst]['ɔːrdər][ɪn][ɔːl] [sək'sesɪz] [ʌv; əv][ɑːrt] .

—	merits	of	the	highest	order	in	all	successes	of	art	.
—	优点	的	这	最高	命令	在	全部	成功	的	艺术	.

因此，他能够生动逼真地将它们转移到画布上——这是艺术所有成功中最重要的品质。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [tʌtʃ] [ə'pɑːn] [ðiːz] ['pɪktʃərz] [ɪn]['aʊər; ɑːr]['ræmb(ə)l] [θruː] [ðə; ði][ruːmz; rʊmz] — [fɔːr] .

We	shall	touch	upon	these	pictures	in	our	ramble	through	the	rooms	—	4	.
我们	将	触碰	之上	这些	图片	在	我们的	漫谈	通过	这	房间	—	4	.

我们将在漫步于各个房间的过程中，谈到这些图片——4.

['sʌbdʒekt][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌrevi'leiʃənz] . — [ef] . ['dænbi] — [ə; eɪ][səˈblaɪm][ˌkɑːmpə'zɪʃ(ə)n] . - .

Subject	from	the	Revelations	.	—	F	.	Danby	—	A	sublime	composition	.	10	.
主题	从	这	启示录	.	—	F	.	丹比	—	一个	升华	作品	.	-	.

主题取自《启示录》——F.丹比——一首崇高的乐曲。10.

[ðə; ði]['faʊnt(ə)n] : ['mɔːrnɪŋ] . — [ə; eɪ] . ['dʌbljuː] . ['kɑːlkət] .

The	Fountain	:	morning	.	—	A	.	W	.	Callcott	.
这	喷泉	:	早晨	.	—	一个	.	W	.	卡尔科特	.

喷泉：早晨。——A·W·卡尔科特

[ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['pɪktʃər] . - .

A	delightful	picture	.	14	.
一个	愉快	图片	.	-	.

一幅令人愉悦的画面。14.

['ru:bənz][ænd; ənd][ðə; ði] [fə'lɑ:səfər] . — [dʒi:] . [klint] .

Rubens	and	the	Philosopher	.	—	G	.	Clint	.
鲁本斯	和	这	哲学家	.	—	G	.	克林特	.

鲁本斯与哲学家。——G.克林特

[ðə; ði]['ænɪkdoʊt][ʌv; əv]['ru:bənz][ænd; ənd][brɑ:ndəl] , [ðə; ði] ['ælkəmɪst] , [rɪ'mɑ:rkəbli] [wel] [toʊld] . - .

The	anecdote	of	Rubens	and	Brondel	,	the	alchemist	,	remarkably	well	told	.	16	.
这	轶事	的	鲁本斯	和	布朗德尔	,	这	炼金术士	,	非常	出色地	讲述	.	-	.

鲁本斯和炼金术士布隆德尔的轶事，讲述得非常精彩。16.

[bɪ'neɪə] . — ['dʌblju:] .

Benaiah	.	—	W	.
贝纳亚	.	—	W	.

比拿亚.—W.

['ɛti] — [ðə; ði][laɪn][ɪn][ˌtu:'tu:]['sæmjuəl][ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ'aɪ] . - . , " [hi:; hi] [slu:] [tu:] ['laɪən] - [laɪk] [men]

Etty	—	The	line	in	2	Samuel	xxiii	.	20	.	,	"	he	slew	two	lion	-	like	men
埃蒂	—	这	线	在	2	塞缪尔	二十三	.	-	.	,	"	他	一万	二	狮子	-	喜欢	男人

[ʌv; əv]['moʊæb] ,

of	Moab	,
的	摩押	,

埃蒂——《撒母耳记下》23章20节中的一句话，“他杀了摩押两个像狮子一样的人，

" [hæz; həz] ['fɜ:rnɪʃt] ['mɪstər] . ['ɛti] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv] [ðɪs] ['pɪktʃər] .

"	has	furnished	Mr	.	Etty	with	the	subject	of	this	picture	.
"	有	提供	先生	.	埃蒂	和	这	主题	的	这	图片	.

“为埃蒂先生提供了这幅画的主题。”

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] [sər'praɪzɪŋ] ['ræðər] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['pli:zɪŋ] [ˌkɑ:mpə'zɪʃ(ə)n] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv]

It	is	a	surprising	rather	than	a	pleasing	composition	;	but	the	strength	of
它	是	一个	奇怪	相当	比	一个	令人愉悦	作品	;	但	这	力量	的

['kʌlərɪŋ] [ɪz] ['veri] [ɪk'strɔ:rdəneri] .

colouring	is	very	extraordinary	.
染色	是	非常	非凡的	.

这幅画的构图令人惊讶，而非令人愉悦；但其色彩运用却非常出色。

[ðə; ði] [ˌdɪsprə'pɔ:rʃənz] [ʌv; əv][pɑ:rts][ʌv; əv][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] ['fɪgjər] [wɪl] , [haʊ'evər] , [bi:; bi] ['rɛkəgˌnaɪzd]

The	disproportions	of	parts	of	the	principal	figure	will	,	however	,	be	recognised
这	不成比例	的	部分	的	这	主要的	数字	将要	,	然而	,	是	已确认

[baɪ][ðə; ði][moʊst]['kæʒuəl][bɪ'hoʊldər] :

by	the	most	casual	beholder	:
经过	这	最多	随意的	旁观者	:

然而，即使是最不经意的观察者也能看出主体人物各部分比例失调的问题：

[ɔ:l'ðoʊ] [æz; əz][ə; eɪ] [faɪn] [dɪ'spleɪ] [ʌv; əv] ['mʌskjələr] ['enərdʒi] , [ðɪs] ['pɪktʃər] [ɪz]['tru:li]['væljuəb(ə)l] ,

although	as	a	fine	display	of	muscular	energy	,	this	picture	is	truly	valuable	,
虽然	作为	一个	美好的	展示	的	肌肉发达的	活力	,	这	图片	是	真的	有价值的	,

虽然这张照片完美地展现了肌肉力量，但它本身也极具价值。

[ænd; ənd][ɪz][ə; eɪ] [praʊd] ['spesɪmən] [ʌv; əv][ðə; ði]['paʊərf(ə)l]['dʒi:niəs][ʌv; əv][ðə; ði] ['peɪntər] . - .

and	is	a	proud	specimen	of	the	powerful	genius	of	the	painter	.	28	.
和	是	一个	自豪的	标本	的	这	强大的	天才	的	这	画家	.	-	.

并且是画家强大天才的骄傲的例证。28.

['wɔ:tərfɔ:l] [nɪr] - , [ɪn][ðə; ði] [pɪ'nɪnsələr] [ʌv; əv]['ɪndiə] ,

Waterfall	near	Vatlagunta	,	in	the	peninsula	of	India	,
瀑布	靠近	-	,	在	这	半岛	的	印度	,

印度半岛瓦特拉贡塔附近的瀑布

[ɪn][ðə; ði] ['maʊntnz] [ðæt] [dɪ'vaɪd][ðə; ði] [koʊsts] [ʌv; əv][ˌkɔːrə'mændəl][ænd; ənd]['mæləbɑː(r)] :

in	the	mountains	that	divide	the	Coasts	of	Coromandel	and	Malabar	:
在	这	山脉	那	划分	这	海岸	的	科罗曼德尔	和	马拉巴尔	:

在分隔科罗曼德尔海岸和马拉巴尔海岸的山脉中：

[ɪts] [haɪt] [bɪ'twiːn] - [ænd; ənd] - [fiːt] . — ['dʌbljuː] . ['dænjəl] . — [ðə; ði][sə'blaɪm][ænd; ənd]

its	height	between	500	and	600	feet	.	—	W	.	Daniell	.	—	The	sublime	and
它是	高度	之间	-	和	-	脚	.	—	W	.	丹尼尔	.	—	这	升华	和

[stuː'pendəs] ['kærəktər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['siːnəri] [wɪl] [ɪ'neɪb(ə)l][ðə; ði] ['riːdər] [tuː; tə][fɔːrm][sʌm; səm][aɪ'diːə]

stupendous	character	of	the	scenery	will	enable	the	reader	to	form	some	idea
惊人的	特点	的	这	风景	将要	使能够	这	读者	到	形式	一些	主意

[ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði]['ɑːrtɪst][hæd; həd][tuː; tə][kən'tend] . - .

of	the	difficulty	with	which	the	artist	had	to	contend	.	43	.
的	这	困难	和	哪个	这	艺术家	有	到	抗衡	.	-	.

它的高度在 500 到 600 英尺之间。——W. Daniell。——风景的崇高和壮丽将使读者对艺术家所面临的困难有所了解。43.

[ðə; ði]['leɪdi][ɪn][ˌes 'tiː] . ['swɪθɪnz] [tʃer] [frʌm; frəm]['vɑːl] .

The	Lady	in	St	.	Swithin's	Chair	from	vol	.
这	女士	在	英石	.	斯威辛的	椅子	从	卷	.

《圣斯威辛椅上的女士》选自第1卷。

[aɪ] . ['weɪvɝli] . — [sɜːr]['dʌbljuː] . ['biːtʃi] . — [wiː; wi] [kən'fes] [ɑːr'selvz] [fɑːr][frʌm; frəm] [pliːzd]

i	.	Waverley	.	—	Sir	W	.	Beechey	.	—	We	confess	ourselves	far	from	pleased
我	.	韦弗利	.	—	先生	W	.	比奇	.	—	我们	承认	我们自己	远的	从	高兴

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['pɪktʃər] .

with	this	picture	.
和	这	图片	.

i. 韦弗利。——W. 比奇爵士。——我们承认我们对这幅画作非常不满意。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][wɑːnt][ʌv; əv] ['friːdəm] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] [wɪtʃ] [ɪz]['eni] [θɪŋ] [bʌt; bət] [ˌkerˑək.tə'rɪs.tɪk] [ʌv; əv]

There	is	a	want	of	freedom	in	it	which	is	any	thing	but	characteristic	of
那里	是	一个	想	的	自由	在	它	哪个	是	任何	事物	但	特征	的

[ðə; ði]['ɪnsɪdənt] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə][pɔːr'treɪ] . - .

the	incident	which	it	is	intended	to	portray	.	56	.
这	事件	哪个	它	是	故意的	到	写真	.	-	.

它缺乏自由，这与它所要描绘的事件完全不符。56.

[ðə; ði] ['spænɪʃ] [pəsɑːdoʊ] . — [diː] . ['wɪlki] . — [wiː; wi][mʌst; məst] [dɪ'skraɪb] [ðɪs] ['pɪktʃər] [ɪn][ðə; ði]

The	Spanish	Posado	.	—	D	.	Wilkie	.	—	We	must	describe	this	picture	in	the
这	西班牙语	波萨多	.	—	D	.	威尔基	.	—	我们	必须	描述	这	图片	在	这

[wɜːrdz][ʌv; əv][ðə; ði] ['kætəlɔːg] : —

words	of	the	catalogue	:	—
字	的	这	目录	:	—

西班牙式波萨多——D.威尔基——我们必须用画册中的文字来描述这幅画：——

[ðɪs] [ˌreprɪ'zents] [ə; eɪ] [gə'rɪlə] ['kaʊns(ə)l][ʌv; əv][wɔːr] , [æt; ət] [wɪtʃ] [θriː] ['revərənd] ['fɑːðəz] — [ə; eɪ]

This	represents	a	Guerrilla	council	of	war	,	at	which	three	reverend	fathers	—	a
这	代表	一个	游击队	理事会	的	战争	,	在	哪个	三	牧师	父亲们	—	一个

[də'mɪnɪkən] ,

Dominican	,
多米尼加	,

这代表了一次游击队作战会议，会上三位神父——一位多明我会神父，

[ə; eɪ] [mʌŋk] [ʌv; əv][ðə; ði][es'kjuəriəl] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['dʒeʒʊɪt] , [ɑːr; ər] [di'libəritɪŋ] [ɑːn][sʌm; səm]

a	monk	of	the	Escurial	,	and	a	Jesuit	,	are	deliberating	on	some
一个	僧	的	这	埃斯库里亚尔	,	和	一个	耶稣会	,	是	深思熟虑	在	一些

[ɪk'spiːdiənt][ʌv; əv]['næʃ(ə)nəl] [dɪ'fens] ,

expedient	of	national	defence	,
权宜	的	国家的	防御	,

一位埃斯科里亚尔修道院的修士和一位耶稣会士正在商议一些保卫国家的权宜之计。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] ['emɪseri] [ɪn][ðə; ði]['kɑːstuːm][ʌv; əv][və'lenʃiə] .

with	an	emissary	in	the	costume	of	Valencia	.
和	一个	使者	在	这	戏服	的	瓦伦西亚	.

带着一位身着瓦伦西亚服饰的使者。

[bɪ'haɪnd][ðem; ðəm][ɪz][ðə; ði] - , [ɔːr]['lændleɪdi] , ['sɜːrvɪŋ] [hɜːr; hər] [gests] [wɪð; wɪθ] ['tʃɔːklət] ,

Behind	them	is	the	posadera	,	or	landlady	,	serving	her	guests	with	chocolate	,
在后面	他们	是	这	-	,	或者	房东	,	服务	她	客人	和	巧克力	,

在她们身后是旅馆老板娘，她正在为客人奉上巧克力。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['bɛgɪŋ] ['stuːd(ə)nt][ʌv; əv][,sæləˈmæŋkə; ,sɑːlɑːˈmɑːŋkɑː] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['leksɪkɑːn]

and	the	begging	student	of	Salamanca	,	with	his	lexicon
和	这	乞讨	学生	的	萨拉曼卡	,	和	他的	词汇

[ænd; ənd][sɪ'gɑːr] , ['meɪkɪŋ] [lʌv] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

and	cigar	,	making	love	to	her	.
和	雪茄	,	制作	爱	到	她	.

还有萨拉曼卡的乞讨学生，带着他的词典和雪茄，与她做爱。

[ɑːn][ðə; ði] [raɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪktʃər] , [ə; eɪ]['kɑːntrəˌbændɪst][ʌv; əv] ['bilbəj] ['entərz] , [ə'pɑːn][hɪz; ɪz][mjuːl]

On	the	right	of	the	picture	,	a	contrabandist	of	Bilboa	enters	,	upon	his	mule
在	这	正确的	的	这	图片	,	一个	走私者	的	毕尔巴鄂	进入	,	之上	他的	骡子

,

,

,

图片右侧，一名来自毕尔博亚的走私犯骑着骡子进来了。

[ænd; ənd][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ɪz][æn; ən] [æθ'letɪk] [kæs'tɪljən] [ɑːrmd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['mɪnstrəl]

and	in	front	of	him	is	an	athletic	Castilian	armed	,	and	a	minstrel
和	在	正面	的	他	是	一个	运动	卡斯蒂利亚语	武装	,	和	一个	吟游诗人

[dwɔːrf] ,

dwarf	,
矮人	,

在他面前的是一位身强力壮的卡斯蒂利亚武装士兵，还有一位吟游诗人般的侏儒。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['spænɪʃ] [gɪ'tɑːr] .

with	a	Spanish	guitar	.
和	一个	西班牙语	吉他	.

用一把西班牙吉他。

[ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [ɑːr; ər] ['siːtɪd] [ðə; ði]['goʊthɜːrd][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['sɪstər] ,

On	the	floor	are	seated	the	goatherd	and	his	sister	,
在	这	地面	是	坐着	这	牧羊人	和	他的	姐姐	,

牧羊人和他的妹妹坐在地上，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mʌzld] [haʊs] - [dɔːg][ænd; ənd][pet] [læm] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] ,

with	the	muzzled	house	-	dog	and	pet	lamb	of	the	family	,
和	这	戴口套	房子	-	狗	和	宠物	羊肉	的	这	家庭	,

带着戴着口套的家犬和家里的宠物羊羔，

[ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði]['oʊpən] ['pɔːrtl] [ɪn][ðə; ði] ['bækgraʊnd] [ɪz][ə; eɪ]['dɪstənt] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	through	the	open	portal	in	the	background	is	a	distant	view	of	the
和	通过	这	打开	门户网站	在	这	背景	是	一个	遥远	看法	的	这

- ['maʊntnz] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nekst][tuː; tə][ɪmˈpɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][ˌjuː 'es][tuː; tə][duː]['dʒʌstɪs][tuː; tə]

Guadarama	mountains	—	It	is	next	to	impossible	for	us	to	do	justice	to
-	山脉	—	它	是	下一个	到	不可能的	为了	我们	到	做	正义	到

[ðə; ði][dɪ'vɜːrsɪfaɪd] ['kærəktər] [ʌv; əv] [ðɪs] ['pɪktʃər] .

the	diversified	character	of	this	picture	.
这	多元化	特点	的	这	图片	.

透过背景中敞开的大门，可以看到远处的瓜达拉马山脉——我们几乎不可能充分展现这幅画面的丰富多彩。

[ðə; ði][dɪˌlɪbə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['fɑːðəz] ,
The deliberation of the fathers ,
这 审议 的 这 父亲们 ,

先贤们的深思熟虑，

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l][bɪt][ʌv; əv]['epɪsoʊd] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]['lændleɪdi][ænd; ənd]['stuːd(ə)nt][ɑːr; ər]
and the little bit of episode between the landlady and student are
和 这 小的 少量 的 插曲 之间 这 房东 和 学生 是
[ɪk'striːmli] ['ɪntrəstɪŋ] .
extremely interesting .
极其 有趣的 .

房东太太和学生之间的小插曲非常有趣。

([tuː; tə][biː; bi] [kən'tɪnjuːd] .)
(To be continued .)
(到 是 持续 .)

（待续。）

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 339]
[页 -]

[第339页]

['spɪtl] - [fiːldz] , [ænd; ənd] ['wiːvɪŋ] [ɪn] ['fɔːrmər] [deɪz] .
SPITTLE - FIELDS , AND WEAVING IN FORMER DAYS .
唾沫 - 字段 , 和 编织 在 以前的 天 .

昔日的唾沫田和织布场。

([fɔːr; fər][ðə; ði] ['mɪrər] .)
(For the Mirror .)
(为了 这 镜子 .)

（致镜报。）

[stoʊ] [sez] , " [ɑːn][ðə; ði] [iːst] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɜːrtʃjɑːrd] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . ['meri] ['spɪtl] ,
Stowe says , " On the east side of the churchyard of St . Mary Spittle ,
斯托 说道 , " 在 这 东方 边 的 这 墓地 的 英石 . 玛丽 唾沫 ,

斯托说："在圣玛丽·斯皮特尔教堂墓地的东侧，

[laɪ'ɛθ][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [fiːld] , [ʌv; əv][oʊld][taɪm] [kɔːld] - , [naʊ] ['spɪtl] - [fiːld] , [wɪtʃ] [ə'baʊt]
lyeth a large field , of old time called Lolesworth , now Spittle - Field , which about
莱斯 一个 大的 场地 , 的 老的 时间 称为 - , 现在 唾沫 - 场地 , 哪个 关于
[ðə; ði] [jɪr] - ,
the year 1576 ,
这 年 - ,

这里有一大片田地，古时被称为洛尔斯沃思（Lolesworth），现在被称为斯皮特尔菲尔德（Spittle-Field），大约在1576年，

[wʌz; wəz]['broʊkən][ʌp][fɔːr; fər][kleɪ][tuː; tə][meɪk] [brɪk] ; [ɪn] [dɪgɪŋ] [ˌðer'ʌv] ['meni] ['ɜːrθn] [pɔts]
was broken up for clay to make bricke ; in digging thereof many earthen pots
曾是 破碎的 向上 为了 黏土 到 制作 布里克 ; 在 挖掘 其中 许多 土 锅
[kɔːld] ['ɜːrniː] ,
called urnae ,
称为 乌尔纳 ,

被打碎取出黏土用来制砖；在挖掘过程中，出土了许多陶罐，称为陶罐。

[wɜːr; wər] [faʊnd] [fʊl] [ʌv; əv] ['æʃɪz] [ænd; ənd][ðə; ði][boʊnz][ʌv; əv][men] ,
were found full of ashes and the bones of men ,
是 成立 满的 的 灰烬 和 这 骨头 的 男人 ,

里面满是灰烬和人骨。

[tuː; tə][wɪt][ʌv; əv][ðə; ði]['roʊmənz][ðæt] [ɪn'hæbɪtɪd] [hɪr] .

to	wit	of	the	Romans	that	inhabited	here	.
到	有	的	这	罗马书	那	有人居住的	这里	.

即曾经居住在这里的罗马人。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['kʌstəm] [ʌv; əv][ðə; ði]['roʊmənz][tuː; tə] ['bɝːn] [ðer; ðər] [ded] ,

For	it	was	the	custom	of	the	Romans	to	burne	their	dead	,
为了	它	曾是	这	风俗	的	这	罗马书	到	伯恩	他们的	死的	,

因为罗马人有火葬死者的习俗。

[tuː; tə][pʊt][ðer; ðər] ['æʃɪz] [ɪn][æn; ən] ['ɜːn] , [ænd; ənd] [ðen] ['beri] [ðə; ði] [seɪm] [wɪð; wɪθ]['sɜːrt(ə)n]

to	put	their	ashes	in	an	urne	,	and	then	bury	the	same	with	certain
到	放	他们的	灰烬	在	一个	urne	,	和	然后	埋葬	这	相同的	和	肯定

['serəmənɪz] ,

ceremonies	,
仪式	,

将他们的骨灰放入骨灰瓮中，然后按照特定的仪式将其埋葬。

[ɪn][sʌm; səm] [fiːld] [ə'pɔɪntɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɜːrpəs] - ['ʌntəˌ'ʌntu][ðer; ðər]['sɪti] .

in	some	field	appointed	for	the	purpose	neere	unto	their	city	.
在	一些	场地	任命	为了	这	目的	-	到	他们的	城市	.

在他们城市附近指定的某个田地里。

['evri] [wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [pɔts][hæd; həd][ɪn][ðem; ðəm] ([wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['æʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded]) [wʌn]

Every	one	of	these	pots	had	in	them	(	with	the	ashes	of	the	dead	)	one
每一个	一	的	这些	锅	有	在	他们	(	和	这	灰烬	的	这	死的	)	一

[piːs] [ʌv; əv] ['kɑːpər] ['mʌni] ,

piece	of	copper	money	,
片	的	铜	钱	,

每个罐子里（除了死者的骨灰外）都有一枚铜钱。

[wɪð; wɪθ][æn; ən][ɪn'skrɪpʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['empərər] [ðen] ['reɪnɪŋ] .

with	an	inscription	of	the	emperor	then	reigning	.
和	一个	题词	的	这	皇帝	然后	统治	.

上面刻有当时在位皇帝的铭文。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm][wɜːr; wər][ʌv; əv] ['kɔːldiəs] , [sʌm; səm][ʌv; əv][ves'peiʒiən] , [sʌm; səm][ʌv; əv]

Some	of	them	were	of	Claudius	,	some	of	Vespasian	,	some	of
一些	的	他们	是	的	克劳狄乌斯	,	一些	的	韦斯帕芗	,	一些	的

['nɪroʊ] , & [siː] .

Nero	,	&	c	.
尼禄	,	&	c	.

其中一些是克劳狄乌斯的，一些是韦斯帕芗的，一些是尼禄的，等等。

[ðer; ðər] [hæθ] ['ɔːlsoʊ] [bɪn] [faʊnd] ([ɪn][ðə; ði] [seɪm] [fiːld])

There	hath	also	been	found	(	in	the	same	field	)
那里	有	还	到过	成立	(	在	这	相同的	场地	)

（在同一领域）也发现了

['daɪvərz] ['kɔːfɪnz] [ʌv; əv] [stoʊn] , [kən'teɪnɪŋ] [ðə; ði] [boʊnz] [ʌv; əv] [men] ;

divers	coffins	of	stone	,	containing	the	bones	of	men	;
潜水员	棺材	的	石头	,	包含	这	骨头	的	男人	;

各种各样的石棺，里面装着人的骸骨；

[ðiːz] [aɪ] [sə'poʊz] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [boʊnz] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['spɛʃəl] ['pɜːsənz] , [ɪn][ðə; ði][taɪm][ʌv; əv]

these	I	suppose	to	be	the	bones	of	some	speciall	persons	,	in	the	time	of
这些	我	认为	到	是	这	骨头	的	一些	特别的	人	,	在	这	时间	的

[ðə; ði] [brɪtənz] ,

the	Brittons	,
这	布里顿人	,

我猜想这些是英国殖民时期某些特殊人物的遗骸。

[ɔːr]['sæksnz] , ['æftər] [ðæt] [ðə; ði]['roʊmənz][hæd; həd] [left] [tuː; tə] ['gʌvərn] [hɪr] .

or	Saxons	,	after	that	the	Romans	had	left	to	govern	here	.
或者	撒克逊人	,	后	那	这	罗马书	有	左边	到	治理	这里	.

或者说是撒克逊人，因为在那之后，罗马人就离开了这里统治。

" [ðə; ði]['praɪəri][ænd; ənd]['hɑːspɪt(ə)l][ʌv; əv][ˌes 'tiː] . ['meri] ['spɪtl] , [wʌz; wəz] ['faʊndɪd] ([sez] ['penənt])

"	The	priory	and	hospital	of	St	.	Mary	Spittle	,	was	founded	(	says	Pennant	)
"	这	普赖尔	和	医院	的	英石	.	玛丽	唾沫	,	曾是	创立	(	说道	三角旗	)

[ɪn] - ,

in	1197	,
在	-	,

“圣玛丽斯皮特尔修道院和医院（据彭南特所说）成立于1197年，

[baɪ]['wɔːltər] ['bruːn] , ['ʃerɪf] [ʌv; əv] ['lʌndən] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf] , ['roʊziə] ,

by	Walter	Brune	,	Sheriff	of	London	,	and	his	wife	,	Rosia	,
经过	沃尔特	布鲁内	,	警长	的	伦敦	,	和	他的	妻子	,	玫瑰	,

由伦敦郡长沃尔特·布鲁内和他的妻子罗西亚撰写

[fɔːr; fər]['kænənz]['regjələr][ʌv; əv][ðə; ði]['ɔːrdər][ʌv; əv][ˌes 'tiː] . ['ɔgəstin] .

for	canons	regular	of	the	order	of	St	.	Augustine	.
为了	教规	常规的	的	这	命令	的	英石	.	奥古斯丁	.

为圣奥古斯丁修会正规教士而设。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][rɪ'mɑːrkəb(ə)l][fɔːr; fər][ɪts]['pʊlpɪt] [krɔːs] ,

It	was	remarkable	for	its	pulpit	cross	,
它	曾是	卓越	为了	它是	讲坛	叉	,

它的讲坛十字架非常引人注目，

[æt; ət] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['priːtʃər] [juːst] [tuː; tə] [priːtʃ] [ə; eɪ]['sɜːrmən][kən'sɑːlɪdeɪtɪd] [aʊt][ʌv; əv] [fɔːr] ['ʌðər] ,

at	which	a	preacher	used	to	preach	a	sermon	consolidated	out	of	four	others	,
在	哪个	一个	牧师	用过的	到	布道	一个	讲道	合并	出去	的	四	其他的	,

一位牧师过去常常在那里宣讲一篇由其他四篇布道词合并而成的布道词。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [priːtʃt] [æt; ət][ˌes 'tiː] . ['pɔlz] [krɔːs] , [ɑːn] [gʊd] ['fraɪdeɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði]

which	had	been	preached	at	St	.	Paul's	Cross	,	on	Good	Friday	,	and	the
哪个	有	到过	布道	在	英石	.	保罗的	叉	,	在	好的	星期五	,	和	这

['mʌndeɪ; 'mʌndi] ,

Monday	,
周一	,

这篇布道词曾在圣保罗十字架教堂、耶稣受难日和星期一进行过宣讲。

['tuːzdeɪ] , [ænd; ənd] ['wenzdeɪ] [ɪn] ['iːstər] [wiːk] ; ['gɪvɪŋ] ['æftərwərdz] [ə; eɪ]['sɜːrmən][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

Tuesday	,	and	Wednesday	in	Easter	week	;	giving	afterwards	a	sermon	of	his
周二	,	和	周三	在	复活节	星期	;	给予	然后	一个	讲道	的	他的

[oʊn] .

own	.
自己的	.

星期二和复活节周的星期三；之后他会发表自己的布道。

[æt; ət] [ðiːz] ['səːmənz] [ðə; ði] ['meɪər] [ænd; ənd]['ɔːldəmən] [ə'tendid] , [drest] [ɪn] ['dɪfrənt] ['kʌlərd]

At	these	sermons	the	mayor	and	aldermen	attended	,	dressed	in	different	coloured
在	这些	布道	这	市长	和	市议员	参加	,	穿着	在	不同的	有色

[roʊbz] [ɑːn] [iːtʃ] [ə'keɪʒn] .

robes	on	each	occasion	.
长袍	在	每个	场合	.

市长和市议员们每次都穿着不同颜色的长袍出席这些布道会。

[ðɪs] ['kʌstəm] [kən'tɪnjuːd] [tɪl] [ðə; ði] [dɪ'strʌkʃn] [ʌv; əv] [tʃɜːrtʃ] ['gʌvərnmənt] [ɪn][ðə; ði]['sɪv(ə)l]['wɔrz] .

This	custom	continued	till	the	destruction	of	church	government	in	the	civil	wars	.
这	风俗	持续	直到	这	破坏	的	教会	政府	在	这	民用	战争	.

这一习俗一直延续到内战中教会政权被摧毁为止。

[ðeɪ] [hæv; həv] [sɪns] [bɪn] [træns'fə:d] [tu:; tə][ˌes 'ti:] . ['braɪdz] [tʃɜ:rtʃ] .

They	have	since	been	transferred	to	St	.	Bride's	Church	.
他们	有	自从	到过	转移	到	英石	.	新娘的	教会	.

此后，他们被转移到了圣布莱德教堂。

[kwi:n] [ɪ'lɪzəbəθ] , [ɪn]['eɪprəl] , - , ['vɪzɪtɪd] [ˌes 'ti:] . ['meri] ['spɪtl] , [ɪn] [greɪt] [steɪt] ,

Queen	Elizabeth	,	in	April	,	1559	,	visited	St	.	Mary	Spittal	,	in	great	state	,
女王	伊丽莎白	,	在	四月	,	-	,	到访	英石	.	玛丽	斯皮塔尔	,	在	伟大的	状态	,

1559年4月，伊丽莎白女王盛装访问了圣玛丽斯皮塔尔教堂。

['prɑ:bəbli] [tu:; tə] [hɪr] [ə; eɪ]['sɜ:rmən] [dɪ'lɪvərd] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [krɔ:s] .

probably	to	hear	a	sermon	delivered	from	the	cross	.
大概	到	听到	一个	讲道	发表	从	这	叉	.

或许是去聆听十字架上所作的布道。

[ðɪs] ['prɪnses] [wʌz; wəz] [ə'tendid] [baɪ][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] [men] [ɪn] ['hɑ:rnɪs] [wɪð; wɪθ] ['ʃɜ:ts] [ʌv; əv] [meɪl]

This	princess	was	attended	by	a	thousand	men	in	harness	with	shirts	of	mail
这	公主	曾是	参加	经过	一个	千	男人	在	马具	和	衬衫	的	邮件

[ænd; ənd] ['kɔ:slit] ,

and	corslets	,
和	紧身胸衣	,

这位公主身边有上千名身着铠甲、锁子甲和紧身胸衣的侍从。

[ænd; ənd] ['mɔrɪs] [paiks] , [ænd; ənd][ten] [greɪt] ['pi:sɪz] ['kærid] [θru:] ['lʌndən] ['ʌntəˌ'ʌntu][ðə; ðɪ]

and	morice	pikes	,	and	ten	great	pieces	carried	through	London	unto	the
和	莫里斯	长矛	,	和	十	伟大的	件	携带	通过	伦敦	到	这

[kɔ:rt] ,

court	,
法庭	,

还有莫里斯长矛，以及十件从伦敦运到宫廷的大型武器。

[wɪð; wɪθ] [drʌmz] [ænd; ənd] ['trʌmpits] ['saʊndɪŋ] , [ænd; ənd] [tu:] ['mɔrɪs] - ['dɑ:nsəz] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]

with	drums	and	trumpets	sounding	,	and	two	morice	-	dancers	,	and	in	a
和	鼓	和	小号	听起来	,	和	二	莫里斯	-	舞者	,	和	在	一个

[kɑ:rt] [tu:] [waɪt] [berz] .

cart	two	white	bears	.
大车	二	白色的	熊	.

鼓声和号角声响起，还有两名莫里斯舞者，以及一辆马车里拉着两只白熊。

" [ðə; ðɪ]['praɪəri][ʌv; əv][ˌes 'ti:] . ['meri] , [ʌv; əv][ˌes 'ti:] . ['meri] ['spɪtl] , [kən'teɪnd] [æt; ət][ɪts] [ˌdɪsə'lu:ʃn] ,

"	The	priory	of	St	.	Mary	,	of	St	.	Mary	Spittle	,	contained	at	its	dissolution	,
"	这	普赖尔	的	英石	.	玛丽	,	的	英石	.	玛丽	唾沫	,	包含	在	它是	溶解	,

"圣玛丽修道院，位于圣玛丽斯皮特尔，在其解散时，

[ə'baʊt] [ðə; ðɪ] [jɪr] - , [noʊ] [les] [ðæn; ðən] - [bedz][fɔ:r; fər][ðə; ðɪ] [rɪ'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv] [sɪk] ['pɜ:sənz]

about	the	year	1536	,	no	less	than	180	beds	for	the	reception	of	sick	persons
关于	这	年	-	,	不	较少的	比	-	床	为了	这	接待	的	生病的	人

[ænd; ənd] ['trævələz] .

and	travellers	.
和	旅行者	.

大约在 1536 年，这里设有不少于 180 张床位，用于接待病人和旅客。

['ritʃəd] ['tɑ:rltən] , [ðə; ðɪ] ['feɪməs] [kə'mi:diən] , [æt; ət][ðə; ðɪ]['kɜ:rt(ə)n] ['θi:ətər] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [sed] , " [kept]

Richard	Tarleton	,	the	famous	comedian	,	at	the	Curtain	Theatre	,	it	is	said	,	"	kept
理查德	塔勒顿	,	这	著名的	喜剧演员	,	在	这	窗帘	剧院	,	它	是	说	,	"	保留

[æn; ən]['ɔ:rd(ə)neri][ɪn] ['spɪtl] - [fi:ldz] ,

an	ordinary	in	Spittle	-	fields	,
一个	普通的	在	唾沫	-	字段	,

据说，著名喜剧演员理查德·塔尔顿在柯顿剧院"住在斯皮特菲尔德"。

['plez(ə)nt] [fi:ldz] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['sɪtəznz] [tu:; tə] [wɔ:k] [ɪn] ; " [ænd; ənd][ðə; ði] [roʊ] [kɔ:ld] ['pætə'nɑ:stər]

pleasant	fields	for	the	citizens	to	walk	in	;	"	and	the	row	called	Paternoster
令人愉快的	字段	为了	这	公民	到	走	在	;	"	和	这	排	称为	帕特诺斯特

[roʊ] ,

Row	,
排	,

宜人的田野供市民散步；“还有那条名为帕特诺斯特街的排屋，

[æz; əz][ðə; ði] [neɪm] [ɪm'plaɪz] , [wʌz; wəz] ['fɔ:rmərli] [ə; eɪ] [fju:] ['haʊzɪz] , [wer] [ðeɪ] [soʊld]['rəʊzəri:z] ,

as	the	name	implies	,	was	formerly	a	few	houses	,	where	they	sold	rosaries	,
作为	这	姓名	暗示	,	曾是	以前	一个	很少	房屋	,	在哪里	他们	卖	念珠	,

['relɪks] , &

relics	,	&
遗物	,	&

顾名思义，这里以前是几栋房子，他们在那里出售念珠、圣物等等。

[si:] . [ðə; ði][wʌns] ['selɪbreɪtɪd] ['ɜ:rbəlɪst,'hɜ:rbəlɪst][ænd; ənd][ə'strɑ:lədʒər] , ['nɪkələs] ['kʌlpɪpɚ] , [wʌz; wəz]

c	.	The	once	celebrated	herbalist	and	astrologer	,	Nicholas	Culpepper	,	was
c	.	这	一次	著名	草药师	和	占星家	,	尼古拉斯	卡尔佩珀	,	曾是

[ə'nʌðər] [ɪn'hæbɪtənt][ʌv; əv] [ðɪs] [spɑ:t] .

another	inhabitant	of	this	spot	.
其他	居民	的	这	点	.

c. 曾名噪一时的草药学家兼占星家尼古拉斯·卡尔佩珀也曾是此地的居民。

[hi:; hi][daɪd][ɪn] - , [ɪn][ə; eɪ] [haʊs] [hi:; hi][hæd; həd][sʌm; səm][taɪm]['ɑ:kjupaɪd] ,

He	died	in	1654	,	in	a	house	he	had	some	time	occupied	,
他	死亡	在	-	,	在	一个	房子	他	有	一些	时间	占领	,

他于1654年去世，去世地点是他曾居住过一段时间的房子。

['veri] ['plezntli] ['sɪtʃueɪtɪd][ɪn][ðə; ði] [fi:ldz] ;

very	pleasantly	situated	in	the	fields	;
非常	愉快	位于	在	这	字段	;

坐落在田野间，环境优美；

[bʌt; bət] [naʊ] [ə; eɪ]['pʌblɪk] [haʊs] [æt; ət][ðə; ði]['kɔ:rnər][ʌv; əv] [red] ['laɪən] [kɔ:rt] , [red] ['laɪən] [stri:t] ,

but	now	a	public	house	at	the	corner	of	Red	Lion	Court	,	Red	Lion	Street	,
但	现在	一个	民众	房子	在	这	角落	的	红色的	狮子	法庭	,	红色的	狮子	街道	,

但现在在红狮街红狮苑拐角处开了一家酒吧，

[i:st] [ʌv; əv] - ['mɑ:rkɪt] .

east	of	Spittlefields	market	.
东方	的	-	市场	.

斯皮特菲尔德市场东侧。

[ðə; ði] [haʊs] , [ðoʊ] [ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] [ˌʌndər'gɑ:n] ['sevrəl] [rɪ'per] ,

The	house	,	though	it	has	undergone	several	repairs	,
这	房子	,	尽管	它	有	经历	一些	维修	,

虽然这栋房子已经过几次修缮，

[stɪl] [ɪg'zɪbɪts] [ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [ðæt] [fɔ:rmd] [ə; eɪ][pɑ:rt][ʌv; əv][oʊld] ['lʌndən]

still	exhibits	the	appearance	of	one	of	those	that	formed	a	part	of	old	London
仍然	展品	这	外貌	的	一	的	那些	那	形成	一个	部分	的	老的	伦敦

.

:
.

它仍然保留着老伦敦建筑的风貌。

[ðə; ði] ['wi:vɪŋ] [ɑ:rt] , [wɪtʃ] [hæz; həz] [ə'raɪvd] [æt; ət] [sʌtʃ] [æn; ən] [ə'stɑ:nɪʃɪŋ] [pər'fekʃ(ə)n] ,

The	weaving	art	,	which	has	arrived	at	such	an	astonishing	perfection	,
这	编织	艺术	,	哪个	有	到达的	在	这样的	一个	惊人	完美	,

这种织造艺术已经达到了惊人的完美程度，

[wʌz; wəz] ['pætrənaizd] [baɪ] [ðə; ði] [waɪz] [ænd; ənd] ['lɪbərəl] ['edwərd] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] . ,

was	patronized	by	the	wise	and	liberal	Edward	III	.	,
曾是	受惠	经过	这	明智的	和	自由主义	爱德华	三、	.	,

曾受到睿智开明的爱德华三世的庇护。

[huː] [ɪn'kɜːrɪdʒd] [ðə; ði] [ɑːrt] [baɪ] [ðə; ði] [moʊst] [ˌædvən'teɪdʒəs] ['ɔfɝz] [ʌv; əv] [rɪ'wɔːrd] [ænd; ənd]

who	encouraged	the	art	by	the	most	advantageous	offers	of	reward	and
WHO	鼓励	这	艺术	经过	这	最多	有利	优惠	的	报酬	和

[ɪn'kɜːrɪdʒmənt] [tuː; tə] ['wiːvəz] [huː] [wʊd] [kʌm] [ænd; ənd] ['set(ə)l] [ɪn] ['ɪŋgləənd] .

encouragement	to	weavers	who	would	come	and	settle	in	England	.
鼓励	到	织工	WHO	会	来	和	定居	在	英格兰	.

他们通过向来英国定居的织工提供最有利的奖励和鼓励来促进这门艺术的发展。

[ɪn] - , [tuː] ['wiːvəz] [keɪm] [frʌm; frəm] [brə'bænt] [ænd; ənd] ['setld] [æt; ət] [jɔːk] .

In	1331	,	two	weavers	came	from	Brabant	and	settled	at	York	.
在	-	,	二	织工	来了	从	布拉班特	和	定居	在	约克	.

1331年，两名织工从布拉班特来到约克定居。

[ðə; ði] [suː'pɪriər] [skɪl] [ænd; ənd] [dek'sterəti] [ʌv; əv] [ðiːz] [men] , [huː] [kə'mjuːnikeitid] [ðer; ðər]

The	superior	skill	and	dexterity	of	these	men	,	who	communicated	their
这	优越的	技能	和	灵巧	的	这些	男人	,	WHO	沟通	他们的

['nɑːlɪdʒ] [tuː; tə] ['ʌðər] ,

knowledge	to	others	,
知识	到	其他的	,

这些人技艺精湛、手法娴熟，并将他们的知识传授给了其他人。

[suːn] ['mænɪfestɪd] [ɪt'self] [ɪn] [ðə; ði] [ɪm'pruːvmənt] [ænd; ənd] [spred] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɑːrt] [ʌv; əv] ['wiːvɪŋ] [ɪn] [ðɪs] ['aɪlənd] .

soon	manifested	itself	in	the	improvement	and	spread	of	the	art	of	weaving	in	this	island	.
很快	表现出来	本身	在	这	改进	和	传播	的	这	艺术	的	编织	在	这	岛	.

很快，这种进步就体现在该岛纺织技艺的改进和传播上。

['meni] ['flemɪʃ] ['wiːvəz] [wɜːr; wər] ['drɪvn] [frʌm; frəm] [ðer; ðər] ['neɪtɪv] ['kʌntri] [baɪ] [ðə; ði] ['kruːəl] [ˌpɝːsə'kjuːʃənz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [duːk] - ,

Many	Flemish	weavers	were	driven	from	their	native	country	by	the	cruel	persecutions	of	the	Duke	d'Alva	,
许多	弗拉芒语	织工	是	驱动	从	他们的	本国的	国家	经过	这	残忍的	迫害	的	这	公爵	-	,

许多佛兰德斯织工因阿尔瓦公爵的残酷迫害而被迫离开故土。

[ɪn] - .

in	1567	.
在	-	.

1567年。

[ðeɪ] ['setld] [ɪn] ['dɪfrənt] [pɑːrts] [ʌv; əv] ['ɪŋgləənd] , [ænd; ənd] [ˌɪntrə'duːst] [ænd; ənd] [prə'moʊtɪd] [ðə; ði] [ˌmænju'fæktʃər] [ʌv; əv] [beɪz] ,

They	settled	in	different	parts	of	England	,	and	introduced	and	promoted	the	manufacture	of	baizes	,
他们	定居	在	不同的	部分	的	英格兰	,	和	介绍	和	推广	这	生产	的	粗呢	,

他们定居在英国各地，并引进和推广了粗呢织物的生产。

[sɜːrdʒ] , [kreɪp] , & [siː] .

serges	,	crapes	,	&	c	.
剪裁	,	绉纱	,	&	c	.

斜纹呢、绉纱等。

[ðə; ði][aːts][ʌv; əv] ['spɪnɪŋ] , ['θroʊɪŋ] , [ænd; ənd] ['wiːvɪŋ] [sɪlk] ,

The	arts	of	spinning	,	throwing	,	and	weaving	silk	,
这	艺术	的	旋转	,	投掷	,	和	编织	丝绸	,

丝绸的纺纱、抛掷和织造技艺

[wɜːr; wər] [brɔːt] ['ɪntuː] ['ɪŋglənd] [ə'baʊt][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌfɪf'tiːnθ] ['sentʃəri] ,

were	brought	into	England	about	the	middle	of	the	fifteenth	century	,
是	带来	进入	英格兰	关于	这	中间	的	这	第十五	世纪	,

大约在十五世纪中叶被带到英国。

[ænd; ənd][wɜːr; wər] ['præktɪst] [baɪ][ə; eɪ] ['kʌmpəni] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] [ɪn] ['lʌndən] , [kɔːld] [sɪlk] ['wɪmɪn] .

and	were	practised	by	a	company	of	women	in	London	,	called	silk	women	.
和	是	已实践	经过	一个	公司	的	女性	在	伦敦	,	称为	丝绸	女性	.

伦敦有一群被称为丝绸女工的女性从事这种职业。

[ə'baʊt] - , [men][bɪ'gæn][tuː; tə][ɪn'geɪdʒ][ɪn][ðə; ði][sɪlk][ˌmænju'fæktʃər] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [jɪr] -

About	1480	,	men	began	to	engage	in	the	silk	manufacture	,	and	in	the	year	1686	-
关于	-	,	男人	开始	到	从事	在	这	丝绸	生产	,	和	在	这	年	-	

,

,

,

大约在1480年，男性开始从事丝绸制造，到了1686年，

['nɪrli] - , - [ˌmænju'fæktʃərəz] , [ʌv; əv] ['veriəs] [dɪ'skrɪpʃənz] , [tʊk] ['refjuːdʒ][ɪn] ['ɪŋglənd] ,

nearly	50	,	000	manufacturers	,	of	various	descriptions	,	took	refuge	in	England	,
几乎	-	,	-	制造商	,	的	各种各样的	描述	,	采取	避难所	在	英格兰	,

近5万家不同类型的制造商逃往英国避难。

[ɪn] ['kɑːnsɪkwens] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌrevə'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['iːdɪkt][ʌv; əv][nænts] , [baɪ] ['luːɪs] [lə][grænd] ,

in	consequence	of	the	revocation	of	the	Edict	of	Nantz	,	by	Louis	le	Grand	,
在	结果	的	这	撤销	的	这	法令	的	南茨	,	经过	路易斯	勒	盛大	,

由于路易大帝废除了南茨敕令，

[huː] [sent]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] ([sez] ['penənt]) [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [ɪn'dʌstriəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

who	sent	thousands	(	says	Pennant	)	of	the	most	industrious	of	his
WHO	发送	数千	(	说道	三角旗	)	的	这	最多	勤劳	的	他的

['sʌbdʒekts]['ɪntuː] [ðɪs] ['kɪŋdəm] [tuː; tə]['prez(ə)nt][hɪz; ɪz] ['bɪtɚəst] ['enəmi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][aːts]

subjects	into	this	kingdom	to	present	his	bitterest	enemies	with	the	arts
主题	进入	这	王国	到	展示	他的	最苦涩的	敌人	和	这	艺术

[ænd; ənd][ˌmænju'fæktʃərz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kɪŋdəm] ;

and	manufactures	of	his	kingdom	;
和	制成品	的	他的	王国	;

据佩南特所说，他派遣了数千名最勤劳的臣民来到这个王国，向他最痛恨的敌人展示他王国的工艺品和产品；

[hens] [ðə; ði]['ɔːrɪdʒɪn][ʌv; əv][ðə; ði][sɪlk] [treɪd] [ɪn] - .

hence	the	origin	of	the	silk	trade	in	Spittlefields	.
因此	这	起源	的	这	丝绸	贸易	在	-	.

因此，丝绸贸易起源于斯皮特尔菲尔德。

[piː] . [tiː] . ['dʌbljuː] .

P	.	T	.	W	.
P	.	T	.	W	.

PTW

[ðə; ði][bɜːrd][ʌv; əv][ðə; ði] [tuːm] .

THE	BIRD	OF	THE	TOMB	.
这	鸟	的	这	墓	.

墓穴之鸟。

[baɪ] [liː] ['klɪf] .

BY	LEIGH	CLIFFE	.
经过	利	克利夫	.

作者：莉·克利夫

([fɔːr; fər][ðə; ði] ['mɪrər] .)
(For the Mirror .)
(为了 这 镜子 .)

（致镜报。）

[ɪn] " ['laɪənz] [ə'tempt] [tuː; tə] [riːtʃ] [rɪ'pʌls] [beɪ] , " [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['pæsɪdʒ] , [wɪtʃ] [sə'dʒestɪd]
In " Lyon's attempt to reach Repulse Bay , " the following passage , which suggested
在 " 里昂的 试图 到 抵达 击退 湾 , " 这 下列的 通道 , 哪个 建议
[ðiːz] [vəːsiz] ,
these verses ,
这些 诗句 ,

在《里昂试图抵达反击湾》一文中，以下段落启发了这些诗句的创作：

[meɪ] [biː; bi] [met] [wɪð; wɪθ] .
may be met with .
可能 是 遇见 和 .

可能会遇到。

" [nɪr] [ðə; ði][lɑːrdʒ] [greɪv] [wʌz; wəz][ə; eɪ][θɜːrd][paɪl][ʌv; əv] [stoʊnz] , ['kʌvərɪŋ] [ðə; ði]['bɑːdi][ʌv; əv][ə; eɪ]
" Near the large grave was a third pile of stones , covering the body of a
" 靠近 这 大的 严重 曾是 一个 第三 桩 的 石头 , 覆盖 这 身体 的 一个
[tʃaɪld] .
child .
孩子 .

在大坟墓附近还有第三堆石头，上面盖着一个孩子的尸体。

[ə; eɪ] [snoʊ] - ['bʌntɪn] ([ðə; ði] [red] - [brest] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːrktɪk]['riːdʒənz]) [hæd; həd] [faʊnd] [ɪts] [wei]
A Snow - Buntin (the Red - Breast of the Arctic Regions) had found its way
一个 雪 - 邦廷 (这 红色的 - 胸部 的 这 北极 地区) 有 成立 它是 方式
[θruː] [ðə; ði] [luːs] [stoʊnz] [wɪtʃ] [kəm'poʊzd]
through the loose stones which composed
通过 这 松动的 石头 哪个 由

一只雪鸮（北极地区的红胸鸮）穿过了由松散的石头组成的通道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 340]
[页 -]

[第340页]

[ðɪs] ['lɪt(ə)l] [tuːm] , [ænd; ənd][ɪts] [naʊ] [fər'seɪkən] , ['niːtli] [bɪlt] [nest] ,
this little tomb , and its now forsaken , neatly built nest ,
这 小的 墓 , 和 它是 现在 被遗弃的 , 整齐地 建造 巢 ,

这座小小的墓穴，以及它如今被遗弃的、建造得十分精巧的巢穴，

[wʌz; wəz] [faʊnd] [pleɪst] [ɑːn][ðə; ði] [nek] [ʌv; əv][ðə; ði][tʃaɪld] .
was found placed on the neck of the child .
曾是 成立 放置 在 这 脖子 的 这 孩子 .

发现它被放在孩子的脖子上。

" [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['tʃɪli] ['ɑːrktɪk][klaɪm] ,
" Beneath the chilly Arctic clime ,
" 下面 这 寒冷 北极 气候 ,

在寒冷的北极气候之下，

[wer] ['neɪtʃər] [reɪn] [sɪ'vɪr] , [sə'blaɪm] ,
Where Nature reigns severe , sublime ,
在哪里 自然 统治 严重 , 升华 ,

自然主宰着严酷而崇高的地方

- [ə'pɑːn][ɪ'tɜːrn(ə)l] [snəuz] ,
Enthron'd upon eternal snows ,
- 之上 永恒 雪 ,

端坐于永恒的雪之上，

[ɔ:r] [raɪdz] [ðə; ði] [weɪvz] [ɑ:n] ['aɪsi] [fləu] —

Or	rides	the	waves	on	icy	floes	—
或者	骑行	这	波浪	在	冰冷的	浮冰	—

或者乘着冰块上的波浪——

[wer] [fɪrs] [trə'mendəs] ['tempɪsts] [swi:p]

Where	fierce	tremendous	tempests	sweep
在哪里	凶猛的	巨大的	暴风雨	扫

狂风暴雨肆虐之处

[ðə; ði] ['bʊzəm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['roʊlɪŋ] [di:p] ,

The	bosom	of	the	rolling	deep	,
这	怀	的	这	滚动	深的	,

波涛汹涌的深渊，

[ænd; ənd] ['bi:tɪŋ] [reɪn] , [ænd; ənd] ['drɪftɪŋ] [heɪl]

And	beating	rain	,	and	drifting	hail
和	殴打	雨	,	和	漂流	冰雹

瓢泼大雨，冰雹纷飞

[swel] [ðə; ði] [waɪld] ['fjʊri] [ʌv; əv] [ðə; ði] [geɪl] ;

Swell	the	wild	fury	of	the	gale	;
膨胀	这	荒野	愤怒	的	这	大风	;

狂风怒吼，愈演愈烈；

[ðer; ðər] [ɪz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] , ['hʌmb(ə)l] [tu:m] ,

There	is	a	little	,	humble	tomb	,
那里	是	一个	小的	,	谦逊的	墓	,

那里有一座小小的、简朴的坟墓，

[nɑ:t] - [wɪð; wɪθ] ['skʌlptʃərz] ['pædʒənt] [praɪd] ,

Not	deckt	with	sculpture's	pageant	pride	,
不是	-	和	雕塑的	盛会	自豪	,

不以雕塑的盛大庆典为荣，

[nɔ:r] [vɜ:rs] [tu:; tə] [tel] [baɪ] [hu:m]

Nor	labour'd	verse	to	tell	by	whom
也不	劳动	诗	到	告诉	经过	谁

也不费力用诗句来讲述是谁

[ðə; ði] ['hæbɪtənt] [wʌz; wəz] [lʌvd] [hu:] [daɪd] !

The	habitant	was	lov'd	who	died	!
这	居民	曾是	喜爱	WHO	死亡	!

去世的居民生前备受爱戴！

[noʊ] ['troʊfi:d] - ['skʌtʃən] [ma:rks] [ðə; ði] [greɪv] —

No	trophied	'	scutcheon	marks	the	grave	—
不	奖杯	-	盾形纹章	标记	这	严重	—

墓碑上没有奖杯或盾牌——

[noʊ] - ['bænərz] [raʊnd] [ˌaɪ 'ti:] [weɪv] —

No	blazon'd	banners	round	it	wave	—
不	-	横幅	圆形的	它	海浪	—

它周围没有飘扬的彩旗——

- [tɪz] [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['sɪmp(ə)l] [paɪl] [ʌv; əv] [stoʊnz]

'	Tis	but	a	simple	pile	of	stones
-	的	但	一个	简单的	桩	的	石头

那不过是一堆普通的石头。

[reɪzd] [ɔ:(r)] [ə; eɪ] ['hæpləs] ['ɪnfənts] [boʊnz] ;

Rais'd	o'er	a	hapless	infant's	bones	;
提高	超过	一个	不幸的	婴儿的	骨头	;

建立在不幸婴儿的骸骨之上；

[pər'tʃæns] [ə; eɪ] ['mʌðɝz] [terz] [hæv; həv] -
Perchance a mother's tears have dew'd
或许 一个 母亲的 眼泪 有 -

或许是母亲的眼泪凝结成了露珠。

[ðɪs] ['seplkər] , [soʊ] [freɪl] [ænd; ənd] [ruːd] ; —
This sepulchre , so frail and rude ; —
这 坟墓 , 所以 脆弱 和 粗鲁的 ; —

这座坟墓，如此脆弱简陋；

[ə; eɪ] ['fɑːðər] [ɪn] ['æksənts] [waɪld] ,
A father mourn'd in accents wild ,
一个 父亲 哀悼 在 口音 荒野 ,

一位父亲用狂野的口音哀悼，

[hɪz; ɪz] ['ɔːfsprɪŋ] [lɔːst] — [hɪz; ɪz] ['oʊnli] [tʃaɪld] —
His offspring lost — his only child —
他的 后代 丢失的 — 他的 仅有的 孩子 —

他的孩子去世了——他唯一的孩子——

[huː] [maɪt] , [ɪn] ['æftər] ['jɪrz] , [hæv; həv] [spred]
Who might , in after years , have spread
WHO 可能 , 在 后 年 , 有 传播

多年以后，谁可能会传播开来

[ə; eɪ] [reɪ] [ʌv; əv] ['ɑːnər] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [hed] ,
A ray of honour round his head ,
一个 射线 的 荣誉 圆形的 他的 头 ,

他头顶笼罩着一道荣耀之光，

[nɔːr] [θɔːt] , [æz; əz] [stoʊn] [ɑːn] [stoʊn] [hiː; hi] [θruː] ,
Nor thought , as stone on stone he threw ,
也不 想法 , 作为 石头 在 石头 他 扔 ,

他也没有想过，就像他一块接一块地扔石头一样。

[hɪz; ɪz] [tʃaɪld] [wʊd] [miːt] [ə; eɪ] ['streɪndʒɝz] [vjuː] .
His child would meet a stranger's view .
他的 孩子 会 见面 一个 陌生人的 看法 .

他的孩子将会面对陌生人的目光。

[bʌt; bət] , [loʊ] ! [ə'pɑːn] [ɪts] [kleɪ] - [koʊld] [brest] ,
But , lo ! upon its clay - cold breast ,
但 , 洛 ! 之上 它是 黏土 - 寒冷的 胸部 ,

但是，瞧！在它冰冷的胸膛上，

[ðə; ðiː] ['ɑːrktɪk] ['rɑːbɪn] [reɪzd] [ɪts] [nest] ,
The Arctic Robin rais'd its nest ,
这 北极 罗宾 提高 它是 巢 ,

北极知更鸟筑巢了，

[ænd; ənd] [rɪrd] [ɪts] ['lɪt(ə)l] ['flʌtərɪŋ] [jʌŋ] ,
And rear'd its little fluttering young ,
和 后部 它是 小的 飘动 年轻的 ,

它养育着扑腾着翅膀的小雏鸟，

[wer] [deθ] [ɪn] ['ɔːf(ə)l] ['kwaɪət] [slept] ,
Where Death in awful quiet slept ,
在哪里 死亡 在 可怕 安静的 睡着了 ,

死神在可怕的寂静中沉睡，

[ænd; ənd] ['fɪrləs] - , [ænd; ənd] ['geɪli] [sʌŋ]
And fearless chirp'd , and gaily sung
和 无畏 - , 和 兴高采烈地 唱

它无所畏惧地鸣叫，欢快地歌唱

[ə'raʊnd] [ðə; ði] [beɪb] [ɪts] ['perənts] [wept] .

Around	the	babe	its	parents	wept	.
大约	这	宝贝	它是	父母	哭泣	.

婴儿的父母围着他哭泣。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['gɑːrdiən] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪv] ,

It	was	the	guardian	of	the	grave	,
它	曾是	这	监护人	的	这	严重	,

它是坟墓的守护者，

[ænd; ənd] [ðʌs] [ɪts] [tʃɜːrp] [siːmd] [tuː; tə] [seɪ] : —

And	thus	its	chirping	seem'd	to	say	:	—
和	因此	它是	啁啾声	似乎	到	说	:	—

于是，它的鸣叫声似乎在说：——

" [ðoʊ] - [nɔːt] [frʌm; frəm] ['dɛθs] [tʃɪl] [græsp][kʊd; kəd] [seɪv] ,

"	Tho	'	naught	from	Death's	chill	grasp	could	save	,
"	虽然	-	零	从	死亡人数	寒意	抓牢	可以	节省	,

"即便死神冰冷的魔爪也无法拯救，

[ðoʊ] - [nɔːt] [kʊd; kəd] [tʃeɪs] [hɪz; ɪz] ['paʊər] [ə'weɪ] —

Tho	'	naught	could	chase	his	power	away	—
虽然	-	零	可以	追赶	他的	力量	离开	—

虽然没有什么能驱散他的力量——

[æz; əz] [raʊnd] [ðɪs] ['hʌmb(ə)l][spɑːt][aɪ] [wɪŋ] ,

As	round	this	humble	spot	I	wing	,
作为	圆形的	这	谦逊的	点	我	翼	,

当我在这简陋的地方盘旋时，

[maɪ] ['θrɪlɪŋ] [vɔɪs] [ʃæl; ʃəl] ['deɪli] [sɪŋ]

My	thrilling	voice	shall	daily	sing
我的	惊险	嗓音	将	日常的	唱歌

我那激动人心的嗓音将每日歌唱

[ə; eɪ] ['rekwɪəm] [ɔː(r)] [ðə; ði] ['feɪdɪd] ['flaʊər] ,

A	requiem	o'er	the	faded	flower	,
一个	安魂曲	超过	这	褪色	花	,

为凋零的花朵奏响安魂曲

[ðæt] [bluːmd] [ænd; ənd] [ɪn][æn; ən]['aʊər] ,

That	bloom'd	and	wither'd	in	an	hour	,
那	盛开	和	枯萎的	在	一个	小时	,

那花开一小时后便凋谢了。

[ænd; ənd] [prɑːvd] [laɪf][ɪz] , [ɪn] ['evri] [vjuː] ,

And	prov'd	life	is	,	in	every	view	,
和	已提供	生活	是	,	在	每一个	看法	,

事实证明，无论从哪个角度来看，生命都是如此。

[nɔːt] [bʌt; bət][ə; eɪ][roʊz] - [bʌd] [twaɪnd][wɪð; wɪθ] [ruː] .

Naught	but	a	rose	-	bud	twin'd	with	rue	.
零	但	一个	玫瑰	-	芽	双胞胎	和	后悔	.

只不过是一朵与芸香相伴的玫瑰花蕾。

[ə; eɪ] ['blɑːsəm] [bɔːrn][æt; ət] ['deɪz] [fɜːrst] [laɪt] ,

A	blossom	born	at	day's	first	light	,
一个	开花	出生	在	天	第一的	光	,

黎明时分绽放的花朵

[ænd; ənd] ['feɪdɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɜːrliɪst] [naɪt] ;

And	fading	with	the	earliest	night	;
和	褪色	和	这	最早	夜晚	;

随着夜幕降临，渐渐消逝；

[nɔːr] ['streɪndʒɚz] [step] , [nɔːr] [ʃriːk] [luːm] ,
Nor stranger's step , nor shrieking loom ,
也不 陌生人的 步 , 也不 尖叫 织布机 ,

既无陌生人的脚步声，也无尖叫的织机，

[ʃæl; ʃəl] [sker] [ðə; ði]['wɔːrblər][frʌm; frəm][ðə; ði] [tuːm] -
Shall scare the warbler from the tomb '
将 吓 这 莺 从 这 墓 -

吓走墓穴里的莺鸟

" ['kjuəriŋ] [ðə; ði] " ['kɪŋz] ['iːv(ə)l] .
" CURING THE " KING'S EVIL .
" 养护 这 " 国王的 邪恶的 .

"治愈国王的邪恶。"

" ([tuː; tə][ðə; ði]['edɪtər][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪrər] .)
" (To the Editor of the Mirror .)
" (到 这 编辑 的 这 镜子 .)

（致《镜报》编辑）

[ə'baʊt] [faɪv] [maɪlz][frʌm; frəm] ['stɜːrmɪnstər] ['nuːtən] , [ænd; ənd] [nɪr] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ʌv; əv] - ,
About five miles from Sturminster Newton , and near the village of Hazlebury ,
关于 五 英里 从 斯特明斯特 牛顿 , 和 靠近 这 村庄 的 - ,
[ri'zaidz] [ə; eɪ]['draɪv, 'dɑːktɚ] . [biː] — — ,
resides a Dr . B — — ,
居住地 一个 博士 . B — — ,

距离斯特明斯特牛顿约五英里，靠近黑兹尔伯里村，住着一位名叫B——的医生。

[huː] [hæz; həz] [ə'teɪnd] [ə; eɪ][ˌrepjuˈteɪʃ(ə)n] , [fɑːr] [ɪk'stendɪd] , [fɔːr; fər]['kjuəriŋ] , [ɪn][ə; eɪ] [mɪ'rækjələs]
who has attained a reputation , far extended , for curing , in a miraculous
WHO 有 已达到 一个 名声 , 远的 扩展 , 为了 养护 , 在 一个 神奇
['mænər] , [ðə; ði] ['kɪŋz] ['iːv(ə)l] ;
manner , the king's evil ;
方式 , 这 国王的 邪恶的 ;

他因以奇迹般的方式治愈了国王的疾病而享有盛名；

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] ['meθəd] [hiː; hi] [imˈplɔiz] [ɪz] ['veri] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] [ðæt] [ʌv; əv][moʊst]
and as the method he employs is very different from that of most
和 作为 这 方法 他 雇佣 是 非常 不同的 从 那 的 最多
['mɑːdərn] [prækˈtiʃənəz] ,
modern practitioners ,
现代的 从业者 ,

而且他所采用的方法与大多数现代从业者的方法截然不同，

[ə; eɪ] [ʃɔːrt] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] , [pər'hæps] , [biː; bi][ək'septəb(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] ['riːdɚz] [ʌv; əv]
a short account of it may , perhaps , be acceptable to the readers of
一个 短的 帐户 的 它 可能 , 也许 , 是 可接受 到 这 读者 的
[ðə; ði] ['mɪrər] .
the MIRROR .
这 镜子 .

或许，《镜报》的读者可以接受对此事的简要描述。

[aɪ][hæd; həd] [lɔːŋ] [noʊn] [ðæt] [ðə; ði]['dɑːktər] [juːst] [sʌm; səm][pərˈtɪkjələr] ['siːz(ə)n] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]
I had long known that the doctor used some particular season for his
我 有 长的 已知 那 这 医生 用过的 一些 特别的 季节 为了 他的
[ˌɑːpɚ'eɪʃənz] ,
operations ,
运营 ,

我早就知道这位医生会选择某个特定的季节进行手术。

[bʌt; bət][wʌz; wəz][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə][seɪ] [prɪ'saɪsli] [ðə; ði][taɪm] ,

but	was	unable	to	say	precisely	the	time	,
但	曾是	无法	到	说	恰恰	这	时间	,

但他无法说出确切的时间。

[ʌn'tɪl][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [sɪns] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] [huː] [ɪz] [wel]

until	a	few	days	since	I	had	a	conversation	with	a	person	who	is	well
直到	一个	很少	天	自从	我	有	一个	对话	和	一个	人	WHO	是	出色地

[ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['dɑːktər][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['jɪrli] " [fer] ,

acquainted	with	the	doctor	and	his	yearly	"	fair	,
熟人	和	这	医生	和	他的	每年	"	公平的	,

直到几天前，我和一位与这位医生及其一年一度的"集市"非常熟悉的人进行了一次谈话，

[ɔːr] [fiːst] , " [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tɜːm] .

or	feast	,	"	as	it	is	termed	.
或者	盛宴	,	"	作为	它	是	称为	.

或者说，盛宴。

[ɪg'zæktli] ['twenti] - [fɔːr] ['aʊərz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [nuː] [muːn] , [ɪn][ðə; ði] [mʌnθ] [ʌv; əv] [meɪ] , ['evri] [jɪr] ,

Exactly	twenty	-	four	hours	before	the	new	moon	,	in	the	month	of	May	,	every	year	,
确切地	二十	-	四	小时	前	这	新的	月亮	,	在	这	月	的	可能	,	每一个	年	,

每年五月，新月出现前整整二十四小时，

['weðər] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənz] [baɪ] [naɪt] [ɔːr][baɪ][deɪ] , [ðə; ði] [ə'flɪktɪd] ['pɝːsənz] [ə'semb(ə)l][æt; ət][ðə; ði]

whether	it	happens	by	night	or	by	day	,	the	afflicted	persons	assemble	at	the
无论	它	发生	经过	夜晚	或者	经过	天	,	这	受苦的	人	集合	在	这

['dɑːktɝz] ['rezɪdəns] ,

doctor's	residence	,
医生的	住宅	,

无论白天还是晚上，患者都会聚集在医生的住处。

[wer] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [sə'plaɪd] , [baɪ][hɪm; ɪm] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][haɪnd][legz][ʌv; əv][ə; eɪ][toʊd] !

where	they	are	supplied	,	by	him	,	with	the	hind	legs	of	a	toad	!
在哪里	他们	是	供应	,	经过	他	,	和	这	后	腿	的	一个	蟾蜍	!

他给他们提供了蟾蜍的后腿！

[jes] , ['dʒent(ə)l] ['riːdər] [ə; eɪ][toʊd] — [dəunt][stɑːrt] — [ɪn'kloʊzd] [ɪn][ə; eɪ] [smɔːl] [bæg] ([ə'kʌmpənid] ,

yes	,	gentle	reader	a	toad	—	don't	start	—	enclosed	in	a	small	bag	(	accompanied	,
是的	,	温和的	读者	一个	蟾蜍	—	不	开始	—	内	在	一个	小的	包	(	伴随	,

[aɪ] [bɪ'liːv] ,

I	believe	,
我	相信	,

是的，亲爱的读者，一只蟾蜍——别惊慌——装在一个小袋子里（我想应该是附带的），

[wɪð; wɪθ][sʌm; səm]['vɜːrb(ə)l] [tʃɑːrm] , [ɔːr] [ˌɪnkæn'teɪʃn] ,) [ænd; ənd]['ɔːlsoʊ][ə; eɪ] ['loʊʃn] [ænd; ənd] [sæv]

with	some	verbal	charm	,	or	incantation	,	)	and	also	a	lotion	and	salve
和	一些	口头	魅力	,	或者	咒语	,	)	和	还	一个	洗剂	和	药膏

[ʌv; əv][ðə; ði] ['dɑːktɝz] [ˌprepə'reɪʃ(ə)n] .

of	the	doctor's	preparation	.
的	这	医生的	准备	.

加上一些口头咒语，以及医生配制的洗剂和药膏。

[ðə; ði][bæg] [kən'teɪnɪŋ] [ðə; ði][legz][ʌv; əv][ðə; ði]['reptaɪl][ɪz][wɔːrn] [sə'spendɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [nek]

The	bag	containing	the	legs	of	the	reptile	is	worn	suspended	from	the	neck
这	包	包含	这	腿	的	这	爬虫	是	磨损	暂停	从	这	脖子

[ʌv; əv][ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt] ,

of	the	patient	,
的	这	病人	,

装有爬行动物腿的袋子悬挂在病人的脖子上。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['loʊʃn] [ænd; ənd] [sæv] [ə'plaɪd] [ɪn][ðə; ði]['juːʒuəl] ['mænər] , [ʌn'tɪl][ðə; ði] [kjʊr] [ɪz]

and	the	lotion	and	salve	applied	in	the	usual	manner	,	until	the	cure	is
和	这	洗剂	和	药膏	应用	在	这	通常	方式	,	直到	这	治愈	是

[kəm'pliːtɪd] ,

completed	,
完全的	,

然后按常规方法涂抹药膏和乳液，直至痊愈。

[ɔːr][ʌn'tɪl][ðə; ði][nekst] ['jɪrz] " [fer] .

or	until	the	next	year's	"	fair	.
或者	直到	这	下一个	年	"	公平的	.

或者直到明年的"博览会"。

" [wʌn] [wʊd] [θɪŋk] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [mɪ'stɪriəs] [ruː'tiːn] [ʌv; əv] ['dɑːktərɪŋ] , [wʊd] [ə'trækt] [bʌt; bət]

"	One	would	think	that	such	a	mysterious	routine	of	doctoring	,	would	attract	but
"	一	会	思考	那	这样的	一个	神秘	常规	的	医生	,	会	吸引	但

[fjuː] ,

few	,
很少	,

人们或许会认为，这种神秘的行医方式不会吸引太多人，

[ænd; ənd] [ðoʊz] [ðə; ði][moʊst] [ɪ'lɪtərət] ; [bʌt; bət][aɪ][kæn; kən] [ə'ʃʊr] [maɪ] ['riːdɚz] [ðə; ði] [keɪs] [ɪz]

and	those	the	most	illiterate	;	but	I	can	assure	my	readers	the	case	is
和	那些	这	最多	文盲	;	但	我	能	保证	我的	读者	这	案件	是

['dɪfrənt] .

different	.
不同的	.

以及那些最不识字的人；但我可以向我的读者保证，情况并非如此。

[ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv][kɑːrts] , [ʃeɪzɪz] ,

The	number	of	carts	,	chaises	,
这	数字	的	购物车	,	躺椅	,

马车、轿子的数量

[ænd; ənd] ['ʌðər] [kən'veɪənsiz] ['leɪdn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'flɪktɪd] [wɪtʃ] [pæst] [θruː] [ðɪs] [pleɪs] [ɑːn]

and	other	conveyances	laden	with	the	afflicted	which	passed	through	this	place	on
和	其他	运输	满载	和	这	受苦的	哪个	通过了	通过	这	地方	在

[ðə; ði] 2nd ['ɪnstənt] ,

the	2nd	instant	,
这	2nd	立即的	,

以及本月2日途经此地的其他载有受灾民众的交通工具，

[bɔːr] ['æmp(ə)l]['testɪmoʊni][tuː; tə][ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɑːktɚz] ['æplikənts] ;

bore	ample	testimony	to	the	number	of	the	doctor's	applicants	;
钻孔	充足	见证	到	这	数字	的	这	医生的	申请人	;

充分证明了申请该医生的人数众多；

[ænd; ənd][ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] ['meni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [kə'rɔbəˌreɪtid] [ðə; ði] [ə'pɪnjən] [ðæt] [ðeɪ]

and	the	appearance	of	many	of	them	corroborated	the	opinion	that	they
和	这	外貌	的	许多	的	他们	证实	这	观点	那	他们

[muːvd] [ɪn][ə; eɪ] [rɪ'spektəbl] [sfɪr] [ʌv; əv][laɪf] .

moved	in	a	respectable	sphere	of	life	.
已搬	在	一个	可敬	领域	的	生活	.

他们中的许多人的外表也证实了人们的看法，即他们生活在一个体面的社会阶层中。

[ðə; ði] [nuː] [muːn] ['hæpənɪŋ] [ðɪs] [jɪr] [ɑːn][ðə; ði] 3rd ['ɪnstənt] ,

The	new	moon	happening	this	year	on	the	3rd	instant	,
这	新的	月亮	发生	这	年	在	这	3rd	立即的	,

今年的新月发生在3号。

[æt; ət] - ['mɪnɪts] [pæst]['sɛvən][ə'klɔk, əu-][ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] ,

at	57	minutes	past	7	o'clock	in	the	morning	,
在	-	分钟	过去的	7	点钟	在	这	早晨	,

早上7点57分，

[ðə; ði] " [fer] " [tʊk] [pleɪs] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['aʊər][ðə; ði] [prɪ'si:dɪŋ] [deɪ] .

the	"	fair	"	took	place	at	the	same	hour	the	preceding	day	.
这	"	公平的	"	采取	地方	在	这	相同的	小时	这	前	天	.

这场"集市"在前一天同一时间举行。

[maɪ] ['ri:dɚz] , [noʊ] [daʊt] , [hæv; həv] [hɜ:rd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['efɪkəsi] [ʌv; əv][ðə; ði][stoʊn][ɪn][ðə; ði] [toʊdz] [hed] ,

My	readers	,	no	doubt	,	have	heard	of	the	efficacy	of	the	stone	in	the	toad's	head	,
我的	读者	,	不	怀疑	,	有	听到	的	这	功效	的	这	石头	在	这	蟾蜍的	头	,

我的读者们无疑都听说过蟾蜍头上那块石头的功效。

[ə'l(j)u:d] [tu:; tə][baɪ] ['ʃeɪkˌspɪər] , 2for ['kjuəriŋ][ðə; ði][kræmp] , & [si:] . [baɪ][ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n][tu:; tə][ðə; ði] [ə'flɪktɪd] [pɑ:rt] ;

alluded	to	by	Shakspeare	,	2for	curing	the	cramp	,	&	c	.	by	application	to	the	afflicted	part	;
暗示	到	经过	莎士比亚	,	2for	养护	这	抽筋	,	&	c	.	经过	应用	到	这	受苦的	部分	;

莎士比亚曾提及，2. 将其涂抹于患处，可治愈痉挛等；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][left][fɔ:r; fər]['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . [bi:] — — [tu:; tə][dɪ'skʌvər][ðə; ði] ['vɜ:rtʃʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [toʊdz] [leg] .

but	it	was	left	for	Dr	.	B	—	—	to	discover	the	virtues	of	a	toad's	leg	.
但	它	曾是	左边	为了	博士	.	B	—	—	到	发现	这	美德	的	一个	蟾蜍的	腿	.

但是，发现蟾蜍腿的妙用却留给了 B—— 博士。

[ˌæprə'poʊ] , [æn; ən] [ɪk'sentrɪk] [frend] [ʌv; əv][maɪn] ,

Apropos	,	an	eccentric	friend	of	mine	,
恰好	,	一个	偏心	朋友	的	矿	,

顺便提一下，我有个古怪的朋友，

[wʌns] ['greɪvli] [toʊld][ˌem 'i:][hi:; hi] [ɪn'tendɪd] [tu:; tə] [prə'kjʊr] [ðɪs] ['preʃəs] - ['dʒu:əl] ;

once	gravely	told	me	he	intended	to	procure	this	precious	Bufonian	jewel	;
一次	严重地	讲述	我	他	故意的	到	采购	这	宝贵的	-	宝石	;

他曾郑重地告诉我，他打算得到这件珍贵的布福尼亚珠宝；

[ænd; ənd][æz; əz]['prɑ:bəbli][sʌm; səm] ['ri:dər] [meɪ] [fi:l] [ə; eɪ] [wɪʃ] [tu:; tə] [pə'zes] [ˌaɪ 'ti:] ,

and	as	probably	some	reader	may	feel	a	wish	to	possess	it	,
和	作为	大概	一些	读者	可能	感觉	一个	希望	到	具有	它	,

或许有些读者会希望拥有它，

[aɪ] [wɪl] ['fɜ:rnɪʃ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['prɑ:pər] ['meθəd] [ʌv; əv] [əb'teɪnɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] , [æz; əz] [kə'mju:nikeitid] [baɪ][maɪ][ˌsaɪən'tɪfɪk] [frend] .

I	will	furnish	him	with	the	proper	method	of	obtaining	it	,	as	communicated	by	my	scientific	friend	.
我	将要	提供	他	和	这	恰当的	方法	的	获得	它	,	作为	沟通	经过	我的	科学	朋友	.

我将向他提供我的科学界朋友传授的获取该物质的正确方法。

[vwa'si] — [kʌt] [ɔːf] [pʊr] - [hed] [ænd; ənd] [ɪn'kloʊz] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ] [smɔːl] [bɑːks] [pɪrst] [wɪð; wɪθ]

Voici	—	Cut	off	poor	bufo's	head	and	enclose	it	in	a	small	box	pierced	with
voici	—	切	离开	贫穷的	-	头	和	括	它	在	一个	小的	盒子	穿孔	和

['meni] [hoʊlz] ;

many	holes	;
许多	孔	;

Voici——砍下可怜的蟾蜍的头，把它放在一个打了很多孔的小盒子里；

[pleɪs] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][æn; ən][ænt] [hɪl] , [ænd; ənd][let][ˌaɪ 'tiː] [rɪ'meɪn] [sʌm; səm][ten][ɔːr] [twelv] [deɪz] ,

place	it	in	an	ant	hill	,	and	let	it	remain	some	ten	or	twelve	days	,
地方	它	在	一个	蚂蚁	爬坡道	,	和	让	它	保持	一些	十	或者	十二	天	,

把它放在蚁丘里，让它在那里待上十到十二天。

[ɪn] [wɪtʃ] [taɪm] , [ɔːr][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][lɔːŋgər] ,

in	which	time	,	or	a	little	longer	,
在	哪个	时间	,	或者	一个	小的	更长	,

在那段时间里，或者稍长一些时间，

[ðə; ði][ænts] [wɪl] [hæv; həv] ['entərd] [ænd; ənd] ['iːtn] [ʌp] ['evri] [pɑːrt] [ɪk'sept] [ðə; ði] [stoʊn] .

the	ants	will	have	entered	and	eaten	up	every	part	except	the	stone	.
这	蚂蚁	将要	有	进入	和	吃	向上	每一个	部分	除了	这	石头	.

蚂蚁会进入石头内部，吃掉除了石头以外的所有东西。

- .

RURIS	.
-	.

鲁里斯。

" [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [stɑːr] .

"	THE	MORNING	STAR	.
"	这	早晨	星星	.

《晨星报》

" ([fɔːr; fər][ðə; ði] ['mɪrər] .)

"	(	For	the	Mirror	.	)
"	(	为了	这	镜子	.	)

（致《镜报》）

[kwiːn] [ʌv; əv][sə'lestʃ(ə)l] ['bjuːti] !

Queen	of	celestial	beauty	!
女王	的	天体	美丽	!

天仙般的美人！

['mɔːrnɪŋ] [stɑːr] !

Morning	Star	!
早晨	星星	!

晨星！

[ək'sept] [ə; eɪ]['hʌmb(ə)l] ['bɑːrdz] - [leɪ] ;

Accept	a	humble	bard's	untut'red	lay	;
接受	一个	谦逊的	吟游诗人的	-	躺	;

接受一位卑微吟游诗人未经雕琢的歌谣；

[tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ðaɪ] ['lʌvlinəs] , [sɜˈpæsɪθ] [fɑːr]

To	him	,	thy	loveliness	,	surpasseth	far
到	他	,	你的	可爱	,	超越	远的

在他眼中，你的美丽远胜过一切。

[ðə; ði] - [muːn] , [ænd; ənd] [iːk] [ðə; ði][gɑːd][ʌv; əv] [deɪ] .

The	silv'ry	moon	,	and	eke	the	God	of	day	.
这	-	月亮	,	和	埃克	这	上帝	的	天	.

银色的月亮，以及白昼之神。

[ðə; ði][wɜːrld][wɪð; wɪθ][ɔːl][ɪts][preɪd]['kænɑːt][dɪ'spleɪ]

The	world	with	all	its	pride	cannot	display
这	世界	和	全部它是	自豪	不能	展示	

世界即便骄傲，也无法展现

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	341	]
[	页	-	]

[第341页]

[ə; eɪ][fɔːrm][soʊ] [fer] , [soʊ]['bjuːtɪf(ə)l] [æz; əz] [ðaɪn] ;

A	form	so	fair	,	so	beautiful	as	thine	;
一个	形式	所以	公平的	,	所以	美丽的	作为	你的	;

拥有如此优美动人的身姿;

[ɪts] ['glɔːriz] [feɪd] , [ɪts] [praʊdɪst] ['bjuːtiːz] [daɪ] ;

Its	glories	fade	,	its	proudest	beauties	die	;
它是	荣耀	褪色	,	它是	最引以为豪	美女	死	;

它的辉煌会消逝，它最引以为傲的美丽会凋零;

[bʌt; bət][juː; jʊ] [fer] [stɑːr] !

But	you	fair	star	!
但	你	公平的	星星	!

但是你，美丽的星星!

[æz; əz][fɜːrst] [kri'eɪtɪd] [ʃaɪn] ,

as	first	created	shine	,
作为	第一的	创建	闪耀	,

作为最初创造的光芒，

[ɪn]['nevər] ['feɪdɪŋ] [ˌɪmɔːr'tælətɪ] !

In	never	fading	immortality	!
在	绝不	褪色	不朽	!

永生不灭!

[laɪk] [vaɪs] , [frʌm; frəm]['vɜːrtʃuːz] [glæns] , [jɑːn] [klaʊdz] [rɪ'taɪər] ,

Like	vice	,	from	virtue's	glance	,	yon	clouds	retire	,
喜欢	副	,	从	美德	瞥一眼	,	远	云	退休	,

如同罪恶，在美德的注视下，那片云雾退却了。

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði][smaɪl][ʌv; əv][wʌn] [bɪ'nɪgnənt] [reɪ] ,

Before	the	smile	of	one	benignant	ray	,
前	这	微笑	的	一	仁慈的	射线	,

在一缕和善的光芒微笑之前，

['sliːpləs] [ænd; ənd][sæd] , [maɪ][soʊl] [wʊd] [feɪn][ə'spaɪər] ,

Sleepless	and	sad	,	my	soul	would	fain	aspire	,
失眠	和	伤心	,	我的	灵魂	会	欣然	渴望	,

辗转难眠，悲伤不已，我的灵魂渴望着.....

[prə'miːθiən] [laɪk] , [tuː; tə] [snætʃ] [ɪ'θɪriəl] ['faɪər] ,

Promethean	like	,	to	snatch	ethereal	fire	,
普罗米修斯	喜欢	,	到	抢夺	空灵的	火	,

像普罗米修斯一样，去夺取虚幻的火焰，

[ænd; ənd] [drɔː] [rɪ'liːf] [frʌm; frəm] [ðiː] ! [braɪt] ['hɑːrbɪndʒər][ʌv; əv] [deɪ] !

And	draw	relief	from	thee	!	bright	harbinger	of	day	!
和	画	宽慰	从	你	!	明亮的	预兆	的	天	!

愿你赐予我慰藉！光明的黎明使者!

[dʒeɪ ɛn oʊ] .

JNO	.
约翰	.

JNO。

[dʒəʊnz] .
JONES .
琼斯 .

琼斯。

[ðə; ði] [sketʃ] - [bʊk] .
The **Sketch** **-** **Book** .
这 草图 - 书 .

素描本。

[ʃɪndɜ˞hænz] , [ðə; ði]['dʒɜːrmən] ['rɑːbər] .
SCHINDERHANNES **,** **THE** **GERMAN** **ROBBER** .
辛德汉内斯 , 这 德语 强盗 .

德国大盗辛德汉斯。

[æt; ət][ðə; ði] [kə'mensmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [frentʃ] [ˌrevə'luːʃ(ə)n] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][sʌm; səm][taɪm]
At **the** **commencement** **of** **the** **French** **Revolution** **,** **and** **for** **some** **time**
在 这 开始 的 这 法语 革命 , 和 为了 一些 时间
['æftər] ,
after **,**
后 ,

法国大革命初期以及之后的一段时间里，

[ðə; ði] [tuː] [bæŋks][ʌv; əv][ðə; ði] [raɪn] [wɜːr; wər][ðə; ði] ['θiːətər] [ʌv; əv][kən'tɪnjuəl]['wɔrz] .
the **two** **banks** **of** **the** **Rhine** **were** **the** **theatre** **of** **continual** **wars** **.**
这 二 银行 的 这 莱茵河 是 这 剧院 的 持续的 战争 .

莱茵河两岸曾是连年战乱的战场。

['kɑːmɜːrs] [wʌz; wəz] [ˌɪntə'rʌptɪd] , ['ɪndəstri] [dɪ'strɔɪd] , [ðə; ði] [fiːldz] ['rævɪdʒd] , [ænd; ənd][ðə; ði]
Commerce **was** **interrupted** **,** **industry** **destroyed** **,** **the** **fields** **ravaged** **,** **and** **the**
商业 曾是 中断 , 行业 损毁 , 这 字段 饱受蹂躏 , 和 这
[bɑːnz] [ænd; ənd] ['kɔtidʒz] ['plʌndəd] ;
barns **and** **cottages** **plundered** **;**
谷仓 和 小屋 掠夺 ;

商业活动中断，工业遭到破坏，田地被蹂躏，谷仓和农舍被洗劫一空；

['fɑːrmɜ˞z][ænd; ənd] ['mɜːtʃənts] [bɪ'keɪm] ['bæŋkrʌpts] , [ænd; ənd] ['dʒəːnimən] [ænd; ənd] ['leɪbərər]
farmers **and** **merchants** **became** **bankrupts** **,** **and** **journeymen** **and** **labourers**
农民 和 商人 成为 破产者 , 和 熟练工 和 劳工
[θiːvz] .
thieves **.**
窃贼 .

农民和商人破产了，工匠和劳工成了小偷。

['rɑːbəri] [wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli][mə'kænɪk(ə)l][ɑːrt] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [wɜːrθ] [pər'sʊ] ,
Robbery **was** **the** **only** **mechanical** **art** **which** **was** **worth** **pursuing** **,**
抢劫 曾是 这 仅有的 机械的 艺术 哪个 曾是 值得 追求 ,

抢劫是唯一值得钻研的机械技艺。

[ænd; ənd][ðə; ði]['oʊnli]['eksərsaɪzɪz] ['fɑːloʊd] [wɜːr; wər] [ə'sɔːlt] [ænd; ənd] ['bætəri] .
and **the** **only** **exercises** **followed** **were** **assault** **and** **battery** **.**
和 这 仅有的 练习 随后 是 突击 和 电池 .

而唯一进行的训练内容就是攻击和殴打。

[ðiːz] ['entər˛praɪz] [wɜːr; wər] ['kærid] [ɑːn][æt; ət][fɜːrst][baɪ][ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] ['treɪdɪŋ] [ɑːn][ðer; ðər] [oʊn]
These **enterprises** **were** **carried** **on** **at** **first** **by** **individuals** **trading** **on** **their** **own**
这些 企业 是 携带 在 在 第一的 经过 个人 贸易 在 他们的 自己的
['kæpɪt(ə)l][ʌv; əv] [skɪl] [ænd; ənd] ['kɜːrɪdʒ] ;
capital **of** **skill** **and** **courage** **;**
首都 的 技能 和 勇气 ;

这些企业最初是由个人凭借自身的技能和勇气进行交易而开展的；

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] [frentʃ] [lɔ:z] [keɪm] ['ɪntu:] [mɔ:r] ['æktɪv] [ˌɑ:pə'reɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] [si:t] [ʌv; əv][ðer; ðər]

but	when	the	French	laws	came	into	more	active	operation	in	the	seat	of	their
但	什么时候	这	法语	法律	来了	进入	更多的	积极的	手术	在	这	座位	的	他们的

[ɪk'splɔɪts] ,

exploits	,
漏洞	,

但当法国法律在他们作恶的地方开始更加有效地实施时，

[ðə; ði][ˌdespə'rɑ:dəuz] [fɔ:rmd] [ðəm'selvz] , [fɔ:r; fər]['mju:tʃuəl] [prə'tekʃn] , ['ɪntu:]['koʊˌpɑ:rtnərˌʃɪps] ,

the	desperadoes	formed	themselves	,	for	mutual	protection	,	into	copartnerships	,
这	亡命之徒	形成	他们自己	,	为了	相互的	保护	,	进入	合作关系	,

[wɪtʃ] [wɜ:r; wər][ðə; ði] ['terər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] .

which	were	the	terror	of	the	country	.
哪个	是	这	恐怖	的	这	国家	.

为了互相保护，这些亡命之徒结成了合作团伙，令全国闻风丧胆。

[men] [su:n] [ə'roʊz] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] [hu:z] ['tæləntz] , [ɔ:r] ['praʊəs] , [ə'træktɪd] [ðə; ði] ['kɑ:nfɪdəns]

Men	soon	arose	among	them	whose	talents	,	or	prowess	,	attracted	the	confidence
男人	很快	出现	之中	他们	谁	天赋	,	或者	能力	,	吸引	这	信心

[ʌv; əv][ðer; ðər] ['kɒmreɪdz] ,

of	their	comrades	,
的	他们的	同志们	,

很快，他们当中涌现出一些人，他们的才能或才能赢得了同伴们的信任。

[ænd; ənd] [tʃi:fs] [wɜ:r; wər] [ɪ'lektɪd] , [ænd; ənd] [lɔ:z] [ænd; ənd] [ˌɪnstɪ'tuʃənz] [ɪ'stæblɪʃt] .

and	chiefs	were	elected	,	and	laws	and	institutions	established	.
和	酋长们	是	当选	,	和	法律	和	机构	已确立的	.

于是选举出酋长，制定了法律和制度。

['dɪfrənt] ['pleɪsɪz][ʌv; əv] ['set(ə)lmənt] [wɜ:r; wər] ['tʃoʊzn] [baɪ] ['dɪfrənt] [sə'saiətiz] ;

Different	places	of	settlement	were	chosen	by	different	societies	;
不同的	地方	的	沉降	是	选定	经过	不同的	社会	;

不同的社会选择了不同的定居地点；

[ðə; ði] ['feɪməs] [pɪ'kɑ:rd] ['kærid] [hɪz; ɪz][bænd]['ɪntu:]['beldʒəm][ænd; ənd]['hɑ:lənd] ; [waɪl] [ɑ:n][ðə; ði]

the	famous	Pickard	carried	his	band	into	Belgium	and	Holland	;	while	on	the
这	著名的	皮卡德	携带	他的	乐队	进入	比利时	和	荷兰	;	尽管	在	这

['kɑ:nfaɪnz][ʌv; əv]['dʒɜ:rməni] ,

confines	of	Germany	,
限制	的	德国	,

著名的皮卡德带着他的乐队进入了比利时和荷兰；而在德国边境，

[wer] [ðə; ði][waɪld]['prɑ:vənsəz][ʌv; əv][kə:n, kiən] , - , [ænd; ənd] - ['ɔ:fərd] [ə; eɪ]

where	the	wild	provinces	of	Kirn	,	Simmerm	,	and	Birkenfield	offered	a
在哪里	这	荒野	省份	的	基恩	,	-	,	和	-	提供	一个

[kən'dʒi:niəl] [fi:ld] ,

congenial	field	,
相投	场地	,

基恩、西默姆和伯肯菲尔德这些荒凉的省份提供了一片适宜的耕作之地。

[ðə; ði] ['bændɪti] [wɜ:r; wər] ['kɑ:nsntreɪtɪd] , [hu:z] [læst][ænd; ənd][moʊst] ['selɪbreɪtɪd] [tʃi:f] , [ðə; ði]

the	banditti	were	concentrated	,	whose	last	and	most	celebrated	chief	,	the
这	强盗	是	集中	,	谁	最后的	和	最多	著名	首席	,	这

[ri'dajtid] [ʃɪndɜ-hænz] ,

redoubted	Schinderhannes	,
坚韧不拔的	辛德汉内斯	,

匪帮聚集于此，其中最后一位也是最著名的首领，是令人闻风丧胆的辛德汉内斯。

[ɪz][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv] [ðɪs] [bri:f] ['noʊtɪs] .

is	the	subject	of	this	brief	notice	.
是	这	主题	的	这	简短的	注意	.

这是本简短通知的主题。

[hɪz; ɪz] ['priːdisesəz] , [ɪn'diːd] , ['fɪŋk] , ['piːtər][ðə; ði] [blæk] , - ,

His	predecessors	,	indeed	,	Finck	,	Peter	the	Black	,	Zughetto	,
他的	前任	,	的确	,	芬克	,	彼得	这	黑色的	,	-	,

他的前辈们，芬克、黑彼得、祖盖托，

[ænd; ənd] ['saɪbɜ˞t] [wɜːr; wər] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [rɪ'naʊnd] [ə'mʌŋ] [ðoʊz] [huː] [skwer] [ðer; ðər] [kən'dʌkt] [baɪ]

and	Seibert	were	long	before	renowned	among	those	who	square	their	conduct	by
和	塞伯特	是	长的	前	著名	之中	那些	WHO	正方形	他们的	执行	经过

[ðə; ði] [gʊd] [oʊld] [ruːl] [ʌv; əv] [klʌbz] ;

the	good	old	rule	of	clubs	;
这	好的	老的	规则	的	俱乐部	;

塞伯特很早就因其恪守俱乐部古老规则的行事方式而闻名于世；

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [breɪv] [men] , [ænd; ənd] [staʊt] [ænd; ənd] ['pɪtiləs] ['rɔbəz] .

they	were	brave	men	,	and	stout	and	pitiless	robbers	.
他们	是	勇敢的	男人	,	和	肥硕	和	无情	强盗	.

他们是勇敢的人，也是凶狠无情的强盗。

[bʌt; bət] [ʃɪndɜ˞hænz] , [ðə; ði]['boʊldɪst][ʌv; əv][ðə; ði][boʊld] , [jʌŋ] , ['æktɪv] [ænd; ənd] ['sʌt(ə)l] ,

But	Schinderhannes	,	the	boldest	of	the	bold	,	young	,	active	and	subtle	,
但	辛德汉内斯	,	这	最勇敢的	的	这	大胆的	,	年轻的	,	积极的	和	微妙的	,

但辛德汉内斯，这位胆识过人、年轻有活力、思维缜密的奇才，

[kən'vɜːrtɪd] [ðə; ði] [əb'skjʊr] [ɪk'splɔɪts] [ʌv; əv] ['bændɪti] ['ɪntuː][ðə; ði] [kəm'pærətɪvli] [mæg'nɪfɪs(ə)nt]['rævɪdʒɪz]

converted	the	obscure	exploits	of	banditti	into	the	comparatively	magnificent	ravages
转换	这	朦胧	漏洞	的	强盗	进入	这	比较	壮丽	蹂躏

[ʌv; əv] " [ðə; ði] ['aʊtlɔː] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][men] ;

of	"	the	outlaw	and	his	men	;
的	"	这	取缔	和	他的	男人	;

将土匪的默默无闻的功绩，转化为"亡命之徒及其手下"相对辉煌的蹂躏；

" [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] ['mɑːtʃt] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv]['sɪksti][ɔːr] ['eɪti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [truːp] [tuː; tə]

"	and	sometimes	marched	at	the	head	of	sixty	or	eighty	of	his	troop	to
"	和	有时	行军	在	这	头	的	六十	或者	八十	的	他的	部队	到

[ðə; ði] [ə'tæk] [ʌv; əv] [hoʊl] ['vɪlɪdʒəz] .

the	attack	of	whole	villages	.
这	攻击	的	所有的	村庄	.

"有时他会率领六七十名士兵去袭击整个村庄。"

[dɪ'voʊtɪd] [tuː; tə] ['pleʒər] , [noʊ] [fɪr] ['evər] [krɔːst] [hɪm; ɪm][ɪn][ɪts] [pər'suːt] ; [hiː; hi] [wɔːkt] ['pʌblɪkli]

Devoted	to	pleasure	,	no	fear	ever	crossed	him	in	its	pursuit	;	he	walked	publicly
奉献	到	乐趣	,	不	害怕	曾经	交叉	他	在	它是	追逐	;	他	步行	公开

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['mɪstrəs] ,

with	his	mistress	,
和	他的	情妇	,

他沉迷于享乐，追求享乐的过程中从无所畏惧；他甚至公开与情妇同行。

[ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [gɜːrl][ʌv; əv] [ˌnaɪn'tiːn] ,

a	beautiful	girl	of	nineteen	,
一个	美丽的	女孩	的	十九	,

一位十九岁的漂亮女孩

[ɪn][ðə; ði] ['veri] [pleɪs] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [bɪ'fɔːr] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv]

in	the	very	place	which	the	evening	before	had	been	the	scene	of	one	of
在	这	非常	地方	哪个	这	晚上	前	有	到过	这	场景	的	一	的

[hɪz; ɪz]['krɪmɪn(ə)l][ɪk'splɔɪts] ;

his	criminal	exploits	;
他的	刑事	漏洞	;

就在前一天晚上他作案的那个地方；

[hi:; hi] ['fri:kwəntid] [ðə; ði] ['fɛrz] [ænd; ənd] ['tævə:nz] , [wɪtʃ] [wɜ:r; wər] ['kraʊdɪd] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['vɪktəms] ;

he	frequented	the	fairs	and	taverns	,	which	were	crowded	with	his	victims	;
他	经常光顾	这	集市	和	酒馆	,	哪个	是	挤	和	他的	受害者	;

他经常出入集市和酒馆，那里挤满了他的受害者；

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['terər] [hi:; hi] [hæd; həd] [ɪn'spaɪərd] , [ðæt] [ði:z] [ɔ:'deɪʃəs] [iks'pəuʒəz]

and	such	was	the	terror	he	had	inspired	,	that	these	audacious	exposures
和	这样的	曾是	这	恐怖	他	有	灵感	,	那	这些	大胆的	暴露

[wɜ:r; wər] [meɪd] [wɪð; wɪθ] ['pɜ:rfɪkt] [ɪm'pju:nəti] .

were	made	with	perfect	impunity	.
是	制成	和	完美的	免责	.

他所造成的恐怖如此之大，以至于这些大胆的揭露行为完全不受惩罚。

[fri:] , ['dʒenərəs] , ['hænsəm] , [ænd; ənd] ['dʒoʊviəl] ,

Free	,	generous	,	handsome	,	and	jovial	,
自由的	,	慷慨的	,	英俊的	,	和	欢乐的	,

自由、慷慨、英俊、开朗

[ˌaɪ 'ti:] [meɪ] ['i:v(ə)n] [bi:; bi] [kən'si:vd] [ðæt] ['sʌmtaɪm] [hi:; hi] [geɪnd] [ðə; ði] [prə'tekʃn] [frʌm; frəm] [lʌv]

it	may	even	be	conceived	that	sometime	he	gained	the	protection	from	love
它	可能	甚至	是	构思	那	有时	他	获得	这	保护	从	爱

[wɪtʃ] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [hæv; həv] [bɪn] [ɪk'stɔ:tid] [baɪ] [fɔ:rs] .

which	could	not	have	been	extorted	by	force	.
哪个	可以	不是	有	到过	勒索	经过	力量	.

甚至可以认为，他曾从爱中获得过一种无法用武力夺取的保护。

[ˌaɪ 'ti:] [ɪz] ['skersli] [ə; eɪ] ['wʌndər] [ðæt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['ædmərəb(ə)l] [ˌregju'leɪʃ(ə)nz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['rɔbəz] ,

It	is	scarcely	a	wonder	that	with	the	admirable	regulations	of	the	robbers	,
它	是	几乎	一个	想知道	那	和	这	令人钦佩的	法规	的	这	强盗	,

难怪，在强盗们制定了如此令人钦佩的规则之后，

[ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [sək'si:dəd, sək'si:dɪd] ['i:v(ə)n] [tu:; tə] [soʊ] [greɪt] [æn; ən] [ɪk'stent] [æz; əz] [ðeɪ] [dɪd] [ɪn]

they	should	have	succeeded	even	to	so	great	an	extent	as	they	did	in
他们	应该	有	成功了	甚至	到	所以	伟大的	一个	程度	作为	他们	做过	在

[ðæt] [ʌn'setld] ['kʌntri] .

that	unsettled	country	.
那	不安的	国家	.

即使在那个动荡不安的国家，他们也应该取得像他们所取得的如此巨大的成功。

[nɑ:t] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [tu:] [ɔ:r] [θri:] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [wɜ:r; wər] [ə'laʊd] [tu:; tə] [rɪ'zaɪd] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm]

Not	more	than	two	or	three	of	them	were	allowed	to	reside	in	the	same
不是	更多的	比	二	或者	三	的	他们	是	允许	到	居住	在	这	相同的

[taʊn] [ɔ:r] ['vɪlɪdʒ] ;

town	or	village	;
镇	或者	村庄	;

他们之中最多只能有两到三人居住在同一个城镇或村庄；

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['skætərd] ['oʊvər] [ðə; ði] [hoʊl] [feɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dɪstrɪkt] ,

they	were	scattered	over	the	whole	face	of	the	district	,
他们	是	疏散	超过	这	所有的	脸	的	这	区	,

它们散布在整个地区的各个角落，

[ænd; ənd] [ə'pærəntli] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ] [i:tʃ] ['ʌðər] ['oʊnli] [baɪ] [sʌm; səm] [mɪ'stɪriəs] [fri:] -

and	apparently	connected	with	each	other	only	by	some	mysterious	free	-
和	显然	连接	和	每个	其他	仅有的	经过	一些	神秘	自由的	-

['meɪsənri] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [krɑ:ft] .

masonry	of	their	craft	.
石工	的	他们的	工艺	.

他们之间似乎只通过某种神秘的共济会仪式联系在一起。

[wen] [ə; eɪ] [bloʊ] [wʌz; wəz] [tu:; tə] [bi:; bi] [strʌk] ,

When	a	blow	was	to	be	struck	,
什么时候	一个	吹	曾是	到	是	击	,

当即将发起攻击时，

[ə; eɪ] ['mesɪndʒər] [wʌz; wəz] [sent] [raʊnd] [baɪ] [ðə; ðɪ] [tʃi:f] [tu:; tə] [wɔ:rn] [hɪz; ɪz] ['fɔ:ləuəz] ;

a	messenger	was	sent	round	by	the	chief	to	warn	his	followers	;
一个	信使	曾是	发送	圆形的	经过	这	首席	到	警告	他的	追随者	;

酋长派信使四处警告他的部下；

[ænd; ənd] [æt; ət] [ðə; ðɪ] ['mʌstərɪŋ] [pleɪs] [ðə; ðɪ] [ju'naɪtɪd] [bænd] [roʊz] [ʌp] ,

and	at	the	mustering	place	the	united	band	rose	up	,
和	在	这	集结	地方	这	团结的	乐队	玫瑰	向上	,

在集结地，联合部队站了起来。

[laɪk] [ðə; ðɪ] [klæn] [ʌv; əv] ['rɔdərik] [du:] [frʌm; frəm] [ðə; ðɪ] ['heðər] ,

like	the	clan	of	Roderick	Dhu	from	the	heather	,
喜欢	这	氏族	的	罗德里克	杜	从	这	希瑟	,

就像来自石楠丛的罗德里克·杜氏族一样，

[tu:; tə] [ˌdɪsə'pɪr] [æz; əz] ['sʌd(ə)nli] [ə'gen] [ɪn] ['dɑ:rknəs] [wen] [ðə; ðɪ] ['ɑ:bdʒekt] [wʌz; wəz] [ə'kɑ:mplɪʃt]

to	disappear	as	suddenly	again	in	darkness	when	the	object	was	accomplished
到	消失	作为	突然	再次	在	黑暗	什么时候	这	目的	曾是	完成

.

:

.

目标达成后，便会突然消失在黑暗中。

[ðer; ðər] ['kloʊðɪŋ] , [neɪmz] [ænd; ənd] [neiʃəns] [wɜ:r; wər] [tʃeɪndʒd] [pər'petʃuəli] ;

Their	clothing	,	names	and	nations	were	changed	perpetually	;
他们的	衣服	,	姓名	和	国家	是	已更改	永恒地	;

他们的衣着、姓名和国籍不断变化；

[ə; eɪ] [dʒu:] ['broʊkər] [æt; ət] [kə'loʊn] [wʊd] ['fɪgjər] [sʌm; səm] [deɪz] ['æftər] [æt; ət] ['ɛks, 'eɪks] - [lɑ:] -

a	Jew	broker	at	Cologne	would	figure	some	days	after	at	Aix	-	la	-
一个	犹	经纪人	在	科隆	会	数字	一些	天	后	在	艾克斯	-	拉	-

[ʃə'pɛl] [ɔ:r] [spɑ:] [æz; əz] [ə; eɪ] ['dʒɜ:rmən] ['bærən] ,

Chapelle	or	Spa	as	a	German	baron	,
教堂	或者	温泉	作为	一个	德语	男爵	,

科隆的犹太经纪人几天后可能会在亚琛或斯帕以德国男爵的身份出现。

[ɔ:r] [ə; eɪ] [dʌtʃ] ['mɜ:rtʃənt] , ['ki:pɪŋ] ['oʊpən] ['teɪbl] , [ænd; ənd] ['pleɪɪŋ] [ə; eɪ] [haɪ] [geɪm] ;

or	a	Dutch	merchant	,	keeping	open	table	,	and	playing	a	high	game	;
或者	一个	荷兰语	商人	,	保持	打开	桌子	,	和	玩耍	一个	高的	游戏	;

或者像荷兰商人一样，摆开桌子，玩高额赌局；

[ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [nekst] [wi:k] [hi:; hi] [maɪt] [bi:; bi] [met] [wɪð; wɪθ] [ɪn] [ə; eɪ] ['fɔ:rɪst] [æt; ət] [ðə; ðɪ] [hed] [ʌv; əv]

and	the	next	week	he	might	be	met	with	in	a	forest	at	the	head	of
和	这	下一个	星期	他	可能	是	遇见	和	在	一个	森林	在	这	头	的

[hɪz; ɪz] [tru:p] .

his	troop	.
他的	部队	.

下周，他或许会在森林里率领他的队伍与人相遇。

[jʌŋ] [ænd; ənd] ['bju:tɪf(ə)l] ['wɪmɪn] [wɜ:r; wər] ['ɔ:lweɪz] [ɪn] [ðer; ðər] [swi:t] , [hu:] ,

Young	and	beautiful	women	were	always	in	their	suite	,	who	,
年轻的	和	美丽的	女性	是	总是	在	他们的	套房	,	WHO	,

套房里总是住着年轻漂亮的女人，她们

[pər'tɪkjələrli] [ɪn] [ðə; ðɪ] [tæsk] [ʌv; əv] [əb'teɪnɪŋ] [ɔ:r] ['fɔ:lsəˌfaɪŋ] ['pa:spɔ:t] ,

particularly	in	the	task	of	obtaining	or	falsifying	passports	,
特别	在	这	任务	的	获得	或者	伪造	护照	,

尤其是在获取或伪造护照方面，

[dɪd] [mɔːr] [baɪ][ðer; ðər] [ə'dres] [ðæn; ðən][ðer; ðər]['lʌvəz][kʊd; kəd][hæv; həv]

did	more	by	their	address	than	their	lovers	could	have
做过	更多的	经过	他们的	地址	比	他们的	恋人	可以	有

[ɪ'fɛktəd, ɪ'fɛktɪd, 'iːfɛktəd, 'iːfɛktɪd][baɪ][ðer; ðər] ['kɜːrɪdʒ] .

effected	by	their	courage	.
受影响	经过	他们的	勇气	.

他们的言辞比他们的爱人凭借勇气所能达到的效果还要大。

[spaɪz] , ['prɪnsəplɪ] [dʒuːz] , [wɜːr; wər] [ɪm'plɔɪd] [θruː'aʊt] [ðə; ði] [hoʊl] ['kʌntrɪ] ,

Spies	,	principally	Jews	,	were	employed	throughout	the	whole	country	,
间谍	,	主要	犹太人	,	是	受雇	自始至终	这	所有的	国家	,

间谍，主要是犹太人，被雇佣到全国各地。

[tuː; tə] [gɪv] ['noʊtɪs] [wer] [ə; eɪ] ['buːti] [maɪt] [biː; bi] [əb'teɪnd] .

to	give	notice	where	a	booty	might	be	obtained	.
到	给	注意	在哪里	一个	赃物	可能	是	获得	.

发出可能获得战利品的通知。

[sprɪŋ] [ænd; ənd] ['ɔːtəm] [wɜːr; wər][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] ['siːznz] [ʌv; əv][ðer; ðər]['hɑːrvɪst] ; [ɪn]['wɪntər]

Spring	and	autumn	were	the	principal	seasons	of	their	harvest	;	in	winter
春天	和	秋天	是	这	主要的	季节	的	他们的	收成	;	在	冬天

[ðə; ði][roʊdz][wɜːr; wər]['ɔːlmoʊst][ɪm'pæsəb(ə)l] ,

the	roads	were	almost	impassable	,
这	道路	是	几乎	不可逾越	,

春季和秋季是他们主要的收获季节；冬季道路几乎无法通行。

[ænd; ənd][ɪn] ['sʌmər] [ðə; ði] [deɪz] [wɜːr; wər] [tuː] [lɔːŋ] ; [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [muːn] ,

and	in	summer	the	days	were	too	long	;	the	light	of	the	moon	,
和	在	夏天	这	天	是	也	长的	;	这	光	的	这	月亮	,

夏天白昼太长；月光，

[ɪn][pər'tɪkjələr] , [wʌz; wəz]['ɔːlweɪz] [ə'vɔɪdɪd] , [ænd; ənd][soʊ][wɜːr; wər][ðə; ði] [biˈtreiŋ] [fʊt] [prɪnts] [ɪn]

in	particular	,	was	always	avoided	,	and	so	were	the	betraying	foot	prints	in
在	特别的	,	曾是	总是	避免	,	和	所以	是	这	背叛	脚	印刷	在

[ðə; ði] [snoʊ] .

the	snow	.
这	雪	.

尤其是，人们总是刻意避开它，还有雪地上那些出卖他们的脚印。

[ðeɪ] ['seldəm] ['mɑːtʃt] [ɪn][ə; eɪ]['bɑːdi][tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv] [ə'tæk] ,

They	seldom	marched	in	a	body	to	the	place	of	attack	,
他们	很少	行军	在	一个	身体	到	这	地方	的	攻击	,

他们很少集体行军到进攻地点，

[bʌt; bət] [went] ['ðɪðər] [tuː] [ɔːr] [θriː] [ɪn][ə; eɪ]['pɑːrti] , [sʌm; səm][ɑːn] [fʊt] , [sʌm; səm][ɑːn] ['hɔːrsbæk] ,

but	went	thither	two	or	three	in	a	party	,	some	on	foot	,	some	on	horseback	,
但	去	那里	二	或者	三	在	一个	派对	,	一些	在	脚	,	一些	在	马背	,

但他们两三个人结伴而行，有的步行，有的骑马，去了那里。

[ænd; ənd][sʌm; səm]['iːv(ə)n][ɪn] ['kærɪdʒɪz] .

and	some	even	in	carriages	.
和	一些	甚至	在	马车	.

甚至有些是在马车里。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] ['entərd] [ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] , [ðer; ðər][fɜːrst] [ker] [wʌz; wəz][tuː; tə]['mʌf(ə)l]

As	soon	as	they	had	entered	a	village	,	their	first	care	was	to	muffle
作为	很快	作为	他们	有	进入	一个	村庄	,	他们的	第一的	关心	曾是	到	消音

[ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [bel] ,

the	church	bell	,
这	教会	钟	,

他们一进入村庄，第一件事就是想办法让教堂的钟声变得沉闷。

[soʊ][æz; əz][tuː; tə] [prɪ'vent] [æn; ən][ə'lɑːrm] ['biːɪŋ] [rʌŋ] ; [ɔːr][tuː; tə] [kə'mens] [ə; eɪ] ['hevi] ['faɪər] ,

so	as	to	prevent	an	alarm	being	rung	;	or	to	commence	a	heavy	fire	,
所以	作为	到	防止	一个	警报	存在	梯子	; 或者		到	开始	一个	重的	火	,

以防触发警报；或引发大火，

[tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði][ɪn'hæbɪtənts][æn; ən][ɪg'zædʒəreɪtɪd][aɪ'diːə][ʌv; əv][ðer; ðər] ['nʌmbərz] ,

to	give	the	inhabitants	an	exaggerated	idea	of	their	numbers	,
到	给	这	居民	一个	夸张的	主意	的	他们的	数字	,

为了让居民对他们的人数产生夸张的印象，

[ænd; ənd] [ɪm'pres] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [mɔːr] ['pruːd(ə)nt][tuː; tə]

and	impress	them	with	the	feeling	that	it	would	be	more	prudent	to
和	令人印象深刻	他们	和	这	感觉	那	它	会	是	更多的	谨慎	到

[steɪ] [æt; ət][hoʊm][ðæn; ðən][tuː; tə] ['ventʃər] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði] [freɪ] .

stay	at	home	than	to	venture	out	into	the	fray	.
停留	在	家	比	到	风险投资	出去	进入	这	磨损	.

并让他们觉得待在家里比冒险外出更明智。

[dʒɑːn] ['bʌklər] , ['eɪliəs] [ʃɪndɝhænz] ,

John	Buckler	,	alias	Schinderhannes	,
约翰	巴克勒	,	别名	辛德汉内斯	,

约翰·巴克勒，又名辛德汉内斯

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	342	]
[	页	-	]

[第342页]

[ðə; ði] ['wɜːrði] [huːz] ['juːθfl] [ɑːrm] [wiːldid] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [fɔːrs] [ə; eɪ] ['paʊər] ['kɔnstitjuːtid] [ɪn] [ðɪs]

the	worthy	whose	youthful	arm	wielded	with	such	force	a	power	constituted	in	this
这	值得	谁	青春	手臂	挥舞	和	这样的	力量	一个	力量	构成	在	这

['mænər] ,

manner	,
方式	,

那位年轻力壮之人，其手臂竟能如此有力地挥舞着以这种方式构成的力量，

[wʌz; wəz][ðə; ði][sʌn][ʌv; əv][ə; eɪ] ['kɜːrɪər] , [ænd; ənd][bɔːrn][æt; ət] - , [nɪr] - ,

was	the	son	of	a	currier	,	and	born	at	Muhlen	,	near	Nastoeten	,
曾是	这	儿子	的	一个	快递员	,	和	出生	在	-	,	靠近	-	,

他是皮革匠的儿子，出生于纳斯托滕附近的穆伦。

[ɑːn][ðə; ði] [raɪt] [bæŋk][ʌv; əv][ðə; ði] [raɪn] .

on	the	right	bank	of	the	Rhine	.
在	这	正确的	银行	的	这	莱茵河	.

位于莱茵河右岸。

[ðə; ði]['fæməli] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] ['emɪgreɪt] [tuː; tə]['poʊlənd] ,

The	family	intended	to	emigrate	to	Poland	,
这	家庭	故意的	到	移民	到	波兰	,

这家人打算移民波兰。

[bʌt; bət][ɑːn][ðə; ði] [weɪ] [ðə; ði]['fɑːðər] ['entərd] [ðə; ði] [ɪm'pɪriəl] ['sɜːrvɪs] [æt; ət] , [ɪn]

but	on	the	way	the	father	entered	the	Imperial	service	at	Olmutz	,	in
但	在	这	方式	这	父亲	进入	这	帝国	服务	在	奥尔穆茨	,	在

[mə'reiviə; mɔ-] .

Moravia	.
摩拉维亚	.

但在此途中，父亲在摩拉维亚的奥尔穆茨加入了帝国军队。

[hiː; hi] [dɪ'zɜːrtɪd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf][ænd; ənd][tʃaɪld] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] ['frʌnˌtiəz] [ʌv; əv]

He	deserted	,	and	his	wife	and	child	followed	him	to	the	frontiers	of
他	荒凉的	,	和	他的	妻子	和	孩子	随后	他	到	这	前沿	的

['prʌʃə] ,

Prussia	,
普鲁士	,

他弃兵逃亡，他的妻子和孩子也跟随他来到了普鲁士边境。

[ænd; ənd] ['sʌbsɪkwəntli] [ðə; ði] ['trævələz] [tʊk] [ʌp][ðer; ðər][ə'boʊd] [ə'gen] [ɪn][ðə; ði][ɪn'vaɪrənz][ʌv; əv]

and	subsequently	the	travellers	took	up	their	abode	again	in	the	environs	of
和	随后	这	旅行者	采取	向上	他们的	住所	再次	在	这	周边环境	的

[ðə; ði] [raɪn] .

the	Rhine	.
这	莱茵河	.

随后，旅行者们又在莱茵河附近安家落户。

[æt; ət][ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv] [ˌfɪf'tiːn] , [ʃɪndɜˑhænz] [kə'menst] [hɪz; ɪz] [kə'rɪr] [ʌv; əv][kraɪm][baɪ]

At	the	age	of	fifteen	,	Schinderhannes	commenced	his	career	of	crime	by
在	这	年龄	的	十五	,	辛德汉内斯	开始	他的	职业	的	犯罪	经过

['spendɪŋ] [ə; eɪ] ['luːɪs] ,

spending	a	louis	,
开支	一个	路易斯	,

辛德汉内斯十五岁时就开始了他的犯罪生涯，他花了一万英镑.....

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn'trʌstɪd] , [ɪn][ə; eɪ]['tævərn] .

with	which	he	had	been	entrusted	,	in	a	tavern	.
和	哪个	他	有	到过	受托	,	在	一个	酒馆	.

他受托保管的东西，在一家酒馆里。

[ə'freɪd][tuː; tə][rɪ'tɜːrn] [hoʊm] , [hiː; hi] ['wɔndəd] [ə'baʊt][ðə; ði] [fiːldz] [tɪl] ['hʌŋgər] [kəm'peld] [hɪm; ɪm]

Afraid	to	return	home	,	he	wandered	about	the	fields	till	hunger	compelled	him
害怕的	到	返回	家	,	他	漫步	关于	这	字段	直到	饥饿	被迫	他

[tuː; tə] [stiːl] [ə; eɪ] [hɔːrs] ,

to	steal	a	horse	,
到	偷	一个	马	,

他不敢回家，便在田野里游荡，直到饥饿迫使他偷了一匹马。

[wɪtʃ] [hiː; hi][soʊld] .

which	he	sold	.
哪个	他	卖	.

他卖掉了。

[ʃiːp] ['stiːlɪŋ] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz][nekst][voʊ'keɪʃ(ə)n] , [bʌt; bət][ɪn] [ðɪs] [hiː; hi][wʌz; wəz] [kɔːt] [ænd; ənd]

Sheep	stealing	was	his	next	vocation	,	but	in	this	he	was	caught	and
羊	偷窃	曾是	他的	下一个	职业	,	但	在	这	他	曾是	捕捉	和

[træns'fəːd] [tuː; tə] ['prɪzn] .

transferred	to	prison	.
转移	到	监狱	.

他后来又去偷羊，但这次他被抓住了，并被送进了监狱。

[hiː; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] [ɪ'skeɪp] , [haʊ'evər] , [ðə; ði][fɜːrst] [naɪt] ,

He	made	his	escape	,	however	,	the	first	night	,
他	制成	他的	逃脱	,	然而	,	这	第一的	夜晚	,

然而，他在第一晚就逃脱了。

[ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnd] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] ['bɪznəs] - [laɪk] ['mænər] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [tuː] [kraʊnz] [wɪtʃ]

and	returned	in	a	very	business	-	like	manner	to	receive	two	crowns	which
和	返回	在	一个	非常	商业	-	喜欢	方式	到	收到	二	皇冠	哪个

[wɜːr; wər] [duː] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃiːp] [hiː; hi][hæd; həd]['stoʊlən] .

were	due	to	him	on	account	of	the	sheep	he	had	stolen	.
是	到期的	到	他	在	帐户	的	这	羊	他	有	被盗	.

他以非常公事公办的态度回来领取了因偷羊而应得的两克朗。

['æftər] ['biːɪŋ] [ə'soʊsieɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][bænd][æz; əz][ðer; ðər] [tʃiːf] , [hiː; hi] [went] [tuː; tə] [bai] [ə; eɪ]

After	being	associated	with	the	band	as	their	chief	,	he	went	to	buy	a
后	存在	联系	和	这	乐队	作为	他们的	首席	,	他	去	到	买	一个

[piːs] [ʌv; əv] ['lɪnɪn] ,

piece	of	linen	,
片	的	亚麻布	,

在担任乐队首领之后，他去买了一块亚麻布。

[bʌt; bət] ['θɪŋkɪŋ] , [frʌm; frəm][ðə; ði][ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['premɪsɪz] ,

but	thinking	,	from	the	situation	of	the	premises	,
但	思维	,	从	这	情况	的	这	前提	,

但从前提条件来看，

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] [əb'teɪnd] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [ɪks'tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [kɔɪn] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [pɑːrt] ,

that	it	might	be	obtained	without	any	exchange	of	coin	on	his	part	,
那	它	可能	是	获得	没有	任何	交换	的	硬币	在	他的	部分	,

他无需付出任何金钱代价即可获得它。

[hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] [seɪm] ['iːvnɪŋ] , [ænd; ənd] ['stiːlɪŋ] [ə; eɪ] ['lædər] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] ,

he	returned	the	same	evening	,	and	stealing	a	ladder	in	the	neighbourhood	,
他	返回	这	相同的	晚上	,	和	偷窃	一个	梯子	在	这	邻里	,

当晚他就返回了，并在附近偷了一架梯子。

[pleɪst] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ə; eɪ] ['wɪndoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['werhaʊs] , [ænd; ənd][gɑːt][ɪn] .

placed	it	at	a	window	of	the	warehouse	,	and	got	in	.
放置	它	在	一个	窗户	的	这	仓库	,	和	得到	在	.

他把东西放在仓库的窗户边，然后走了进去。

[ə; eɪ][mæn][wʌz; wəz] ['raɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ɪn'tɪrɪər] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['rɑːbər] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['stedəli]

A	man	was	writing	in	the	interior	,	but	the	robber	looked	at	him	steadily
一个	男人	曾是	写作	在	这	内部的	,	但	这	强盗	看起来	在	他	稳步

,

,

,

里面有个男人在写东西，但劫匪却一直盯着他看。

[ænd; ənd] ['ʃoʊldɝɪŋ] [hɪz; ɪz] ['buːti] , [wɪð'druː] .

and	shouldering	his	booty	,	withdrew	.
和	肩部	他的	赃物	,	退出	.

他扛着战利品，退下了。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['teɪkən][ə; eɪ]['sekənd][taɪm] , [bʌt; bət] [ɪ'skeɪpt] [æz; əz] [bɪ'fɔːr] [ɑːn][ðə; ði] [seɪm] [naɪt] .

He	was	taken	a	second	time	,	but	escaped	as	before	on	the	same	night	.
他	曾是	已采取	一个	第二	时间	,	但	逃脱	作为	前	在	这	相同的	夜晚	.

他第二次被抓，但当晚就和上次一样逃脱了。

[hɪz; ɪz][θɜːrd] [ɪ'skeɪp] [wʌz; wəz][frʌm; frəm][ə; eɪ][dɑːrk][ænd; ənd][dæmp] [vɔːlt] [ɪn][ðə; ði] ['prɪzn] [ʌv; əv]

His	third	escape	was	from	a	dark	and	damp	vault	in	the	prison	of
他的	第三	逃脱	曾是	从	一个	黑暗的	和	潮湿	金库	在	这	监狱	的

-

,

Schneppenbach	,
-	,

他的第三次越狱是从施内彭巴赫监狱一个阴暗潮湿的地窖里进行的。

[wer] , ['hævɪŋ] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] ['penətreɪtɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ,

where	,	having	succeeded	in	penetrating	to	the	kitchen	,
在哪里	,	拥有	成功了	在	渗透	到	这	厨房	,

在那里，他们成功潜入了厨房，

[hiː; hi] [tɔːr] [æn; ən]['aɪərn][bɑːr][frʌm; frəm][ðə; ði]['wɪndoʊ] [baɪ] [meɪn] [fɔːrs] , [ænd; ənd] [liːpt] [aʊt][æt; ət]

he	**tore**	**an**	**iron**	**bar**	**from**	**the**	**window**	**by**	**main**	**force**	**,**	**and**	**leaped**	**out**	**at**
他	撕裂	一个	铁	酒吧	从	这	窗户	经过	主要的	力量	,	和	跳跃	出去	在

['hæzərd] .

hazard	**.**
冒险	.

他用蛮力从窗户上扯下一根铁条，然后冒险跳了出去。

[hiː; hi] [broʊk] [hɪz; ɪz] [leg] [ɪn] [ðə; ði] [fɔːl] , [bʌt; bət]['faɪndɪŋ] [ə; eɪ] [stɪk] , ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [dræg] [hɪm'self]

He	**broke**	**his**	**leg**	**in**	**the**	**fall**	**,**	**but**	**finding**	**a**	**stick**	**,**	**managed**	**to**	**drag**	**himself**
他	打破	他的	腿	在	这	落下	,	但	寻找	一个	戳	,	管理	到	拖	他自己

[ə'lɔːŋ] ,

along	**,**
沿着	,

他摔断了腿，但找到一根树枝，设法拖着自己继续前进。

[ɪn] [ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv] [θriː] [naɪts] , [tuː; tə] - , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['mɔːrs(ə)l][ʌv; əv] [fuːd] ,

in	**the**	**course**	**of**	**three**	**nights**	**,**	**to**	**Birkenmuhl**	**,**	**without**	**a**	**morsel**	**of**	**food**	**,**
在	这	课程	的	三	夜晚	,	到	-	,	没有	一个	小块	的	食物	,

[bʌt; bət][ɑːn][ðə; ði]['kɑːntreri] ,

but	**on**	**the**	**contrary**	**,**
但	在	这	相反	,

在三个晚上之内，他们到达了比肯米尔，没有吃任何东西，反而相反，

['hævɪŋ] [left] [sʌm; səm] ['aʊnsɪz] [ʌv; əv] [skɪn] [ænd; ənd] [fleʃ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ɑːn][ðə; ði] [roʊd] .

having	**left**	**some**	**ounces**	**of**	**skin**	**and**	**flesh**	**of**	**his**	**own**	**on**	**the**	**road**	**.**
拥有	左边	一些	盎司	的	皮肤	和	肉	的	他的	自己的	在	这	路	.

他在路上留下了几盎司自己的皮肉。

[ˌmeəri'æn, mɑː'rjɑːn] - [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst] [ə'vaʊd] ['mɪstrəs] [ʌv; əv] [ʃɪndʒ-hænz] .

Marianne	**Schoeffer**	**was**	**the**	**first**	**avowed**	**mistress**	**of**	**Schinderhannes**	**.**
玛丽安娜	-	曾是	这	第一的	公开承认	情妇	的	辛德汉内斯	.

玛丽安娜·舍费尔是辛德汉内斯第一个公开承认的情妇。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːrl][ʌv; əv] [ˌfɔːr'tiːn] , [ʌv; əv] ['rævɪʃɪŋ] ['bjuːti] ,

She	**was**	**a**	**young**	**girl**	**of**	**fourteen**	**,**	**of**	**ravishing**	**beauty**	**,**
她	曾是	一个	年轻的	女孩	的	十四	,	的	迷人的	美丽	,

她是一位十四岁的少女，拥有令人惊艳的美貌。

[ænd; ənd]['ɔːlweɪz] " [ˌes 'iː] [mɛteɪt] [ə'vɛk][ˌju ɛn 'i] - [ɪk'striːm] .

and	**always**	**"**	**se**	**mettait**	**avec**	**une**	**élégance**	**extreme**	**.**
和	总是	"	塞	梅泰特	和	一	-	极端	.

并且始终"se mettait avec une élégance Extreme"。

" ['blækən] ['klɔs] , [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][bænd] , [æn; ən] [ˌʌnsək'sesfl] ['suːtər][ʌv; əv][ðə; ði]['leɪdi] , [wʌn] [deɪ] ,

"	**Blacken**	**Klos**	**,**	**one**	**of**	**the**	**band**	**,**	**an**	**unsuccessful**	**suitor**	**of**	**the**	**lady**	**,**	**one**	**day**	**,**
"	黩	克洛斯	,	一	的	这	乐队	,	一个	不成功	求婚者	的	这	女士	,	一	天	,

"布莱肯·克洛斯，乐队成员之一，曾追求过这位女士，但未能成功，有一天，

['æftər] ['miːtɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɪ'pʌls] , [aʊt][ʌv; əv] [rɪ'vendʒ] ['kærid] [ɔːf][hɜːr; hər] [kloʊðz] .

after	**meeting**	**with**	**a**	**repulse**	**,**	**out**	**of**	**revenge**	**carried**	**off**	**her**	**clothes**	**.**
后	会议	和	一个	击退	,	出去	的	复仇	携带	离开	她	衣服	.

遭到拒绝后，出于报复，她扒光了她的衣服。

[wen] [ðə; ði]['aʊtreɪdʒ][wʌz; wəz] [kə'mjuːnikeitid] [tuː; tə] [ʃɪndʒ-hænz] ,

When	**the**	**outrage**	**was**	**communicated**	**to**	**Schinderhannes**	**,**
什么时候	这	暴行	曾是	沟通	到	辛德汉内斯	,

当人们将这种愤怒传达给辛德汉内斯时，

[hiː; hi] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] ['rʌfiən] [tuː; tə][ə; eɪ] [keɪv] [wer] [hiː; hi][hæd; həd] [kən'siːld] [hɪm'self] , [ænd; ənd]

he	followed	the	ruffian	to	a	cave	where	he	had	concealed	himself	,	and
他	随后	这	痞子	到	一个	洞穴	在哪里	他	有	暗	他自己	,	和

[sluː] [hɪm; ɪm] .

slew	him	.
一万	他	.

他一路跟踪恶棍来到他藏身的山洞，并将他杀死。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['dʒuːliə] - , [haʊ'evər] , [huː] [bɪ'keɪm] [ðə; ði] ['pɜːrmənənt] [kəm'pænjən] [ʌv; əv][ðə; ði]

It	was	Julia	Blaesius	,	however	,	who	became	the	permanent	companion	of	the
它	曾是	朱莉娅	-	,	然而	,	WHO	成为	这	永恒的	伴侣	的	这

[jʌŋ] [tʃiːf] .

young	chief	.
年轻的	首席	.

然而，朱莉娅·布莱修斯却成为了这位年轻酋长的永久伴侣。

[ðə; ði] [ə'kaʊnt] ['gɪv(ə)n][baɪ][hɜːr; hər][ʌv; əv][ðə; ði] ['mænər] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][juː'naɪtɪd][tuː; tə][ðə; ði]

The	account	given	by	her	of	the	manner	in	which	she	was	united	to	the
这	帐户	给定	经过	她	的	这	方式	在	哪个	她	曾是	团结的	到	这

['destəni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɑːbər] [ɪz] [ˌɔːltə'geðər] [ɪm'prɑːbəbl] .

destiny	of	the	robber	is	altogether	improbable	.
命运	的	这	强盗	是	共	不太可能	.

她所描述的自己与强盗命运联系在一起的方式完全不可信。

[ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] [keɪm] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [ʃiː; ʃi] [sed] ,

A	person	came	to	her	,	she	said	,
一个	人	来了	到	她	,	她	说	,

她说，有人来找她。

[ænd; ənd] ['menʃ(ə)nd] [ðæt] ['sʌmbɑːdiː] [wɪʃt] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði]['fɔːrɪst][ʌv; əv]

and	mentioned	that	somebody	wished	to	speak	to	her	in	the	forest	of
和	提及	那	某人	希望	到	说话	到	她	在	这	森林	的

-	;
Dolbach	;
-	;

并提到有人想在多尔巴赫森林里和她说话；

[ʃiː; ʃi] [kept] [ðə; ði] [ˌæsɪg'neɪʃn] ,

she	kept	the	assignation	,
她	保留	这	分配	,

她信守了约定。

[ænd; ənd] [faʊnd] [ðer; ðər][ə; eɪ] ['hænsəm] [jʌŋ] [mæn] [huː] [toʊld][hɜːr; hər] [ðæt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst]

and	found	there	a	handsome	young	man	who	told	her	that	she	must
和	成立	那里	一个	英俊的	年轻的	男人	WHO	讲述	她	那	她	必须

['fɑːloʊ] [hɪm; ɪm] — [æn; ən][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][æt; ət][leŋkθ; leŋθ][baɪ] [θrets]

follow	him	—	an	invitation	which	she	was	obliged	at	length	by	threats
跟随	他	—	一个	邀请	哪个	她	曾是	有义务	在	长度	经过	威胁

[tuː; tə] [ək'siːd] [tuː; tə] .

to	accede	to	.
到	同意	到	.

她在那里遇到了一位英俊的年轻人，他告诉她她必须跟随他——最终，在威胁下，她不得不答应了他的邀请。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrz] [sə'fɪʃntli] ['evɪdənt] , [haʊ'evər] , [ðæt] [ðə; ði]['pɜːrsən(ə)l] [ət'rækʃnz] [ʌv; əv]

It	appears	sufficiently	evident	,	however	,	that	the	personal	attractions	of
它	出现	足够	明显	,	然而	,	那	这	个人的	景点	的

[ʃɪndɜ-hænz] , [huː] [wʌz; wəz] [ðen] [nɑːt] ['twentiː] - [tuː] ,

Schinderhannes	,	who	was	then	not	twenty	-	two	,
辛德汉内斯	,	WHO	曾是	然后	不是	二十	-	二	,

然而，显而易见的是，当时还不到22岁的辛德汉内斯的个人魅力，

[hæd; həd] [bɪn] [sə'fɪʃ(ə)nt] [ʌv; əv] [ðəm'selvz] [tu:; tə] [tempt] [pʊr] ['dʒu:liə][tu:; tə][hɜ:r; hər] [feɪt] ,

had	been	sufficient	of	themselves	to	tempt	poor	Julia	to	her	fate	,
有	到过	充足的	的	他们自己	到	诱惑	贫穷的	朱莉娅	到	她	命运	,

他们自身就足以诱使可怜的朱莉娅走向她的命运。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [oʊn] [ə'kɔ:rd]

and	that	of	her	own	accord
和	那	的	她	自己的	符合

这是她自愿的。

" [ʃi:; ʃi] [fled] [tu:; tə] [ðə; ði] ['fɔ:rɪst] [tu:; tə] [hɪr] [ə; eɪ] [lʌv] [teɪl] .

"	She	fled	to	the	forest	to	hear	a	love	tale	.
"	她	逃亡	到	这	森林	到	听到	一个	爱	故事	.

她逃到森林里去听一个爱情故事。

" [ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] , [ɪn'di:d] , [æz; əz][ʃi:; ʃi] [ə'fɝ:md] ,

"	It	may	be	,	indeed	,	as	she	affirmed	,
"	它	可能	是	,	的确	,	作为	她	确认	,

“或许确实如此，正如她所肯定的那样，

[ðæt] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [æt; ət] [fɜ:rst] ['ɪgnərənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [prə'feʃ(ə)n] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [mɪ'stɪriəs] ['lʌvər] ,

that	she	was	at	first	ignorant	of	the	profession	of	her	mysterious	lover	,
那	她	曾是	在	第一的	无知	的	这	职业	的	她	神秘	情人	,

她起初并不知道这位神秘情人的职业。

[hu:] [maɪt] [ə'dres] [hɜ:r; hər] ['sʌmwʌt] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rdz][ʌv; əv][ðə; ði] ['skɑ:tɪʃ] [fri:] - ['bu:tər] —

who	might	address	her	somewhat	in	the	words	of	the	Scottish	free	-	booter	—
WHO	可能	地址	她	有些	在	这	字	的	这	苏格兰	自由的	-	启动器	—

或许有人会用苏格兰海盗的话来形容她——

" [ə; eɪ] ['laɪtsəm] [aɪ] , [ə; eɪ]['soʊldʒɝ:z] [mi:n] —

"	A	lightsome	eye	,	a	soldier's	mien	—
"	一个	轻盈	眼睛	,	一个	士兵的	面容	—

“明亮的眼神，军人的神态——

[ə; eɪ] ['bɑ:nɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [blu:] ,

A	bonnet	of	the	blue	,
一个	引擎盖	的	这	蓝色的	,

一顶蓝色的帽子，

[ə; eɪ] ['dʌblət] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lɪŋkən] [gri:n] ,

A	doublet	of	the	Lincoln	green	,
一个	双联体	的	这	林肯	绿色的	,

林肯绿双色衫，

- [twʌz] [ɔ:l][ʌv; əv][ˌem 'i:][ju:; jʊ] [nu:] .

'	Twas	all	of	me	you	knew	.
-	那是	全部	的	我	你	知道	.

这就是你所认识的全部我。

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][ɪz] [noʊn] [ðæt] ['æftərwərdz] [ʃi:; ʃi]['i:v(ə)n] [ə'kʌmpənid] [hɪm; ɪm] ['pɜ:rsənəli] [ɪn]

"	But	it	is	known	that	afterwards	she	even	accompanied	him	personally	in
"	但	它	是	已知	那	然后	她	甚至	伴随	他	亲自	在

[sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [əd'ventʃəz] [drest] [ɪn][menz] [kloʊðz] .

some	of	his	adventures	dressed	in	men's	clothes	.
一些	的	他的	冒险	穿着	在	男士	衣服	.

但据了解，后来她甚至亲自穿着男装陪伴他参与了一些冒险活动。

[ðə; ði] ['rɔbəri:z] [ʌv; əv] [ðɪs] ['noʊtɪd] [tʃi:f] [bɪ'keɪm] [mɔ:r] [ɔ:'deɪʃəs] [ænd; ənd] [ɪk'stensɪv] ['evri] [deɪ] ,

The	robberies	of	this	noted	chief	became	more	audacious	and	extensive	every	day	,
这	抢劫	的	这	著名的	首席	成为	更多的	大胆的	和	广泛的	每一个	天	,

这位著名头目的抢劫行为日益猖獗，规模也与日俱增。

[ænd; ənd][æt; ət][læst][hi:; hi] [ɪ'stæblɪʃt] [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] " [blæk] [meɪl] " [ə'mʌŋ] [ðə; ði][dʒu:z] , [æt; ət]

and	at	last	he	established	a	kind	of	"	black	mail	"	among	the	Jews	,	at
和	在	最后的	他	已确立的	一个	种类	的	"	黑色的	邮件	"	之中	这	犹太人	,	在

[ðer; ðər] [oʊn] [rɪ'kwest] .

their	own	request	.
他们的	自己的	要求	.

最后，他应犹太人的要求，在他们中间建立了一种"勒索"机制。

[ə'kʌmpənid] [wʌn] [deɪ] [baɪ]['oʊnli] [tu:] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kɒmreɪdz] ,

Accompanied	one	day	by	only	two	of	his	comrades	,
伴随	一	天	经过	仅有的	二	的	他的	同志们	,

有一天，只有他的两名战友陪伴着他，

[hi:; hi][dɪd][nɑ:t] ['hezɪteɪt] [tu:; tə] [ə'tæk] [ə; eɪ][ˌkævl'keɪd,'kævlkeɪd][ʌv; əv]['fɔ:rti] - [faɪv][dʒu:z][ænd; ənd][faɪv]

he	did	not	hesitate	to	attack	a	cavalcade	of	forty	-	five	Jews	and	five
他	做过	不是	犹豫	到	攻击	一个	车队	的	四十	-	五	犹太人	和	五

['krɪstʃən] ['pesnts] .

Christian	peasants	.
基督教	农民	.

他毫不犹豫地袭击了由 45 名犹太人和 5 名基督教农民组成的队伍。

[ðə; ði] ['bu:ti] ['teɪkən][wʌz; wəz]['oʊnli] [tu:] ['bʌndlz] [ʌv; əv][tə'bækoʊ] ,

The	booty	taken	was	only	two	bundles	of	tobacco	,
这	赃物	已采取	曾是	仅有的	二	捆绑	的	烟草	,

缴获的战利品只有两捆烟草。

[ðə; ði] [ˈrɔbəz] [rɪ'tɜ:rnɪŋ] [sʌm; səm] [prə'vɪʒnz] [ɑ:n][ə; eɪ] [rɪ'mɑ:nstrəns] [frʌm; frəm][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]

the	robbers	returning	some	provisions	on	a	remonstrance	from	one	of	the
这	强盗	返回	一些	条款	在	一个	抗议	从	一	的	这

[dʒu:z] , [hu:] ['pli:dəd, 'pli:dɪd]['pɑ:vərti] .

Jews	,	who	pleaded	poverty	.
犹太人	,	WHO	恳求	贫困	.

强盗们在一名犹太人的抗议下归还了一些食物，这名犹太人表示自己很穷。

[ʃɪndɜ-hænz] [ðen] ['ɔ:rdərd] [ðem; ðəm][tu:; tə] [teɪk] [ɔ:f][ðer; ðər] [ʃu:z] [ænd; ənd] ['stɑ:kɪŋz] ,

Schinderhannes	then	ordered	them	to	take	off	their	shoes	and	stockings	,
辛德汉内斯	然后	订购	他们	到	拿	离开	他们的	鞋	和	长筒袜	,

[wɪtʃ] [hi:; hi] [θru:] ['ɪntu:][ə; eɪ] [hi:p] ,

which	he	threw	into	a	heap	,
哪个	他	扔	进入	一个	堆	,

辛德汉内斯随后命令他们脱掉鞋袜，并将它们扔到一边。

['li:vɪŋ] [tu:; tə] ['evri] [wʌn][ðə; ði] [ker] [ʌv; əv]['faɪndɪŋ][hɪz; ɪz] [oʊn] ['prɑ:pərti] .

leaving	to	every	one	the	care	of	finding	his	own	property	.
离开	到	每一个	一	这	关心	的	寻找	他的	自己的	财产	.

把寻找自己财产的责任留给了每个人。

[ðə; ði] [ə'freɪ] [ðæt] [in'sju:d] [wʌz; wəz] [trə'mendəs] ;

The	affray	that	ensued	was	tremendous	;
这	斗殴	那	随后	曾是	巨大的	;

随后发生的冲突非常激烈；

[ðə; ði]['fɔ:rti] - [faɪv][dʒu:z] [hu:] [hæd; həd] ['peɪʃntli] [ə'laʊd] [ðəm'selvz] [tu:; tə][bi:; bi] [rɔbd] [baɪ]

the	forty	-	five	Jews	who	had	patiently	allowed	themselves	to	be	robbed	by
这	四十	-	五	犹太人	WHO	有	耐心	允许	他们自己	到	是	被抢劫	经过

[θri:] [men] ,

three	men	,
三	男人	,

那四十五名耐心地任由三名男子抢劫的犹太人，

[fɔːt] ['fjʊriəsli] [wɪð; wɪθ] [iːtʃ] ['ʌðər] [ə'baʊt] [ðer; ðər] [oʊld] [ʃuːz] ; [ænd; ənd] [ðə; ði] ['rɑːbər] , [ɪn]

fought	furiously	with	each	other	about	their	old	shoes	;	and	the	robber	,	in
战斗	愤怒地	和	每个	其他	关于	他们的	老的	鞋	;	和	这	强盗	,	在

[kən'tempt] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['kaʊərdɪs] ,

contempt	of	their	cowardice	,
鄙视	的	他们的	怯懦	,

他们为了争抢旧鞋而激烈地打了起来；强盗鄙视他们的懦弱，

[geɪv] [hɪz; ɪz] ['kɑːrbaɪn] [tuː; tə] [wʌn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [hoʊld] [waɪl] [hiː; hi] [lʊkt] [ɑːn] .

gave	his	carbine	to	one	of	them	to	hold	while	he	looked	on	.
给予	他的	马枪	到	一	的	他们	到	抓住	尽管	他	看起来	在	.

他把卡宾枪交给其中一人拿着，自己则在一旁观看。

[hɪz; ɪz] ['derɪŋ] [kə'rɪr] [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] [druː] [tuː; tə] [ə; eɪ] [kloʊz] ,

His	daring	career	at	length	drew	to	a	close	,
他的	大胆	职业	在	长度	画	到	一个	关闭	,

他那充满冒险的职业生涯最终落下帷幕。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] [wɜːr; wər] [ə'restɪd] [baɪ] [ðə; ði] [frentʃ] [ə'θɔːrətiz] ,

and	he	and	his	companions	were	arrested	by	the	French	authorities	,
和	他	和	他的	同伴	是	被捕	经过	这	法语	当局	,

[ænd; ənd] [brɔːt] [tuː; tə] ['traɪəl] .

and	brought	to	trial	.
和	带来	到	审判	.

他和他的同伴被法国当局逮捕，并被送上法庭受审。

[ðə; ði] [tʃiːf] , [wɪð; wɪθ] [ˌnaɪn'tiːn] ['ʌðər] , [wɜːr; wər] [kən'demd] [tuː; tə] [deθ] [ɪn] [noʊ'vembər] , - ,

The	chief	,	with	nineteen	others	,	were	condemned	to	death	in	November	,	1803	,
这	首席	,	和	十九	其他的	,	是	谴责	到	死亡	在	十一月	,	-	,

1803年11月，该酋长与其他19人被判处死刑。

[ænd; ənd] ['dʒuːliə] - [tuː; tə] [tuː] ['jɪrz] - [ɪm'prɪznmənt] .

and	Julia	Blaesius	to	two	years	'	imprisonment	.
和	朱莉娅	-	到	二	年	-	监禁	.

朱莉娅·布莱修斯被判处两年监禁。

[ðə; ði] ['fɔːrmər] [met] [hɪz; ɪz] [feɪt] [wɪð; wɪθ] [ˌkerˌək.tə'rɪs.tɪk] [ˌɪntrə'pɪdəti] ,

The	former	met	his	fate	with	characteristic	intrepidity	,
这	以前的	遇见	他的	命运	和	特征	勇敢	,

前者以其特有的无畏精神迎接了自己的命运。

['ɑːkjupaɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [læst] ['moʊmənt] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['kɛrz] [ə'baʊt] ['dʒuːliə] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] . —

occupied	to	the	last	moment	with	his	cares	about	Julia	and	his	father	.	—
占领	到	这	最后的	片刻	和	他的	关心	关于	朱莉娅	和	他的	父亲	.	—

[frʌm; frəm] [ðə; ði] ['fɔːrən] ['kwɔːrtərli] [rɪ'vjuː] . — [æn; ən] ['eksələnt] [wɜːrk] .

From	the	Foreign	Quarterly	Review	.	—	An	excellent	work	.
从	这	外国的	季刊	审查	.	—	一个	出色的	工作	.

直到最后一刻，他都牵挂着朱莉娅和他的父亲。——摘自《外国季刊》——一部优秀的作品。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	343	]
[	页	-	]

[第343页]

[rɛstrəspɛktɪv] ['gliːnɪŋz] .

RESTROSPECTIVE	GLEANINGS	.
回顾	拾穗	.

回顾与收获。

[oʊld] ['mænʃnz] .

OLD	MANSIONS	.
老的	豪宅	.

老宅。

[wi:; wi][ɑ:r; ər][ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] ['pæsɪŋ] [baɪ]['aʊər; ɑ:r][oʊld][stoʊn]['mænər] ['haʊzɪz] [wɪ'ðaʊt]

We	are	in	the	habit	of	passing	by	our	old	stone	manor	houses	without
我们	是	在	这	习惯	的	通过	经过	我们的	老的	石头	庄园	房屋	没有

['noʊɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ɪm'pɔ:rt(ə)nt] ['vɪlɪdʒ] ['fɔ:trisiz] ,

knowing	that	they	were	important	village	fortresses	,
会心	那	他们	是	重要的	村庄	堡垒	,

我们习惯性地路过那些古老的石头庄园，却不知道它们曾经是重要的村庄堡垒。

[ænd; ənd] ['sʌbstitju:ts] [fɔ:r; fər] ['kɑ:slz] .

and	substitutes	for	castles	.
和	替代品	为了	城堡	.

以及城堡的替代品。

[ðæt] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][fækt][ɪz] [bɪ'jɑ:nd] [ɔ:l] [daʊt] , [fɔ:r; fər] ['mɑ:rgrət] ['pæstən] , ['raɪtɪŋ] [tu:; tə][sɜ:r][dʒɑ:n]

That	this	is	the	fact	is	beyond	all	doubt	,	for	Margaret	Paston	,	writing	to	Sir	John
那	这	是	这	事实	是	超过	全部	怀疑	,	为了	玛格丽特	帕斯顿	,	写作	到	先生	约翰

,

,

,

这一点毋庸置疑，因为玛格丽特·帕斯顿在写给约翰爵士的信中这样说道：

[sez] , " - - - ,

says	,	"	Ry't	w'chipful	hwsbond	,
说道	,	"	-	-	-	,

说："Ryt w'chipful hwsbond，

[aɪ] - [tu:; tə][zi:'dʌbəlju:][ænd; ənd] [preɪ] [zi:'dʌbəlju:][tu:; tə] ['gɛti] [sʌm; səm] [krɔ:s] -

I	recomawnd	to	zw	and	prey	zw	to	gete	some	crosse	bowis
我	-	到	zw	和	猎物	zw	到	盖特	一些	十字架	-

[ænd; ənd] - (['windləsiz] [tu:; tə] [streɪn] [krɔ:s] - ['baʊz, 'boʊz] ,

and	wydses	(	windlasses	to	strain	cross	-	bows	,
和	-	(	绞盘	到	拉紧	叉	-	弓	,

我建议 zw 和 prey zw 去弄一些 crosse bowis 和 wydses（绞盘，用于拉紧弩）。

) [ænd; ənd] ['kwɔrəlz] (['ærəus][wɪð; wɪθ] [skwer] ['hedz]) [fɔ:r; fər][ˌzi:'ɑ:r] - [hɜ:r; hər][ben] [loʊ] ,

)	and	quarrels	(	arrows	with	square	heads	)	for	zr	howsis	her	ben	low	,
)	和	争吵	(	箭头	和	正方形	头部	)	为了	兹尔	-	她	本	低的	,

）和争吵（方形箭头的箭）因为 zr howsis her ben low，

[jæt] [jər] [meɪ] [nɑ:n][mæn] - [aʊt] [ˌdʌblju:'ti:][noʊ] [lɔ:ŋ] ['boʊ] .

yat	yer	may	non	man	schet	owt	wt	no	long	bowe	.
雅特	你的	可能	非	男人	-	owt	重量	不	长的	弓	.

yat yer may non man schet owt wt no long Bowe.

" [frʌm; frəm] [hens] [wi:; wi] [lɜ:rn] [ðæt] [ðə; ði] ['sɜ:rvɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔ:ŋ] [baʊ; boʊ][wʌz; wəz] [kə'nektɪd]

"	From	hence	we	learn	that	the	service	of	the	long	bow	was	connected
"	从	因此	我们	学习	那	这	服务	的	这	长的	弓	曾是	连接

[wɪð; wɪθ][ˌelɪ'veɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] .

with	elevation	in	the	building	.
和	海拔	在	这	建筑	.

由此我们得知，长弓的使用与建筑物的抬升有关。

['li:g(ə)l] ['krʌʃɪŋ] [tu:; tə] [deθ] .

LEGAL	CRUSHING	TO	DEATH	.
合法的	压碎	到	死亡	.

合法碾压致死。

[æt; ət][ðə; ði] [ə'saɪzɪz] [ɪn] ['sʌsɪks] , ['ɔ:gəst] , - , [ə; eɪ][mæn] [hu:] [prɪ'tendɪd] [tu:; tə][bi:; bi] [dʌm]
At **the** **assizes** **in** **Sussex** **,** **August** **,** **1735** **,** **a** **man** **who** **pretended** **to** **be** **dumb**
在 这 巡回审判 在 苏塞克斯 , 八月 , - , 一个 男人 WHO 假装 到 是 哑的
[ænd; ənd] [leɪm] ,
and **lame** **,**
和 瘸 ,

1735年8月，在苏塞克斯郡的巡回法庭上，一名假装又哑又瘸的男子

[wʌz; wəz] [in'daitid] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['bɑ:rbərəs] ['mɜ:rdər][ænd; ənd] ['rɑ:bəri] .
was **indicted** **for** **a** **barbarous** **murder** **and** **robbery** **.**
曾是 被起诉 为了 一个 野蛮 谋杀 和 抢劫 .

他被控犯有残忍的谋杀和抢劫罪。

[hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] ['teɪkən][ʌp][ə'pɑ:n][sə'spɪʃ(ə)n] , ['sevrəl] [spɑ:ts][ʌv; əv] [blʌd] ,
He **had** **been** **taken** **up** **upon** **suspicion** **,** **several** **spots** **of** **blood** **,**
他 有 到过 已采取 向上 之上 怀疑 , 一些 地点 的 血 ,

他因涉嫌犯罪被带走，身上有几处血迹。

[ænd; ənd][pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] ['prɑ:pərti] ['bi:ɪŋ] [faʊnd] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] .
and **part** **of** **the** **property** **being** **found** **upon** **him** **.**
和 部分 的 这 财产 存在 成立 之上 他 .

部分财产在他身上搜出。

[wen] [hi:; hi][wʌz; wəz] [brɔ:t] [tu:; tə][ðə; ði][bɑ:r] , [hi:; hi] [wʊd] [nɑ:t] [spi:k] [ɔ:r] [pli:d] ,
When **he** **was** **brought** **to** **the** **bar** **,** **he** **would** **not** **speak** **or** **plead** **,**
什么时候 他 曾是 带来 到 这 酒吧 , 他 会 不是 说话 或者 恳求 ,

他被带到法庭时，既不说话也不认罪。

[ðoʊ] ['ɔ:f(ə)n]['ɜ:dʒd][tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['sentəns] [tu:; tə][bi:; bi] [in'fliktid] [ɑ:n] [sʌtʃ] [æz; əz]
though **often** **urged** **to** **it** **,** **and** **the** **sentence** **to** **be** **inflicted** **on** **such** **as**
尽管 经常 敦促 到 它 , 和 这 句子 到 是 造成的 在 这样的 作为
[stænd] [mju:t] ,
stand **mute** **,**
站立 沉默的 ,

尽管经常被敦促这样做，但对那些保持沉默的人所应施加的惩罚，

[ri:d] [tu:; tə][hɪm; ɪm] , [ɪn] [veɪn] .
read **to** **him** **,** **in** **vain** **.**
读 到 他 , 在 徒劳 .

给他读，但徒劳无功。

[fɔ:r] [ɔ:r][faɪv] ['pɜ:sənz] [ɪn][ðə; ði] [kɔ:rt] , [swɔ:r] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [hɜ:rd] [hɪm; ɪm] [spi:k] ,
Four **or** **five** **persons** **in** **the** **court** **,** **swore** **that** **they** **had** **heard** **him** **speak** **,**
四 或者 五 人 在 这 法庭 , 发誓 那 他们 有 听到 他 说话 ,

法庭上四五个人发誓说他们听到他说话了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪ] [hu:] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [ə'kɑ:mplɪs] , [ænd; ənd] [æprɪ'hend] , [wʌz; wəz][ðer; ðər]
and **the** **boy** **who** **was** **his** **accomplice** **,** **and** **apprehended** **,** **was** **there**
和 这 男生 WHO 曾是 他的 同案犯 , 和 被捕 , 曾是 那里
[tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] ['wɪtnəs] [ə'genst] [hɪm; ɪm] ;
to **be** **a** **witness** **against** **him** **;**
到 是 一个 证人 反对 他 ;

而他的同伙，也就是被抓获的那个男孩，则要出庭作证指控他；

[jet] [hi:; hi] [kən'tɪnju:d] [mju:t] ; [ˌwerə'pɑ:n] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['kærid] [bæk] [tu:; tə] ['hɔrʃəm] [dʒeɪl] , [tu:; tə]
yet **he** **continued** **mute** **;** **whereupon** **he** **was** **carried** **back** **to** **Horsham** **gaol** **,** **to**
然而 他 持续 沉默的 ; 于是 他 曾是 携带 后退 到 霍舍姆 监狱 , 到
[bi:; bi] [prest] [tu:; tə] [deθ] ,
be **pressed** **to** **death** **,**
是 按下 到 死亡 ,

但他始终保持沉默；于是他被押回霍舍姆监狱，活活压死。

[ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [pliːd] — [wen] [ðeɪ] [leɪd][ɑːn][hɪm; ɪm] - [weɪt] , [ðen] ['ædɪd] - [mɔːr] ,
if **he** **would** **not** **plead** **—** **when** **they** **laid** **on** **him** **100** **weight** **,** **then** **added** **100** **more** **,**
如果 他 会 不是 恳求 — 什么时候 他们 铺设 在 他 - 重量 , 然后 额外 - 更多的 ,

如果他不认罪——当他们给他施加100磅的重量，然后又增加了100磅，

[ænd; ənd][hiː; hi] [stɪl] [kən'tɪnjuːd] ['ɑːbstɪnət] ; [ðeɪ] [ðen] ['ædɪd] - [mɔːr] , [wɪtʃ] [meɪd] - ['el biː] .
and **he** **still** **continued** **obstinate** **;** **they** **then** **added** **100** **more** **,** **which** **made** **300** **lb** **.**
和 他 仍然 持续 顽固 ; 他们 然后 额外 - 更多的 , 哪个 制成 - 磅 .

但他仍然固执己见；于是他们又加了 100 个，总共加起来有 300 磅。

[weɪt] , [jet] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [spiːk] ; - ['el biː] .
weight **,** **yet** **he** **would** **not** **speak** **;** **50** **lb** **.**
重量 , 然而 他 会 不是 说话 ; - 磅 .

体重50磅，但他却不肯说话。

[mɔːr] [wʌz; wəz] ['ædɪd] , [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['nɪrli] [ded] , ['hævɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] ['ægəni] [ʌv; əv] [deθ]
more **was** **added** **,** **when** **he** **was** **nearly** **dead** **,** **having** **all** **the** **agonies** **of** **death**
更多的 曾是 额外 , 什么时候 他 曾是 几乎 死的 , 拥有 全部 这 痛苦 的 死亡
[ə'pɑːn][hɪm; ɪm] ;
upon **him** **;**
之上 他 ;

在他奄奄一息、饱受临终痛苦折磨的时候，又给他加了更多东西；

[ðen] [ðə; ði][ˌeksɪ'kjuːʃənər] , [huː] [weid] [ə'baʊt] - [ɔːr] - [stoʊn] ,
then **the** **executioner** **,** **who** **weighed** **about** **16** **or** **17** **stone** **,**
然后 这 刽子手 , WHO 称重 关于 - 或者 - 石头 ,

然后是刽子手，他体重约16或17英石，

[leɪd] [daʊn] [ə'pɑːn][ðə; ði] [bɔːrd] [wɪtʃ] [wʌz; wəz]['oʊvər][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] , ['ædɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]
laid **down** **upon** **the** **board** **which** **was** **over** **him** **,** **and** **,** **adding** **to** **the**
铺设 向下 之上 这 木板 哪个 曾是 超过 他 , 和 , 添加 到 这
[weɪt] ,
weight **,**
重量 ,

他躺在他身上的木板上，而且，重量也增加了，

[kɪld] [hɪm; ɪm][ɪn][æn; ən]['ɪnstənt] .
killed **him** **in** **an** **instant** **.**
被杀 他 在 一个 立即的 .

瞬间就杀了他。

[dʒiː] . [keɪ] .
G **.** **K** **.**
G . K .

门将

[leɪt] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] .
LATE **INSTRUCTION** **.**
晚的 操作说明 .

延迟教学。

['sɑːkrəˌtiːz][ɪn][hɪz; ɪz][oʊld][eɪdʒ] , ['lɜːrnɪd] [tuː; tə] [pleɪ] [ə'pɑːn][ə; eɪ]['mjuːzɪk(ə)l] ['ɪnstrəmənt] .
Socrates **in** **his** **old** **age** **,** **learned** **to** **play** **upon** **a** **musical** **instrument** **.**
苏格拉底 在 他的 老的 年龄 , 学习 到 玩 之上 一个 音乐 乐器 .

苏格拉底晚年学会了演奏乐器。

['keɪtoʊ] , [eɪdʒd] - , [bɪ'gæn][tuː; tə] [lɜːrn] [griːk] ; [ænd; ənd]['pluːˌtɑːrk] , [ɪn][hɪz; ɪz][oʊld][eɪdʒ] , [ə'kwaɪrd]
Cato **,** **aged** **80** **,** **began** **to** **learn** **Greek** **;** **and** **Plutarch** **,** **in** **his** **old** **age** **,** **acquired**
卡托 , 老年人 - , 开始 到 学习 希腊语 ; 和 普鲁塔克 , 在 他的 老的 年龄 , 获得
['lætn] .
Latin **.**
拉丁 .

卡托在 80 岁时开始学习希腊语；普鲁塔克在晚年学习了拉丁语。

[dʒɑ:n][gɛli:də] , [ʌv; əv]['væləntiə] , [ɪn][speɪn] , [dɪd][nɑ:t][bɪ'gɪn][ðə; ði]['stʌdi] [ʌv; əv] [belz] - ['lɛtrəz] ,

John	Gelida	,	of	Valentia	,	in	Spain	,	did	not	begin	the	study	of	belles	-	lettres	,
约翰	格利达	,	的	瓦伦西亚	,	在	西班牙	,	做过	不是	开始	这	学习	的	美女	-	字母	,

西班牙瓦伦西亚的约翰·格利达并没有开创文学研究。

[ʌn'tɪl][hi:; hi][wʌz; wəz] - ['jɪrz] [oʊld] .

until	he	was	40	years	old	.
直到	他	曾是	-	年	老的	.

直到他40岁。

['henri] ['spɛlmən] , ['hævɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ju:θ] [nɪ'glektɪd] [ðə; ði]['saɪənsəz, 'saɪənsɪz] , [ri'zju:md] [ðem; ðəm]

Henry	Spelman	,	having	in	his	youth	neglected	the	sciences	,	resumed	them
亨利	斯佩尔曼	,	拥有	在	他的	青年	被忽视的	这	科学	,	恢复	他们

[æt; ət][ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv] - ,

at	the	age	of	50	,
在	这	年龄	的	-	,

亨利·斯佩尔曼年轻时曾忽视科学，50岁时才重新开始学习科学。

[wɪð; wɪθ] [ɪk'strɔ:rdəneri] [sək'ses] .

with	extraordinary	success	.
和	非凡的	成功	.

取得了非凡的成功。

['fɛəfæks] , ['æftər] ['hævɪŋ] [bɪn] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌpɑ:rlə'mentri] ['ɑ:rmi][ɪn] ['ɪŋgləɪnd] , [went]

Fairfax	,	after	having	been	the	general	of	the	parliamentary	army	in	England	,	went
费尔法克斯	,	后	拥有	到过	这	一般的	的	这	议会	军队	在	英格兰	,	去

[tu:; tə]['ɑ:ksfərd] ,

to	Oxford	,
到	牛津	,

费尔法克斯曾任英国议会军总司令，之后前往牛津大学深造。

[ænd; ənd] [tʊk] [hɪz; ɪz] [dɪ'gri:] [æz; əz]['dɑ:ktər] - [ʌv; əv] - [lɔ:] .

and	took	his	degree	as	Doctor	-	of	-	Law	.
和	采取	他的	程度	作为	医生	-	的	-	法律	.

并获得了法学博士学位。

['koʊlbɜ:t] , [wen] ['mɪnɪstər] , [ænd; ənd]['ɔ:lmoʊst] - ['jɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ] , [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['lætn]

Colbert	,	when	minister	,	and	almost	60	years	of	age	,	returned	to	his	Latin
科尔伯特	,	什么时候	部长	,	和	几乎	-	年	的	年龄	,	返回	到	他的	拉丁

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [lɔ:] ,

and	his	law	,
和	他的	法律	,

科尔伯特担任牧师时，已近60岁，于是重拾拉丁语和法律。

[ɪn][ə; eɪ][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [wer] [ðə; ði] [nɪ'glekt] [ʌv; əv][wʌn] , [ɪf] [nɑ:t][bəuθ] , [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [θɔ:t]

in	a	situation	where	the	neglect	of	one	,	if	not	both	,	might	have	been	thought
在	一个	情况	在哪里	这	忽视	的	一	,	如果	不是	两个都	,	可能	有	到过	想法

[ɪk'skju:zəb(ə)l] ;

excusable	;
情有可原	;

在这种情况下，疏忽其中一人（如果不是两人）或许可以被认为是情有可原的;

[ænd; ənd][məuŋs] .

and	Mons	.
和	蒙斯	.

和蒙席。

[lə] ['tɛli:ɜ:] , ['tʃænslər] [ʌv; əv] [fræns] ,

Le	Tellier	,	chancellor	of	France	,
乐	泰利尔	,	校长	的	法国	,

法国总理勒特利埃，

[rɪ'vɜ:tid] [tu:; tə][ðə; ði] ['lɜ:rnɪŋ] [ʌv; əv]['lɑ:dʒɪk][ðæt][hi:; hi] [maɪt] [dɪ'spju:t][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][grænd] -
reverted **to** **the** **learning** **of** **logic** **that** **he** **might** **dispute** **with** **his** **grand** **-**
恢复 到 这 学习 的 逻辑 那 他 可能 争议 和 他的 盛大 -
['tʃɪldrən] .
children **.**
孩子们 .

他重新拾起了逻辑学，以便将来可以和孙辈们辩论。

[sɜ:r][dʒɑ:n]['deɪvi:z] , [æt; ət][ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv] - , [prə'du:st] [ə; eɪ]['poʊəm][ɑ:n] " [ðə; ði] [ˌɪmɔ:r'tæləti]
Sir **John** **Davies** **,** **at** **the** **age** **of** **25** **,** **produced** **a** **poem** **on** **"** **The** **Immortality**
先生 约翰 戴维斯 , 在 这 年龄 的 - , 生产 一个 诗 在 " 这 不朽
[ʌv; əv][ðə; ði][soʊl] ,
of **the** **Soul** **,**
的 这 灵魂 ,

约翰·戴维斯爵士在25岁时创作了一首题为《灵魂不朽》的诗。

" [ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] 62nd [jɪr] , [æz; əz]['mɪstər] . ['tɔməs] ['kæmbl] [fə'si:ʃəsli] [əb'zə:vz] ,
" **and** **in** **his** **62nd** **year** **,** **as** **Mr** **.** **Thomas** **Campbell** **facetiously** **observes** **,**
" 和 在 他的 62nd 年 , 作为 先生 . 托马斯 坎贝尔 戏谑地 观察 ,

正如托马斯·坎贝尔先生半开玩笑地指出，在他62岁那年，

[wen] [ə; eɪ][dʒʌdʒ][ænd; ənd][ə; eɪ] ['steɪtsmən] , [ə'nʌðər] [ɑ:n] ['dænsɪŋ] .
when **a** **judge** **and** **a** **statesman** **,** **another** **on** **dancing** **.**
什么时候 一个 法官 和 一个 政治家 , 其他 在 跳舞 .

当一位法官和一位政治家，另一位则在谈论舞蹈。

[ðə; ði]['nɑ:vəlɪst]
The **Novelist**
这 小说家

小说家

[æn] [ʌv; əv] [gaɪɝstaɪn] .
ANNE **OF** **GEIERSTEIN** **.**
安妮 的 盖尔斯坦 .

盖尔斯坦的安妮。

[[æz; əz][sɜ:r]['wɔ:ltər] ['skɑ:ts] [nu:] [wɜ:rk][hæz; həz][nɑ:t] [ri:tʃt] [ˌju: 'es][ɪn][taɪm][tu:; tə][ɪ'neɪb(ə)l][ˌju: 'es]
[**As** **Sir** **Walter** **Scott's** **new** **work** **has** **not** **reached** **us** **in** **time** **to** **enable** **us**
[作为 先生 沃尔特 斯科特的 新的 工作 有 不是 达到 我们 在 时间 到 使能够 我们
[tu:; tə] [fɪl] [ɪn][ðə; ði] ['aʊtlaɪn] [ʌv; əv][ðə; ði]['stɔ:ri][ɪn]['aʊər; ɑ:r]['prez(ə)nt] ['nʌmbər] ,
to **fill** **in** **the** **outline** **of** **the** **story** **in** **our** **present** **Number** **,**
到 充满 在 这 大纲 的 这 故事 在 我们的 展示 数字 ,

[由于沃尔特·斯科特爵士的新作尚未及时送达，我们无法在本期杂志中完整地概述故事梗概，

[wi:; wi] [gɪv] [ə; eɪ] [fju:] ['sketʃi] [iks'trækts] , [ɔ:r] ['pɔ:trɪts] ,
we **give** **a** **few** **sketchy** **extracts** **,** **or** **portraits** **,**
我们 给 一个 很少 粗糙的 提取物 , 或者 肖像 ,

我们给出一些粗略的摘录或描述，

— [sʌtʃ] [æz; əz] [wɪl] [ɪn'kri:s] [ðə; ði] ['ɪntrəst] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nærətɪv] .
— **such** **as** **will** **increase** **the** **interest** **for** **the** **appearance** **of** **the** **Narrative** **.**
— 这样的 作为 将要 增加 这 兴趣 为了 这 外貌 的 这 叙述 .

——例如，这将增加人们对叙事作品的兴趣。

[ðer; ðər][ɑ:r; ər][sʌm; səm]['ædmərəb(ə)l] ['spesimənz] [ʌv; əv] [swɪs] ['si:nəri] , [wɪtʃ] [hæv; həv][ðə; ði] [ɪ'fekt]
There **are** **some** **admirable** **specimens** **of** **Swiss** **scenery** **,** **which** **have** **the** **effect**
那里 是 一些 令人钦佩的 标本 的 瑞士 风景 , 哪个 有 这 影响
[ʌv; əv] [sə'blaɪm] ['peɪntɪŋ] :
of **sublime** **painting** **:**
的 升华 绘画 :

瑞士有一些令人赞叹的风景，其美轮美奂，宛如一幅精美的画作：

['wɪtnəs] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [ə'tempt] [ʌv; əv] [tuː] ['trævələz] , ['fɑːðər] [ænd; ənd] [sʌn] , [huː] [wɪð; wɪθ]

witness	the	following	attempt	of	two	travellers	,	father	and	son	,	who	with
证人	这	下列的	试图	的	二	旅行者	,	父亲	和	儿子	,	WHO	和

[ðer; ðər] [gaɪd] ,

their	guide	,
他们的	指导	,

见证以下两位旅行者（父子二人）在向导带领下的尝试：

[ɑːr; ər] [bɪ'wɪldərd] [ɪn] [ðə; ði] ['maʊntnz] [baɪ] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [stɔːrm] .

are	bewildered	in	the	mountains	by	a	sudden	storm	.
是	困惑	在	这	山脉	经过	一个	突然	风暴	.

一场突如其来的暴风雪让身处山区的人们感到困惑不已。

[ðə; ði] ['jʌŋgər] [ə'tempts] [tuː; tə] [skeɪl] [ə; eɪ] ['broʊkən] [pæθ] [ɑːn] [ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['presəpɪs] :]

The	younger	attempts	to	scale	a	broken	path	on	the	side	of	the	precipice	:	]
这	年轻	尝试	到	规模	一个	破碎的	小路	在	这	边	的	这	悬崖	:	]

年轻男子试图攀爬悬崖边上一条断裂的小路：

[ðʌs] ['estimeitiŋ] [ðə; ði] [ɪk'stent] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['deɪndʒər] [baɪ] [ðə; ði] ['meʒər] [ʌv; əv] [saʊnd] [sens]

Thus	estimating	the	extent	of	his	danger	by	the	measure	of	sound	sense
因此	估算	这	程度	的	他的	危险	经过	这	措施	的	声音	感觉

[ænd; ənd] [ri'æləti] ,

and	reality	,
和	现实	,

因此，通过合理的判断和现实的考量来评估他的危险程度。

[ænd; ənd] [sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd] [baɪ] [sʌm; səm] [dɪ'griː] [ʌv; əv] ['præktɪs] [ɪn] [sʌtʃ] ['eksərsaɪz] ,

and	supported	by	some	degree	of	practice	in	such	exercise	,
和	有	经过	一些	程度	的	实践	在	这样的	锻炼	,

并且通过一定程度的实践练习来巩固这些练习。

[ðə; ði] [breɪv] [juːθ] [went] ['fɔːrwərd] [ɑːn] [hɪz; ɪz] ['ɔːf(ə)l] ['dʒɜːrni] , [step] [baɪ] [step] ,

the	brave	youth	went	forward	on	his	awful	journey	,	step	by	step	,
这	勇敢的	青年	去	向前	在	他的	可怕	旅行	,	步	经过	步	,

这位勇敢的青年一步一步地踏上了他可怕的旅程。

['wɪnɪŋ] [hɪz; ɪz] [weɪ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['kɔːʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ['fɔːrtɪtuːd] , [ænd; ənd] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] [maɪnd] ,

winning	his	way	with	a	caution	,	and	fortitude	,	and	presence	of	mind	,
获胜	他的	方式	和	一个	警告	,	和	坚韧	,	和	在场	的	头脑	,

他凭借谨慎、坚韧和冷静的头脑赢得了胜利。

[wɪtʃ] [ə'loʊn] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [seɪvd] [hɪm; ɪm] [frʌm; frəm] ['ɪnstənt] [dɪ'strʌkʃn] .

which	alone	could	have	saved	him	from	instant	destruction	.
哪个	独自的	可以	有	已保存	他	从	立即的	破坏	.

单凭这一点就能让他免于瞬间毁灭。

[æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] [hiː; hi] [geɪnd] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [wer] [ə; eɪ] [prə'dʒektɪŋ] [rɑːk] [fɔːrmd] [ðə; ði] ['æŋg(ə)l] [ʌv; əv]

At	length	he	gained	a	point	where	a	projecting	rock	formed	the	angle	of
在	长度	他	获得	一个	观点	在哪里	一个	投影	岩石	形成	这	角度	的

[ðə; ði] ['presəpɪs] ,

the	precipice	,
这	悬崖	,

最终他到达了一个地方，那里一块突出的岩石构成了悬崖的角度。

[soʊ] [fɑːr] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [bɪn] ['vɪzəb(ə)l] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['plætfɔːrm] .

so	far	as	it	had	been	visible	to	him	from	the	platform	.
所以	远的	作为	它	有	到过	可见的	到	他	从	这	平台	.

从站台上他能看到的范围内就是如此。

[ðɪs] , ['ðerfɔːr] , [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['krɪtɪk(ə)l] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˌʌndər'teɪkɪŋ] ;

This	,	therefore	,	was	the	critical	point	of	his	undertaking	;
这	,	所以	,	曾是	这	批判的	观点	的	他的	承诺	;

因此，这是他这项事业的关键所在；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ][ðə; ði][moʊst] ['perələs] [pɑːrt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

but	it	was	also	the	most	perilous	part	of	it	.
但	它	曾是	还	这	最多	危险的	部分	的	它	.

但这也是其中最危险的部分。

[ðə; ði] [rɑːk] [prə'dʒektid] [mɔːr] [ðæn; ðən][sɪks] [fiːt] ['fɔːrwərd]['oʊvər][ðə; ði] ['tɔːrənt] ,

The	rock	projected	more	than	six	feet	forward	over	the	torrent	,
这	岩石	预计	更多的	比	六	脚	向前	超过	这	激流	,

那块巨石向前突出超过六英尺，越过湍急的河水。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [hɜːrd] ['reɪdʒɪŋ][æt; ət][ðə; ði] [depθ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [jɑːdz] [bɪ'niːθ] ,

which	he	heard	raging	at	the	depth	of	a	hundred	yards	beneath	,
哪个	他	听到	愤怒	在	这	深度	的	一个	百	码	下面	,

他听到百码深处传来咆哮声。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [nɔɪz] [laɪk] [ˌsʌbtə'reɪniən] ['θʌndər] .

with	a	noise	like	subterranean	thunder	.
和	一个	噪音	喜欢	地下	雷	.

发出如同地底雷鸣般的巨响。

[hiː; hi] [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði][spɑːt][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ʌtmoʊst] [ker] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][led][baɪ][ðə; ði]

He	examined	the	spot	with	the	utmost	care	,	and	was	led	by	the
他	检查	这	点	和	这	极致	关心	,	和	曾是	引领	经过	这

[ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv] [ʃrʌbz] ,

existence	of	shrubs	,
存在	的	灌木	,

他极其仔细地勘察了那个地方，并根据灌木丛的存在找到了方向。

[græs] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n] ['stʌntɪd] [triːz] , [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðɪs] [rɑːk] [mɑːrkt] [ðə; ði] ['fɑːrðɪst]

grass	,	and	even	stunted	trees	,	to	believe	that	this	rock	marked	the	farthest
草	,	和	甚至	发育不良	树木	,	到	相信	那	这	岩石	标记	这	最远

[ɪk'stent][ʌv; əv][ðə; ði][slɪp] ,

extent	of	the	slip	,
程度	的	这	滑	,

草地，甚至矮小的树木，都让人相信这块岩石标志着滑坡的最远范围。

[ɔːr][slaɪd][ʌv; əv] [ɜːrθ] , [ænd; ənd] [ðæt] ,

or	slide	of	earth	,	and	that	,
或者	滑动	的	地球	,	和	那	,

或者说是土石滑坡，而那，

[kʊd; kəd][hiː; hi][bʌt; bət] [raʊnd] [ðə; ði]['æŋg(ə)l][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][ˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] ,

could	he	but	round	the	angle	of	which	it	was	the	termination	,
可以	他	但	圆形的	这	角度	的	哪个	它	曾是	这	终止	,

他只能绕着终点的角度转一圈，

[hiː; hi] [maɪt] [hoʊp][tuː; tə] [ə'teɪn] [ðə; ði][kənˌtɪnju'eɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [pæθ] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ]

he	might	hope	to	attain	the	continuation	of	the	path	which	had	been	so
他	可能	希望	到	达到	这	续篇	的	这	小路	哪个	有	到过	所以

['streɪndʒli] [ˌɪntə'rʌptɪd] [baɪ] [ðɪs] [kən'vʌlʃn] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] .

strangely	interrupted	by	this	convulsion	of	nature	.
奇怪的	中断	经过	这	抽搐	的	自然	.

他或许希望能够继续走下去，这条路曾因这场自然界的剧烈动荡而以一种奇怪的方式中断。

[bʌt; bət][ðə; ði][kræg] [dʒʌtid] [aʊt][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][tuː; tə] [ə'fɔːrd] [noʊ][ˌpɑːsə'bɪlətɪ][ʌv; əv]

But	the	crag	jutted	out	so	much	as	to	afford	no	possibility	of
但	这	岩	突出的	出去	所以	很多	作为	到	买得起	不	可能性	的

但峭壁突出得如此之高，以至于根本没有可能.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	344	]
[	页	-	]

['pæsɪŋ]	['iːðər]	['ʌndər]	[ɔːr]	[ə'raʊnd]	[ˌaɪ 'tiː]	;
passing	**either**	**under**	**or**	**around**	**it**	**;**
通过	任何一个	在下面	或者	大约	它	;

从下方或周围穿过;

[ænd; ənd]	[æz; əz]	[ˌaɪ 'tiː]	[roʊz]	['sevrəl]	[fiːt]	[ə'bʌv]	[ðə; ðiː]	[pə'zɪʃ(ə)n]	[wɪtʃ]	['ɑːrθər]	[hæd; həd]	[ə'teɪnd]	,
and	**as**	**it**	**rose**	**several**	**feet**	**above**	**the**	**position**	**which**	**Arthur**	**had**	**attained**	**,**
和	作为	它	玫瑰	一些	脚	多于	这	位置	哪个	亚瑟	有	已达到	,

当它升到比亚瑟所达到的高度高出几英尺的地方时,

[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[noʊ]	['iːzi]	['mætər]	[tuː; tə]	[klaɪm]	['oʊvər]	[ˌaɪ 'tiː]	.
it	**was**	**no**	**easy**	**matter**	**to**	**climb**	**over**	**it**	**.**
它	曾是	不	简单的	事情	到	爬	超过	它	.

翻过它可不是件容易的事。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《文学、娱乐与教诲之镜》第13卷(The Mirror of Literature, Amusement,)

[ðɪs] [wʌz; wəz] , [haʊ'evər] , [ðə; ði] [kɔːrs] [wɪtʃ] [hiː; hi] [tʃoʊz] ,
This 这 **was** 曾是 **,** , **however** 然而 **,** , **the** 这 **course** 课程 **which** 哪个 **he** 他 **chose** 选择 **,** ,

然而，这是他选择的道路。

[æz; əz][ðə; ði]['oʊnli][moʊd][ʌv; əv] [sər'maʊntɪŋ] [wʌt] [hiː; hi] [hoʊpt] [maɪt] [pruːv] [ðə; ði][læst]['ɑːbstək(ə)l]
as 作为 **the** 这 **only** 仅有的 **mode** 模式 **of** 的 **surmounting** 克服 **what** 什么 **he** 他 **hoped** 希望 **might** 可能 **prove** 证明 **the** 这 **last** 最后的 **obstacle** 障碍
[tuː; tə][hɪz; ɪz] ['vɔɪɪdʒ] [ʌv; əv] [dɪ'skʌvəri] .
to 到 **his** 他的 **voyage** 航程 **of** 的 **discovery** 发现 **.** .

他认为这是克服他探索之旅中最后一个障碍的唯一方法。

[ə; eɪ][prə'dʒektɪŋ] [triː] [ə'fɔːd] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [miːnz] [ʌv; əv] ['reɪzɪŋ] [ænd; ənd] ['swɪŋɪŋ] [hɪm'self] [ʌp]
A 一个 **projecting** 投影 **tree** 树 **afforded** 提供 **him** 他 **the** 这 **means** 方法 **of** 的 **raising** 提高 **and** 和 **swinging** 摇摆 **himself** 他自己 **up** 向上
[tuː; tə][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði][kræg] .
to 到 **the** 这 **top** 顶部 **of** 的 **the** 这 **crag** 岩 **.** .

一棵伸出的树为他提供了攀爬到岩顶的途径。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] ['skersli] [pla:ntid][hɪm'self][ɑːn][ˌaɪ 'tiː] , [hæd; həd] ['skersli] [ə; eɪ]['moʊmənt]
But 但 **he** 他 **had** 有 **scarcely** 几乎 **planted** 已种植 **himself** 他自己 **on** 在 **it** 它 **,** , **had** 有 **scarcely** 几乎 **a** 一个 **moment** 片刻
[tuː; tə] [kən'grætʃəleɪt] [hɪm'self] ,
to 到 **congratulate** 祝贺 **himself** 他自己 **,** ,

但他还没来得及站稳脚跟，甚至还没来得及好好庆祝一番，

[ɑːn] ['siːɪŋ] , [ə'mɪd][ə; eɪ][waɪld]['keɪɑːs][ʌv; əv] [klɪfs] [ænd; ənd] [wʊdz] , [ðə; ði] ['gluːmi] ['ruːɪnz][ʌv; əv]
on 在 **seeing** 看到 **,** , **amid** 之中 **a** 一个 **wild** 荒野 **chaos** 混乱 **of** 的 **cliffs** 悬崖 **and** 和 **woods** 树林 **,** , **the** 这 **gloomy** 阴沉 **ruins** 废墟 **of** 的
[gaɪɜ-staɪn] ,
Geierstein 盖尔斯坦 **,** ,

在一片荒凉的悬崖和树林中，映入眼帘的是盖尔斯坦阴森的废墟。

[wɪð; wɪθ] [smoʊk] [ɜ-'aɪzɪŋ] , [ænd; ənd] ['ɪndɪkeɪtɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ]['hjuːmən] [ˌhæbɪ'teɪʃn] [bɪ'saɪd]
with 和 **smoke** 抽烟 **arising** 产生 **,** , **and** 和 **indicating** 表明 **something** 某物 **like** 喜欢 **a** 一个 **human** 人类 **habitation** 居住地 **beside** 旁
[ðem; ðəm] , [wen] ,
them 他们 **,** , **when** , 什么时候 **,**

烟雾升腾，表明旁边似乎有人居住，这时，

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɪk'striːm] ['terər] , [hiː; hi][felt][ðə; ði][hjuːdʒ] [klɪf] [ɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [stʊd] ['tremb(ə)l] ,
to 到 **his** 他的 **extreme** 极端 **terror** 恐怖 **,** , **he** 他 **felt** 毛毡 **the** 这 **huge** 巨大的 **cliff** 悬崖 **on** 在 **which** 哪个 **he** 他 **stood** 站立 **tremble** 颤抖 **,** ,

令他极度恐惧的是，他感觉到自己所站的巨大悬崖在颤抖。

[stuːp] ['sloʊli] ['fɔːrwərd] , [ænd; ənd]['grædʒuəli] [sɪŋk][frʌm; frəm][ɪts][pə'zɪʃ(ə)n] .
stoop 哈腰 **slowly** 缓慢地 **forward** 向前 **,** , **and** 和 **gradually** 逐步地 **sink** 下沉 **from** 从 **its** 它是 **position** 位置 **.** .

慢慢向前弯腰，逐渐从原来的位置下沉。

[prə'dʒektɪŋ] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] , [ænd; ənd] ['ʃeɪkən] [æz; əz] [ɪts] [ˌiːkwɪ'lɪbriəm] [hæd; həd] [bɪn] [baɪ] [ðə; ði]

Projecting	**as**	**it**	**was**	**,**	**and**	**shaken**	**as**	**its**	**equilibrium**	**had**	**been**	**by**	**the**
投影	作为	它	曾是	,	和	摇晃	作为	它是	平衡	有	到过	经过	这

['riːs(ə)nt] ['ɜːrθkweɪk] ,

recent	**earthquake**	**,**
最近的	地震	,

尽管它结构突出，而且最近的地震也动摇了它的平衡，

[ˌaɪ 'tiː] [leɪ] [naʊ] [soʊ] [ˌɪnsɪ'kjʊrli] [pɔɪzd] , [ðæt] [ɪts] ['bæləns] [wʌz; wəz] [ɪn'taɪərli] [dɪ'strɔɪd] ,

it	**lay**	**now**	**so**	**insecurely**	**poised**	**,**	**that**	**its**	**balance**	**was**	**entirely**	**destroyed**	**,**
它	躺	现在	所以	缺乏安全感	准备	,	那	它是	平衡	曾是	完全	损毁	,

它现在摇摇欲坠，平衡完全被破坏了。

['iːv(ə)n] [baɪ] [ðə; ði] [ə'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [jʌŋ] ['mænz] [weɪt] .

even	**by**	**the**	**addition**	**of**	**the**	**young**	**man's**	**weight**	**.**
甚至	经过	这	添加	的	这	年轻的	男人的	重量	.

即使加上这个年轻人的体重。

[ə'raʊzd] [baɪ] [ðə; ði] ['ɪmɪnəns] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['deɪndʒər] , ['ɑːrθər] , [baɪ] [æn; ən] [ɪn'stɪŋktɪv] [ə'tempt]

Aroused	**by**	**the**	**imminence**	**of**	**the**	**danger**	**,**	**Arthur**	**,**	**by**	**an**	**instinctive**	**attempt**
被唤醒	经过	这	迫在眉睫	的	这	危险	,	亚瑟	,	经过	一个	本能	试图

[æt; ət] [self] - [ˌprezər'veɪʃ(ə)n] ,

at	**self**	**-**	**preservation**	**,**
在	自己	-	保存	,

迫在眉睫的危险唤醒了亚瑟，他本能地想要自保。

[druː] ['kɔːʃəsli] [bæk] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['fɔːlɪŋ] [kræg] ['ɪntuː] [ðə; ði] [triː] [baɪ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd]

drew	**cautiously**	**back**	**from**	**the**	**falling**	**crag**	**into**	**the**	**tree**	**by**	**which**	**he**	**had**
画	谨慎地	后退	从	这	坠落	岩	进入	这	树	经过	哪个	他	有

[ə'sendɪd] ,

ascended	**,**
上升	,

他小心翼翼地从即将坠落的岩壁上退到他之前攀爬的那棵树上。

[ænd; ənd] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [hed] [bæk] [æz; əz] [ɪf] [spel] - [baʊnd] ,

and	**turned**	**his**	**head**	**back**	**as**	**if**	**spell**	**-**	**bound**	**,**
和	转向	他的	头	后退	作为	如果	拼写	-	边界	,

他仿佛被施了魔法一般，转过头去。

[tuː; tə] [wɑːtʃ] [ðə; ði] [dɪ'sent] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['feɪt(ə)l] [rɑːk] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [dʒʌst]

to	**watch**	**the**	**descent**	**of**	**the**	**fatal**	**rock**	**from**	**which**	**he**	**had**	**just**
到	手表	这	下降	的	这	致命的	岩石	从	哪个	他	有	只是

[ri'triːtid] .

retreated	**.**
撤退	.

眼睁睁地看着他刚刚逃离的那块致命巨石滚落下来。

[ˌaɪ 'tiː] ['tɔtəd] [fɔːr; fər] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz] , [æz; əz] [ɪf] [ʌn'sɜːrt(ə)n] [wɪtʃ] [wei] [tuː; tə] [fɔːl]

It	**tottered**	**for**	**two**	**or**	**three**	**seconds**	**,**	**as**	**if**	**uncertain**	**which**	**way**	**to**	**fall**
它	摇摇晃晃	为了	二	或者	三	秒	,	作为	如果	不确定	哪个	方式	到	落下

;
;
;

它摇摇晃晃地走了两三秒钟，好像不知道该往哪个方向倒；

[ænd; ənd] [hæd; həd] [ˌaɪ 'tiː] ['teɪkən] [ə; eɪ] ['saɪdlɔːŋ] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] , [mʌst; məst] [hæv; həv] [dæʃt] [ðə; ði]

and	**had**	**it**	**taken**	**a**	**sidelong**	**direction**	**,**	**must**	**have**	**dashed**	**the**
和	有	它	已采取	一个	横	方向	,	必须	有	虚线	这

[əd'ventʃərər] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [ʌv; əv] ['refjuːdʒ] ,

adventurer	**from**	**his**	**place**	**of**	**refuge**	**,**
冒险家	从	他的	地方	的	避难所	,

如果它朝另一个方向飞去，肯定会把冒险者从避难所撞出去。

[ɔ:r] [bɔ:rn] [bəuθ][ðə; ði] [tri:] [ænd; ənd][hɪm; ɪm] ['hedlɔ:ŋ] [daʊn] ['ɪntu:][ðə; ði]['rɪvər] .

or	borne	both	the	tree	and	him	headlong	down	into	the	river	.
或者	出生	两个都	这	树	和	他	一头扎	向下	进入	这	河	.

或者连人带树一起头朝下栽进了河里。

['æftər][ə; eɪ]['moʊmənt][ʌv; əv]['hɔ:rəb(ə)l] [ʌn'sɜ:rt(ə)nti] , [ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv][ˌgrævɪ'teɪʃ(ə)n] [dɪ'tɜ:rmɪnd]

After	a	moment	of	horrible	uncertainty	,	the	power	of	gravitation	determined
后	一个	片刻	的	可怕	不确定	,	这	力量	的	引力	决定

[ə; eɪ][də'rekt][ænd; ənd]['fɔ:rwərd] [dɪ'sent] .

a	direct	and	forward	descent	.
一个	直接的	和	向前	下降	.

经过一段可怕的不确定时期后，引力的力量决定了直接向前的下降。

[daʊn] [went] [ðə; ði][hju:dʒ]['frægmənt] , [wɪtʃ] [mʌst; məst][hæv; həv] [weid] [æt; ət] [li:st] ['twenti] [tʌnz]

Down	went	the	huge	fragment	,	which	must	have	weighed	at	least	twenty	tons
向下	去	这	巨大的	分段	,	哪个	必须	有	称重	在	至少	二十	吨

,

,

,

那块巨大的碎片坠落下来，它的重量肯定至少有二十吨。

['rendɪŋ] [ænd; ənd] [sp'lɪntərɪŋ] [ɪn][ɪts] [prɪ'sɪpɪteɪt] [kɔ:rs] [ðə; ði] [tri:z] [ænd; ənd] [bʊʃɪz] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:]

rending	and	splintering	in	its	precipitate	course	the	trees	and	bushes	which	it
渲染	和	分裂	在	它是	沉淀	课程	这	树木	和	灌木丛	哪个	它

[ɪn'kaʊntər] ,

encountered	,
遭遇	,

它疾驰而过，所到之处，树木和灌木都被撕裂、粉碎。

[ænd; ənd] ['setlɪŋ] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ɪn][ðə; ði] ['tʃæn(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tɔ:rənt] ,

and	settling	at	length	in	the	channel	of	the	torrent	,
和	安顿	在	长度	在	这	渠道	的	这	激流	,

最终定居在了湍急的河道中。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dɪn]['i:kwəl][tu:; tə][ðə; ði] [dɪs'tʃɑ:rdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['pi:sɪz] [ʌv; əv] [ɑ:r'tɪləri] .

with	a	din	equal	to	the	discharge	of	a	hundred	pieces	of	artillery	.
和	一个	din	平等的	到	这	释放	的	一个	百	件	的	炮兵	.

发出的轰鸣声相当于一百门火炮齐射。

[ðə; ði] [saʊnd] [wʌz; wəz][ˌɑ:r 'i:] - ['ekəud] [frʌm; frəm][bæŋk][tu:; tə][bæŋk] , [frʌm; frəm] ['presəpɪs] [tu:; tə]

The	sound	was	re	-	echoed	from	bank	to	bank	,	from	precipice	to
这	声音	曾是	关于	-	回声	从	银行	到	银行	,	从	悬崖	到

['presəpɪs] , [wɪð; wɪθ] ['emjəˌleɪtɪv] ['θʌndərz] ;

precipice	,	with	emulative	thunders	;
悬崖	,	和	模拟	雷声	;

这声音在两岸之间、悬崖之间回荡，伴随着雷鸣般的巨响；

[nɔ:r][wʌz; wəz][ðə; ði]['tu:mʌlt]['saɪlənt] [tɪl] [ˌaɪ 'ti:][roʊz]['ɪntu:][ðə; ði]['ri:dʒən][ʌv; əv][ɪ'tɜ:rn(ə)l] [snəuz] ,

nor	was	the	tumult	silent	till	it	rose	into	the	region	of	eternal	snows	,
也不	曾是	这	骚乱	沉默的	直到	它	玫瑰	进入	这	地区	的	永恒	雪	,

直到喧嚣蔓延到永恒冰雪覆盖的地区，喧嚣才归于平静。

[wɪtʃ] , ['i:kwəli] [ɪn'sensəb(ə)l][tu:; tə] [tə'restrɪəl] [saʊndz] , [ænd; ənd] [ʌn'feɪvərəbl] [tu:; tə]['ænɪm(ə)l][laɪf]

which	,	equally	insensible	to	terrestrial	sounds	,	and	unfavourable	to	animal	life
哪个	,	同样地	麻木不仁	到	陆地	声音	,	和	不利	到	动物	生活

,

,

,

它同样听不到陆地上的声音，也不利于动物生存，

[hɜːrd] [ðə; ði] [rɔːr] [ɪn][ðer; ðər][mə'dʒestɪk]['sɑːlətuːd] , [bʌt; bət] ['sʌfərd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][daɪ] [ə'weɪ] [wɪ'ðaʊt]

heard	the	roar	in	their	majestic	solitude	,	but	suffered	it	to	die	away	without
听到	这	吼	在	他们的	雄伟	孤独	,	但	遭受	它	到	死	离开	没有

[ə; eɪ] [rɪ'spɑːnsɪv] [vɔɪs] .

a	responsive	voice	.
一个	响应式设计	嗓音	.

在他们雄伟的孤寂中，他们听到了咆哮声，但却任由它消失，没有发出任何回应的声音。

[ðə; ði]['sɑːlɪd] [rɑːk] [hæd; həd] ['trembld] [ænd; ənd] [rent] [bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz] ['futsteps] ; [ænd; ənd] [ɔːl'ðoʊ]

The	solid	rock	had	trembled	and	rent	beneath	his	footsteps	;	and	although
这	坚硬的	岩石	有	颤抖	和	租	下面	他的	脚步声	;	和	虽然

,

,

,

坚硬的岩石在他脚下颤抖裂开；尽管如此，

[baɪ][æn; ən] ['efərt] ['ræðər] [mə'kænɪk(ə)l][ðæn; ðən] ['vɑːlənteri] ,

by	an	effort	rather	mechanical	than	voluntary	,
经过	一个	努力	相当	机械的	比	自愿	,

与其说是出于自愿，不如说是出于机械的努力，

[hiː; hi][hæd; həd] [wɪð'drɔːn] [hɪm'self][frʌm; frəm][ðə; ði]['ɪnstənt]['ruːɪn] [ə'tendɪŋ] [ɪts] [dɪ'sent] ,

he	had	withdrawn	himself	from	the	instant	ruin	attending	its	descent	,
他	有	撤回	他自己	从	这	立即的	废墟	参加	它是	下降	,

他已从随之而来的毁灭性打击中抽身而出。

[hiː; hi][felt][æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['betər] [pɑːrt][ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [hɪz; ɪz]['fɜːrmnəs] [ʌv; əv][maɪnd][ænd; ənd]

he	felt	as	if	the	better	part	of	him	,	his	firmness	of	mind	and
他	毛毡	作为	如果	这	更好的	部分	的	他	,	他的	硬度	的	头脑	和

[streŋθ] [ʌv; əv]['bɑːdi] ,

strength	of	body	,
力量	的	身体	,

他感觉自己身上更优秀的那部分，他坚定的意志和强健的体魄，

[hæd; həd] [bɪn] [rent] [ə'weɪ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dɪ'sendɪŋ] [rɑːk] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [fel] ['θʌndərɪŋ] ,

had	been	rent	away	with	the	descending	rock	,	as	it	fell	thundering	,
有	到过	租	离开	和	这	下降	岩石	,	作为	它	跌倒	雷鸣	,

巨石轰然坠落，被撕裂开来。

[wɪð; wɪθ] [klaʊdz] [ʌv; əv] [dʌst] [ænd; ənd] [smoʊk] , ['ɪntuː][ðə; ði] ['tɔrənts] [ænd; ənd] ['hwɜːlˌpuːlz] [ʌv; əv][ðə; ði]

with	clouds	of	dust	and	smoke	,	into	the	torrents	and	whirlpools	of	the
和	云	的	灰尘	和	抽烟	,	进入	这	种子	和	漩涡	的	这

[vekst] [gʌlf] [bɪ'niːθ] .

vexed	gulf	beneath	.
烦恼	海湾	下面	.

伴随着尘土和烟雾，坠入下方汹涌澎湃的海湾的湍流和漩涡之中。

[ɪn][fækt] , [ðə; ði] ['siːmən] [swept] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dek] [ʌv; əv][ə; eɪ] [rekt] ['ves(ə)l] , [drentʃt] [ɪn]

In	fact	,	the	seaman	swept	from	the	deck	of	a	wrecked	vessel	,	drenched	in
在	事实	,	这	水手	扫荡	从	这	甲板	的	一个	损毁	血管	,	湿透了	在

[ðə; ði] [weɪvz] ,

the	waves	,
这	波浪	,

事实上，这名水手是从一艘沉船的甲板上被冲下来的，浑身湿透，被海浪卷了下来。

[ænd; ənd] ['bætərd] [ə'genst] [ðə; ði]['rɑːks][ɑːn][ðə; ði] [ʃɔːr] , [dʌz] [nɑːt] ['dɪfər] [mɔːr] [frʌm; frəm][ðə; ði]

and	battered	against	the	rocks	on	the	shore	,	does	not	differ	more	from	the
和	伤痕累累	反对	这	岩石	在	这	支撑	,	做	不是	不同	更多的	从	这

[seɪm] ['mærɪnər] ,

same	mariner	,
相同的	水手	,

被拍打在岸边的岩石上，与之前的那个水手并无二致。

[wen] , [æt; ət][ðə; ði] [kə'mensmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [geɪl] , [hiː; hi] [stʊd] [ə'pɑːn][ðə; ði] [dek] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

when	**,**	**at**	**the**	**commencement**	**of**	**the**	**gale**	**,**	**he**	**stood**	**upon**	**the**	**deck**	**of**	**his**
什么时候	,	在	这	开始	的	这	大风	,	他	站立	之上	这	甲板	的	他的

['feɪvərɪt] [ʃɪp] ,

favourite	**ship**	**,**
最喜欢的	船	,

暴风雨开始时，他站在他最喜欢的船的甲板上，

[praʊd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [streŋθ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [oʊn] [dek'sterəti] , [ðæn; ðən] ['ɑːrθər] , [wen]

proud	**of**	**her**	**strength**	**and**	**his**	**own**	**dexterity**	**,**	**than**	**Arthur**	**,**	**when**
自豪的	的	她	力量	和	他的	自己的	灵巧	,	比	亚瑟	,	什么时候

[kə'mensɪŋ] [hɪz; ɪz] ['dʒɜːrni] ,

commencing	**his**	**journey**	**,**
开始	他的	旅行	,

他为她的力量和自己的敏捷而感到自豪，比亚瑟在开始旅程时还要自豪。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [seɪm] ['ɑːrθər] , [waɪl] ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'keɪd] [trʌŋk] [ʌv; əv][æn; ən][oʊld] [triː]

from	**the**	**same**	**Arthur**	**,**	**while**	**clinging**	**to**	**the**	**decayed**	**trunk**	**of**	**an**	**old**	**tree**
从	这	相同的	亚瑟	,	尽管	依恋	到	这	腐烂的	树干	的	一个	老的	树

,

,
,

来自同一个亚瑟，他紧紧抓住一棵老树腐朽的树干，

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] , [sə'spendɪd] [bɪ'twiːn] ['hev(ə)n] [ænd; ənd] [ɜːrθ] ,

from	**which**	**,**	**suspended**	**between**	**heaven**	**and**	**earth**	**,**
从	哪个	,	暂停	之间	天堂	和	地球	,

由此，悬于天地之间，

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði][fɔːl][ʌv; əv][ðə; ði][kræg] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][soʊ] ['nɪrli] [ə'kʌmpənid] .

he	**saw**	**the**	**fall**	**of**	**the**	**crag**	**which**	**he**	**had**	**so**	**nearly**	**accompanied**	**.**
他	锯	这	落下	的	这	岩	哪个	他	有	所以	几乎	伴随	.

他亲眼目睹了自己几乎与之一同坠落的悬崖崩塌。

[ðə; ði] [ɪ'fekts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['terər] , [ɪn'diːd] , [wɜːr; wər] ['fɪzɪk(ə)l] [æz; əz] [wel] [æz; əz]['mɔːrəl] ,

The	**effects**	**of**	**his**	**terror**	**,**	**indeed**	**,**	**were**	**physical**	**as**	**well**	**as**	**moral**	**,**
这	效果	的	他的	恐怖	,	的确	,	是	身体的	作为	出色地	作为	道德	,

他的恐怖行径所造成的影响，确实既有身体上的，也有精神上的。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] ['kʌlərz] [pleɪd] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [aɪz] ; [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'tækt] [baɪ][ə; eɪ] [sɪk]

for	**a**	**thousand**	**colours**	**played**	**before**	**his**	**eyes**	**;**	**he**	**was**	**attacked**	**by**	**a**	**sick**
为了	一个	千	颜色	玩	前	他的	眼睛	;	他	曾是	遭到攻击	经过	一个	生病的

['dɪzinəs] ,

dizziness	**,**
头晕	,

眼前仿佛变幻着千百种色彩；他突然感到一阵恶心眩晕。

[ænd; ənd] [dɪ'praɪvd] [æt; ət][wʌns][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'biːdiəns] [ʌv; əv] [ðoʊz] [lɪmz] [wɪtʃ] [hæd; həd][ˌhɪðər'tuː]

and	**deprived**	**at**	**once**	**of**	**the**	**obedience**	**of**	**those**	**limbs**	**which**	**had**	**hitherto**
和	被剥夺的	在	一次	的	这	服从	的	那些	四肢	哪个	有	迄今为止

[sɜːrvd] [hɪm; ɪm][soʊ]['ædmərəbli] ;

served	**him**	**so**	**admirably**	**;**
服务	他	所以	令人钦佩地	;

他立刻失去了那些曾经为他出色服务的肢体的服从；

[hɪz; ɪz][ɑːrmz][ænd; ənd][hændz] , [æz; əz] [ɪf] [noʊ][lɔːŋgər][æt; ət][hɪz; ɪz] [oʊn] [kə'mænd] ,

his	**arms**	**and**	**hands**	**,**	**as**	**if**	**no**	**longer**	**at**	**his**	**own**	**command**	**,**
他的	武器	和	双手	,	作为	如果	不	更长	在	他的	自己的	命令	,

他的手臂和双手，仿佛不再受自己控制一般。

[naʊ] [klʌŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['bræntʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [triː] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kræmp] - [laɪk] [tə'næsəti] ,

now	clung	to	the	branches	of	the	tree	,	with	a	cramp	-	like	tenacity	,
现在	紧紧抓住	到	这	分支	的	这	树	,	和	一个	抽筋	-	喜欢	韧性	,

现在它紧紧地依附在树枝上，像抽搐一样顽强。

['oʊvər] [wɪtʃ] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [pə'zes] [noʊ] ['paʊər] ,

over	which	he	seemed	to	possess	no	power	,
超过	哪个	他	似乎	到	具有	不	力量	,

他似乎对此无能为力。

[ænd; ənd] [naʊ] ['trembld] [ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [kəm'pliːt] ['nɜːrvəs] [ˌriːlæk'seɪʃ(ə)n] ,

and	now	trembled	in	a	state	of	such	complete	nervous	relaxation	,
和	现在	颤抖	在	一个	状态	的	这样的	完全的	紧张的	松弛	,

现在他颤抖着，处于一种完全的神经放松状态。

[æz; əz][led][hɪm; ɪm][tuː; tə] [fɪr] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [bɪ'kʌmɪŋ] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [sə'pɔːrt] [hɪm; ɪm]

as	led	him	to	fear	that	they	were	becoming	unable	to	support	him
作为	引领	他	到	害怕	那	他们	是	成为	无法	到	支持	他

[lɔːŋgər][ɪn][hɪz; ɪz][pə'zɪʃ(ə)n] .

longer	in	his	position	.
更长	在	他的	位置	.

这让他担心他们可能无法继续支持他担任目前的职位。

[[wiː; wi][mʌst; məst] [liːv] [ðə; ði] ['riːdər] [hɪr] , [ɔːl'ðoʊ] [ɪn]['daɪər] [sə'spens] — [ænd; ənd][wiː; wi]

[	We	must	leave	the	reader	here	,	although	in	dire	suspense	—	and	we
[	我们	必须	离开	这	读者	这里	,	虽然	在	可怕的	悬念	—	和	我们

[rɪ'gret] [tuː; tə][duː][soʊ] ,

regret	to	do	so	,
后悔	到	做	所以	,

我们必须就此打住，让读者们悬念丛生——我们对此深感遗憾。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['ɪnsɪdənt] ['fɑːloʊz] — [tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [ɪk'skwɪzɪt] [sketʃ] [ʌv; əv]

because	a	beautiful	incident	follows	—	to	give	the	following	exquisite	sketch	of
因为	一个	美丽的	事件	跟随	—	到	给	这	下列的	精美的	草图	的

[ðə; ði]['heroʊɪn] — [ə; eɪ] [swɪs] ['meɪd(ə)n] .

the	heroine	—	a	Swiss	maiden	.
这	女英雄	—	一个	瑞士	少女	.

因为接下来发生了一件美好的事——让我们来描绘一下这位女主人公——一位瑞士少女的绝妙形象。

[wiː; wi] [wɪl] [ɪn'devər] [tuː; tə] [kə'nekt] [ðiːz] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz][wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr] [ə'brɪdʒmənt] [ʌv; əv]

We	will	endeavour	to	connect	these	passages	with	our	abridgment	of
我们	将要	努力	到	连接	这些	段落	和	我们的	删节	的

[ðə; ði] ['nærətɪv] .]

the	narrative	.	]
这	叙述	.	]

我们将努力把这些段落与我们对叙述的节选联系起来。

[æn; ən] ['ʌpər] [vest] ,

An	upper	vest	,
一个	上	背心	,

一件上衣背心，

['niːðər] [soʊ][kloʊz][æz; əz][tuː; tə] [dɪ'spleɪ] [ðə; ði]['pɜːrs(ə)n] — [ə; eɪ]['hæbɪt] [fər'bɪdn] [baɪ][ðə; ði]

neither	so	close	as	to	display	the	person	—	a	habit	forbidden	by	the
两者都不	所以	关闭	作为	到	展示	这	人	—	一个	习惯	禁止	经过	这

['sʌmptʃuˌeri] [lɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæntənˌkæntɑːn] — [nɔːr][soʊ] [luːs] [æz; əz][tuː; tə][biː; bi][æn; ən]

sumptuary	laws	of	the	canton	—	nor	so	loose	as	to	be	an
奢侈品	法律	的	这	广州	—	也不	所以	松动的	作为	到	是	一个

[ɪn'kʌmbrəns] [ɪn] ['wɔːkɪŋ] [ɔːr] ['klaɪmɪŋ] ,

encumbrance	in	walking	or	climbing	,
累赘	在	步行	或者	攀登	,

既不能太紧以至于暴露人身——这是该州奢侈品法所禁止的——也不能太松以至于妨碍行走或攀爬。

['kʌvərd] [ə; eɪ][kloʊz]['tuːnɪk][ʌv; əv][ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['kʌlər] , [ænd; ənd] [keɪm] [daʊn] [bɪ'niːθ] [ðə; ði]

covered	a	close	tunic	of	a	different	colour	,	and	came	down	beneath	the
涵盖	一个	关闭	束腰外衣	的	一个	不同的	颜色	,	和	来了	向下	下面	这

['mɪd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][leg] ,

middle	of	the	leg	,
中间	的	这	腿	,

它遮盖了一件颜色不同的紧身束腰外衣，长度垂到大腿中部以下。

[bʌt; bət] ['sʌfərd] [ðə; ði] ['æŋkl] , [ɪn][ɔːl][ɪts][faɪn] [prə'pɔːʃəns] , [tuː; tə][biː; bi] [kəm'pliːtli] ['vɪzəb(ə)l] .

but	suffered	the	ancle	,	in	all	its	fine	proportions	,	to	be	completely	visible	.
但	遭受	这	脚踝	,	在	全部	它是	美好的	比例	,	到	是	完全地	可见的	.

但却任由脚踝以其优美的比例完全显露出来。

[ðə; ði] [fʊt] [wʌz; wəz] [dɪ'fendɪd] [baɪ][ə; eɪ]['sænd(ə)l] , [ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [tɜːrnd]

The	foot	was	defended	by	a	sandal	,	the	point	of	which	was	turned
这	脚	曾是	辩护	经过	一个	凉鞋	,	这	观点	的	哪个	曾是	转向

['ʌpwərdz] ,

upwards	,
向上	,

脚部穿着凉鞋保护，鞋尖向上翘起。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['krɔsɪŋz] [ænd; ənd] [nɑːts] [ʌv; əv][ðə; ði] [strɪŋz] [wɪtʃ] [sɪ'kjʊrd] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði] [frʌnt]

and	the	crossings	and	knots	of	the	strings	which	secured	it	on	the	front
和	这	十字路口	和	绳结	的	这	字符串	哪个	安全	它	在	这	正面

[ʌv; əv][ðə; ði][leg][wɜːr; wər] ['gɑːnɪʃt] [wɪð; wɪθ]['sɪlvər] [rɪŋz] .

of	the	leg	were	garnished	with	silver	rings	.
的	这	腿	是	装饰	和	银	戒指	.

将绑带固定在腿前部的绳子的交叉处和结处都装饰着银环。

[ðə; ði] ['ʌpər] [vest][wʌz; wəz] ['gæðərd] [raʊnd][ðə; ði]['mɪd(ə)l][baɪ][ə; eɪ] [sæʃ] [ʌv; əv][pɑː'tiː] - ['kʌlərd] [sɪlk]

The	upper	vest	was	gathered	round	the	middle	by	a	sash	of	parti	-	coloured	silk
这	上	背心	曾是	聚集	圆形的	这	中间	经过	一个	窗扇	的	派对	-	有色	丝绸

,

,

,

上衣的下摆用一条双色丝绸腰带束在腰间。

['ɔːnəmentid] [wɪð; wɪθ] ['twɪstɪd] [θredz] [ʌv; əv][goʊld] ; [waɪl] [ðə; ði]['tuːnɪk] , ['oʊpən][æt; ət][ðə; ði] [θroʊt]

ornamented	with	twisted	threads	of	gold	;	while	the	tunic	,	open	at	the	throat
装饰	和	扭曲	线程	的	金子	;	尽管	这	束腰外衣	,	打开	在	这	喉

,

,

,

饰以扭曲的金线；而束腰外衣，在喉部敞开，

[pər'mɪtɪd] [ðə; ði] [ʃeɪp] [ænd; ənd] [ɪk'skwɪzɪt] ['waɪtnəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [wel] - [fɔːrmd] [nek] [tuː; tə][biː; bi]

permitted	the	shape	and	exquisite	whiteness	of	a	well	-	formed	neck	to	be
允许	这	形状	和	精美的	白人	的	一个	出色地	-	形成	脖子	到	是

['vɪzəb(ə)l][æt; ət][ðə; ði]['kɑːlər] ,

visible	at	the	collar	,
可见的	在	这	衣领	,

领口处露出线条优美、洁白如玉的脖颈轮廓。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][æn; ən] [ɪntʃ] [ɔːr] [tuː] [bɪ'niːθ] .

and	for	an	inch	or	two	beneath	.
和	为了	一个	英寸	或者	二	下面	.

以及下方一两英寸的地方。

[ðə; ði] [smɔːl] ['pɔːrʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [θroʊt] [ænd; ənd] ['bʊzəm] [ðʌs] [ɪk'spoʊzd] [wʌz; wəz] ['iːv(ə)n] [mɔːr]

The	small	portion	of	the	throat	and	bosom	thus	exposed	was	even	more
这	小的	部分	的	这	喉	和	怀	因此	裸露	曾是	甚至	更多的

['brɪliəntli] [fer] [ðæn; ðən] [wʌz; wəz] ['prɑːmɪst] [baɪ] [ðə; ði] ['kaʊntənəns] ,

brilliantly	fair	than	was	promised	by	the	countenance	,
精彩	公平的	比	曾是	承诺	经过	这	面容	,

露出的那一小部分喉咙和胸部，比她的容貌所展现的还要更加光彩照人。

[wɪtʃ] [læst] [bɔːr] [sʌm; səm] [maːrks] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [bɪn] ['friːli] [ɪk'spoʊzd] [tuː; tə] [ðə; ði] [sʌn] [ænd; ənd]

which	last	bore	some	marks	of	having	been	freely	exposed	to	the	sun	and
哪个	最后的	钻孔	一些	标记	的	拥有	到过	自由	裸露	到	这	太阳	和

[er] — [baɪ] [noʊ] [miːnz] [ɪn] [ə; eɪ] [dɪ'griːz] [tuː; tə] [dɪ'mɪnɪʃ] [ɪts] ['bjuːti] ,

air	—	by	no	means	in	a	degree	to	diminish	its	beauty	,
空气	—	经过	不	方法	在	一个	程度	到	减少	它是	美丽	,

最后那块石头因长期暴露在阳光和空气中而留下了一些痕迹——但这丝毫没有减损它的美丽。

[bʌt; bət] [dʒʌst] [soʊ] [fɑːr] [æz; əz] [tuː; tə]

but	just	so	far	as	to
但	只是	所以	远的	作为	到

但就目前而言

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	345	]
[	页	-	]

[第345页]

[ʃoʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['meɪd(ə)n] [pə'zest] [ðə; ði] [helθ] [wɪtʃ] [ɪz] ['pəːtʃəst] [baɪ] ['hæbɪts] [ʌv; əv] ['rʊrəl]

show	that	the	maiden	possessed	the	health	which	is	purchased	by	habits	of	rural
展示	那	这	少女	拥有	这	健康	哪个	是	购买	经过	习惯	的	乡村的

['eksərsaɪz] .

exercise	.
锻炼	.

这表明这位少女拥有通过乡村锻炼习惯所获得的健康体魄。

[hɜːr; hər] [lɔːŋ] ,

Her	long	,
她	长的	,

她长长的，

[fer] [her] [fel] [daʊn] [ɪn] [ə; eɪ] [prə'fjuːʒn] [ʌv; əv] [kəːlz] [ɑːn] [iːtʃ] [saɪd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [feɪs] [huːz] [bluː]

fair	hair	fell	down	in	a	profusion	of	curls	on	each	side	of	a	face	whose	blue
公平的	头发	跌倒	向下	在	一个	丰富	的	卷发	在	每个	边	的	一个	脸	谁	蓝色的

[aɪz] ,

eyes	,
眼睛	,

一头金发如瀑布般倾泻而下，卷曲的发丝散落在脸颊两侧，衬托着她那双湛蓝的眼睛。

['lʌvli] [fitʃər] , [ænd; ənd] ['dɪgnɪfaɪd] [sɪm'plɪsəti] [ʌv; əv] [ɪk'spreʃ(ə)n] , [ɪm'plaɪd] [æt; ət] [wʌns] [ə; eɪ]

lovely	features	,	and	dignified	simplicity	of	expression	,	implied	at	once	a
迷人的	特征	,	和	凝重	简单	的	表达	,	暗示	在	一次	一个

['kærəktər] [ʌv; əv] ['dʒent(ə)lnəs] ,

character	of	gentleness	,
特点	的	温柔	,

她容貌姣好，举止端庄朴素，立刻给人一种温柔的印象。

[ænd; ənd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [self] - [ri'laɪŋ] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [maɪnd] [tuː] ['vɜːrtʃuəs] [tuː; tə] [sə'spekt] ['iːv(ə)l]

and	of	the	self	-	relying	resolution	of	a	mind	too	virtuous	to	suspect	evil
和	的	这	自己	-	依靠	解决	的	一个	头脑	也	有德行的	到	怀疑	邪恶的

,

,

,

以及一颗过于正直、不怀疑邪恶的心灵所展现出的那种自立自强的决心。

[ænd; ənd] [tuː] ['noʊb(ə)l][tuː; tə] [fɪr] [ˌaɪ 'tiː] .

and	too	noble	to	fear	it	.
和	也	高贵	到	害怕	它	.

而且他品格高尚，不惧怕它。

[ə'bʌv] [ðiːz] ['lɑːks] ['bjuːtiz] ['nætʃ(ə)rəl][ænd; ənd][moʊst] [bɪ'siːmɪŋ] ['ɔːrnəmənt] — [ɔːr]['ræðər] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] ,

Above	these	locks	beauty's	natural	and	most	beseeming	ornament	—	or	rather	,	I	should	say	,
多于	这些	锁	美的	自然的	和	最多	合适的	装饰品	—	或者	相当	,	我	应该	说	,

在这些发丝之上，是美丽自然而最得体的装饰——或者更确切地说，我应该说，

[ə'mʌŋst] [ðem; ðəm] — [wʌz; wəz] [pleɪst] [ðə; ðɪ] [smɔːl] ['bɑːnɪt] , [wɪtʃ] , [frʌm; frəm][ɪts][saɪz] ,

amongst	them	—	was	placed	the	small	bonnet	,	which	,	from	its	size	,
在	他们	—	曾是	放置	这	小的	引擎盖	,	哪个	,	从	它是	尺寸	,

其中就包括那顶小帽子，从它的尺寸来看，

['lɪt(ə)l] ['ænsər] [ðə; ðɪ] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv] [prə'tektɪŋ] [ðə; ðɪ] [hed] ,

little	answered	the	purpose	of	protecting	the	head	,
小的	回答	这	目的	的	保护	这	头	,

它几乎没有达到保护头部的目的。

[bʌt; bət] [sɜːrvd] [tuː; tə]['eksərsaɪz][ðə; ðɪ][ˌɪndʒə'nuːəti][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [fer] ['werər] , [huː] [hæd; həd][nɑːt] [feɪld] ,

but	served	to	exercise	the	ingenuity	of	the	fair	wearer	,	who	had	not	failed	,
但	服务	到	锻炼	这	独创性	的	这	公平的	佩戴者	,	WHO	有	不是	失败的	,

但这正好锻炼了那位美丽穿着者的聪明才智，而她也确实没有失败。

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [prɪ'veɪlɪŋ] ['kʌstəm] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['maʊnt(ə)n] ['meɪdnz] ,

according	to	the	prevailing	custom	of	the	mountain	maidens	,
根据	到	这	盛行	风俗	的	这	山	少女们	,

根据山中少女们的普遍习俗，

[tuː; tə] ['dekəreɪt] [ðə; ðɪ]['taɪni][kæp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hɛrənz] ['feðər] ,

to	decorate	the	tiny	cap	with	a	heron's	feather	,
到	装饰	这	微小的	帽	和	一个	苍鹭的	羽毛	,

用一根鹭羽装饰这顶小帽子，

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ðen] [ʌn'juːʒuəl] ['lʌkʃəri] [ʌv; əv][ə; eɪ] [smɔːl] [ænd; ənd] [θɪn] [tʃeɪn] [ʌv; əv][goʊld] ,

and	the	then	unusual	luxury	of	a	small	and	thin	chain	of	gold	,
和	这	然后	异常	奢华	的	一个	小的	和	薄的	链	的	金子	,

以及当时不常见的奢侈品——一条细小的金链。

[lɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ɪn'sɜːrkl] [ðə; ðɪ][kæp] [fɔːr] [ɔːr][faɪv] [taɪmz] ,

long	enough	to	encircle	the	cap	four	or	five	times	,
长的	足够的	到	包围	这	帽	四	或者	五	时代	,

长度足以绕帽檐四五圈，

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [ðə; ðɪ]['ɛndz] [sɪ'kjʊrd] ['ʌndər][ə; eɪ] [brɔːd] ['med(ə)l][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [seɪm] ['kɔːstli]['met(ə)l] .

and	having	the	ends	secured	under	a	broad	medal	of	the	same	costly	metal	.
和	拥有	这	结束	安全	在下面	一个	广阔	勋章	的	这	相同的	昂贵	金属	.

两端用同样昂贵的金属制成的宽大奖章固定。

[aɪ][hæv; həv]['oʊnli][tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː] ,

I	have	only	to	add	,
我	有	仅有的	到	添加	,

我只想补充一点，

[ðæt] [ðə; ði] ['stætʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['pɜːrs(ə)n][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['kɑːmən] [saɪz] ,

that	the	stature	of	the	young	person	was	something	above	the	common	size	,
那	这	身材	的	这	年轻的	人	曾是	某物	多于	这	常见的	尺寸	,

这名年轻人的身材比一般人要高大一些。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [hoʊl] ['kɑːntʊr] [ʌv; əv][hɜːr; hər][fɔːrm] , [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['slaɪtəst]

and	that	the	whole	contour	of	her	form	,	without	being	in	the	slightest
和	那	这	所有的	轮廓	的	她	形式	,	没有	存在	在	这	丝毫

[dɪ'griː] ['mæskjəlɪn] ,

degree	masculine	,
程度	男性	,

而且她整个身形的轮廓，丝毫没有男性特征，

[riː'zembld] [ðæt] [ʌv; əv][mɪ'nɜːrvə] , ['ræðər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [praʊd] ['bjuːtiːz] [ʌv; əv]['dʒuːnoʊ] , [ɔːr][ðə; ði]

resembled	that	of	Minerva	,	rather	than	the	proud	beauties	of	Juno	,	or	the
类似	那	的	米涅瓦	,	相当	比	这	自豪的	美女	的	朱诺	,	或者	这

['jiːldɪŋ] ['greɪsɪz][ʌv; əv] ['viːnəs] .

yielding	graces	of	Venus	.
屈服	恩典	的	金星	.

她的容貌更像密涅瓦，而不是朱诺的骄傲之美，也不是维纳斯的柔美。

[ðə; ði]['noʊb(ə)l] [braʊ] , [ðə; ði] [wel] - [fɔːrmd] [ænd; ənd] ['æktɪv] [lɪmz] , [ðə; ði][fɜːrm][ænd; ənd] [jet] [laɪt]

The	noble	brow	,	the	well	-	formed	and	active	limbs	,	the	firm	and	yet	light
这	高贵	眉头	,	这	出色地	-	形成	和	积极的	四肢	,	这	公司	和	然而	光

[step] ;

step	;
步	;

高贵的额头，匀称而灵活的四肢，稳健而轻盈的步伐；

[ə'bʌv] [ɔːl] , [ðə; ði]['toʊt(ə)l] ['æbsəns] [ʌv; əv] ['eni] [θɪŋ] [rɪ'zemblɪŋ] [ðə; ði] ['kɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv]

above	all	,	the	total	absence	of	any	thing	resembling	the	consciousness	of
多于	全部	,	这	全部的	缺席	的	任何	事物	类似	这	意识	的

['pɜːrsən(ə)l] ['bjuːti] ,

personal	beauty	,
个人的	美丽	,

最重要的是，完全没有任何类似个人美意识的东西。

[ænd; ənd][ðə; ði]['oʊpən][ænd; ənd]['kændɪd] [lʊk] , [wɪtʃ] [siːmd] [dɪ'zaɪərəs][ʌv; əv] ['noʊɪŋ] ['nʌθɪŋ]

and	the	open	and	candid	look	,	which	seemed	desirous	of	knowing	nothing
和	这	打开	和	坦率	看	,	哪个	似乎	渴望	的	会心	没有什么

[ðæt] [wʌz; wəz]['hɪd(ə)n] ,

that	was	hidden	,
那	曾是	隐	,

还有那坦率真诚的眼神，似乎渴望了解一切隐藏的事情。

[ænd; ənd] ['kɑːnʃəs] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hɜːr'self][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][haɪd] ,

and	conscious	that	she	herself	had	nothing	to	hide	,
和	有意识的	那	她	她自己	有	没有什么	到	隐藏	,

她也意识到自己没有什么可隐瞒的，

[wɜːr; wər] [treɪts] [nɑːt] [ʌn'wɜːrðiˌ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gɑːdəs] [ʌv; əv] ['wɪzdəm] [ænd; ənd][ʌv; əv] ['tʃæstəti] .

were	traits	not	unworthy	of	the	goddess	of	wisdom	and	of	chastity	.
是	特征	不是	不配	的	这	女神	的	智慧	和	的	贞洁	.

这些特质与智慧和贞洁女神的身份并不相符。

[ðə; ði] [sɪ'lektər] , [ænd; ənd] ['lɪtəreri] ['noʊtɪsɪz] [ʌv; əv] [nuː] [wɜːrks] .

THE	SELECTOR	,	AND	LITERARY	NOTICES	OF	NEW	WORKS	.
这	选择器	,	和	文学	通知	的	新的	作品	.

选书员，以及新作品的文学评论。

[frentʃ] ['kʊkəri] [ænd; ənd] [kən'fekʃəneri] .
FRENCH **COOKERY** **AND** **CONFECTIONERY** **.**
法语 烹饪 和 糖果 .

法式烹饪和糖果制作。

[mə'sjɜ:r] ['u:d] , [hu:] [ɪz] , [ʌn'kwestʃənəbli] , [ðə; ði] [prɪns] [ʌv; əv] ,
Monsieur **Ude** **,** **who** **is** **,** **unquestionably** **,** **the** **prince** **of** **gastronomers** **,**
先生 乌德 , WHO 是 , 毫无疑问 , 这 王子 的 美食家 ,

毫无疑问，乌德先生是美食家中的王子。

[hæz; həz][dʒʌst] ['pʌblɪʃt] [ðə; ði] [tenθ] [ɪ'dɪʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frentʃ] [kʊk] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] , [laɪn][ə'pɑ:n]
has **just** **published** **the** **tenth** **edition** **of** **his** **French** **Cook** **,** **of** **which** **,** **line** **upon**
有 只是 已发布 这 第十 版 的 他的 法语 厨师 , 的 哪个 , 线 之上
[laɪn] ,
line **,**
线 ,

他刚刚出版了第十版《法国厨师》，其中，一行又一行，

[wi:; wi] [meɪ] [seɪ] , ['di:.si:z] [rɛpɛli:tə] - ; [ænd; ənd]['dʒærɪn] , [ðə; ði] ['selɪbreɪtɪd] ['ɑ:rtɪst] [ɪn] ['sʊkre] ,
we **may** **say** **,** **Decies** **repelita** **placebit** **;** **and** **Jarrin** **,** **the** **celebrated** **artiste** **en** **sucre** **,**
我们 可能 说 , 衰落 雷佩利塔 - ; 和 贾林 , 这 著名 艺人 英文 糖 ,

我们可以说，Decies repelita placebit；而 Jarrin，这位著名的艺术家 en sucre，

[hæz; həz]['ɔ:lsoʊ] [rɪ'vaɪzd] [hɪz; ɪz][ɪ'tæliən] [kən'fekʃənər] , [ɪn][ə; eɪ] [fɔ:rθ] [ɪ'dɪʃn] .
has **also** **revised** **his** **Italian** **Confectioner** **,** **in** **a** **fourth** **edition** **.**
有 还 修改 他的 意大利语 糖果商 , 在 一个 第四 版 .

他还修订了他的《意大利糖果商》，推出了第四版。

[wi:; wi][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [bəuθ] [ðiːz] [wɜ:rks][mʌst; məst][bi:; bi][ðə; ði] ['lɪtərəri] ['fɜ:rnɪtʃər] [ʌv; əv] ['evri] [gʊd]
We **should** **think** **both** **these** **works** **must** **be** **the** **literary** **furniture** **of** **every** **good**
我们 应该 思考 两个都 这些 作品 必须 是 这 文学 家具 的 每一个 好的
['kɪtʃɪn] ,
kitchen **,**
厨房 ,

我们应该认为这两部作品都应该成为每个好厨房里不可或缺的文学家具。

[ɔ:r] [ðeɪ] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi] ;
or **they** **ought** **to** **be** **;**
或者 他们 应该 到 是 ;

或者说，它们本应如此；

[fɔ:r; fər][ðer; ðər][ɪz][dʒʌst] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv][ðə; ði] ['saɪəns] [ɪn][ðem; ðəm][tu:; tə] [meɪk] [ðem; ðəm] [ɪk'stri:mli]
for **there** **is** **just** **enough** **of** **the** **science** **in** **them** **to** **make** **them** **extremely**
为了 那里 是 只是 足够的 的 这 科学 在 他们 到 制作 他们 极其
['ju:sf(ə)l] ,
useful **,**
有用 ,

因为它们所蕴含的科学知识恰到好处，足以使它们非常有用。

[waɪlst] [ɔ:l][mʌst; məst] [ə'laʊ] [ðem; ðəm][tu:; tə][bi:; bi] [ˌentər'teɪnɪŋ] .
whilst **all** **must** **allow** **them** **to** **be** **entertaining** **.**
而 全部 必须 允许 他们 到 是 娱乐 .

但所有人都必须允许它们带来娱乐。

[ə; eɪ] [fju:] ['jɪrz] [ə'goʊ] , ['mɪsɪz] . [glæs] [ru:ld] [ðə; ði] [roʊst] [ʌv; əv] ['kʊkəri] ,
A **few** **years** **ago** **,** **Mrs** **.** **Glasse** **ruled** **the** **roast** **of** **cookery** **,**
一个 很少 年 前 , 太太 . 玻璃 裁决 这 烤 的 烹饪 ,

几年前，格拉斯夫人可是烤肉界的王者。

[ænd; ənd][nɑ:t][ə; eɪ] [stu:] [wʌz; wəz] [meɪd] [wɪ'ðaʊt] [kən'sʌltɪŋ] [hɜ:r; hər][ɪn'væljuəb(ə)l] [bʊk] .
and **not** **a** **stew** **was** **made** **without** **consulting** **her** **invaluable** **book** **.**
和 不是 一个 炖 曾是 制成 没有 咨询 她 无价 书 .

做任何炖菜都要参考她那本无比珍贵的书。

[waɪlst] [wi:; wi][wɜ:r; wər] [ɪm'brɔɪld] [ɪn][wɔ:r] , [hɜ:r; hər] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [wɜ:r; wər] ['stændɪŋ] ['ɔ:rdərz] ,

Whilst	**we**	**were**	**embroiled**	**in**	**war**	**,**	**her**	**instructions**	**were**	**standing**	**orders**	**,**
而	我们	是	深陷其中	在	战争	,	她	指示	是	常设	订单	,

在我们深陷战争泥潭之时，她的指示就是既定命令。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pi:s] [keɪm] [ə; eɪ][hoʊst][ʌv; əv] ['fɔ:rən] ['lʌkʃəriz] [ænd; ənd] ['fæʃənz] , [ə'mʌŋ]

but	**with**	**the**	**peace**	**came**	**a**	**host**	**of**	**foreign**	**luxuries**	**and**	**fashions**	**,**	**among**
但	和	这	和平	来了	一个	主持人	的	外国的	奢侈品	和	时尚	,	之中

[ði:z] , ['kʊkəri] [frʌm; frəm] [fræns] .

these	**,**	**Cookery**	**from**	**France**	**.**
这些	,	烹饪	从	法国	.

但和平也带来了许多外国奢侈品和时尚，其中包括法国烹饪。

[hens] [ðə; ði] [frentʃ] ['sɪstəm] [bɪ'keɪm] [ˌɪntrə'du:st] ['ɪntu:][ðə; ði] [is'tæbliʃmənts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['welθi]

Hence	**the**	**French**	**system**	**became**	**introduced**	**into**	**the**	**establishments**	**of**	**the**	**wealthy**
因此	这	法语	系统	成为	介绍	进入	这	机构	的	这	富裕

[ʌv; əv] [ðɪs] ['kʌntri] ,

of	**this**	**country**	**,**
的	这	国家	,

因此，法国的制度被引入到这个国家富裕阶层的机构中。

[tu:; tə] [wɪtʃ] [meɪ] [bi:; bi] [ə'trɪbju:tɪd] [ðə; ði] [seɪl] [ʌv; əv][naɪn] [ɪ'dɪʃnz] [ʌv; əv][em] . [u:dz] [wɜ:rk] ;

to	**which**	**may**	**be**	**attributed**	**the**	**sale**	**of**	**nine**	**editions**	**of**	**M**	**.**	**Ude's**	**work**	**;**
到	哪个	可能	是	归因于	这	销售	的	九	版本	的	M	.	UDE 的	工作	;

这可能与 M. Ude 的作品售出九个版本有关；

[fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['strɪktli] [wʌt] [ˌaɪ 'ti:] [prə'fesiz] [tu:; tə][bi:; bi] , " [ə; eɪ] ['sɪstəm] [ʌv; əv] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l]

for	**it**	**is**	**strictly**	**what**	**it**	**professes**	**to**	**be**	**,**	**"**	**A**	**System**	**of**	**Fashionable**
为了	它	是	严格	什么	它	声称	到	是	,	"	一个	系统	的	时髦

[ænd; ənd][ˌi:kə'nɑ:mɪk(ə)l] ['kʊkəri] ,

and	**Economical**	**Cookery**	**,**
和	经济	烹饪	,

因为它完全符合它所宣称的"一套时尚经济的烹饪体系"。

[ə'dæptɪd] [tu:; tə][ðə; ði][ju:z][ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ] ['fæməliz] .

adapted	**to**	**the**	**use**	**of**	**English**	**Families**	**.**
改编	到	这	使用	的	英语	家庭	.

适用于英国家庭使用。

" [ðə; ði] [tenθ] [ɪ'dɪʃn] , [bɪ'fɔ:r] [ˌju: 'es] , [ɪz][ə; eɪ] ['bʌlki] [toʊm] [ʌv; əv][ə'baʊt] - ['peɪdʒɪz] ,

"	**The**	**tenth**	**edition**	**,**	**before**	**us**	**,**	**is**	**a**	**bulky**	**tome**	**of**	**about**	**500**	**pages**	**,**
"	这	第十	版	,	前	我们	,	是	一个	笨重	大部头书	的	关于	-	页面	,

摆在我们面前的第十版是一本厚达500页的巨著。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'pendɪks] [ʌv; əv] [ˌɑ:bzɝ'veɪʃənz] [ɑ:n][ðə; ði] [mi:lz] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] ;

with	**an**	**appendix**	**of**	**observations**	**on**	**the**	**meals**	**of**	**the**	**day**	**;**
和	一个	附录	的	观察	在	这	餐	的	这	天	;

附录中对一日三餐的观察；

[moʊd] [ʌv; əv] ['gɪvɪŋ] ['sʌpəz] [æt; ət] [raʊts] [ænd; ənd][swɑ:'reɪz] ,

mode	**of**	**giving**	**suppers**	**at**	**Routs**	**and**	**soirées**	**,**
模式	的	给予	晚餐	在	路线	和	晚会	,

在乡村聚会和晚宴上举办晚宴的方式

[æz; əz] ['præktɪst] [wen] [ðə; ði] ['ɔ:θər] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ɪm'plɔɪ] [ʌv; əv] [lɔ:rd] ['sɛftən] ; [ænd; ənd]

as	**practised**	**when**	**the**	**author**	**was**	**in**	**the**	**employ**	**of**	**Lord**	**Sefton**	**;**	**and**
作为	已实践	什么时候	这	作者	曾是	在	这	采用	的	主	塞夫顿	;	和

[ə'bʌv] [ɔ:l] ,

above	**all**	**,**
多于	全部	,

正如作者在塞夫顿勋爵手下任职期间所实践的那样；而且最重要的是，

[ə; eɪ] [briːf] ['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði][raɪz][ænd; ənd] ['prɑːgres] [ʌv; əv] ['kʊkəri] , [frʌm; frəm][æn; ən]

a	brief	history	of	the	rise	and	progress	of	Cookery	,	from	an
一个	简短的	历史	的	这	上升	和	进步	的	烹饪	,	从	一个

['ædmərəb(ə)l] [frentʃ] ['triːtɪs] .

admirable	French	treatise	.
令人钦佩的	法语	论文	.

一部优秀的法国专著，简要介绍了烹饪的兴起和发展史。

[ðɪs] [ɪz] ['lɪtərəli] [ðə; ði] [sɔːs] [piːkwɑːnteɪ][ʌv; əv][ðə; ði] ['vɑːljəm] , [ænd; ənd][wiː; wi] [sɜːrv] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

This	is	literally	the	sauce	piquante	of	the	volume	,	and	we	serve	a	little
这	是	字面上地	这	酱	辛辣的	的	这	体积	,	和	我们	服务	一个	小的

[tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['riːdɚz] : —

to	our	readers	:	—
到	我们的	读者	:	—

这简直就是本书的点睛之笔，我们在此奉上少许给读者：

[ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrz] [ðæt] [ðə; ði] ['saɪəns] [ʌv; əv] ['kʊkəri] [wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] ['veri] [ɪn'fɪriər] [steɪt] ['ʌndər] [ðə; ði]

It	appears	that	the	science	of	Cookery	was	in	a	very	inferior	state	under	the
它	出现	那	这	科学	的	烹饪	曾是	在	一个	非常	下	状态	在下面	这

[fɜːrst][ænd; ənd]['sekənd] [reɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [frentʃ] [kɪŋz] .

first	and	second	race	of	the	French	kings	.
第一的	和	第二	种族	的	这	法语	国王	.

看来，在法国第一代和第二代国王统治时期，烹饪科学的发展状况非常落后。

['gregəri] [ʌv; əv][tuə; tuːr][hæz; həz] [prɪ'zɜːrv] [ðə; ði] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ə; eɪ][rɪ'pæst][ʌv; əv] [frentʃ]

Gregory	of	Tours	has	preserved	the	account	of	a	repast	of	French
格雷戈里	的	旅游	有	保存完好	这	帐户	的	一个	餐饮	的	法语

['wɒrɪrz] ,

warriors	,
战士	,

图尔的格雷戈里保存了法国武士们的一次宴饮记录。

[æt; ət] [wɪtʃ] , [ɪn] [ðɪs] [rɪ'faɪnd] [eɪdʒ] , [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ˌæbsə'luːtli] [ə'staʊndɪd] .

at	which	,	in	this	refined	age	,	we	should	be	absolutely	astounded	.
在	哪个	,	在	这	精制	年龄	,	我们	应该	是	绝对地	震惊	.

在这个文明的时代，我们应该对此感到无比震惊。

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ɛgɪnhɑːrd] , ['ʃɑːləˌmeɪn] [lɪvd] ['pʊrliˌpɔːrli] , [ænd; ənd] [eɪt] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l] —

According	to	Eginhard	,	Charlemagne	lived	poorly	,	and	ate	but	little	—
根据	到	埃金哈德	,	查理曼大帝	居住地	差	,	和	吃	但	小的	—

[haʊ'evər] ,

however	,
然而	,

据埃金哈德所述，查理曼大帝生活贫困，饮食也很少——然而，

[ðɪs] [treɪt] [ʌv; əv] [rɪ'zembləns] [ɪn] ['ʃɑːləˌmeɪn] [ænd; ənd] [nə'poʊliən] ,

this	trait	of	resemblance	in	Charlemagne	and	Napoleon	,
这	特征	的	相似	在	查理曼大帝	和	拿破仑	,

查理曼大帝和拿破仑的这种相似之处，

[ðə; ði]['mɑːdərn] - [hæv; həv] [fər'gɑːtn] [ɪn][ðer; ðər] [kəm'pærɪsn] [ʌv; əv] [ðiːz] [tuː] [greɪt] [men] .

the	modern	Eginhards	have	forgotten	in	their	comparison	of	these	two	great	men	.
这	现代的	-	有	被遗忘的	在	他们的	比较	的	这些	二	伟大的	男人	.

现代的埃金哈德们在比较这两位伟人时，忘记了这一点。

[fɪ'liːpeɪ] [lə][bel][wʌz; wəz]['hɑːrdli][hæf][æn; ən]['aʊər][æt; ət] ['teɪbl] ,

Philippe	le	Bel	was	hardly	half	an	hour	at	table	,
菲利普	勒	贝尔	曾是	几乎	一半	一个	小时	在	桌子	,

菲利普·勒贝尔在餐桌旁待了不到半个小时，

[ænd; ənd]['frænsɪs][aɪ] . [θɔ:t] [mɔ:r] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] [ðæn; ðən][ʌv; əv] ['i:tɪŋ] [ænd; ənd] ['drɪŋkɪŋ] ;

and	Francis	I	.	thought	more	of	women	than	of	eating	and	drinking	;
和	弗朗西斯	我	.	想法	更多的	的	女性	比	的	吃	和	喝	;

[ˌnevərðə'les] ,

nevertheless	,
尽管如此	,

弗朗西斯一世更关心女人而不是吃喝；然而，

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['ʌndər] [ðɪs] ['gælənt] ['mɑ:nərk] [ðæt] [ðə; ði] ['saɪəns] [ʌv; əv][gæ'strɑ:nəmi] [tʊk] [raɪz][ɪn]

it	was	under	this	gallant	monarch	that	the	science	of	gastronomy	took	rise	in
它	曾是	在下面	这	英勇	君主	那	这	科学	的	美食学	采取	上升	在

[fræns] .

France	.
法国	.

正是在这位英勇的君主统治下，美食学在法国兴起。

[fju:] [hæv; həv] [hɜ:rd] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [gɔ̃'tjeɪ] - .

Few	have	heard	the	name	of	Gonthier	d'Andernach	.
很少	有	听到	这	姓名	的	贡蒂尔	-	.

很少有人听说过贡蒂埃·德安德纳赫这个名字。

[wʌt] ['beɪkən][wʌz; wəz][tu:; tə] [fə'lɑ:səfi] , ['dænti][ænd; ənd]['pet,ra:k][tu:; tə]['poʊətri] , ['maɪk(ə)l]

What	Bacon	was	to	philosophy	,	Dante	and	Petrarch	to	poetry	,	Michael
什么	熏肉	曾是	到	哲学	,	但丁	和	彼特拉克	到	诗	,	迈克尔

['ændʒiləu][ænd; ənd] ['ræfeɪəl] [tu:; tə] ['peɪntɪŋ] ,

Angelo	and	Raphael	to	painting	,
安杰洛	和	拉斐尔	到	绘画	,

如果说培根之于哲学，正如但丁和彼特拉克之于诗歌，米开朗基罗和拉斐尔之于绘画，那么，

[kə'lʌmbəs] [ænd; ənd]['^ɑ:mə][tu:; tə] [dʒi'ɑ:grəfi] , [kəu'pə:nikəs][ænd; ənd][gæli'leiəu][tu:; tə] [ə'strɑ:nəmi] ,

Columbus	and	Gama	to	geography	,	Copernicus	and	Galileo	to	astronomy	,
哥伦布	和	伽马	到	地理	,	哥白尼	和	伽利略	到	天文学	,

哥伦布和伽马之于地理学，哥白尼和伽利略之于天文学，

[gɔ̃'tjeɪ] [wʌz; wəz][ɪn] [fræns] [tu:; tə][ðə; ði][ɑ:rt][ʌv; əv] ['kʊkəri] .

Gonthier	was	in	France	to	the	art	of	cookery	.
贡蒂尔	曾是	在	法国	到	这	艺术	的	烹饪	.

贡蒂埃在法国学习烹饪艺术。

[bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] , [ðer; ðər][koʊd][ʌv; əv] ['i:tɪŋ] [wʌz; wəz] [fɔ:rmd] ['oʊnli][ʌv; əv] [lu:s] [skræps] [pɪkt] [ʌp]

Before	him	,	their	code	of	eating	was	formed	only	of	loose	scraps	picked	up
前	他	,	他们的	代码	的	吃	曾是	形成	仅有的	的	松动的	碎屑	挑选	向上

[hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] ;

here	and	there	;
这里	和	那里	;

在他之前，他们的饮食习惯仅仅是由零星捡拾的残羹剩饭组成；

[ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv] ['dɪʃɪz] [wɜ:r; wər][streɪndʒ][ænd; ənd] ['bɑ:rbərəs] , [laɪk][ðə; ði] ['dɪʃɪz] [ðəm'selvz] .

the	names	of	dishes	were	strange	and	barbarous	,	like	the	dishes	themselves	.
这	姓名	的	菜肴	是	奇怪的	和	野蛮	,	喜欢	这	菜肴	他们自己	.

菜名和菜本身一样，既怪异又野蛮。

[gɔ̃'tjeɪ] [ɪz][ðə; ði]['fɑ:ðər][ʌv; əv] ['kʊkəri] , [æz; əz] [dei'kɑ:t] , [ʌv; əv] [frentʃ] [fə'lɑ:səfi] .

Gonthier	is	the	father	of	cookery	,	as	Descartes	,	of	French	philosophy	.
贡蒂尔	是	这	父亲	的	烹饪	,	作为	笛卡尔	,	的	法语	哲学	.

贡蒂埃之于烹饪，正如笛卡尔之于法国哲学。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [sed] [ðæt] [gɔ̃'tjeɪ] , [ɪn] [les] [ðæn; ðən][ten] ['jɪrz] , [ɪn'ventɪd] ['sev(ə)n] ['kʌlɪs] ,

It	is	said	that	Gonthier	,	in	less	than	ten	years	,	invented	seven	cullises	,
它	是	说	那	贡蒂尔	,	在	较少的	比	十	年	,	发明	七	筛选	,

据说贡蒂埃在不到十年的时间里，发明了七种库利斯（cullise，一种 ...

[naɪn] , ['θɜːrti] - [wʌn] ['sɔːsɪz] , [ænd; ənd] ['twenti] - [wʌn] [suːps] .

nine	**ragoûts**	**,**	**thirty**	**-**	**one**	**sauces**	**,**	**and**	**twenty**	**-**	**one**	**soups**	**.**
九	炖菜	,	三十	-	一	酱汁	,	和	二十	-	一	汤	.

九种炖菜，三十一种酱汁，二十一种汤。

[ə; eɪ] ['wʊmən] ['oʊpənd] [ðə; ði] [geɪts] [ʌv; əv] [æn; ən] [ɪn'laɪt(ə)nd] [eɪdʒ] ; [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['kæθrɪn] ,

A	**woman**	**opened**	**the**	**gates**	**of**	**an**	**enlightened**	**age**	**;**	**it**	**was**	**Catherine**	**,**
一个	女士	打开	这	大门	的	一个	开明	年龄	;	它	曾是	凯瑟琳	,

一位女性开启了启蒙时代的大门；她就是凯瑟琳。

[ðə; ði] ['dɔːtər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['selɪbreɪtɪd] [lɔː'renzoʊ; lə'renzoʊ] [diː] ['meditʃiː] , [niːs] [ʌv; əv] ['liːoʊ] [ðə; ði]

the	**daughter**	**of**	**the**	**celebrated**	**Lorenzo**	**de**	**Medici**	**,**	**niece**	**of**	**Leo**	**the**
这	女儿	的	这	著名	洛伦佐	德	美第奇家族	,	侄女	的	狮子座	这

[tenθ] ,

Tenth	**,**
第十	,

她是著名人物洛伦佐·德·美第奇的女儿，利奥十世的侄女。

[ðen] [ɪn] [ɔːl] [ðə; ði] [bluːm] [ʌv; əv] ['bjuːti] .

then	**in**	**all**	**the**	**bloom**	**of**	**beauty**	**.**
然后	在	全部	这	盛开	的	美丽	.

那时，她正值最美的时辰。

[ə'kʌmpənid]

Accompanied
伴随

伴随

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**pg**	**346**	**]**
[	页	-	]

[第346页]

[baɪ] [ə; eɪ] [truːp] [ʌv; əv] [pər'fjʊmər] , ['peɪntəz] , [əs'trɔlədʒəz] , ['poʊəts] , [ænd; ənd] [kʊks] , [ʃiː; ʃi] [krɔːst]

by	**a**	**troop**	**of**	**perfumers**	**,**	**painters**	**,**	**astrologers**	**,**	**poets**	**,**	**and**	**cooks**	**,**	**she**	**crossed**
经过	一个	部队	的	调香师	,	画家	,	占星家	,	诗人	,	和	厨师	,	她	交叉

[ðə; ði] [ælps] ,

the	**Alps**	**,**
这	阿尔卑斯山	,

她跟随一群调香师、画家、占星家、诗人和厨师，翻越了阿尔卑斯山。

[ænd; ənd] [waɪlst] ['bʊlən] [plænd] [ðə; ði] ['twiːləriz; ˌtwiːlə'riː] , - [rɪ'kʌvərd] [frʌm; frəm] [ə'blɪviən]

and	**whilst**	**Bullan**	**planned**	**the**	**Tuileries**	**,**	**Berini**	**recovered**	**from**	**oblivion**
和	而	公牛	计划	这	杜乐丽	,	-	恢复	从	遗忘

[ðoʊz] ['sɔːsɪz] [wɪtʃ] ,

those	**sauces**	**which**	**,**
那些	酱汁	哪个	,

当布兰筹划杜乐丽花园时，贝里尼从默默无闻中恢复了那些酱汁的制作工艺。

[fɔːr; fər] ['meni] ['eɪdʒɪz] , [hæd; həd] [bɪn] [lɔːst] .

for	**many**	**ages**	**,**	**had**	**been**	**lost**	**.**
为了	许多	年龄	,	有	到过	丢失的	.

已经失落了许多世纪。

[ɪn'daʊd] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [ðə; ði] [gɪfts] [ʌv; əv] ['fɔːrtʃən] , [ðə; ði] ['mʌðər] [ænd; ənd] [ðə; ði] [waɪf] [ʌv; əv] [kɪŋz] ,

Endowed	**with**	**all**	**the**	**gifts**	**of**	**fortune**	**,**	**the**	**mother**	**and**	**the**	**wife**	**of**	**kings**	**,**
捐赠	和	全部	这	礼物	的	财富	,	这	母亲	和	这	妻子	的	国王	,

拥有所有幸运的馈赠，她是国王的母亲和妻子，

['neɪtʃər] [hæd; həd] ['ɔːlsoʊ] ['gɪftɪd] [hɜːr; hər] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['pælət] ,

nature	**had**	**also**	**gifted**	**her**	**with**	**a**	**palate**	**,**
自然	有	还	天才	她	和	一个	味蕾	,

大自然也赋予了她敏锐的味觉。

[huːz] [ɪn'tuːɪtɪv] [ˌsensə'bɪlətɪ] ['seldəm] [fɔːlz] [tuː; tə][ðə; ði][lɑːt][ʌv; əv] ['sɔvrinz] .

whose	**intuitive**	**sensibility**	**seldom**	**falls**	**to**	**the**	**lot**	**of**	**sovereigns**	**.**
谁	直觉的	感性	很少	瀑布	到	这	很多	的	君主	.

君主很少能拥有这种直觉感。

[ɪn] ['kɑːnsɪkwens] [ʌv; əv] [wɪtʃ] , ['æftər] ['hævɪŋ] ['drɪvn] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] [ðɪs] [truːp] [ʌv; əv] [meɪl]

In	**consequence**	**of**	**which**	**,**	**after**	**having**	**driven**	**before**	**her**	**this**	**troop**	**of**	**male**
在	结果	的	哪个	,	后	拥有	驱动	前	她	这	部队	的	男性

[ænd; ənd] ['fiːmeɪl] [ˌsuːθ'seɪɜ-z] ,

and	**female**	**soothsayers**	**,**
和	女性	预言家	,

因此，在将这群男女占卜师驱赶到她面前之后，

[huː] [prɪ'tendɪd] [tuː; tə] [ðə; ði]['fjuːtʃər] , [ʃiː; ʃi] [kən'sʌltɪd] [hɜːr; hər]['meɪtrə] - ,

who	**pretended**	**to**	**foretel**	**the**	**future**	**,**	**she**	**consulted**	**her**	**maître**	**d'hôtel**	**,**
WHO	假装	到	森林	这	未来	,	她	咨询	她	师傅	-	,

她向那位假装能预知未来的人咨询了她的酒店经理。

[ə'baʊt] [sʌm; səm] [roʊst] [miːt] [brɔːt] [frʌm; frəm] [lʌg'ʒʊriəs] ['flɔrəns] ;

about	**some**	**roast**	**meat**	**brought**	**from**	**luxurious**	**Florence**	**;**
关于	一些	烤	肉	带来	从	豪华	佛罗伦萨	;

一些从奢华的佛罗伦萨带来的烤肉；

[ænd; ənd] ['dɪpt] [ɪn][ə; eɪ] [rɪtʃ] [sɔːs] [ðə; ði] [seɪm] [hænd] [ðæt] [held] [ðə; ði] [reɪnz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['empaɪər]

and	**dipped**	**in**	**a**	**rich**	**sauce**	**the**	**same**	**hand**	**that**	**held**	**the**	**reins**	**of**	**the**	**empire**
和	浸入	在	一个	富有的	酱	这	相同的	手	那	握住	这	缰绳	的	这	帝国

,

,

,

而那只曾掌控帝国命脉的手，如今却浸在了浓郁的酱汁中。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] - [kəm'perd] [tuː; tə][ðə; ði]['roʊzi]['fɪŋgərz] [ʌv; əv] [ɔː'rɔːrə] !

and	**which**	**Roussard**	**compared**	**to**	**the**	**rosy**	**fingers**	**of**	**Aurora**	**!**
和	哪个	-	比较的	到	这	红润	手指	的	极光	!

鲁萨尔将其比作奥罗拉玫瑰色的手指!

[let] [ðə; ði] ['fuːlɪʃ] ['vʌlgər] [læf] [æt; ət][ðə; ði] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [wɪtʃ] [ðə; ði] [kwiːn] - ['mʌðər] [siːmz]

Let	**the**	**foolish**	**vulgar**	**laugh**	**at**	**the**	**importance**	**which**	**the**	**queen**	**-**	**mother**	**seems**
让	这	愚蠢	庸俗	笑	在	这	重要性	哪个	这	女王	-	母亲	似乎

[tuː; tə] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði][ɑːrt][ʌv; əv] ['kʊkɪŋ] ;

to	**place**	**in**	**the**	**art**	**of**	**cooking**	**;**
到	地方	在	这	艺术	的	烹饪	;

就让那些愚蠢庸俗的人嘲笑王太后对烹饪艺术的重视吧;

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hæv; həv][nɑːt] [kən'sɪdərd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æt; ət] ['teɪbl] ,

but	**they**	**have**	**not**	**considered**	**that**	**it**	**is**	**at**	**table**	**,**
但	他们	有	不是	经过考虑的	那	它	是	在	桌子	,

但他们没有考虑到它就在桌上。

[ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ðə; ði] [fjuːmz] [ʌv; əv] ['bɜːrgəndi] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['seɪvəri] ['oʊdər][ʌv; əv] [rɪtʃ]

in	**the**	**midst**	**of**	**the**	**fumes**	**of**	**Burgundy**	**,**	**and**	**the**	**savoury**	**odour**	**of**	**rich**
在	这	中间	的	这	烟雾	的	勃艮第	,	和	这	咸味的	气味	的	富有的

['dɪʃɪz] ,

dishes	**,**
菜肴	,

在勃艮第葡萄酒的香气和丰盛菜肴的诱人香味中，

[ðæt] [ʃi:; ʃi] ['medɪˌteɪtid] [ðə; ði] [mi:nz] [ʌv; əv] [kwelɪŋ] [ə; eɪ] ['deɪndʒərəs] ['fækʃ(ə)n] , [ɔ:r] [ðə; ði] [dɪ'strʌkʃn]

that	she	meditated	the	means	of	quelling	a	dangerous	faction	,	or	the	destruction
那	她	冥想	这	方法	的	镇压	一个	危险的	派	,	或者	这	破坏

[ʌv; əv] [ə; eɪ] [mæn] ,

of	a	man	,
的	一个	男人	,

她曾深思熟虑如何平息一个危险的派系，或者如何除掉一个人。

[hu:] [dɪ'stɜ:rbd] [hɜ:r; hər] [rɪ'poʊz] .

who	disturbed	her	repose	.
WHO	不安	她	休息	.

谁打扰了她的安宁。

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['dʊrɪŋ] ['dɪnər] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [æn; ən] ['ɪntərvju:] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [du:k] [ʌv; əv] ['ælbə] ,

It	was	during	dinner	she	had	an	interview	with	the	Duke	of	Alba	,
它	曾是	期间	晚餐	她	有	一个	面试	和	这	公爵	的	阿尔巴	,

晚宴期间，她与阿尔巴公爵进行了会面。

[wɪð; wɪθ] [hu:m] [ʃi:; ʃi] [rɪ'zɑ:lvd] [ɑ:n] [ðə; ði] ['mæsəkər] [ʌv; əv] [ˌes 'ti:] . [bɑ:rˌθɑ:ləmju:] .

with	whom	she	resolved	on	the	massacre	of	St	.	Bartholomew	.
和	谁	她	已解决	在	这	屠杀	的	英石	.	巴塞洛缪	.

她与他商议了圣巴塞洛缪大屠杀的事宜。

[nɑ:t] [lɔ:ŋ] ['æftər] [ðə; ði] ['mæsəkər] [ʌv; əv] [ˌes 'ti:] . [bɑ:rˌθɑ:ləmju:] [ðə; ði] [θroʊn] [wʌz; wəz] ['ɑ:kjupaɪd] [baɪ] ['henri] [di:] ['vælwɑ:] ,

Not	long	after	the	massacre	of	St	.	Bartholomew	the	throne	was	occupied	by	Henry	de	Valois	,
不是	长的	后	这	屠杀	的	英石	.	巴塞洛缪	这	王座	曾是	占领	经过	亨利	德	瓦卢瓦	,

圣巴托罗缪大屠杀后不久，亨利·德·瓦卢瓦就登上了王位。

['brʌðər] [tu:; tə] [tʃɑ:rlz] [ðə; ði] [naɪnθ] , [ænd; ənd] [sʌn] [ʌv; əv] ['kæθrɪn] .

brother	to	Charles	the	Ninth	,	and	son	of	Catherine	.
兄弟	到	查尔斯	这	第九	,	和	儿子	的	凯瑟琳	.

查理九世的兄弟，凯瑟琳的儿子。

[hi:; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [prɪns] [ʌv; əv] [gʊd] ['æpɪtaɪt] , [ə; eɪ] ['lʌvər] [ʌv; əv] [waɪn] [ænd; ənd] [gʊd] [tʃɪr] ,

He	was	a	prince	of	good	appetite	,	a	lover	of	wine	and	good	cheer	,
他	曾是	一个	王子	的	好的	食欲	,	一个	情人	的	葡萄酒	和	好的	欢呼	,

他胃口很好，喜欢美酒和快乐。

['kwɑ:lətiz] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [hæd; həd] ['kerfəli] ['fɔstəd] [ænd; ənd] ['kʌltɪveɪtɪd] ,

qualities	which	his	mother	had	carefully	fostered	and	cultivated	,
品质	哪个	他的	母亲	有	小心	寄养	和	栽培	,

他母亲精心培养的品质

[ðæt] [ʃi:; ʃi] [ə'loʊn] [maɪt] [hoʊld] [ðə; ði] [reɪn] [ʌv; əv] ['gʌvərnmənt] .

that	she	alone	might	hold	the	reigns	of	government	.
那	她	独自的	可能	抓住	这	统治	的	政府	.

让她一人掌控政权。

['henri] [di:] ['vælwɑ:] [spent] [hoʊl] [deɪz] [æt; ət] ['teɪbl] ,

Henry	de	Valois	spent	whole	days	at	table	,
亨利	德	瓦卢瓦	花费	所有的	天	在	桌子	,

亨利·德·瓦卢瓦整天都待在餐桌旁，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˌkɑ:nstə'leɪʃənz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [ʃoʊn] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['gretɪst] ['splendər] ['ʌndər] [ðɪs] ['gʊrmɑ:nd] [kɪŋ] .

and	the	constellations	of	the	kitchen	shone	with	the	greatest	splendour	under	this	gourmand	king	.
和	这	星座	的	这	厨房	闪耀	和	这	最	辉煌	在下面	这	美食家	国王	.

在这位美食家国王的统治下，厨房里的每一个角落都闪耀着最璀璨的光芒。

[wiː; wi] [deɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [reɪn] [ðə; ði][ɪn'venʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['frikəndəu] ,

We	date	from	the	beginning	of	his	reign	the	invention	of	the	fricandeau	,
我们	日期	从	这	开始	的	他的	在位	这	发明	的	这	弗里康多	,

我们认定弗里坎多（fricandeau）的发明始于他统治时期。

['dʒen(ə)rəli] [ə'trɪbjuːtɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] [swɪs] .

generally	attributed	to	a	Swiss	.
一般来说	归因于	到	一个	瑞士	.

通常被认为是瑞士人说的。

[naʊ] [ðə; ði] ['frikəndəu] ['hævɪŋ] [ɪts] [kə'lʌmbəs] , [ɪts] [dɪ'skʌvəri] [ə'pɪrz] [nɑːt] [mɔːr] ['wʌndərf(ə)l]

Now	the	fricandeau	having	its	Columbus	,	its	discovery	appears	not	more	wonderful
现在	这	弗里康多	拥有	它是	哥伦布	,	它是	发现	出现	不是	更多的	精彩的

[ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv] [ə'merɪkə] ,

than	that	of	America	,
比	那	的	美国	,

如今，弗里坎多也有了自己的哥伦布，但它的发现似乎并不比美洲的发现更令人惊叹。

[ænd; ənd] [jet] [ˌaɪ 'tiː][rɪ'kwaɪərd][ˌju ɛn 'i] [grænd] [fɔːrs] [diː] [teɪt] .

and	yet	it	required	une	grande	force	de	tête	.
和	然而	它	必需的	一	格兰德	力量	德	头	.

然而它需要巨大的力量。

[ðoʊ] [wiː; wi] [ək'nɑːlɪdʒ] [ðə; ði] [ɪ'mens] ['ɪnfluəns] [ðɪs] ['mɑːnərk] [hæd; həd]['oʊvər] ['kʊkəri] ,

Though	we	acknowledge	the	immense	influence	this	monarch	had	over	cookery	,
尽管	我们	承认	这	巨大	影响	这	君主	有	超过	烹饪	,

尽管我们承认这位君主对烹饪产生了巨大的影响，

[wiː; wi][mʌst; məst][nɑːt] [kən'siːl] [ðæt][hiː; hi] [brɔːt] [ɪn] ['fæʃ(ə)n] [ˌærə'mætɪk] ['sɔːsɪz] , [tʌf]

we	must	not	conceal	that	he	brought	in	fashion	aromatic	sauces	,	tough
我们	必须	不是	隐藏	那	他	带来	在	时尚	芳香	酱汁	,	艰难的

[ˌmækə'roʊni] ,

macaroni	,
通心粉	,

我们不能隐瞒他把香浓的酱汁和劲道的通心粉带入了时尚潮流。

['kʌlɪs] , [ænd; ənd] [braʊn] ['sɔːsɪz] ['kælsaɪnd][baɪ][ə; eɪ]['prɑːses] [laɪk] [ðæt] [ʌv; əv] ['roʊstɪd] ['kɔːfi] .

cullises	,	and	brown	sauces	calcined	by	a	process	like	that	of	roasted	coffee	.
筛选	,	和	棕色的	酱汁	煅烧	经过	一个	过程	喜欢	那	的	烤	咖啡	.

菜籽，以及通过类似烘焙咖啡的工艺煅烧而成的棕色酱汁。

[ðiːz] ['sɔːsɪz] [geɪv] [ðə; ði] ['dɪʃɪz] [ə; eɪ] [kə'roʊsɪv] [ə'sɪdəti] , [ænd; ənd][æz; əz] [ʒʊr'dæn] [lə] [kɔɪnti]

These	sauces	gave	the	dishes	a	corrosive	acidity	,	and	as	Jourdan	le	Cointe
这些	酱汁	给予	这	菜肴	一个	腐蚀性	酸度	,	和	作为	乔丹	勒	康特

[ri'maːks] ,

remarks	,
评论	,

这些酱汁赋予菜肴一种腐蚀性的酸味，正如 Jourdan le Cointe 所说：

[fɑːr][frʌm; frəm] ['nɜːrɪʃɪŋ] [ðə; ði]['bɑːdi] , [kə'mjuːnikeitid] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['fiːvərɪʃ] [sen'seɪʃ(ə)n] ,

far	from	nourishing	the	body	,	communicated	to	it	a	feverish	sensation	,
远的	从	滋养	这	身体	,	沟通	到	它	一个	发烧	感觉	,

非但没有滋养身体，反而使身体感到发烧。

[wɪtʃ] ['bæfəld] [ɔːl][ðə; ði] [skɪl] [ʌv; əv] [fɪ'zɪʃnz] , [ɪn][ðer; ðər] [ə'tempts] [tuː; tə] [kjʊr] [ˌaɪ 'tiː] .

which	baffled	all	the	skill	of	physicians	,	in	their	attempts	to	cure	it	.
哪个	困惑	全部	这	技能	的	医生	,	在	他们的	尝试	到	治愈	它	.

这让所有医术高超的医生都束手无策，他们试图治愈它。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['pɑːzətɪv] ['pɔizənz] [wɪtʃ] [ðə; ði][ɪ'tæljənz][hæd; həd] [ˌɪntrə'duːst] ['ɪntuː] [fræns] ,

They	were	positive	poisons	which	the	Italians	had	introduced	into	France	,
他们	是	积极的	毒药	哪个	这	意大利人	有	介绍	进入	法国	,

它们是意大利人引入法国的剧毒物质。

[ə; eɪ] [teɪst] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [spred] [θruː] ['evri] [klæs] [ʌv; əv] [sə'saɪəti] .

a	taste	for	which	spread	through	every	class	of	society	.
一个	品尝	为了	哪个	传播	通过	每一个	班级	的	社会	.

这种喜好在社会各个阶层中传播开来。

['ʌndər] [ðə; ði] [reɪn] [ʌv; əv] ['henri] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

Under	the	reign	of	Henry	III	.
在下面	这	在位	的	亨利	三、	.

在亨利三世统治时期。

[ə; eɪ] [teɪst] [fɔːr; fər] [wɔːrm] [drɪŋks] [wʌz; wəz] [dʒɔɪnd] [tuː; tə] [ðæt] [ʌv; əv] ['spaɪsi] ['dɪʃɪz] .

a	taste	for	warm	drinks	was	joined	to	that	of	spicy	dishes	.
一个	品尝	为了	温暖的	饮料	曾是	加入	到	那	的	辛辣的	菜肴	.

人们既喜欢热饮，又喜欢辛辣食物。

[hɪ'pɑːkrəˌtiːz] [ˌrekə'mendz] [hɑːt]['wɔːtər][ɪn] ['fiːvəz] , [ˌævi'senə][ɪn] [kən'sʌmpʃ(ə)n] , - [ɪn] ['frenzi]

Hippocrates	recommends	hot	water	in	fevers	,	Avicenna	in	consumption	,	Trallien	in	phrensy
希波克拉底	建议	热的	水	在	发烧	,	阿维森纳	在	消耗	,	-	在	狂乱

, ['pleɪtoʊ][ɪn] ['ləʊðɪŋ] ,

,	Plato	in	loathings	,
,	柏拉图	在	厌恶	,

希波克拉底建议用热水治疗发烧，阿维森纳建议用热水治疗肺结核，特拉利安建议用热水治疗狂躁症，柏拉图建议用热水治疗厌恶症。

['iːʃɪəs] [ɪn] ['stræŋgjəri] , — [wens] [wiː; wi] [kən'kluːd] [ðæt] [wɔːrm]['wɔːtər] , ['hævɪŋ] [soʊ] ['meni] ['dɪfrənt]

AEtius	in	strangury	,	—	whence	we	conclude	that	warm	water	,	having	so	many	different
埃提乌斯	在	斯特兰格鲁	,	—	何处	我们	结束	那	温暖的	水	,	拥有	所以	许多	不同的

['kwɑːlətiz] ,

qualities	,
品质	,

埃提乌斯感到愤怒，——由此我们得出结论，温水具有如此多的不同特性，

[mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['veri] ['juːsf(ə)l]['ɑːrtɪk(ə)l][æt; ət] ['teɪbl] , [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː]['oʊnli] [bɪn] [tuː; tə]

must	have	been	a	very	useful	article	at	table	,	had	it	only	been	to
必须	有	到过	一个	非常	有用	文章	在	桌子	,	有	它	仅有的	到过	到

[ə'sɪst] [daɪ'dʒestʃən] ,

assist	digestion	,
协助	消化	,

即使仅仅是为了帮助消化，那它也一定是一种非常有用的餐桌食品。

[kən'sɪdərɪŋ] [ðæt] ['piːp(ə)l] [eɪt] ['koʊpiəsli] [ɪn][ðə; ði] [reɪn] [ʌv; əv][ðə; ði]['vælwɑː] .

considering	that	people	ate	copiously	in	the	reign	of	the	Valois	.
考虑	那	人们	吃	大量	在	这	在位	的	这	瓦卢瓦	.

考虑到瓦卢瓦王朝时期人们的饮食非常丰富。

[ðeɪ] [meɪd] [nɑːt][wʌn]['sɪŋg(ə)l][rɪ'pæst] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][dʒʌg] [fʊl] [ʌv; əv][hɑːt]['wɔːtər] ,

They	made	not	one	single	repast	without	a	jug	full	of	hot	water	,
他们	制成	不是	一	单身的	餐饮	没有	一个	水壶	满的	的	热的	水	,

他们每顿饭都少不了一壶热水。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][waɪn][wʌz; wəz] [drʌŋk] [ˌluːk'wɔːrm] .

and	even	wine	was	drunk	lukewarm	.
和	甚至	葡萄酒	曾是	醉	温	.

就连葡萄酒也只能喝温的。

[ɪf] [ðə; ði] [pʊr] [hæv; həv] [prɪ'zɜːrv] [ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv] ['henri] [ˌaɪ 'viː] . ,

If	the	poor	have	preserved	the	memory	of	Henry	IV	.	,
如果	这	贫穷的	有	保存完好	这	记忆	的	亨利	第四	.	,

如果穷人都铭记了亨利四世，

[wiː; wi] ['kænɑːt] [seɪ] [æz; əz] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [kʊks] .

we	cannot	say	as	much	of	his	cooks	.
我们	不能	说	作为	很多	的	他的	厨师	.

但他的厨师就没那么出色了。

[ðæt] ['mɑːnərk] [dɪd] ['nʌθɪŋ] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] ; — ['iːðər] ['neɪtʃər] [hæd; həd][nɑːt] [ɪn'daʊd] [hɪm; ɪm]

That	monarch	did	nothing	for	them	;	—	either	Nature	had	not	endowed	him
那	君主	做过	没有什么	为了	他们	;	—	任何一个	自然	有	不是	捐赠	他

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gʊd] ['æpɪtaɪt] ,

with	a	good	appetite	,
和	一个	好的	食欲	,

那位君主没有为他们做任何事；——要么是天生食欲不好，要么就是他食欲不振。

([fɔːr; fər] [wʌt] [prɪns] ['evər][wʌz; wəz]['pɜːrfɪkt] ,) [ɔːr][hiː; hi] [lʊkt] [ə'pɑːn][ðem; ðəm] , [æz; əz] ,

(	for	what	prince	ever	was	perfect	,	)	or	he	looked	upon	them	,	as	,
(	为了	什么	王子	曾经	曾是	完美的	,	)	或者	他	看起来	之上	他们	,	作为	,

（因为哪位君主是完美的呢？）或者他看待他们，就像，

[ɪn][ðə; ðɪ][læst] ['sentʃəri] , [wiː; wi] [lʊkt] [ə'pɑːn] [suːps] , [æz; əz] [θɪŋz] [ʌv; əv]['hɑːrdli] ['eni] [juːz] ;

in	the	last	century	,	we	looked	upon	soups	,	as	things	of	hardly	any	use	;
在	这	最后的	世纪	,	我们	看起来	之上	汤	,	作为	事物	的	几乎	任何	使用	;

上个世纪，我们认为汤几乎没什么用处；

[bʌt; bət][ɪn] [rɪ'tɜːrn] [ðeɪ] ['ɔːlsoʊ][dɪd] ['nʌθɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

but	in	return	they	also	did	nothing	for	him	.
但	在	返回	他们	还	做过	没有什么	为了	他	.

但作为回报，他们也没有为他做任何事。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] , [ðæt] [ɪn] [fræns] , [wer] [ðer; ðər][ɪz][bʌt; bət][wʌn] [rɪ'lɪdʒən] ,

It	is	very	remarkable	,	that	in	France	,	where	there	is	but	one	religion	,
它	是	非常	卓越	,	那	在	法国	,	在哪里	那里	是	但	一	宗教	,

非常值得注意的是，在法国，一个只有一种宗教的国家，

[ðə; ðɪ] ['sɔːsɪz] [ɑːr; ər] ['ɪnfɪnətli] ['verid] , [waɪlst] [ɪn] ['ɪŋgləndˌ] , [wer] [ðə; ðɪ] ['dɪfrənt] [sekts] [ɑːr; ər]

the	sauces	are	infinitely	varied	,	whilst	in	England	,	where	the	different	sects	are
这	酱汁	是	无限地	多种多样	,	而	在	英格兰	,	在哪里	这	不同的	教派	是

[ɪ'nuːmərəb(ə)l] ,

innumerable	,
无数	,

酱汁的种类无穷无尽，而在英国，不同的教派更是数不胜数。

[ðer; ðər][ɪz] , [wiː; wi] [meɪ] [seɪ] , [bʌt; bət][wʌn]['sɪŋg(ə)l] [sɔːs] .

there	is	,	we	may	say	,	but	one	single	sauce	.
那里	是	,	我们	可能	说	,	但	一	单身的	酱	.

我们可以说，只有一种酱料。

[meltid] ['bʌtər] , [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] ['kʊkəri] ,

Melted	butter	,	in	English	cookery	,
融化	黄油	,	在	英语	烹饪	,

在英式烹饪中，融化的黄油

[pleɪz] ['nɪrli] [ðə; ðɪ] [seɪm] [pɑːrt][æz; əz][ðə; ðɪ][lɔːrd] ['meɪɝz] [koʊtʃ] [æt; ət]['sɪvɪk] ['serəmənɪz] ,

plays	nearly	the	same	part	as	the	Lord	Mayor's	coach	at	civic	ceremonies	,
演出	几乎	这	相同的	部分	作为	这	主	市长的	教练	在	公民	仪式	,

在市政仪式上，它扮演的角色几乎与市长的马车相同。

['kæləˌmel][ɪn]['mɑːdərn]['medɪs(ə)n] , [ɔːr]['sɪlvər] [fɔːks] [ɪn][ðə; ðɪ]['fæʃ(ə)nəb(ə)l]['nɑːvəlz] .

calomel	in	modern	medicine	,	or	silver	forks	in	the	fashionable	novels	.
甘汞	在	现代的	药品	,	或者	银	叉子	在	这	时髦	小说	.

在现代医学中，甘汞指的是甘汞；而在时尚小说中，它指的是银叉。

[meltid] ['bʌtər] [ænd; ənd] ['æntʃoʊviz] , [meltid] ['bʌtər] [ænd; ənd]['keipəz] , [meltid] ['bʌtər] [ænd; ənd]

Melted	**butter**	**and**	**anchovies**	**,**	**melted**	**butter**	**and**	**capers**	**,**	**melted**	**butter**	**and**
融化	黄油	和	凤尾鱼	,	融化	黄油	和	刺山柑	,	融化	黄油	和

['pɑːrsli] , [meltid] ['bʌtər] [ænd; ənd] [egz] ,

parsley	**,**	**melted**	**butter**	**and**	**eggs**	**,**
香菜	,	融化	黄油	和	鸡蛋	,

融化的黄油和凤尾鱼，融化的黄油和刺山柑，融化的黄油和欧芹，融化的黄油和鸡蛋，

[ænd; ənd][meltid] ['bʌtər] [fɔːr; fər]['evər] : [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ]['sæmp(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]['næʃ(ə)nəl] ['kʊkəri] [ʌv; əv]

and	**melted**	**butter**	**for**	**ever**	**:**	**this**	**is**	**a**	**sample**	**of**	**the**	**national**	**cookery**	**of**
和	融化	黄油	为了	曾经	:	这	是	一个	样本	的	这	国家的	烹饪	的

[ðɪs] ['kʌntri] .

this	**country**	**.**
这	国家	.

还有永远融化的黄油：这是这个国家国民烹饪的代表作。

[wiː; wi] [meɪ] [deɪt] [ðə; ði][ɑːrt][ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] ['sɔːsɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv] ['luːɪs] [ˌɛksˌaɪ'viː] .

We	**may**	**date**	**the**	**art**	**of**	**making**	**sauces**	**from**	**the**	**age**	**of**	**Louis**	**XIV**	**.**
我们	可能	日期	这	艺术	的	制作	酱汁	从	这	年龄	的	路易斯	十四	.

酱汁制作技艺或许可以追溯到路易十四时代。

['ʌndər] ['luːɪs] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] . [miːt] [wʌz; wəz] ['iːðər] ['roʊstɪd] [ɔːr] [brɔɪld] : ['evri] ['beɪkər][hæd; həd][ə; eɪ]

Under	**Louis**	**XIII**	**.**	**meat**	**was**	**either**	**roasted**	**or**	**broiled**	**:**	**every**	**baker**	**had**	**a**
在下面	路易斯	十三	.	肉	曾是	任何一个	烤	或者	烤制	:	每一个	面包师	有	一个

[stoʊv] [wer] [ðə; ði] ['sɪtɪzn] ,

stove	**where**	**the**	**citizen**	**,**
火炉	在哪里	这	公民	,

在路易十三时期，肉类要么烤制，要么炙烤：每个面包师都有一台炉灶，市民们可以在那里享用美食。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] [greɪt] [lɔːrd] , [sent] [hɪz; ɪz] [miːt] [tuː; tə][biː; bi] [drest] ; [bʌt; bət] ,

as	**well**	**as**	**the**	**great**	**lord**	**,**	**sent**	**his**	**meat**	**to**	**be**	**dressed**	**;**	**but**	**,**
作为	出色地	作为	这	伟大的	主	,	发送	他的	肉	到	是	穿着	;	但	,

就连那位大领主也把他的肉送去烹制；但是，

[baɪ] [dɪ'griːz] , [ðeɪ] [bɪ'gæn][tuː; tə] [fiːl] [ðə; ði] [nə'sesəti] [ʌv; əv] ['sɔːsɪz] .

by	**degrees**	**,**	**they**	**began**	**to**	**feel**	**the**	**necessity**	**of**	**sauces**	**.**
经过	学位	,	他们	开始	到	感觉	这	必要性	的	酱汁	.

他们逐渐开始感到需要酱料。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrz] [ðæt] [ðə; ði] [greɪt] [wɪts] [ʌv; əv][ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv] ['luːɪs] [ˌɛksˌaɪ'viː] .

It	**appears**	**that**	**the**	**great**	**wits**	**of**	**the**	**age**	**of**	**Louis**	**XIV**	**.**
它	出现	那	这	伟大的	智慧	的	这	年龄	的	路易斯	十四	.

看来路易十四时代的伟大才俊们.....

[hæd; həd][nɑːt] [ðæt] [kən'tempt] [fɔːr; fər] ['kʊkəri] [wɪtʃ] [sʌm; səm][aɪ'dɪəlɪsts][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [deɪz] [ə'fekt]

had	**not**	**that**	**contempt**	**for**	**cookery**	**which**	**some**	**idealists**	**of**	**our**	**days**	**affect**
有	不是	那	鄙视	为了	烹饪	哪个	一些	理想主义者	的	我们的	天	影响

[tuː; tə][hæv; həv] .

to	**have**	**.**
到	有	.

他不像当今一些理想主义者那样，对烹饪表现出轻蔑的态度。

[bwɑː'ləu][hæz; həz] [dɪ'skraɪbd] [ə; eɪ][bæd][rɪ'pæst] [laɪk][ə; eɪ][mæn] [huː] [hæz; həz]['ɔːf(ə)n] [siːn] ['betər] ;

Boileau	**has**	**described**	**a**	**bad**	**repast**	**like**	**a**	**man**	**who**	**has**	**often**	**seen**	**better**	**;**
博伊洛	有	描述	一个	坏的	餐饮	喜欢	一个	男人	WHO	有	经常	已见	更好的	;

博伊洛形容一顿糟糕的饭菜，就像一个见过更好饭菜的人一样；

[hi:; hi] [laɪkt] [ðə; ði] ['pleʒərz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] , [wɪtʃ] [hæv; həv]['nevər] [bɪn] [ˌɪnkəm'pætəb(ə)l]

he	liked	the	pleasures	of	the	table	,	which	have	never	been	incompatible
他	喜欢	这	快乐	的	这	桌子	,	哪个	有	绝不	到过	不相容

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][gɪfts][ʌv; əv]['dʒi:niəs] ,

with	the	gifts	of	genius	,
和	这	礼物	的	天才	,

他喜欢美食带来的乐趣，而美食与天才的天赋从来都不是矛盾的。

[ɔ:r][ðə; ði] [ɪnvestɪ'geɪʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌʌndər'stændɪŋ] .

or	the	investigations	of	the	understanding	.
或者	这	调查	的	这	理解	.

或者对理解的探究。

" [aɪ]['kænɑ:t] [kən'si:v] , " [sez] ['dɑ:ktər]['dʒɑ:nsən] , " [ðə; ði]['fɑ:li][ʌv; əv] [ðoʊz] , [hu:] , [wen] [æt; ət]

"	I	cannot	conceive	,	"	says	Doctor	Johnson	,	"	the	folly	of	those	,	who	,	when	at
"	我	不能	构想	,	"	说道	医生	约翰逊	,	"	这	蠢事	的	那些	,	WHO	,	什么时候	在

['teɪbl] ,

table	,
桌子	,

约翰逊博士说："我无法理解那些在餐桌上……"

[θɪŋk] [ʌv; əv] ['evri] [θɪŋ] [bʌt; bət] ['i:tɪŋ] ; [fɔ:r; fər][maɪ][pɑ:rt] ,

think	of	every	thing	but	eating	;	for	my	part	,
思考	的	每一个	事物	但	吃	;	为了	我的	部分	,

想想除了吃饭以外的所有事；就我而言，

[wen] [aɪ][ˌeɪ 'em][ðer; ðər][aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] [els] ;

when	I	am	there	I	think	of	nothing	else	;
什么时候	我	是	那里	我	思考	的	没有什么	别的	;

当我身处那里时，我脑子里什么都想不了；

[ænd; ənd][ˌhu:soʊ'evər] [dʌz] [nɑ:t] ['trʌb(ə)l] [hɪm'self][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ɪm'pɔ:rt(ə)nt] [ə'fer] [æt; ət] ['dɪnər] , [ɔ:r]

and	whosoever	does	not	trouble	himself	with	this	important	affair	at	dinner	,	or
和	无论谁	做	不是	麻烦	他自己	和	这	重要的	事务	在	晚餐	,	或者

['sʌpər] ,

supper	,
晚餐	,

凡在晚餐或晚饭时不费心处理这件重要事情的人，

[wɪl] [du:][noʊ] [gʊd] [æt; ət] ['eni] ['ʌðər] [taɪm] .

will	do	no	good	at	any	other	time	.
将要	做	不	好的	在	任何	其他	时间	.

在其他任何时候这样做都无济于事。

" ['bɔzwəl] [ə'fə:mz] [ðæt] [hi:; hi]['nevər] [nu:] [ə; eɪ][mæn] [hu:] [dɪ'spætʃt] [ə; eɪ] ['dɪnər] ['betər] [ðæn; ðən]

"	Boswell	affirms	that	he	never	knew	a	man	who	dispatched	a	dinner	better	than
"	博斯韦尔	肯定	那	他	绝不	知道	一个	男人	WHO	已派出	一个	晚餐	更好的	比

[ðə; ði] [greɪt] ['mɔ:rəlɪst] .

the	great	moralist	.
这	伟大的	道德家	.

博斯韦尔断言，他从未见过比这位伟大的道德家更擅长安排晚餐的人。

[bʌt; bət] [wʌt]

But	what
但	什么

但是什么

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	pg	347	]
[	页	-	]

[ə'veils] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [dɪ'fend] [kʊks] [ænd; ənd] [gʊə'mɑːndz] ?

avails	it	to	defend	cooks	and	gourmands	?
可用性	它	到	保卫	厨师	和	美食家	?

它能用来保护厨师和美食家吗?

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [æn; ən] ['æksiəm] [ɪn] [pə'lɪtɪk(ə)l] [ɪ'kɑːnəmi] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] ['mælθəs] ,

It	is	an	axiom	in	political	economy	,	according	to	Malthus	,
它	是	一个	公理	在	政治的	经济	,	根据	到	马尔萨斯	,

根据马尔萨斯的说法，这是政治经济学中的一条公理。

[ðæt] [hiː; hi] [huː] [meɪks] [tuː] [bleɪdz] [ʌv; əv] [græs] [groʊ] , [wer] [bɪ'fɔːr] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [bʌt; bət]

that	he	who	makes	two	blades	of	grass	grow	,	where	before	there	was	but
那	他	WHO	制作	二	刀片	的	草	生长	,	在哪里	前	那里	曾是	但

[wʌn] ,

one	,
一	,

他使原本只有一根草的地方长出两根草，

[ɔːt] [tuː; tə] [biː; bi] [kən'sɪdərd] [æz; əz] [ðə; ði] ['benɪfæktər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['kʌntri] , [ænd; ənd] [ʌv; əv]

ought	to	be	considered	as	the	benefactor	of	his	country	,	and	of
应该	到	是	经过考虑的	作为	这	恩人	的	他的	国家	,	和	的

[mæn'kaɪnd] .

mankind	.
人类	.

应该被视为他国家和全人类的恩人。

[ɪz] [nɑːt] [ðɪs] [ə; eɪ] ['sɜːrvɪs] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['epɪkjʊr] [ænd; ənd] [ðə; ði] [kʊk] ['evri] [deɪ] [duː] [ðer; ðər] ['kʌntri]

Is	not	this	a	service	which	the	epicure	and	the	cook	every	day	do	their	country
是	不是	这	一个	服务	哪个	这	美食家	和	这	厨师	每一个	天	做	他们的	国家

?

?
?

这难道不是美食家和厨师每天都在为他们的祖国所做的服务吗?

['ædɪsən] [θɔːt] ['dɪfrəntli] [frʌm; frəm] ['dʒɑːnsən] [ɑːn] [ðɪs] ['sʌbdʒekt] : " ['evri] [taɪm] , " [sez] [hiː; hi] ,

Addison	thought	differently	from	Johnson	on	this	subject	:	"	Every	time	,	"	says	he	,
艾迪生	想法	不同	从	约翰逊	在	这	主题	:	"	每一个	时间	,	"	说道	他	,

在这个问题上，艾迪生的想法与约翰逊不同："每次，"他说，

" [ðæt] [aɪ] [siː] [ə; eɪ] ['splendɪd] ['dɪnər] , [aɪ] ['fænsi] ['fiːvər] , [gaʊt] , [ænd; ənd] ['drɑːpsi] ,

"	that	I	see	a	splendid	dinner	,	I	fancy	fever	,	gout	,	and	dropsy	,
"	那	我	看	一个	灿烂	晚餐	,	我	想要	发烧	,	痛风	,	和	浮肿	,

"我看到丰盛的晚餐，就预感到自己会发烧、痛风和水肿。"

[ɑːr; ər] ['laɪɪŋ] [ɪn] ['æmbʊʃ] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [hoʊl] [reɪs] [ʌv; əv] ['mælədi] [wɪtʃ] [ə'tæk]

are	lying	in	ambush	for	me	,	with	the	whole	race	of	maladies	which	attack
是	说谎	在	伏击	为了	我	,	和	这	所有的	种族	的	疾病	哪个	攻击

[mæn'kaɪnd] :

mankind	:
人类	:

所有侵袭人类的疾病都埋伏在我身边:

[ɪn] [maɪ] [ə'pɪnjən] [æn; ən] ['epɪkjʊr] [ɪz] [ə; eɪ] [fuːl] .

in	my	opinion	an	epicure	is	a	fool	.
在	我的	观点	一个	美食家	是	一个	傻子	.

在我看来，美食家都是傻瓜。

" [wʌt] [dʌz] [ðɪs] ['blʌstərɪŋ] [ʌv; əv] ['ædɪsən] [pruːv] ?

"	What	does	this	blustering	of	Addison	prove	?
"	什么	做	这	虚张声势	的	艾迪生	证明	?

"艾迪生的这种虚张声势能证明什么？"

[ˈbɔzwəl][ˈɔːlsoʊ] [əˈsəːts] , [ðæt] [ˈædɪsən] [ˈɔːf(ə)n] [kəmˈpleɪnd] [ʌv; əv][ˌɪndɪˈdʒestʃən] .

Boswell	also	asserts	,	that	Addison	often	complained	of	indigestion	.
博斯韦尔	还	断言	,	那	艾迪生	经常	抱怨	的	消化不良	.

博斯韦尔还断言，艾迪生经常抱怨消化不良。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][ˈprez(ə)nt][taɪmz] , [ðə; ði][fɜːrst] [ˈkemɪst] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] , [sɜːr] [ˈhʌmfri] [ˈdeɪvi] ,

And	in	the	present	times	,	the	first	chemist	of	the	day	,	Sir	Humphry	Davy	,
和	在	这	展示	时代	,	这	第一的	化学家	的	这	天	,	先生	汉弗莱	戴维	,

而到了现代，第一位化学家是汉弗莱·戴维爵士。

[ˈpaːsiz][fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈfɪnɪʃt] [ˈgʊrmɑːnd] .

passes	for	a	finished	gourmand	.
通过	为了	一个	完成的	美食家	.

看起来像个老练的美食家。

[ˈroʊstɪŋ] , [ˈbɔɪlɪŋ] , [ˈfraɪɪŋ] , [ˈbrɔɪlɪŋ] , [duː][nɑːt][əˈloʊn] [ˈkɑːnstɪtuːt] [ðə; ði][ɑːrk][ʌv; əv] [ˈkʊkɪŋ] ,

Roasting	,	boiling	,	frying	,	broiling	,	do	not	alone	constitute	the	arc	of	cooking	,
烘焙	,	沸腾	,	煎炸	,	烤制	,	做	不是	独自的	构成	这	弧	的	烹饪	,

烤、煮、炸、炙烤，这些烹饪方式本身并不能构成烹饪的全部。

[ˈʌðərwaɪz] [ðə; ði][ˈsævɪdʒ][ʌv; əv][ðə; ði][ˌɔːroʊˈnɑːkoʊ] [maɪt] [biː; bi][ˈmeɪtrə] - [wɪð; wɪθ] [prɪns]

otherwise	the	savage	of	the	Oronoco	might	be	maître	d'hôtel	with	Prince
否则	这	野蛮的	的	这	奥罗诺科	可能	是	师傅	-	和	王子

[ˈɛstərˌhæzi] .

Esterhazy	.
埃斯特哈齐	.

否则，奥罗诺科的野蛮人可能会成为埃斯特哈齐亲王的侍者。

[ðə; ði] [ˈsaɪəns] [ʌv; əv][gæˈstrɑːnəmi] [meɪd] [greɪt] [ˈprɑːgres] [ˈʌndər] [ˈluːɪs] [ˈɛksˈviː] . ,

The	science	of	gastronomy	made	great	progress	under	Louis	XV	.	,
这	科学	的	美食学	制成	伟大的	进步	在下面	路易斯	十五	.	,

路易十五时期，美食学取得了长足的进步。

[ə; eɪ] [ˈbrɪliənt] [ˈepək] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈlɪtərətʃʊr; ˈlɪtrətʃər; ˈlɪtrətʃʊr][ʌv; əv] [gæˈstrɑːnəmi] : [təˈgeðər] [wɪð; wɪθ]

a	brilliant	epoch	for	the	literature	of	gastronomy	:	together	with
一个	杰出的	时代	为了	这	文学	的	美食学	:	一起	和

[ðə; ði] [ˈfæʃənz] , [ˈkʌstəmz] , [ˈfriːdəm] [ʌv; əv] [əˈpɪnjən] ,

the	fashions	,	customs	,	freedom	of	opinion	,
这	时尚	,	海关	,	自由	的	观点	,

这是一个美食文学的辉煌时代：伴随着时尚、习俗和言论自由，

[ænd; ənd] [teɪst] [fɔːr; fər] [ˈekwəpɪdʒ] [ænd; ənd][ˈhɔːrsɪz] [brɔːt] [frʌm; frəm] [greɪt] [ˈbrɪt(ə)n] — [sʌm; səm]

and	taste	for	equipages	and	horses	brought	from	Great	Britain	—	some
和	品尝	为了	装备	和	马匹	带来	从	伟大的	英国	—	一些

[nuː] [ˈdɪʃɪz] [ˈteɪkən][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈkʌlɪneri] [koʊd][ʌv; əv] [ðɪs] [ˈkʌntri] ,

new	dishes	taken	from	the	culinary	code	of	this	country	,
新的	菜肴	已采取	从	这	烹饪	代码	的	这	国家	,

以及对从英国引进的马车和马匹的喜爱——一些新菜肴也借鉴了英国的烹饪传统。

[sʌtʃ] [æz; əz] [ˈpudɪŋz] [ænd; ənd] [biːf] - [steɪks] , [wɜːr; wər][ˈɔːlsoʊ] [ˌɪntrəˈduːst] [ˈɪntuː] [fræns] .

such	as	puddings	and	beef	-	steaks	,	were	also	introduced	into	France	.
这样的	作为	布丁	和	牛肉	-	牛排	,	是	还	介绍	进入	法国	.

布丁和牛排等食品也被引入法国。

[θæŋks] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪnˈkriːsɪŋ] [ˈprɑːgres] [ænd; ənd] [disˈkʌvəriz] [ɪn] [ˈkemɪstri] , [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði]

Thanks	to	the	increasing	progress	and	discoveries	in	chemistry	,	and	to	the
谢谢	到	这	增加	进步	和	发现	在	化学	,	和	到	这

[ˈdʒiːniəs][ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr][ˈɑːrtɪsts] ,

genius	of	our	artists	,
天才	的	我们的	艺术家	,

感谢化学领域不断取得的进步和发现，以及我们艺术家的天才，

[ðə; ði][ɑːrt][ʌv; əv] ['kʊkəri] [roʊz][tuː; tə][ðə; ði] ['gretɪst] [haɪt] [tɔːrdz] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][læst]

the	art	of	cookery	rose	to	the	greatest	height	towards	the	end	of	the	last
这	艺术	的	烹饪	玫瑰	到	这	最	高度	向	这	结尾	的	这	最后的

['sentʃəri] .

century	.
世纪	.

烹饪艺术在上世纪末达到了鼎盛时期。

[wʌt] [ə; eɪ] ['feɪməs] [eɪdʒ][wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv] - , - , - , [ˌriː'ʃoʊd] , [t'ʃɔːd] ,

What	a	famous	age	was	that	of	Mezelier	,	l'Asne	,	Jouvent	,	Richaud	,	Chaud	,
什么	一个	著名的	年龄	曾是	那	的	-	,	-	,	-	,	里肖	,	热	,

[ænd; ənd]['rɑːbərt] .

and	Robert	.
和	罗伯特	.

梅泽利耶、拉斯内、茹旺、里肖、肖和罗伯特所处的时代是多么辉煌啊！

['hɪstri; 'hɪstəri] [wɪl] ['nevər] [fər'get] [ðæt] [greɪt] [mæn] , [huː] [əs'paiəd][tuː; tə][ɔːl][kaɪndz][ʌv; əv]['glɔːri] ,

History	will	never	forget	that	great	man	,	who	aspired	to	all	kinds	of	glory	,
历史	将要	绝不	忘记	那	伟大的	男人	,	WHO	渴望	到	全部	种类	的	荣耀	,

历史永远不会忘记这位伟人，他渴望获得各种各样的荣耀。

[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] , [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [wɪʃt] ,

and	would	have	been	,	if	he	had	wished	,
和	会	有	到过	, 如果	他	有	希望	,	

如果他愿意，他本可以做到。

[æz; əz] [greɪt] [ə; eɪ] [kʊk] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['steɪtsmən] — [aɪ] [miːn] [ðə; ði] [prɪns] [diː]

as	great	a	cook	as	he	was	a	statesman	—	I	mean	the	Prince	de
作为	伟大的	一个	厨师	作为	他	曾是	一个	政治家	—	我	意思是	这	王子	德

[ˌtæli'rænd] ,

Talleyrand	,
塔列朗	,

塔列朗亲王不仅是一位杰出的政治家，也是一位伟大的厨师。

[huː] [riː'kɪndld] [ðə; ði]['seɪkrɪd] [fleɪm] [ɪn] [fræns] .

who	rekindled	the	sacred	flame	in	France	.
WHO	重燃	这	神圣	火焰	在	法国	.

在法国重新点燃圣火的人。

[ðə; ði][fɜːrst] [klaʊdz] [ʌv; əv] [smoʊk] , [wɪtʃ] [ə'naʊnst] [ðə; ði] [ˌrezə'rekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['saɪəns] [ʌv; əv]

The	first	clouds	of	smoke	,	which	announced	the	resurrection	of	the	science	of
这	第一的	云	的	抽烟	,	哪个	宣布	这	复活	的	这	科学	的

['kʊkəri] [ɪn][ðə; ði]['kæpɪt(ə)l] ,

cookery	in	the	capital	,
烹饪	在	这	首都	,

第一缕缕炊烟升起，宣告着烹饪科学在首都的复兴。

[ə'pɪrd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [ʌv; əv][æn; ən] ['eɪnʃənt] ['bɪʃəp] .

appeared	from	the	kitchen	of	an	ancient	bishop	.
出现	从	这	厨房	的	一个	古老的	主教	.

仿佛是从一位古代主教的厨房里走出来的。

[ə; eɪ][ˌrevə'luːʃ(ə)n][laɪk][ðə; ði] [frentʃ] , [wɪtʃ] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə][ðer; ðər] [aɪz] [sʌtʃ] ['terəb(ə)l] ['spektəklz]

A	revolution	like	the	French	,	which	presented	to	their	eyes	such	terrible	spectacles
一个	革命	喜欢	这	法语	,	哪个	呈现	到	他们的	眼睛	这样的	糟糕的	眼镜

,

,

,

像法国那样的革命，给他们展现了如此可怕的景象，

[mʌst; məst][hæv; həv][left][sʌm; səm]['treɪsɪz][ɪn][ðer; ðər]['fɪzɪk(ə)l][ɔ:r][ˌɪntə'lektʃuəl][ˌkɑ:nstɪ'tu:ʃn] .

must	have	left	some	traces	in	their	physical	or	intellectual	constitution	.
必须	有	左边	一些	痕迹	在	他们的	身体的	或者	知识分子	宪法	.

一定在他们的身体或智力结构中留下了一些痕迹。

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðɪs]['blʌdi]['drɑ:mə] , [ðə; ði][maɪnd] , [bɪ'wɪldərd][baɪ][ðə; ði][leɪt]['dredf(ə)l]

At	the	end	of	this	bloody	drama	,	the	mind	,	bewildered	by	the	late	dreadful
在	这	结尾	的	这	血腥	戏剧	,	这	头脑	,	困惑	经过	这	晚的	可怕

[si:nz] ,

scenes	,
场景	,

在这场血腥悲剧的结尾，观众的思绪被最后那些可怕的场景搞得晕头转向。

[wʌz; wəz][ʌn'eɪb(ə)l][tu:; tə][fi:l][ðoʊz][swi:t][ænd; ənd]['pi:səbl][i'məuʃənz] , [ɪn][wɪtʃ][ˌaɪ 'ti:][hæd; həd]

was	unable	to	feel	those	sweet	and	peaceable	emotions	,	in	which	it	had
曾是	无法	到	感觉	那些	甜的	和	和平的	情绪	,	在	哪个	它	有

['fɔ:rmərli][dɪ'laɪtɪd] ;

formerly	delighted	;
以前	高兴极了	;

它再也无法感受到它曾经喜爱的那种甜蜜而平静的情感；

[æz; əz][ðə; ði]['pælət] , ['hævɪŋ][lɔ:ŋ][bɪn][æt; ət][rest] , [ænd; ənd][naʊ][bɪ'kʌm][blʌntid] , [mʌst; məst]

as	the	palate	,	having	long	been	at	rest	,	and	now	become	blunted	,	must
作为	这	味蕾	,	拥有	长的	到过	在	休息	,	和	现在	变得	钝化	,	必须

[rɪ'kwaɪər][haɪ] - ['si:znd]['dɪʃɪz] ,

require	high	-	seasoned	dishes	,
要求	高的	-	经验丰富的	菜肴	,

由于味蕾长时间处于静止状态，变得迟钝，因此需要口味浓郁的菜肴。

[tu:; tə][ɪk'saɪt][æn; ən]['æpɪtaɪt] .

to	excite	an	appetite	.
到	激发	一个	食欲	.

刺激食欲。

[ðə; ði][reɪn][ʌv; əv][ðə; ði][də'rektəri] , ['ðerfɔ:r][ɪz][ðæt][ʌv; əv][rəu'mænsiz] - [lɑ:]['rædklɪf] ,

The	reign	of	the	Directory	,	therefore	is	that	of	Romances	à	la	Radcliffe	,
这	在位	的	这	目录	,	所以	是	那	的	浪漫故事	-	拉	拉德克利夫	,

因此，督政府的统治时期，就是拉德克利夫式浪漫小说的时代。

[æz; əz][wel][æz; əz][ʌv; əv]['sɔ:sɪz] - [lɑ:] - .

as	well	as	of	Sauces	à	la	Provençale	.
作为	出色地	作为	的	酱汁	-	拉	-	.

以及普罗旺斯酱。

['fɔ:rtʃənətli] , [ðə; ði] [eɪtθ] [ʌv; əv][bru:'mɛə] [pʊld] [daʊn][ðə; ði][faɪv]

Fortunately	,	the	eighth	of	Brumaire	pulled	down	the	five
幸运的是	,	这	第八	的	雾月	拉	向下	这	五

[dɔ'ɛktɔ-z, daɪ'rɛktɔ-z, di:'rɛktɔ-z, dɪ'rɛktɔ-z] , [tə'geðər][wɪð; wɪθ][ðer; ðər]['sɔ:spæn] .

Directors	,	together	with	their	saucepans	.
导演	,	一起	和	他们的	平底锅	.

幸好，雾月八日那天，五位董事连同他们的平底锅一起被拉了下来。

['ʌndər][ðə; ði] ['kɑ:nsəlʃɪp] , [ænd; ənd] ['dʊrɪŋ][ðə; ði]['empaɪər] , [ðə; ði][ɑ:rt][ʌv; əv] ['kʊkɪŋ] , [θæŋks]

Under	the	Consulship	,	and	during	the	empire	,	the	art	of	cooking	,	thanks
在下面	这	领事职位	,	和	期间	这	帝国	,	这	艺术	的	烹饪	,	谢谢

[tu:; tə][ðə; ði] ['leɪbər] [ʌv; əv] - ,

to	the	labours	of	Beauvilliers	,
到	这	劳动	的	-	,

在执政时期和帝国时期，烹饪艺术得益于博维利耶的努力。

- , [ænd; ənd] ['ʌðər] ['ɑːrtɪsts] , [meɪd] [nuː] [ænd; ənd][rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [ɪmp'ruːvmənts] .

Balaine	**,**	**and**	**other**	**artists**	**,**	**made**	**new**	**and**	**remarkable**	**improvements**	**.**
-	,	和	其他	艺术家	,	制成	新的	和	卓越	改进	.

巴莱恩和其他艺术家做出了新的、显著的改进。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] [prə'məʊtəz] [ʌv; əv][ðə; ði]['gæstrɪk] ['saɪəns] ,

Among	**the**	**promoters**	**of**	**the**	**gastric**	**science**	**,**
之中	这	发起人	的	这	胃	科学	,

在胃肠科学的倡导者中，

[ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] ['æmətər] [meɪks] [ə; eɪ] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['fɪgjər] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz] - [diː]

the	**name**	**of**	**a**	**simple**	**amateur**	**makes**	**a**	**distinguished**	**figure**	**—**	**it**	**is**	**Grisnod**	**de**
这	姓名	的	一个	简单的	业余	制作	一个	杰出的	数字	—	它	是	-	德

[lɑː] - ,

la	**Reynière**	**,**
拉	-	,

一位普通业余爱好者的名字造就了一位杰出人物——他就是格里斯诺·德·拉·雷尼埃。

[huːz] ['ælmənæk][ðə; ði] [leɪt] [duːk] [ʌv; əv] [jɔːk] [kɔːld] [ðə; ði][moʊst] [dɪ'laɪtf(ə)l] [bʊk] [ðæt] ['evər]

whose	**almanac**	**the**	**late**	**Duke**	**of**	**York**	**called**	**the**	**most**	**delightful**	**book**	**that**	**ever**
谁	年鉴	这	晚的	公爵	的	约克	称为	这	最多	愉快	书	那	曾经

['ɪʃuːd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [pres] .

issued	**from**	**the**	**press**	**.**
发布	从	这	按	.

已故的约克公爵称其年鉴是出版社出版过的最令人愉悦的书籍。

[wiː; wi] [meɪ] [ə'fɜːrm] ,

We	**may**	**affirm**	**,**
我们	可能	确认	,

我们可以肯定地说，

[ðæt] [ðə; ði] ['ɔːlməˌnæk] ['diː'iːes] [gʊə'mɑːndz] [meɪd] [ə; eɪ] [kəm'pliːt] [ˌrevə'luːʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði]['læŋgwɪdʒ]

that	**the**	**Almanach**	**des**	**Gourmands**	**made**	**a**	**complete**	**revolution**	**in**	**the**	**language**
那	这	年鉴	德斯	美食家	制成	一个	完全的	革命	在	这	语言

[ænd; ənd]['juːsədʒəz, 'juːsɪdʒɪz][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] .

and	**usages**	**of**	**the**	**country**	**.**
和	用法	的	这	国家	.

《美食家年鉴》彻底改变了法国的语言和习俗。

[wiː; wi][ɑːr; ər] [jet] [tuː] [nɪr] [ðə; ði] [ˌrestə'reɪʃn] [tuː; tə] [dɪ'tɜːrmɪn] [ðə; ði] [dɪ'griː] [ʌv; əv] ['ɪnfluəns] [ˌaɪ 'tiː]

We	**are**	**yet**	**too**	**near**	**the**	**restoration**	**to**	**determine**	**the**	**degree**	**of**	**influence**	**it**
我们	是	然而	也	靠近	这	恢复	到	决定	这	程度	的	影响	它

[hæd; həd][ɑːn] ['kʊkəri] [ɪn] [fræns] .

had	**on**	**cookery**	**in**	**France**	**.**
有	在	烹饪	在	法国	.

距离复辟时期还太近，我们无法确定它对法国烹饪的影响程度。

[ðə; ði] [ˌrestə'reɪʃn] [hæz; həz] [ˌɪntrə'duːst] ['ɪntuː] ['mɑːnərki] [ðə; ði] [ˌreprɪ'zentətɪv] [fɔːrmz] ['frendli] [tuː; tə]

The	**restoration**	**has**	**introduced**	**into**	**monarchy**	**the**	**representative**	**forms**	**friendly**	**to**
这	恢复	有	介绍	进入	君主制	这	代表	表格	友好的	到

['epɪkjʊrɪzəm] ,

epicurism	**,**
伊壁鸠鲁主义	,

复辟时期将有利于享乐主义的代表形式引入了君主制。

[ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] [rɪ'spekt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [truː] ['blesɪŋ] — [ə; eɪ] [nuː] ['ɪrə] ['oʊpənd][tuː; tə] [ðoʊz] [huː]

and	**in**	**this**	**respect**	**it**	**is**	**a**	**true**	**blessing**	**—**	**a**	**new**	**era**	**opened**	**to**	**those**	**who**
和	在	这	尊重	它	是	一个	真的	祝福	—	一个	新的	时代	打开	到	那些	WHO

[ɑːr; ər] ['hʌŋgri] .

are	**hungry**	**.**
是	饥饿的	.

从这个意义上讲，这的确是一件幸事——它为饥饿的人们开启了一个新时代。

[em] . [dʒærɪnz] [fɔːrθ] [ɪ'dɪʃn] [kən'teɪnz] ['ʌpwərdz] [ʌv; əv] - [rɪ'siːts, riː'siːts][ɪn][ɪ'tæliən] [kən'fekʃəneri] ,

M	.	Jarrin's	fourth	edition	contains	upwards	of	500	receipts	in	Italian	confectionery	,
M	.	贾林	第四	版	包含	向上	的	-	收据	在	意大利语	糖果	,

[wɪð; wɪθ] [pleɪts] [ʌv; əv] [ɪmp'ruːvmənts] ,

with	plates	of	improvements	,
和	盘子	的	改进	,

M. Jarrin 的第四版收录了 500 多种意大利甜点配方，并附有改良说明。

& [siː] . [laɪk][ə; eɪ] - ['triːtɪs] [ɑːn] [mə'kænɪks] ;

&	c	.	like	a	cyclopaedian	treatise	on	mechanics	;
&	c	.	喜欢	一个	-	论文	在	机械学	;

等等，就像一部关于力学的百科全书式专著；

[ænd; ənd] [wen] ['aʊər; ɑːr] ['riːdɚz] [noʊ] [ðer; ðər][ɑːr; ər] " ['sev(ə)n] [ɪ'senʃ(ə)l] [dɪ'griːz] [ʌv; əv] ['bɔɪlɪŋ]

and	when	our	readers	know	there	are	"	seven	essential	degrees	of	boiling
和	什么时候	我们的	读者	知道	那里	是	"	七	基本的	学位	的	沸腾

['ʃʊgər] ,

sugar	,
糖	,

当我们的读者知道"糖的沸腾温度有七个基本温度等级"时，

" [ðeɪ] [wɪl] ['pɑːrd(ə)n][ðə; ði]['diːteɪlz][ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪznəs] [ʌv; əv] [ðɪs] ['vɑːljəm] .

"	they	will	pardon	the	details	of	the	business	of	this	volume	.
"	他们	将要	赦免	这	细节	的	这	商业	的	这	体积	.

他们会原谅本书中有关业务的细节。

[ðə; ði] " [dɪ'griːz] " [ɑːr; ər] — [wʌn] .

The	"	degrees	"	are	—	1	.
这	"	学位	"	是	—	1	.

这些"度数"是——1.

[lə] - , [ɔːr] [θred] , [lɑːrdʒ][ɔːr] [smɔːl] ; [ˌtuː'tuː] .

Le	lissé	,	or	thread	,	large	or	small	;	2	.
乐	-	,	或者	线	,	大的	或者	小的	;	2	.

细线，或细线，大或小；2.

[lə] - , [ɔːr] [pɜːrl] , [lə] [suːfleɪt] , [ɔːr] [bloʊ] ; [fɔːr] .

Le	perlé	,	or	pearl	,	le	soufflet	,	or	blow	;	4	.
乐	-	,	或者	珍珠	,	勒	舒芙蕾	,	或者	吹	;	4	.

Le perlé，或珍珠，le soufflet，或吹； 4.

[lɑː] [pluːm] , [ðə; ði] ['feðər] ; [faɪv] .

La	plume	,	the	feather	;	5	.
拉	羽	,	这	羽毛	;	5	.

羽毛；5.

[lə] [buː'lɛt] , [ðə; ði][bɔːl] , [lɑːrdʒ][ɔːr] [smɔːl] ; [sɪks] .

Le	boulet	,	the	ball	,	large	or	small	;	6	.
乐	布尔特	,	这	球	,	大的	或者	小的	;	6	.

Le boulet，球，无论大小；6.

[lə] - , [ðə; ði] [kræk] ; [ænd; ənd] , ['sɛvən] .

Le	cassé	,	the	crack	;	and	,	7	.
乐	-	,	这	裂缝	;	和	,	7	.

Le cassé，裂缝；以及，7。

[ðə; ði]['kærəml; 'kɑːrml] .

the	caramel	.
这	焦糖	.

焦糖。

[soʊ] [kəm'pliːt] [ɪz][em] . [dʒærɪnz] ['sɪstəm] [ʌv; əv] [kən'fekʃəneri] , [ðæt] [hiː; hi][ɪz] " [ˌɪndɪ'pendənt] [ʌv; əv]

So	complete	is	M	.	Jarrin's	system	of	confectionery	,	that	he	is	"	independent	of
所以	完全的	是	M	.	贾林	系统	的	糖果	,	那	他	是	"	独立的	的

['evri] ['ʌðər] ['ɑːrtɪst] ;

every	other	artist	;
每一个	其他	艺术家	;

雅林先生的糖果制作体系如此完善，以至于他"独立于其他所有艺术家；

" [fɔːr; fər][hiː; hi]['iːv(ə)n][ɪk'spleɪnz] [ɪn'greɪvɪŋ] [ɑːn] [stiːl] [ænd; ənd][ɑːn] [wʊd] .

"	for	he	even	explains	engraving	on	steel	and	on	wood	.
"	为了	他	甚至	解释	雕刻	在	钢	和	在	木头	.

因为他甚至还解释了在钢材和木材上进行雕刻的方法。

[wʌt] [ə; eɪ][hoʊst][ʌv; əv] [ˌdɪsə'pɔɪntmənts] [ðɪs] [mʌst; məst] [prɪ'vent] !

What	a	host	of	disappointments	this	must	prevent	!
什么	一个	主持人	的	失望	这	必须	防止	!

这肯定能避免很多令人失望的事情！

[ɪf] [wiː; wi] [lʊk] ['fɜːrðər] ['ɪntuː] , [ɔːr] " [drɪŋk] [diːp] " [ʌv; əv][ðə; ði][ɑːrt][ʌv; əv] [kən'fekʃəneri] ,

If	we	look	further	into	,	or	"	drink	deep	"	of	the	art	of	confectionery	,
如果	我们	看	更远	进入	,	或者	"	喝	深的	"	的	这	艺术	的	糖果	,

如果我们进一步探究，或者说"深入体验"糖果制作的艺术，

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][faɪnd][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['pɜːrfɪkt]['maɪkroʊkɑːzəm] — [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][kri'eɪʃ(ə)n] ;

we	shall	find	it	to	be	a	perfect	Microcosm	—	a	little	creation	;
我们	将	寻找	它	到	是	一个	完美的	微观世界	—	一个	小的	创建	;

我们将发现它是一个完美的微观世界——一个微小的造物；

[fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr]['ɑːrtɪst] [tɔːks] [fə'mɪliərli] [ʌv; əv] " [prə'djʊsɪŋ] [ˌpɪktʃə'resk] ['siːnəri] , [wɪð; wɪθ] [triːz] ,

for	our	artist	talks	familiarly	of	"	producing	picturesque	scenery	,	with	trees	,
为了	我们的	艺术家	会谈	熟悉地	的	"	生产	如画	风景	,	和	树木	,

[leɪks] , ['rɑːks] ,

lakes	,	rocks	,
湖泊	,	岩石	,

我们的艺术家经常谈到"创作风景如画的景色，包括树木、湖泊、岩石"，

& [siː] . ; [gʌm] [peɪst] , [ænd; ənd] ['mɑːdəlɪŋ] ['flaʊərz] , ['ænɪmlz] , ['fɪgjərz] , & [siː] . " [wɪð; wɪθ]

&	c	.	;	gum	paste	,	and	modelling	flowers	,	animals	,	figures	,	&	c	.	"	with
&	c	.	;	胶	粘贴	,	和	造型	花朵	,	动物	,	数据	,	&	c	.	"	和

[ə'stɑːnɪʃɪŋ] ['mɪmɪk] [streɪf] .

astonishing	mimic	strife	.
惊人	模仿	冲突	.

等等；翻糖，以及制作花卉、动物、人物等模型。"以惊人的模仿能力进行对抗。

[wiː; wi][mʌst; məst] [ə'brɪdʒ] [wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [rɪ'siːts, riː'siːts][fɔːr; fər][ə; eɪ] " [rɑːk] [piːs] - [ɪn][ə; eɪ]

We	must	abridge	one	of	these	receipts	for	a	"	Rock	Piece	Montée	in	a
我们	必须	删节	一	的	这些	收据	为了	一个	"	岩石	片	-	在	一个

[leɪk] . "

lake	.	"
湖	.	"

我们必须删减其中一张收据，上面写着"湖中岩石蒙泰"。

" [roʊl] [aʊt] [kən'fekʃəneri] [peɪst] , [ðə; ði][saɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [dɪʃ] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [ˌaɪ 'tiː] ;

"	Roll	out	confectionery	paste	,	the	size	of	the	dish	intended	to	receive	it	;
"	卷	出去	糖果	粘贴	,	这	尺寸	的	这	盘子	故意的	到	收到	它	;

将糖膏擀成与盛放它的容器大小相同的大小；

[pʊt] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [moʊld] [ˌreprɪ'zentɪŋ] [jʊr; jər] [pɑːnd] [ə; eɪ] ['laɪnɪŋ] [ʌv; əv] ['ɑːmənd] [peɪst] , ['kʌlərd] [peɪl]

put	into	a	mould	representing	your	pond	a	lining	of	almond	paste	,	coloured	pale
放	进入	一个	模具	代表	你的	池塘	一个	衬垫	的	杏仁	粘贴	,	有色	苍白

[pɪŋk] ,

pink	,
粉色的	,

在代表池塘的模具中放入一层淡粉色的杏仁膏，

[ænd; ənd] [pleɪs] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['sentər] [ə; eɪ] [sɔːrt] [ʌv; əv] ['pedɪst(ə)l] [ʌv; əv] ['ɑːmənd] [peɪst] ,

and	place	in	the	centre	a	sort	of	pedestal	of	almond	paste	,
和	地方	在	这	中心	一个	种类	的	座	的	杏仁	粘贴	,

并在中心放置一个杏仁膏做成的底座，

[sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd] [baɪ] [lʌmps] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [seɪm] [peɪst] [beɪkt] ; [wen] [draɪ] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪntuː] [ðə; ðɪ]

supported	by	lumps	of	the	same	paste	baked	;	when	dry	put	it	into	the
有	经过	肿块	的	这	相同的	粘贴	烘焙	;	什么时候	干燥	放	它	进入	这

[stoʊv] .

stove	.
火炉	.

用同样的糊状物支撑烘烤；干燥后放入炉子中。

[prɪ'per] ['sɪrəp] [tuː; tə] [fɪl] [ðə; ðɪ] ['hɑːloʊ] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [leɪk] , [tuː; tə] [ˌreprɪ'zent]

Prepare	syrup	to	fill	the	hollow	of	the	lake	,	to	represent
准备	糖浆	到	充满	这	空洞的	的	这	湖	,	到	代表

准备糖浆填满湖中的洼地，以示象征。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	348	]
[	页	-	]

[第348页]

[ðə; ðɪ] ['wɔːtər] ; ['hævɪŋ] ['priːviəsli] ['mɑːdəld] [ɪn] [gʌm] [peɪst] ['lɪt(ə)l] [swɔnz] ,

the	water	;	having	previously	modelled	in	gum	paste	little	swans	,
这	水	;	拥有	之前	建模	在	胶	粘贴	小的	天鹅	,

水；之前曾用翻糖膏制作过小天鹅，

[pleɪs] [ðem; ðəm] [ɪn] ['veriəs] [pɑːrts] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['sɪrəp] ; [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪntuː] [ðə; ðɪ] [stoʊv] [fɔːr; fər] [θriː]

place	them	in	various	parts	of	the	syrup	;	put	it	into	the	stove	for	three
地方	他们	在	各种各样的	部分	的	这	糖浆	;	放	它	进入	这	火炉	为了	三

['aʊərz] ,

hours	,
小时	,

将它们分别放入糖浆的不同部分；放入炉子上煮三个小时。

[ðen] [meɪk] [ə; eɪ] [smɔːl] [hoʊl] [θruː] [ðə; ðɪ] [peɪst] , ['ʌndər] [jʊr; jər] [leɪk] , [tuː; tə] [dreɪn] [ɔːf] [ðə; ðɪ]

then	make	a	small	hole	through	the	paste	,	under	your	lake	,	to	drain	off	the
然后	制作	一个	小的	洞	通过	这	粘贴	,	在下面	你的	湖	,	到	流走	离开	这

['sɪrəp] ;

syrup	;
糖浆	;

然后在你的湖底，用勺子在糊状物上戳一个小孔，以便沥出糖浆；

[ə; eɪ] [krʌst] [wɪl] [rɪ'meɪn] [wɪð; wɪθ] [ðə; ðɪ] [swɔnz] [fɪkst] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] , [ˌreprɪ'zentɪŋ] [ðə; ðɪ] ['wɔːtər] .

a	crust	will	remain	with	the	swans	fixed	in	it	,	representing	the	water	.
一个	地壳	将要	保持	和	这	天鹅	固定的	在	它	,	代表	这	水	.

表面会残留一层外壳，天鹅图案固定在其中，象征着水。

[nekst] [bɪld] [ðə; ði] [rɑːk] [ɑːn][ðə; ði]['pedɪst(ə)l][wɪð; wɪθ] [rɑːk] ['ʃʊgər] , ['bɪskɪts] , [ænd; ənd] ['ʌðər]

Next	build	the	rock	on	the	pedestal	with	rock	sugar	,	biscuits	,	and	other
下一个	建造	这	岩石	在	这	座	和	岩石	糖	,	饼干	,	和	其他

[ə'proʊpriət] ['ɑːrtɪk(ə)lz][ɪn] ['ʃʊgər] ,

appropriate	articles	in	sugar	,
合适的	文章	在	糖	,

接下来，用冰糖、饼干和其他合适的糖制品在基座上搭建岩石。

[fɪkst] [tuː; tə][wʌn] [ə'nʌðər] , [sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][baɪ][ðə; ði] [kən'fekʃəneri] [peɪst] [juː; jʊ][hæv; həv][pʊt][ɪn]

fixed	to	one	another	,	supported	by	the	confectionery	paste	you	have	put	in
固定的	到	一	其他	,	有	经过	这	糖果	粘贴	你	有	放	在

[ðə; ði]['mɪd(ə)l] ,

the	middle	,
这	中间	,

它们彼此固定在一起，由你放在中间的糖膏支撑着。

[ðə; ði] [hoʊl] ['biːɪŋ] [siˈmentid] [tə'geðər] [wɪð; wɪθ]['kærəml; 'kɑːrml] , [ænd; ənd] ['ɔːnəmentid] .

the	whole	being	cemented	together	with	caramel	,	and	ornamented	.
这	所有的	存在	水泥	一起	和	焦糖	,	和	装饰	.

整体用焦糖粘合在一起，并加以装饰。

[ðə; ði] ['moʊldɪŋ] [ænd; ənd] ['hedz] [ʃʊd; ʃəd] [ðen] [biː; bi] [pʊʃt] [ɪn]['ɑːmənd] [peɪst] , ['kʌlərd] [red] ;

The	moulding	and	heads	should	then	be	pushed	in	almond	paste	,	coloured	red	;
这	成型	和	头部	应该	然后	是	推动	在	杏仁	粘贴	,	有色	红色的	;

然后将模具和头部按入染成红色的杏仁膏中；

[ðə; ði][kæ'skeɪdz][ænd; ənd] ['ʌðər] ['ɔrnəmənts] [mʌst; məst][biː; bi][spʌn][ɪn]['ʃʊgər] .

the	cascades	and	other	ornaments	must	be	spun	in	sugar	.
这	级联	和	其他	装饰品	必须	是	旋转	在	糖	.

瀑布和其他装饰物必须用糖制成。

" [ðiːz] [ɑːr; ər] , [ɪn'diːd] , [roʊ'mæntɪk] ['siːkrɪts] .

"	These	are	,	indeed	,	romantic	secrets	.
"	这些	是	,	的确	,	浪漫的	秘密	.

“这些的确是浪漫的秘密。”

['spɪnɪŋ] [nets][ænd; ənd]['keɪdʒɪz][wɪð; wɪθ]['ʃʊgər][ɪz] [ə'nʌðər] [faɪn] [dɪ'spleɪ][ʌv; əv] [kən'fekʃəneri] [skɪl]

Spinning	nets	and	cages	with	sugar	is	another	fine	display	of	confectionery	skill
旋转	网	和	笼子	和	糖	是	其他	美好的	展示	的	糖果	技能

— [wiː; wi][seɪ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][nets][ænd; ənd]['keɪdʒɪz] [wɪtʃ] ['aʊər; ɑːr] [fer] [frendz] [ɑːr; ər]

—	we	say	nothing	of	the	nets	and	cages	which	our	fair	friends	are
—	我们	说	没有什么	的	这	网	和	笼子	哪个	我们的	公平的	朋友们	是

['sʌmtaɪmz] ['spɪnɪŋ] — [fɔːr; fər][ðə; ði]['ʃʊgər] [kəm'perd] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər][baːndz] — [ɑːr; ər] [wiːk]

sometimes	spinning	—	for	the	sugar	compared	with	their	bonds	—	are	weak
有时	旋转	—	为了	这	糖	比较的	和	他们的	债券	—	是	虚弱的

[æz; əz][ðə; ði][kɔːrdz][ʌv; əv][ðə; ði] ['fɪlɪˌstiːnz] .

as	the	cords	of	the	Philistines	.
作为	这	绳索	的	这	非利士人	.

用糖编织网和笼子是糖果制作技艺的又一精湛展示——至于我们美丽的朋友有时编织的网和笼子——我们暂且不提——因为与它们的束缚相比，糖就像非利士人的绳索一样脆弱。

[ðə; ði] ['nætʃ(ə)rəlɪst] .

THE	NATURALIST	.
这	博物学家	.

博物学家。

[rʊks] .

ROOKS	.
车	.

乌鸦。

[wiː; wi] [gliːn] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['ɪntrəstɪŋ] [fækts][frʌm; frəm][ðə; ði] ['esɪks] ['herəld] ,

We	glean	the	following	interesting	facts	from	the	Essex	Herald	,
我们	收集	这	下列的	有趣的	事实	从	这	埃塞克斯	先驱报	,

我们从《埃塞克斯先驱报》中搜集到以下有趣的事实:

[æz; əz] [ðeɪ] ['merɪt][ðə; ði]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ʌv; əv][ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəlɪst] .

as	they	merit	the	record	of	a	Naturalist	.
作为	他们	优点	这	记录	的	一个	博物学家	.

因为他们值得获得博物学家的称号。

" [ðə; ði] [və'reɪʃəs] ['hæbɪts][ʌv; əv][ðə; ði] [rʊk] ,

"	The	voracious	habits	of	the	rook	,
"	这	贪婪的	习惯	的	这	车	,

"车鸟贪婪的习性,

[ænd; ənd][ðə; ði][væst] [ɪn'kriːs] [ʌv; əv] [ðiːz] [bɜːrdz][ʌv; əv] [leɪt] ['jɪrz] [ɪn]['sɜːrt(ə)n][pɑːrts][ʌv; əv] ['esɪks] ,

and	the	vast	increase	of	these	birds	of	late	years	in	certain	parts	of	Essex	,
和	这	广阔的	增加	的	这些	鸟类	的	晚的	年	在	肯定	部分	的	埃塞克斯	,

近年来,埃塞克斯郡某些地区的这类鸟类数量大幅增加。

[hæz; həz] [bɪn] [prə'dʌktɪv] [ʌv; əv] [greɪt] ['mɪstʃɪf] , [ɪ'speʃəli] [ɪn][ðə; ði][və'sɪnəti][ʌv; əv] ['rɪtəl]

has	been	productive	of	great	mischief	,	especially	in	the	vicinity	of	Writtle
有	到过	生产力	的	伟大的	恶作剧	,	尤其	在	这	附近	的	脆

[ænd; ənd][ʌv; əv] ['wɔːlθəm] .

and	of	Waltham	.
和	的	沃尔瑟姆	.

造成了极大的破坏,尤其是在赖特尔和沃尔瑟姆附近。

[sɪns] ['februeri] [læst] , [ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [ə; eɪ]['vɪdʒɪlənt] [wɑːtʃ] ,

Since	February	last	,	notwithstanding	a	vigilant	watch	,
自从	二月	最后的	,	虽然	一个	警惕的	手表	,

自去年二月以来,尽管一直保持警惕,

[ðə; ði] [rʊks] [hæv; həv]['stoʊlən][sets][ʌv; əv] [pə'tetoz] [frʌm; frəm][ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] [bredθ] [ʌv; əv]

the	rooks	have	stolen	sets	of	potatoes	from	a	considerable	breadth	of
这	车	有	被盗	套	的	土豆	从	一个	大量	宽度	的

[graʊnd] [æt; ət] [hɔːl] .

ground	at	Widford	Hall	.
地面	在	威德福德	大厅	.

在威德福德庄园,乌鸦从相当大一片土地上偷走了成片的土豆。

[ɑːn][ðə; ði] [seɪm] [fɑːrm] , ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['soʊɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fiːld] [ʌv; əv] - ['eikəs][wɪð; wɪθ] ['piːz] ,

On	the	same	farm	,	during	the	sowing	of	a	field	of	16	acres	with	peas	,
在	这	相同的	农场	,	期间	这	播种	的	一个	场地	的	-	英亩	和	豌豆	,

在同一农场,在播种16英亩豌豆期间,

[ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [rʊks] [siːn] [æt; ət][wʌn][taɪm][ɑːn][ɪts] ['sɜːrfɪs] [hæz; həz] [bɪn] ['estɪmeɪtɪd] [æt; ət]

the	number	of	rooks	seen	at	one	time	on	its	surface	has	been	estimated	at
这	数字	的	车	已见	在	一	时间	在	它是	表面	有	到过	估计的	在

[wʌn] ,

1	,
1	,

据估计,该地表面一次出现的乌鸦数量为1只。

- , [wɪtʃ] [ɪz] [ə'kaʊntid] [fɔːr; fər][baɪ][ðer; ðər] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [prɪ'zɜːrv] [nɪr] , [wɪtʃ] , [æt; ət][ə; eɪ]

000	,	which	is	accounted	for	by	there	being	a	preserve	near	,	which	,	at	a
-	,	哪个	是	已记录	为了	经过	那里	存在	一个	保存	靠近	,	哪个	,	在	一个

['mɑːdərət] [ˌkɑːmpju'teɪʃ(ə)n] ,

moderate	computation	,
缓和	计算	,

000,这是因为附近有一个保护区,经过合理的计算,

[kən'teɪnz] [wʌn] , - [nests] .

contains	1	,	000	nests	.
包含	1	,	-	巢穴	.

包含 1,000 个巢穴。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['dæmɪdʒ] [dʌn] [baɪ] [rʊks] [æt; ət] - [ænd; ənd] ['kɛlvɪdən] [hætʃ] , [ænd; ənd]

But	the	damage	done	by	rooks	at	Navestock	and	Kelvedon	Hatch	,	and
但	这	损害	完毕	经过	车	在	-	和	凯尔维登	孵化	,	和

[ðer; ðər] [vɪ'sɪnətiz] ,

their	vicinities	,
他们的	附近	,

但是，在纳维斯托克和凯尔维登哈奇及其附近地区，乌鸦造成的破坏是.....

[wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [smɔ:l] ['sɜ:rk(ə)l] , [hæz; həz] [bɪn] ['estɪmeɪtɪd] [æt; ət] £2 , - .

within	a	small	circle	,	has	been	estimated	at	£2	,	000	.
之内	一个	小的	圆圈	,	有	到过	估计的	在	£2	,	-	.

在一个小圈子内，估价为 2,000 英镑。

['ænjuəli] .

annually	.
每年	.

每年。

['meni] ['fɑ:rmɝz] [peɪ] [frʌm; frəm] 8s . [tu:; tə] 10s .

Many	farmers	pay	from	8s	.	to	10s	.
许多	农民	支付	从	8s	.	到	10s	.

许多农民支付的金额在 8 先令到 10 先令之间。

[pər] [wi:k] , [tu:; tə] [prɪ'zɜ:rv] [ðer; ðər] [si:d] [ænd; ənd][plænts][baɪ] ['wɑtʃɪŋ] ; [bʌt; bət] [ˌnɑ:twɪθ'stændɪŋ]

per	week	,	to	preserve	their	seed	and	plants	by	watching	;	but	notwithstanding
每	星期	,	到	保存	他们的	种子	和	植物	经过	观看	;	但	虽然

[sʌtʃ] [pri'kɔ:ʃənz] ,

such	precautions	,
这样的	防范措施	,

每周观察一次，以保存种子和植物；但尽管采取了这些预防措施，

['eɪkər]['æftər]['eɪkər][ʌv; əv] [bi:nz] , [wen] [ɪn] [li:f] [ænd; ənd] [klɪr] [frʌm; frəm][ðə; ði][sɔɪl] ,

acre	after	acre	of	beans	,	when	in	leaf	and	clear	from	the	soil	,
英亩	后	英亩	的	豆子	,	什么时候	在	叶子	和	清除	从	这	土壤	,

一英亩又一英亩的豆子，长出叶子，土壤也干透了。

[hæv; həv] [bɪn] [pʊld] [ʌp] , [ænd; ənd][ðə; ði][krɑ:p][lɔ:st] .

have	been	pulled	up	,	and	the	crop	lost	.
有	到过	拉	向上	,	和	这	庄稼	丢失的	.

作物被拔了出来，庄稼颗粒无收。

[ðə; ði] [leɪt] ['hɜ:rəkeɪn] [pru:vd] [sʌm; səm] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] [tu:; tə][ðer; ðər] ['bri:dɪŋ] ; [ænd; ənd] [pər'tɪkjələrli]

The	late	hurricane	proved	some	interruption	to	their	breeding	;	and	particularly
这	晚的	飓风	已证实	一些	中断	到	他们的	选育	;	和	特别

[æt; ət][ðə; ði] [ɪ'steɪt] [ʌv; əv][lɔ:rd] [wɔ:l'deɪgreɪv] ,

at	the	estate	of	Lord	Waldegrave	,
在	这	财产	的	主	沃尔德格雷夫	,

晚间的飓风对它们的繁殖造成了一定的影响；尤其是在沃尔德格雷夫勋爵的庄园里。

[æt; ət] - , [wer] [ðə; ði] [jʌŋ] [wʌnz][wɜ:r; wər] [θroʊn] [frʌm; frəm][ðer; ðər][nests] ,

at	Navestock	,	where	the	young	ones	were	thrown	from	their	nests	,
在	-	,	在哪里	这	年轻的	一个	是	抛掷	从	他们的	巢穴	,

在纳韦斯托克，幼鸟被从巢穴中扔了出来。

[ænd; ənd][wɜ:r; wər] [faʊnd] ['ʌndər] [tri:z] [ɪn] ['mɪrɪədz] ; [ðə; ði] ['veri] [nests] [bloʊn] [daʊn] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [sed] ,

and	were	found	under	trees	in	myriads	;	the	very	nests	blown	down	,	it	is	said	,
和	是	成立	在下面	树木	在	无数	;	这	非常	巢穴	吹	向下	,	它	是	说	,

据说，人们在树下发现了数不胜数的鸟巢；就连鸟巢都被风吹倒了。

[wʊd] [hæv; həv] ['fɜːrnɪʃt] [ðə; ði] [pʊr] [wɪð; wɪθ]['fjuːəl][fɔːr; fər][ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['pɪriəd] .

would	have	furnished	the	poor	with	fuel	for	a	short	period	.
会	有	提供	这	贫穷的	和	燃料	为了	一个	短的	时期	.

原本可以为穷人提供短期燃料。

" [ðə; ði] ['raɪtər] [ə'trɪbjuːts] [ðɪs] [ə'lɑːrmɪŋ] [ɪn'kriːs] [ʌv; əv] [rʊks] [tuː; tə] " [ə; eɪ][dɪ'zaɪər][ɑːn][ðə; ði][pɑːrt]

"	The	writer	attributes	this	alarming	increase	of	rooks	to	"	a	desire	on	the	part
"	这	作家	属性	这	令人担忧	增加	的	车	到	"	一个	欲望	在	这	部分

[ʌv; əv]['dʒent(ə)lmən][tuː; tə] [kɔːz] [ðem; ðəm][tuː; tə][biː; bi] [prɪ'zɜːrv] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm]

of	gentlemen	to	cause	them	to	be	preserved	with	the	same
的	先生们	到	原因	他们	到	是	保存完好	和	这	相同的

['wɑːtʃflnəs] [ðeɪ] [duː][ðer; ðər] [geɪm] .

watchfulness	they	do	their	game	.
警惕	他们	做	他们的	游戏	.

作者将棋子数量的惊人增长归因于"绅士们希望像保护他们的棋局一样保护它们"。

" [ðə; ði][moʊst] [ɪ'fektʃuəl] [miːnz] [ʌv; əv] [dɪ'tɜːɪŋ] [ðə; ði] [rʊk] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [ˌdeprɪ'deɪʃənz] , [ɪz] ,

"	The	most	effectual	means	of	deterring	the	rook	from	their	depredations	,	is	,
"	这	最多	有效的	方法	的	威慑	这	车	从	他们的	掠夺	,	是	,

[hiː; hi] [sez] ,

he	says	,
他	说道	,

他说："阻止乌鸦进行掠夺的最有效方法是……"

" [tuː; tə][əb'teɪn] ['sevrəl] [ʌv; əv] [ðiːz] [bɜːrdz][æt; ət][ə; eɪ] ['pɪriəd] [ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] [wen] [ðeɪ]

"	to	obtain	several	of	these	birds	at	a	period	of	the	year	when	they
"	到	获得	一些	的	这些	鸟类	在	一个	时期	的	这	年	什么时候	他们

[kæn; kən][biː; bi] [mɔːr] ['iːzəli] ['teɪkən] ;

can	be	more	easily	taken	;
能	是	更多的	容易地	已采取	;

"在一年中比较容易捕捉到这些鸟类的时期，获取几只这样的鸟；

[ðen] [kʌt][ðem; ðəm]['oʊpən] , [ænd; ənd] [prɪ'zɜːrv] [ðem; ðəm][baɪ][sɔːlt] .

then	cut	them	open	,	and	preserve	them	by	salt	.
然后	切	他们	打开	,	和	保存	他们	经过	盐	.

然后将它们切开，用盐腌制保存。

[ɪn][ðə; ði] [sprɪŋ] , ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [siːd] [taɪm] ,

In	the	spring	,	during	the	seed	time	,
在	这	春天	,	期间	这	种子	时间	,

春天，播种的时候，

[ðiːz] [rʊks] [ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi] ['fɑːsənd] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [wɪŋz] [spred]

these	rooks	are	to	be	fastened	down	to	the	ground	with	their	wings	spread
这些	车	是	到	是	系紧	向下	到	这	地面	和	他们的	翅膀	传播

,

,

,

这些乌鸦要被固定在地上，翅膀张开。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [maʊðz] [ɪk'stendɪd] [baɪ][ə; eɪ]['peb(ə)l] , [æz; əz] [ɪf] [ɪn] [greɪt] ['tɔːrtʃər] .

and	their	mouths	extended	by	a	pebble	,	as	if	in	great	torture	.
和	他们的	嘴	扩展	经过	一个	卵石	,	作为	如果	在	伟大的	酷刑	.

它们的嘴巴被鹅卵石撑开，仿佛遭受了极大的折磨。

[ðɪs] [plæn][hæz; həz] [bɪn] [faʊnd] [soʊ] [ɪ'fektʃuəl] , [ðæt] ['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði][və'sɪnəti][ʌv; əv][lɑːrdʒ]

This	plan	has	been	found	so	effectual	,	that	even	in	the	vicinity	of	large
这	计划	有	到过	成立	所以	有效的	,	那	甚至	在	这	附近	的	大的

[prɪ'zɜːrv] ,

preserves	,
果酱	,

事实证明，这个计划非常有效，即使在大型保护区附近，

[ðə; ði] [fiːldz] [wer] [ðə; ði] [ded] [bɜːrdz][hæv; həv] [bɪn] [soʊ] [pleɪst] ,

the	fields	where	the	dead	birds	have	been	so	placed	,
这	字段	在哪里	这	死的	鸟类	有	到过	所以	放置	,

死鸟被放置的田野，

[hæv; həv][nɑːt] [bɪn] ['vɪzɪtɪd] [baɪ][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [rʊk] .

have	not	been	visited	by	a	single	rook	.
有	不是	到过	到访	经过	一个	单身的	车	.

连一只车都没来过。

" [ðə; ði] ['skersəti] [ʌv; əv][ðə; ði] [rʊk] [ɪn] [fræns] ,

"	The	scarcity	of	the	rook	in	France	,
"	这	缺乏	的	这	车	在	法国	,

“法国的白额鸦数量稀少，

[ænd; ənd][ðə; ði] [æn'tɪpəθi] [wɪtʃ] [ðə; ði] [frentʃ] [hæv; həv][tuː; tə] [ðæt] [bɜːrd][ɪz] [ðʌs] [ə'kaʊntid] [fɔːr; fər]

and	the	antipathy	which	the	French	have	to	that	bird	is	thus	accounted	for
和	这	反感	哪个	这	法语	有	到	那	鸟	是	因此	已记录	为了

: 一

: 一

: 一

法国人对这种鸟的厌恶之情由此而来：

" [ðə; ði][fækt][hæz; həz] [bɪn] ['ɔːf(ə)n] [rɪ'leɪtɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['veri] [rɪ'spektəbl] ['kæθlɪk] [priːst] ,

"	The	fact	has	been	often	related	by	a	very	respectable	Catholic	Priest	,
"	这	事实	有	到过	经常	有关的	经过	一个	非常	可敬	天主教	牧师	,

“一位德高望重的天主教神父曾多次讲述过这件事。”

[huː] [ri'zaidid] ['meni] ['jɪrz] [æt; ət] ['tʃɪpɪŋ] - [hɪl] , [ɪn] ['wɪθəm] ,

who	resided	many	years	at	Chipping	-	hill	,	in	Witham	,
WHO	居住地	许多	年	在	切丁	-	爬坡道	,	在	威瑟姆	,

曾在威瑟姆的奇平山居住多年，

[ðæt] [sʌtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['ɑːrbɪtreri] [kən'dʌkt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['oʊnərz] [ʌv; əv] ['æbi] [ænd; ənd]

that	such	was	the	arbitrary	conduct	of	the	owners	of	abbeys	and
那	这样的	曾是	这	随意的	执行	的	这	所有者	的	修道院	和

['mɒnəstrɪz] [ɪn] [fræns] ,

monasteries	in	France	,
修道院	在	法国	,

这就是法国修道院和寺院所有者的专断行为。

[ɪn][prə'zɝːvɪŋ, prɪ'zɝːvɪŋ, priː'zɝːvɪŋ][ænd; ənd] ['kʌltɪveɪtɪŋ] [ðə; ði] [rʊk] [ænd; ənd][ðə; ði] ['pɪdʒɪn] ,

in	preserving	and	cultivating	the	rook	and	the	pigeon	,
在	保存	和	耕作	这	车	和	这	鸽子	,

在保护和培育白嘴鸦和鸽子方面，

[ðæt] [ðeɪ] [ɪn'kriːst] [tuː; tə] [sʌtʃ] ['nʌmbərz] [æz; əz][tuː; tə] [bɪ'kʌm] [soʊ] [greɪt] [ə; eɪ][pest] ,

that	they	increased	to	such	numbers	as	to	become	so	great	a	pest	,
那	他们	增加	到	这样的	数字	作为	到	变得	所以	伟大的	一个	害虫	,

它们数量激增，以至于成了极大的祸害。

[æz; əz][tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] [ðə; ði] [siːd] [wen] [soʊn] ,

as	to	destroy	the	seed	when	sown	,
作为	到	破坏	这	种子	什么时候	播种	,

至于播种后销毁种子，

[ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] [plænts][æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðeɪ] [ə'pɪrd] [ə'bʌv] [ðə; ði] [graʊnd] ; [ˌɪnsə'mʌtʃ] ,

and	the	young	plants	as	soon	as	they	appeared	above	the	ground	;	insomuch	,
和	这	年轻的	植物	作为	很快	作为	他们	出现	多于	这	地面	;	就此而言	,

幼苗一破土而出，就必须立即采收；因此，

[ðæt] [ðə; ði]['fɑːrmər] , [dɪ'sperɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][rɪ'wɔːrd][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['leɪbər] , [bɪ'saɪdz] [ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv]

that	the	farmer	,	despairing	of	a	reward	for	his	labour	,	besides	the	loss	of
那	这	农民	,	绝望	的	一个	报酬	为了	他的	劳动	,	除了	这	损失	的

[hɪz; ɪz] [siːd] ,

his	seed	,
他的	种子	,

农夫因失去耕种所得而绝望，不仅损失了种子，

[ðə; ði] [fiːldz] [wɜːr; wər] [left] ['bærən] , [ænd; ənd][ðə; ði] [sə'plaɪ] [ʌv; əv] [bred] [kɔːrn][wʌz; wəz] , [ɪn]

the	fields	were	left	barren	,	and	the	supply	of	bread	corn	was	,	in
这	字段	是	左边	荒芜	,	和	这	供应	的	面包	玉米	曾是	,	在

['kɑːnsɪkwens] ,

consequence	,
结果	,

田地荒芜，面包玉米的供应也因此受到影响。

[ˌɪnsə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] [nɪ'sesɪtɪz] [ʌv; əv][soʊ]['ræpɪdli] [ɪn'kriːsɪŋ] [ə; eɪ]['piːp(ə)l] .

insufficient	to	meet	the	necessities	of	so	rapidly	increasing	a	people	.
不足的	到	见面	这	必需品	的	所以	快速	增加	一个	人们	.

不足以满足人口快速增长的需求。

[ðə; ði]['fɑːðər][ʌv; əv][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][tuː; tə] [huːm] [wiː; wi][hæv; həv] [ə'l(j)uːd] , [wʌz; wəz] , [fɔːr; fər] [ðɪs]

The	father	of	the	gentleman	to	whom	we	have	alluded	,	was	,	for	this
这	父亲	的	这	绅士	到	谁	我们	有	暗示	,	曾是	,	为了	这

[ə'fens] ,

offence	,
罪行	,

我们刚才提到的那位先生的父亲，因犯下此罪，

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst]['vɪktəms][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɪm'pruːdns] .

one	of	the	first	victims	to	his	imprudence	.
一	的	这	第一的	受害者	到	他的	轻率	.

他是他鲁莽行事的首批受害者之一。

[ðə; ði] [ˌrevə'luːʃəneri] [mɑːb] [prə'siːdid] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['rezɪdəns] , [frʌm; frəm] [wens] [ðeɪ] [tʊk]

The	revolutionary	mob	proceeded	to	his	residence	,	from	whence	they	took
这	革命性的	暴民	继续	到	他的	住宅	,	从	何处	他们	采取

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

革命暴徒们前往他的住所，并将他从那里带走。

[ænd; ənd] [hʌŋ] [hɪz; ɪz]['bɑːdi][ə'pɑːn][ə; eɪ] ['dʒɪbɪt] ;

and	hung	his	body	upon	a	gibbet	;
和	悬挂	他的	身体	之上	一个	绞刑架	;

并将他的尸体悬挂在绞刑架上；

[ðeɪ] [nekst] [prə'siːdid] [tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] [ðə; ði] [rʊks] [ænd; ənd] ['pɪdʒɪns] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]

they	next	proceeded	to	destroy	the	rooks	and	pigeons	which	he	had
他们	下一个	继续	到	破坏	这	车	和	鸽子	哪个	他	有

['kʌltɪveɪtɪd] [ɪn] [greɪt] ['nʌmbərz] ,

cultivated	in	great	numbers	,
栽培	在	伟大的	数字	,

接下来，他们又开始屠杀他大量饲养的乌鸦和鸽子。

[ænd; ənd] [straivd] [tuː; tə] [prɪ'zɜːrv] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [tə'næsəti][æz; əz] ['ʌðər] [duː][ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] .

and	strived	to	preserve	with	the	same	tenacity	as	others	do	in	this	country	.
和	努力	到	保存	和	这	相同的	韧性	作为	其他的	做	在	这	国家	.

并像这个国家的其他人一样，以同样的坚韧不拔的精神努力保护它。

[wiː; wi][ɑːr; ər][toʊld][baɪ][ðə; ði][sʌn][ʌv; əv] [ðɪs] ['mɑːrtər][tuː; tə][hɪz; ɪz][oʊn] ['fɑːli] ,

We	are	told	by	the	son	of	this	martyr	to	his	own	folly	,
我们	是	讲述	经过	这	儿子	的	这	烈士	到	他的	自己的	蠢事	,

这位殉道者的儿子告诉我们，他犯了自己的愚蠢错误。

[ðæt] [ðə; ði][mɑːb] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [ʃuːt] [ðə; ði][bɜːrdz][ə'mɪdst][ðə; ði] ['laʊdəst] [ˌæklə'meɪʃənz] ,

that	the	mob	continued	to	shoot	the	birds	amidst	the	loudest	acclamations	,
那	这	暴民	持续	到	射击	这	鸟类	在……之中	这	最响亮	掌声	,

暴徒们在最响亮的欢呼声中继续射杀鸟类。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [ɪg'zʌltid] [ɪn][ðə; ði][aɪ'diːə] [ðæt] [ɪn] [iːtʃ] ['vɪktɪm] [ðeɪ] ['witnist] [ðə; ði][fɔːl][ʌv; əv]

and	that	they	exulted	in	the	idea	that	in	each	victim	they	witnessed	the	fall	of
和	那	他们	欣喜若狂	在	这	主意	那	在	每个	受害者	他们	目击者	这	落下	的

[æn; ən][ə'rɪstəkræt] .

an	aristocrat	.
一个	贵族	.

他们欣喜若狂地认为，在每个受害者身上，他们都见证了一位贵族的陨落。

" [ðə; ði] [bə'nænə] [triː] .

"	THE	BANANA	TREE	.
"	这	香蕉	树	.

“香蕉树。”

[ðə; ði] [ə'maʊnt] [ænd; ənd] [rə'pɪdəti] [ʌv; əv] [prə'duːs] [ʌv; əv] [ðɪs] [plænt] ['prɑːbəbli] [ɪk'siːd] [ðæt] [ʌv; əv] ['eni]

The	amount	and	rapidity	of	produce	of	this	plant	probably	exceed	that	of	any
这	数量	和	快速	的	生产	的	这	植物	大概	超过	那	的	任何

['ʌðər] [ɪn][ðə; ði] [noʊn] [wɜːrld] .

other	in	the	known	world	.
其他	在	这	已知	世界	.

这种植物的产量和产量速度可能超过了已知世界中的任何其他植物。

[ɪn] [eɪt] [ɔːr][naɪn] [mʌnθs] ['æftər][ðə; ði] ['sʌkər] [hæz; həz] [bɪn] [plaːntid] , ['klʌstərz] [ʌv; əv][fruːt][ɑːr; ər]

In	eight	or	nine	months	after	the	sucker	has	been	planted	,	clusters	of	fruit	are
在	八	或者	九	几个月	后	这	傻瓜	有	到过	已种植	,	集群	的	水果	是

[fɔːrmd] ; [ænd; ənd]

formed	;	and
形成	;	和

幼苗种植后八九个月，就会结出成簇的果实；

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	349	]
[	页	-	]

[第349页]

[ɪn][ə'baʊt] [tuː] [mʌnθs] [mɔːr] [ðeɪ] [meɪ] [biː; bi] ['gæðərd] .

in	about	two	months	more	they	may	be	gathered	.
在	关于	二	几个月	更多的	他们	可能	是	聚集	.

再过大约两个月，它们可能就会被收集起来。

[ðə; ði][stem][ɪz] [ðen] [kʌt] [daʊn] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [freʃ] [plænt] ,

The	stem	is	then	cut	down	,	and	a	fresh	plant	,
这	干	是	然后	切	向下	,	和	一个	新鲜的	植物	,

然后将茎秆剪掉，种上一株新的植物。

[ə'baʊt] [tuː] - [θɜːrd] [ʌv; əv][ðə; ði] [haɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['perənt] [stem] , [sək'siːdz] ,

about	two	-	thirds	of	the	height	of	the	parent	stem	,	succeeds	,
关于	二	-	三分之一	的	这	高度	的	这	父母	干	,	成功	,

幼苗长到母株高度的三分之二左右，然后继续生长。

[ænd; ənd] [berz] [fruːt][ɪn][ə'baʊt] [θriː] [mʌnθs] [mɔːr] .

and	bears	fruit	in	about	three	months	more	.
和	熊	水果	在	关于	三	几个月	更多的	.

再过三个月左右就会结果。

[ðə; ði]['oʊnli] [ker] ['nesəseri] [ɪz][tuː; tə][dɪg][wʌns][ɔːr][twaɪs][ə; eɪ] [jɪr] [raʊnd][ðə; ði][ruːts] .

The	only	care	necessary	is	to	dig	once	or	twice	a	year	round	the	roots	.
这	仅有的	关心	必要的	是	到	挖	一次	或者	两次	一个	年	圆形的	这	根	.

唯一需要做的养护就是每年在根部周围挖一到两次。

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['ɔːθər] , [ɑːn][wʌn] , - [skwer] [fiːt] ,

According	to	our	author	,	on	1	,	076	square	feet	,
根据	到	我们的	作者	,	在	1	,	-	正方形	脚	,

据我们的作者称，在1076平方英尺的面积上，

[frʌm; frəm] - [tuː; tə] - [bə'nænə] [triːz] [meɪ] [biː; bi][plaːntid][ɪn]['meksɪkoʊ] ,

from	30	to	40	banana	trees	may	be	planted	in	Mexico	,
从	-	到	-	香蕉	树木	可能	是	已种植	在	墨西哥	,

墨西哥可能会种植30到40棵香蕉树。

[wɪtʃ] [wɪl] [jiːld] [ɪn][ðə; ði] [speɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] [fɔːr] , - ['paʊndz] .

which	will	yield	in	the	space	of	the	year	4	,	414	lbs	.
哪个	将要	屈服	在	这	空间	的	这	年	4	,	-	磅	.

这将在一年内产生 4,414 磅的产量。

[ˌævərdə'pɔɪz] [ʌv; əv][fruːt] ; [waɪl] [ðə; ði] [seɪm] [speɪs] [wʊd] [jiːld] ['oʊnli] - ['paʊndz] . [ˌævərdə'pɔɪz]

avoirdupois	of	fruit	;	while	the	same	space	would	yield	only	33	lbs	.	avoirdupois
常衡制	的	水果	;	尽管	这	相同的	空间	会	屈服	仅有的	-	磅	.	常衡制

[ʌv; əv] [wiːt] ,

of	wheat	,
的	小麦	,

同样的土地可以产出33磅水果（常衡制），而同样的土地只能产出33磅小麦（常衡制）。

[ænd; ənd] - [ʌv; əv] [pə'tetoz] .

and	99	of	potatoes	.
和	-	的	土豆	.

还有99个土豆。

[ðə; ði] [ɪ'miːdiət] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] [ðɪs] [fə'sɪləti][ʌv; əv] [sə'plaɪɪŋ] [ðə; ði]['wɒnts][ʌv; əv]['neɪtʃər][ɪz] ,

The	immediate	effect	of	this	facility	of	supplying	the	wants	of	nature	is	,
这	即时	影响	的	这	设施	的	供应	这	想要	的	自然	是	,

这种满足自然需求的设施所带来的直接影响是：

[ðæt] [ðə; ði][mæn] [huː] [kæn; kən] , [baɪ] ['leɪbərɪŋ] [tuː] [deɪz] [ɪn][ðə; ði] [wiːk] , [meɪn'teɪn] [hɪm'self]

that	the	man	who	can	,	by	labouring	two	days	in	the	week	,	maintain	himself
那	这	男人	WHO	能	,	经过	劳动	二	天	在	这	星期	,	维持	他自己

[ænd; ənd]['fæməli] ,

and	family	,
和	家庭	,

也就是说，一个人如果每周工作两天，就能养活自己和家人。

[wɪl] [dɪ'voʊt] [ðə; ði] [rɪ'meɪnɪŋ] [faɪv][tuː; tə] ['aɪdlnəs] [ɔːr] [ˌdɪsɪ'peɪʃn] .

will	devote	the	remaining	five	to	idleness	or	dissipation	.
将要	奉献	这	其余的	五	到	懒惰	或者	耗散	.

剩下的五分钟将用于游手好闲或挥霍浪费。

[ðə; ði] [seɪm] ['riːdʒənz] [ðæt] [prə'duːs] [ðə; ði][bə'nænə] , ['ɔːlsoʊ] [jiːld] [ðə; ði] [tuː] ['spiːʃiːz] [ʌv; əv]['mæniɑːk] ,

The	same	regions	that	produce	the	banana	,	also	yield	the	two	species	of	manioc	,
这	相同的	地区	那	生产	这	香蕉	,	还	屈服	这	二	物种	的	木薯	,

香蕉的产区也出产两种木薯。

[ðə; ði] ['bɪtər] [ænd; ənd][ðə; ði] [swiːt] : [bəuθ][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ə'pɪr] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] ['kʌltɪveɪtɪd]

the	bitter	and	the	sweet	:	both	of	which	appear	to	have	been	cultivated
这	苦的	和	这	甜的	:	两个都	的	哪个	出现	到	有	到过	栽培

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['kɑːŋkwest] .

before	the	conquest	.
前	这	征服	.

苦与甜：这两种味道似乎在征服之前就已经被人们所接受。

— ['fɔːrən] ['kwɔːrtərli] [rɪ'vjuː] .
— Foreign Quarterly Review .
— 外国的 季刊 审查 .

—《外国季刊》

['ɪndiən] [kɔːrn] .
INDIAN CORN .
印度 玉米 .

印第安玉米。

[ðə; ði][moʊst]['væljuəb(ə)l]['ɑːrtɪk(ə)l][ɪn] [saʊθ] [ə'merɪkən] ['ægrɪkʌltʃər] , [ɪz] [ʌn'kwestʃənəbli] [ðə; ði] [meɪz] ,
The most valuable article in South American agriculture , is unquestionably the maize ,
这 最多 有价值的 文章 在 南 美国人 农业 , 是 毫无疑问 这 玉米 ,
[ɔːr]['ɪndiən][kɔːrn] ,
or Indian corn ,
或者 印度 玉米 ,

毫无疑问，南美农业中最有价值的作物是玉米，或称印第安玉米。

[wɪtʃ] [ɪz] ['kʌltɪveɪtɪd] [wɪð; wɪθ] ['nɪrli] ['juːnɪfɔːrm] [sək'ses] [ɪn] ['evri] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'pʌblɪk] .
which is cultivated with nearly uniform success in every part of the republic .
哪个 是 栽培 和 几乎 制服 成功 在 每一个 部分 的 这 共和国 .

这种作物在共和国各地几乎都得到了成功种植。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrz] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [truː] [ə'merɪkən] [greɪn] , [ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] ['meni] [kruːd] [kən'dʒektʃəz]
It appears to be a true American grain , notwithstanding many crude conjectures
它 出现 到 是 一个 真的 美国人 粮食 , 虽然 许多 原油 猜想
[tuː; tə][ðə; ði]['kɑːntreri] .
to the contrary .
到 这 相反 .

尽管有许多粗略的推测与之相反，但它似乎是一种真正的美国谷物。

['sʌmtaɪmz] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [noʊn] [tuː; tə] [jiːld] , [ɪn][hɑːt][ænd; ənd]['hjuːmɪd]['riːdʒənz] , - [foʊld]
Sometimes it has been known to yield , in hot and humid regions , 800 fold
有时 它 有 到过 已知 到 屈服 , 在 热的 和 湿 地区 , - 折叠
;
;
;

有时在炎热潮湿的地区，产量可达800倍；

['fɜːrtl] [lændz] [rɪ'tɜːrn] [frʌm; frəm] - [tuː; tə] - ;
fertile lands return from 300 to 400 ;
沃 土地 返回 从 - 到 - ;

肥沃土地的回报为 300 至 400；

[ænd; ənd][ə; eɪ] [rɪ'tɜːrn] [ʌv; əv] - [tuː; tə] - [foʊld][ɪz] [kən'sɪdərd] [bæd] — [ðə; ði] [liːst] ['fɜːrtl] [sɔɪlz]
and a return of 130 to 150 fold is considered bad — the least fertile soils
和 一个 返回 的 - 到 - 折叠 是 经过考虑的 坏的 — 这 至少 沃 土壤
['gɪvɪŋ] - [tuː; tə] - .
giving 60 to 80 .
给予 - 到 - .

130 到 150 倍的回报被认为是不好的——最不肥沃的土壤的回报是 60 到 80 倍。

[ðə; ði] [meɪz] [fɔːrmz][ðə; ði] [greɪt] [bʌlk] [ʌv; əv] [fuːd] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪn'hæbɪtənts] ,
The maize forms the great bulk of food of the inhabitants ,
这 玉米 表格 这 伟大的 大部分 的 食物 的 这 居民 ,

玉米是当地居民的主要食物来源。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ʌv; əv][ðə; ði] [də'mestɪk] ['ænɪmlz] ; [hens] [ðə; ði] ['dredf(ə)l] ['kɑ:nsɪkwensɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ]

as	well	as	of	the	domestic	animals	;	hence	the	dreadful	consequences	of	a
作为	出色地	作为	的	这	国内的	动物	;	因此	这	可怕	结果	的	一个

['feɪljər] [ʌv; əv] [ðɪs] [krɑ:p] .

failure	of	this	crop	.
失败	的	这	庄稼	.

以及家畜；因此，这种作物歉收的后果非常可怕。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['i:tn] ['i:ðər] [ɪn][ðə; ði][fɔ:rm][ʌv; əv] ['ʌnfə'mentid] [bred] [ɔ:r] [tɔ:r'ti:əz] ([ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv]

It	is	eaten	either	in	the	form	of	unfermented	bread	or	tortillas	(	a	sort	of
它	是	吃	任何一个	在	这	形式	的	未发酵的	面包	或者	玉米饼	(	一个	种类	的

['bænək] ,

bannock	,
班诺克	,

它可以做成未发酵的面包或玉米饼（一种班诺克饼），

[æz; əz][ˌaɪ 'ti:][ɪz] [kɔ:ld] [ɪn]['skɑ:tlənd] ;) [ænd; ənd] , [rɪ'djʊst] [tu:; tə]['flaʊər] , [ɪz] ['miŋgld] [wɪð; wɪθ]['wɔ:tər]

as	it	is	called	in	Scotland	;	)	and	,	reduced	to	flour	,	is	mingled	with	water
作为	它	是	称为	在	苏格兰	;	)	和	,	减少	到	面粉	,	是	混合	和	水

,

,
,

正如苏格兰人所称呼的那样；）磨成粉后，与水混合，

['fɔ:miŋ] ['i:ðər] - [ɔ:r] ['veriəs] [kaɪndz][ʌv; əv] ['tʃɪtʃɑ:] .

forming	either	atolle	or	various	kinds	of	chicha	.
成型	任何一个	-	或者	各种各样的	种类	的	奇恰	.

可以制成阿托莱酒或各种奇恰酒。

[meɪz] [wɪl] [ji:ld] , [ɪn] ['veri] ['feɪvərəbl] [ˌsɪtʃʊ'eʃənz] , [tu:] [ɔ:r] [θri:] [krɑ:ps][pər] [jɪr] ;

Maize	will	yield	,	in	very	favourable	situations	,	two	or	three	crops	per	year	;
玉米	将要	屈服	,	在	非常	有利	情况	,	二	或者	三	农作物	每	年	;

在非常有利的条件下，玉米一年可以收获两到三季；

[ðoʊ] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][bʌt; bət]['seldəm] [ðæt] [mɔ:r] [ðæn; ðən][wʌn][ɪz] ['gæðərd] .

though	it	is	but	seldom	that	more	than	one	is	gathered	.
尽管	它	是	但	很少	那	更多的	比	一	是	聚集	.

虽然很少会聚集超过一个人。

[ðə; ði] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv] [wi:t] [ɪz] [sed] [tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] ['oʊɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði][ˌæksə'dent(ə)l]

The	introduction	of	wheat	is	said	to	have	been	owing	to	the	accidental
这	介绍	的	小麦	是	说	到	有	到过	欠款	到	这	偶然

[dɪ'skʌvəri] ,

discovery	,
发现	,

据说小麦的引进是由于一次偶然的发现。

[baɪ][ə; eɪ]['ni:groʊ] [sleɪv] [ʌv; əv] [kɔr'tɛz] , [ʌv; əv] [θri:] [ɔ:r] [fɔ:r] [greɪnz] ,

by	a	negro	slave	of	Cortez	,	of	three	or	four	grains	,
经过	一个	黑人	奴隶	的	科尔特斯	,	的	三	或者	四	谷物	,

科尔特斯的一名黑奴，用三四粒谷物制成

[ə'mʌŋ] [sʌm; səm] [raɪs] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['ɪʃu:d] [tu:; tə][ðə; ði]['soʊldʒərz] .

among	some	rice	which	had	been	issued	to	the	soldiers	.
之中	一些	米	哪个	有	到过	发布	到	这	士兵	.

其中还有一些是发给士兵的大米。

[ə'baʊt] [ðə; ði] [jɪr] - , [ði:z] [greɪnz] [wɜ:r; wər] [soʊn] ;

About	the	year	1530	,	these	grains	were	sown	;
关于	这	年	-	,	这些	谷物	是	播种	;

这些谷物大约播种于1530年；

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [ðɪs] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkənt] [sɔ:rs] [hæz; həz] [floʊd] [ɔ:l][ðə; ði] [ɪ'nɔ:rməs] [prə'du:s] [ʌv; əv]

and	from	this	insignificant	source	has	flowed	all	the	enormous	produce	of
和	从	这	微不足道	来源	有	流动	全部	这	巨大的	生产	的

[ðə; ði] ['ʌpər] [lændz][ʌv; əv]['meksɪkoʊ] .

the	upper	lands	of	Mexico	.
这	上	土地	的	墨西哥	.

而墨西哥北部地区所有巨大的物产都源自这个不起眼的水源。

['wɔ:tər][ɪz][ðə; ði]['oʊnli] ['elɪmənt] ['nesəseri] [tu:; tə] [ɪn'ʃʊr] [sək'ses] [tu:; tə][ðə; ði]['meksɪkən] [wi:t]

Water	is	the	only	element	necessary	to	ensure	success	to	the	Mexican	wheat
水	是	这	仅有的	元素	必要的	到	确保	成功	到	这	墨西哥	小麦

['groʊər] ;

grower	;
种植者	;

水是墨西哥小麦种植者获得成功的唯一必要因素;

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['veri] ['dɪfɪkəlt] [tu:; tə] [ə'teɪn] [ðɪs] — [ænd; ənd][ˌɪrɪ'geɪʃ(ə)n] [ə'fɔ:rdz] [ðə; ði][moʊst] ['stedi]

but	it	is	very	difficult	to	attain	this	—	and	irrigation	affords	the	most	steady
但	它	是	非常	难的	到	达到	这	—	和	灌溉	提供	这	最多	稳定的

[sə'plaɪ] .

supply	.
供应	.

但要实现这一点非常困难——而灌溉提供了最稳定的供水。

['ɪbɪd] .

Ibid	.
同上	.

同上。

[ðə; ði] [ə'gɑ:vi] [əˌmerɪ'kɑ:nəˌəˌmerɪ'kænə] ,

THE	AGAVE	AMERICANA	,
这	龙舌兰	美洲	,

龙舌兰美洲

[ɑ:n]['mægˌweɪ] , [ɪz][æn; ən]['ɑ:bdʒekt][ʌv; əv] [greɪt] ['vælju:][ɪn][ðə; ði] ['teɪbl] [lænd][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'tɪrɪər]

On	Maguey	,	is	an	object	of	great	value	in	the	table	land	of	the	interior
在	龙舌兰	,	是	一个	目的	的	伟大的	价值	在	这	桌子	土地	的	这	内部的

[ʌv; əv]['meksɪkoʊ] ;

of	Mexico	;
的	墨西哥	;

在墨西哥内陆高原地区，龙舌兰是一种非常有价值的物品;

[frʌm; frəm] [ðɪs] [plænt][ɪz] [əb'teɪnd] [ðə; ði] ['feɪvərɪt] ['lɪkər] , [ðə; ði] ['pʊlki] .

from	this	plant	is	obtained	the	favourite	liquor	,	the	pulque	.
从	这	植物	是	获得	这	最喜欢的	酒	,	这	龙舌兰酒	.

人们用这种植物酿造出最受欢迎的酒——普尔克酒。

[æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt][ʌv; əv] [ˌeflə'resns] , [ðə; ði] ['flaʊər] [stɔ:k] [ɪz]['ekstəˌpeɪtɪd] ,

At	the	moment	of	efflorescence	,	the	flower	stalk	is	extirpated	,
在	这	片刻	的	风化	,	这	花	茎	是	根除	,

花开之时，花茎被拔除。

[ænd; ənd][ðə; ði][dʒu:s] ['destɪnd] [tu:; tə][fɔ:rm][ðə; ði] [fru:t] [floʊz] ['ɪntu:][ðə; ði]['kævəti] [ðʌs] [prə'du:st] ,

and	the	juice	destined	to	form	the	fruit	flows	into	the	cavity	thus	produced	,
和	这	汁	注定	到	形式	这	水果	流量	进入	这	空腔	因此	生产	,

而注定要形成果实的汁液则流入由此形成的空腔中。

[ænd; ənd][ɪz]['teɪkən][aʊt] [tu:] [ɔ:r] [θri:] [taɪmz][ə; eɪ] [deɪ] [fɔ:r; fər] [fɔ:r] [ɔ:r][faɪv] [mʌnθs] ;

and	is	taken	out	two	or	three	times	a	day	for	four	or	five	months	;
和	是	已采取	出去	二	或者	三	时代	一个	天	为了	四	或者	五	几个月	;

每天取出两到三次，持续四到五个月;

[iːtʃ] ['deɪz] [prə'duːs] [ɪz] [fər'mentɪd] [fɔːr; fər] [ten] [ɔːr] [ˌfɪf'tiːn] [deɪz] ;
each day's produce is fermented for ten or fifteen days ;
每个 天 生产 是 发酵 为了 十 或者 十五 天 ;

每天的农产品都要发酵十天或十五天;

['æftər] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['pʊlki] [ɪz] [fɪt] [tuː; tə] [drɪŋk] , [ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] ['trævld] [ɪn] [skɪnz] ,
after which the pulque is fit to drink , and before it has travelled in skins ,
后 哪个 这 龙舌兰酒 是 合身 到 喝 , 和 前 它 有 旅行 在 皮肤 ,

之后，龙舌兰酒就适合饮用了，而且在它被装在兽皮中运输之前，

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] ['veri] ['plez(ə)nt] , [rɪ'freʃɪŋ] ['lɪkər] ,
it is a very pleasant , refreshing liquor ,
它 是 一个 非常 令人愉快的 , 令人耳目一新 酒 ,

它是一种非常令人愉悦、清爽的酒。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['mɛksɪkənz] [ə'skraɪb] [æz; əz] ['meni] [gʊd] ['kwɑːlətiz] [æz; əz] [ðə; ði] ['haɪləndər] [dʌz]
to which the Mexicans ascribe as many good qualities as the Highlander does
到 哪个 这 墨西哥人 归咎于 作为 许多 好的 品质 作为 这 高地人 做
[tuː; tə] ['wɪski] .
to whiskey .
到 威士忌酒 .

墨西哥人赋予它的许多美好品质，就像苏格兰高地人赋予威士忌的许多美好品质一样。

[ðə; ði] [stemz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mægˌweɪ] [kæn; kən] [sə'plaɪ] [ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv] [hemp] , [ænd; ənd] [meɪ] [biː; bi]
The stems of the maguey can supply the place of hemp , and may be
这 茎 的 这 龙舌兰 能 供应 这 地方 的 麻 , 和 可能 是
[kən'vɜːrtɪd] ['ɪntuː] ['peɪpər] .
converted into paper .
转换 进入 纸 .

龙舌兰的茎可以代替大麻，并可用于造纸。

[ðə; ði] ['prɪkəlz] [tuː] [ɑːr; ər] [juːst] [æz; əz] [pɪnz] [baɪ] [ðə; ði] ['indiəns] .
The prickles too are used as pins by the Indians .
这 刺 也 是 用过的 作为 别针 经过 这 印度人 .

印度人也用这种植物的刺做别针。

— ['ɪbɪd] .
— Ibid .
— 同上 .

—同上。

[ðə; ði] ['ænɪkdoʊt] ['gæləri] .
THE ANECDOTE GALLERY .
这 轶事 画廊 .

轶事集锦。

['dɑːktər] [pɑːr] .
DOCTOR PARR .
医生 帕尔 .

帕尔医生。

[kən'kluːdid] [frʌm; frəm] [peɪdʒ] - .
Concluded from page 334 .
结束 从 页 - .

接第334页。

[pɑːr] [wʌz; wəz] ['evɪdəntli] [fɑːnd] [ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] [ɪn] ['trʌbld] ['wɔːtərz] ; [ə'kɔːrdɪŋli] , [ɑːn] [hɪz; ɪz] [rɪ'muːv(ə)l]
Parr was evidently fond of living in troubled waters ; accordingly , on his removal
帕尔 曾是 显然 喜爱 的 活的 在 麻烦 水 ; 因此 , 在 他的 移动
[tuː; tə] ['kɔltʃɛstə˞] ,
to Colchester ,
到 科尔切斯特 ,

帕尔显然喜欢生活在动荡不安的环境中；因此，当他搬到科尔切斯特时，

[hiː; hi][gɑːt]['ɪntuː][ə; eɪ]['kwɑːrəl][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [trʌs'tiːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [skuːl] [ɑːn][ðə; ði]['sʌbʤekt][ʌv; əv]

he	got	into	a	quarrel	with	the	trustees	of	the	school	on	the	subject	of
他	得到	进入	一个	争吵	和	这	受托人	的	这	学校	在	这	主题	的

[ə; eɪ] [liːs] .

a	lease	.
一个	租	.

他因为租赁事宜与学校的理事们发生了争执。

[hiː; hi] ['prɪntɪd] [ə; eɪ] ['pæmflət] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] , [wɪtʃ] [hiː; hi]['nevər] ['pʌblɪʃt] ;

He	printed	a	pamphlet	about	it	,	which	he	never	published	;
他	打印	一个	小册子	关于	它	,	哪个	他	绝不	已发布	;

他印制了一本关于此事的小册子，但从未出版；

[rɪ'streɪnd] [pər'hæps][baɪ][ðə; ði][ri'maːks][ʌv; əv][sɜːr]['dʌbljuː] . [dʒəʊnz] , [huː] ['kɑːnstəntli] ['noʊtɪd][ðə; ði]

restrained	perhaps	by	the	remarks	of	Sir	W	.	Jones	,	who	constantly	noted	the
克制	也许	经过	这	评论	的	先生	W	.	琼斯	,	WHO	不断地	著名的	这

['peɪdʒɪz] [səb'mɪtɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

pages	submitted	to	him	,
页面	提交	到	他	,

或许是受到了 W. Jones 爵士的批评的制约，他总是仔细审阅提交给他的稿件。

[wɪð; wɪθ] " [tuː] ['vaɪələnt] , "

with	"	too	violent	,	"
和	"	也	暴力	,	"

“过于暴力”

" [tuː] [strɔːŋ] ;

"	too	strong	;
"	也	强的	;

“太强了；

" [ænd; ənd] ['prɑːbəbli] [θɔːt] [ðə; ði] [hoʊl] [ə'fer] [ə; eɪ]['bæt(ə)l][ʌv; əv] [kaɪts] [ænd; ənd][krəuz] ,

"	and	probably	thought	the	whole	affair	a	battle	of	kites	and	crows	,
"	和	大概	想法	这	所有的	事务	一个	战斗	的	风筝	和	乌鸦	,

“而且可能认为整件事就像风筝和乌鸦的战斗一样。”

[wɪtʃ] [pɑːr][hæd; həd] [sweld] ['ɪntuː][ɪm'pɔːrt(ə)ns] ; [ɔːr] , [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] , [hiː; hi] [sə'prest] [ˌaɪ 'tiː]

which	Parr	had	swelled	into	importance	;	or	,	it	might	be	,	he	suppressed	it
哪个	帕尔	有	肿胀	进入	重要性	;	或者	,	它	可能	是	,	他	被抑制	它

,

,

,

帕尔夸大了这件事的重要性；或者，也可能是他压制了这件事。

['influənst] [baɪ][ðə; ði]['prɑːspekt][ʌv; əv] [sək'siːdɪŋ] [tuː; tə] ['nɔrwɪtʃ] [skuːl] , [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [hiː; hi]

influenced	by	the	prospect	of	succeeding	to	Norwich	school	,	for	which	he
影响	经过	这	前景	的	成功	到	诺维奇	学校	,	为了	哪个	他

[wʌz; wəz] [naʊ] [ə; eɪ] ['kændɪdət] ,

was	now	a	candidate	,
曾是	现在	一个	候选人	,

受到考入诺维奇学校的前景的影响，他现在是该校的候选人。

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [ʃruːd] [ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['fɑːstər] ,

and	by	the	shrewd	observation	of	Dr	.	Foster	,
和	经过	这	精明	观察	的	博士	.	促进	,

而这要归功于福斯特博士敏锐的观察力，

" [ðæt] ['nɔrwɪtʃ] [maɪt] [biː; bi] [tʌtʃt] [baɪ][ə; eɪ] ['feloʊ] ['fiːlɪŋ] [fɔːr; fər] ['kɔltʃɛstɚ] ;

"	that	Norwich	might	be	touched	by	a	fellow	feeling	for	Colchester	;
"	那	诺维奇	可能	是	感动	经过	一个	同伴	感觉	为了	科尔切斯特	;

“希望诺里奇能对科尔切斯特产生同情之情；

[ænd; ənd][ðə; ði] [kreɪp] - ['meɪkɚz] [ʌv; əv][ðə; ði][wʌn] [pleɪs] ['sɪmpəθaɪz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][bæg] - ['meɪkɚz]

and	the	crape	-	makers	of	the	one	place	sympathize	with	the	bag	-	makers
和	这	黑纱	-	制造商	的	这	一	地方	同情	和	这	包	-	制造商

[ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] .

of	the	other	.
的	这	其他	.

一个地方的绉纱制造商同情另一个地方的制袋工人。

" [ɪf] [ðə; ði] ['lætər] [kən,sɪdə'reɪʃ(ə)n] [weid] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

"	If	the	latter	consideration	weighed	with	him	,
"	如果	这	后者	考虑	称重	和	他	,

“如果他更看重后一种因素，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][ænd; ənd][læst][taɪm] [ðæt] ['eni] [sʌtʃ] [kən,sɪdə'reɪʃ(ə)n][dɪd] ,

it	was	the	first	and	last	time	that	any	such	consideration	did	,
它	曾是	这	第一的	和	最后的	时间	那	任何	这样的	考虑	做过	,

这是第一次也是最后一次有这样的考虑。

[pɑːr] ['biːɪŋ] [ə'pærəntli] [ʌv; əv][ðə; ði][ə'pɪnjən] [ʌv; əv][dʒɑːn]['wezli; 'wes-] ,

Parr	being	apparently	of	the	opinion	of	John	Wesley	,
帕尔	存在	显然	的	这	观点	的	约翰	韦斯利	,

帕尔显然赞同约翰·卫斯理的观点，

[ðæt] [ðer; ðər][kʊd; kəd][biː; bi][noʊ] ['fɪtər] ['sʌbdʒekt][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['krɪstʃən] ['mænz] [prerz] ,

that	there	could	be	no	fitter	subject	for	a	Christian	man's	prayers	,
那	那里	可以	是	不	钳工	主题	为了	一个	基督教	男人的	祈祷	,

对于基督徒来说，没有比这更合适的祷告主题了。

[ðæn; ðən] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] [dɪ'lɪvərd] [frʌm; frəm] [wʌt] [ðə; ði][wɜːrld] [kɔːlz] " ['pruːd(ə)ns] .

than	that	he	might	be	delivered	from	what	the	world	calls	"	prudence	.
比	那	他	可能	是	发表	从	什么	这	世界	呼叫	"	谨慎	.

或许他能从世人所谓的“谨慎”中解脱出来。

" [haʊ'evər] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] , [ðə; ði] ['pæmflət] [wʌz; wəz][wɪð'hoʊld; wɪθ'hoʊld] , [ænd; ənd] [pɑːr] [wʌz; wəz]

"	However	it	happened	,	the	pamphlet	was	withheld	,	and	Parr	was
"	然而	它	发生	,	这	小册子	曾是	隐瞒	,	和	帕尔	曾是

[ɪ'lektɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [skuːl] [æt; ət] ['nɔrwɪtʃ] .

elected	to	the	school	at	Norwich	.
当选	到	这	学校	在	诺维奇	.

“不管发生了什么，这本小册子被扣留了，帕尔被选入诺维奇的学校。”

[æt; ət] ['nɔrwɪtʃ] , [pɑːr] ['ventʃərd] [ɑːn][hɪz; ɪz][fɜːrst] [prbli'keiʃnz] , [ænd; ənd] [əb'teɪnd] [hɪz; ɪz][fɜːrst]

At	Norwich	,	Parr	ventured	on	his	first	publications	,	and	obtained	his	first
在	诺维奇	,	帕尔	冒险	在	他的	第一的	出版物	,	和	获得	他的	第一的

[prɪ'fɜːrmənt] .

preferment	.
升迁	.

在诺维奇，帕尔开始了他的首次出版工作，并获得了他的第一个晋升机会。

[ðə; ði] [prbli'keiʃnz] [kən'sistid] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɜːrmən][ɑːn] " [ðə; ði] [truːθ] [ʌv; əv] [ˌkrɪsti'ænəti] , "

The	publications	consisted	of	a	sermon	on	"	The	Truth	of	Christianity	,	"
这	出版物	由……组成	的	一个	讲道	在	"	这	真相	的	基督教	,	"

这些出版物包括一篇题为“基督教的真理”的布道词，

" [ə; eɪ] ['dɪskɔːrs] [ɑːn][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] ,

"	A	Discourse	on	Education	,
"	一个	话语	在	教育	,

《论教育》

" [ænd; ənd] " [ə; eɪ] ['dɪskɔːrs] [ɑːn][ðə; ði] [leɪt] [fæst] ;

"	and	"	A	Discourse	on	the	Late	Fast	;
"	和	"	一个	话语	在	这	晚的	快速地	;

“以及”关于晚斋的论述；

" [ðə; ði][læst][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ˈəupənz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [mis'teik] ['sɪŋgjələr][ɪn]
" the last of which opens with a mistake singular in
" 这 最后的 的 哪个 打开 和 一个 错误 单数 在

“最后一个开头出现了一个单数错误

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[pg 350]
[页 -]

[第350页]

[pɑːr] , [huː] [kənˈfaʊndz] [ðə; ði] [sɪˈdɪʃn] [ʌv; əv]['dʒuːdəs] - , ['menʃ(ə)nd] [ɪn][dʒoʊ'siːfəs] , (
Parr , who confounds the sedition of Judas Gaulonitis , mentioned in Josephus , (
帕尔 , WHO 混淆因素 这 煽动叛乱 的 犹大 - , 提及 在 约瑟夫斯 , (
['æntɪk] . [ˌɛksˌviːˈaɪaɪaɪ] . [wʌn] . [wʌn] .)
Antiq . xviii . 1 . 1 .)
古董 . 十八 . 1 . 1 .)

帕尔，他混淆了犹大高洛尼蒂斯的煽动，在约瑟夫斯中提到，（Antiq.xviii.1.1.）

[wɪð; wɪθ] [ðæt] ['ʌndər] [ˈpailət] , ['menʃ(ə)nd] [ɪn][ˌes ˈtiː] . [luːk] , ([ˌɛksˌaɪaɪaɪ] . [wʌn] , [ˌtuːˈtuː] , [θriː] .) ;
with that under Pilate , mentioned in St . Luke , (xiii . 1 , 2 , 3 .) ;
和 那 在下面 普拉提 , 提及 在 英石 . 卢克 , (十三 . 1 , 2 , 3 .) ;

还有彼拉多统治下的那位，在圣路加福音中提到过（十三章 1、2、3节）。

[ˌwerˈæz] [ðə; ði]['fɔːrmər]['prɑːbəbli] [ˌpriˈsiːdid] [ðə; ði]['lætər][baɪ] ['twenti] ['jɪrz] , [ɔːr] ['nɪrli] .
whereas the former probably preceded the latter by twenty years , or nearly .
然而 这 以前的 大概 之前 这 后者 经过 二十 年 , 或者 几乎 .

而前者可能比后者早二十年，或者接近二十年。

[ðə; ði] [prɪˈfɜːrmənt] [wɪtʃ] [hiː; hi] [geɪnd] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [ʌv; əv] - , [prɪ'zentɪd] [tuː; tə]
The preferment which he gained was the living of Asterby , presented to
这 升迁 哪个 他 获得 曾是 这 活的 的 - , 呈现 到
[hɪm; ɪm][baɪ]['leɪdi][dʒeɪn] ['træfɚd] ,
him by Lady Jane Trafford ,
他 经过 女士 简 特拉福德 ,

他获得的晋升职位是阿斯特比教区牧师一职，由简·特拉福德夫人授予他。

[ðə; ði] ['mʌðər] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['pjuːp(ə)lz] ; [wɪtʃ] , [ɪn] - ,
the mother of one of his pupils ; which , in 1783 ,
这 母亲 的 一 的 他的 学生 ; 哪个 , 在 - ,

他的一位学生的母亲；1783年，

[hiː; hi] [iksˈtʃeindʒd] [fɔːr; fər][ðə; ði][pərˈpetʃuəl]['kjʊrəsi][ʌv; əv] ['hætən] , [ɪn] ['wɔrikʃiə] ,
he exchanged for the perpetual curacy of Hatton , in Warwickshire ,
他 交换 为了 这 永久 神学 的 哈顿 , 在 沃里克郡 ,

他用这笔钱换取了沃里克郡哈顿的永久牧师职位。

[ðə; ði] [seɪm] ['leɪdi] ['biːɪŋ] [stɪl] [hɪz; ɪz]['peɪtrən] ['niːðər] [wʌz; wəz][ʌv; əv] [mʌtʃ] ['vælјuː] .
the same lady being still his patron neither was of much value .
这 相同的 女士 存在 仍然 他的 赞助人 两者都不 曾是 的 很多 价值 .

由于那位女士仍然是他的赞助人，所以两人都没什么价值。

[lɔːrd] ['dɑːrtməθ] , [huːz] [sʌnz][hæd; həd]['ɔːlsoʊ] [bɪn] ['ʌndər][hɪz; ɪz] [ker] ,
Lord Dartmouth , whose sons had also been under his care ,
主 达特茅斯 , 谁 儿子们 有 还 到过 在下面 他的 关心 ,

达特茅斯勋爵，他的儿子们也曾受他照顾，

[ɪn'devər] [tuː; tə] [prə'kjʊr] ['sʌmθɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][lɔːrd] ['θɚːloʊ] ,
endeavoured to procure something for him from Lord Thurlow ,
努力 到 采购 某物 为了 他 从 主 瑟洛 ,

他试图从瑟洛勋爵那里为他弄到一些东西，

[bʌt; bət][ðə; ði] ['tʃænslər] [ɪz] [rɪ'pɔ:rtɪd] [tu:; tə][hæv; həv] [sed] " [noʊ] , " [wɪð; wɪθ][æn; ən] [oʊθ] .

but	the	chancellor	is	reported	to	have	said	"	No	,	"	with	an	oath	.
但	这	校长	是	据报道	到	有	说	"	不	,	"	和	一个	誓言	.

但据报道，总理发誓说了"不"。

[ðə; ði] [greɪt] [ænd; ənd] [gʊd] ['bɪʃəp] [loʊθ] , [haʊ'evər] , [æt; ət][ðə; ði] [rɪ'kwest] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] ['noʊblmən] ,

The	great	and	good	Bishop	Lowth	,	however	,	at	the	request	of	the	same	nobleman	,
这	伟大的	和	好的	主教	低	,	然而	,	在	这	要求	的	这	相同的	贵族	,

然而，伟大而善良的洛斯主教，应同一位贵族的请求，

[geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['prebənd] [ɪn][ˌes 'ti:] . ['pɔlz] , [wɪtʃ] , [ðoʊ] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l][æt; ət][ðə; ði][taɪm] ,

gave	him	a	prebend	in	St	.	Paul's	,	which	,	though	a	trifle	at	the	time	,
给予	他	一个	预弯	在	英石	.	保罗的	,	哪个	,	尽管	一个	琐事	在	这	时间	,

他获得了圣保罗大教堂的一个俸禄，虽然这在当时微不足道，

[ɪ'ventʃuəli] [bɪ'keɪm] , [ɑ:n][ðə; ði][ˌekspə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['li:sɪz] , [ə; eɪ] [sɔ:rs] [ʌv; əv] ['æfluəns] [tu:; tə] [pɑ:r] [ɪn][hɪz; ɪz][oʊld][eɪdʒ] .

eventually	became	,	on	the	expiration	of	leases	,	a	source	of	affluence	to	Parr	in	his	old	age	.
最终	成为	,	在	这	到期日	的	租赁	,	一个	来源	的	富裕	到	帕尔	在	他的	老的	年龄	.

最终，随着租约到期，这笔收入成为帕尔晚年财富的来源。

[haʊ] [fɑ:r][hi:; hi][wʌz; wəz][frʌm; frəm] [sʌtʃ] [ə; eɪ][kən'dɪʃ(ə)n][æt; ət] [ðɪs] ['pɪriəd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] ,

How	far	he	was	from	such	a	condition	at	this	period	of	his	life	,
如何	远的	他	曾是	从	这样的	一个	状况	在	这	时期	的	他的	生活	,

在他人生的这个阶段，他离那种状况还有多远呢?

[ɪz] [si:n] [baɪ][ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] ['ɪnsɪdənt]['gɪv(ə)n][baɪ]['mɪstər] . [fi:ld] .

is	seen	by	the	following	incident	given	by	Mr	.	Field	.
是	已见	经过	这	下列的	事件	给定	经过	先生	.	场地	.

菲尔德先生讲述的以下事件就证明了这一点。

[ðə; ði]['dɑ:ktər][wʌz; wəz][wʌn] [deɪ] [ɪn] [ðɪs] ['dʒɛntəlˌmənz, 'dʒɛnəlˌmənz]['laɪbreri] ,

The	doctor	was	one	day	in	this	gentleman's	library	,
这	医生	曾是	一	天	在	这	绅士的	图书馆	,

有一天，医生来到了这位先生的图书馆。

[wen] [hɪz; ɪz] [aɪ] [wʌz; wəz] [kɔ:t] [baɪ][ðə; ði]['taɪt(ə)l][ʌv; əv] " ['sti:vənz, 'stɛfənz] - [gri:k] [θɪ'sɔ:rəs] .

when	his	eye	was	caught	by	the	title	of	"	Stephens	'	Greek	Thesaurus	.
什么时候	他的	眼睛	曾是	捕捉	经过	这	标题	的	"	斯蒂芬斯	-	希腊语	同义词库	.

当他看到"斯蒂芬斯希腊语词典"这个标题时，他的目光被吸引住了。

" ['sʌd(ə)nli] ['tɜ:rnɪŋ] [ə'baʊt] [ænd; ənd] ['straɪkɪŋ] ['vi:əməntli] [ðə; ði][ɑ:rm][ʌv; əv]['mɪstər] . [fi:ld] ,

"	Suddenly	turning	about	and	striking	vehemently	the	arm	of	Mr	.	Field	,
"	突然	转弯	关于	和	引人注目	强烈地	这	手臂	的	先生	.	场地	,

"突然转身，狠狠地打了菲尔德先生的手臂，

[hu:m] [hi:; hi] [ə'drest] [ɪn][ə; eɪ] ['mænər] ['veri] ['ju:ʒuəl][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ; [hi:; hi] [sed] , " [ɑ:] !

whom	he	addressed	in	a	manner	very	usual	with	him	;	he	said	,	"	Ah	!
谁	他	已解决	在	一个	方式	非常	通常	和	他	;	他	说	,	"	啊	!

他用他一贯的语气对他说："啊！

[maɪ] [frend] , [maɪ] [frend] , [meɪ] [ju:; jʊ]['nevər][bi:; bi] [fɔ:rst] , [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz][æt; ət] ['nɔrwɪtʃ] ,

my	friend	,	my	friend	,	may	you	never	be	forced	,	as	I	was	at	Norwich	,
我的	朋友	,	我的	朋友	,	可能	你	绝不	是	强制	,	作为	我	曾是	在	诺维奇	,

我的朋友，我的朋友，愿你永远不会像我在诺维奇那样被迫行事。

[tuː; tə] [sel] [ðæt] [wɜːrk] , [tuː; tə][ˌem 'iː][soʊ] ['preʃəs] , [frʌm; frəm] ['æbsəluːt] [ænd; ənd]['ɜːrdʒənt] [nə'sesəti]

to	sell	that	work	,	to	me	so	precious	,	from	absolute	and	urgent	necessity
到	卖	那	工作	,	到	我	所以	宝贵的	,	从	绝对	和	紧迫的	必要性

.

:

.

迫不得已，我不得不卖掉那件对我来说无比珍贵的作品。

" [bʌt; bət][wiː; wi][mʌst; məst][ɑːn][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['dɑːktər][ɪn][hɪz; ɪz] [kə'rɪr] .

"	But	we	must	on	with	the	Doctor	in	his	career	.
"	但	我们	必须	在	和	这	医生	在	他的	职业	.

但是我们必须继续支持博士的职业生涯。

[ɪn] - , [fɔːr; fər][sʌm; səm]['riːz(ə)n] [ˌʌn'noʊn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [baɪ'ɑːgrəfər] , [pɑːr] [rɪ'zaɪnd] [ðə; ði] [skuːl]

In	1785	,	for	some	reason	unknown	to	his	biographer	,	Parr	resigned	the	school
在	-	,	为了	一些	原因	未知	到	他的	传记作家	,	帕尔	辞职	这	学校

[æt; ət] ['nɔrwɪtʃ] ,

at	Norwich	,
在	诺维奇	,

1785年，帕尔出于某种他的传记作者不知道的原因，辞去了诺里奇学校的职务。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [jɪr] ['fɑːloʊɪŋ] [went] [tuː; tə] [rɪ'zaɪd] [æt; ət] ['hætən] .

and	in	the	year	following	went	to	reside	at	Hatton	.
和	在	这	年	下列的	去	到	居住	在	哈顿	.

第二年，他们搬到哈顿居住。

" [aɪ][hæv; həv][æn; ən] ['eksələnt] [haʊs] , ([hiː; hi] [raɪts] [tuː; tə][ə; eɪ] [frend] ,) [gʊd] ['neɪbərz] ,

"	I	have	an	excellent	house	,	(	he	writes	to	a	friend	,	)	good	neighbours	,
"	我	有	一个	出色的	房子	,	(	他	写	到	一个	朋友	,	)	好的	邻居	,

“我有一栋很棒的房子，（他写信给朋友说，）邻居们也很好，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [pʊr] , ['ɪgnərənt] , ['dɪsəluːt] , ['ɪnsələnt] , [ænd; ənd] [ʌn'greɪtfl] , [bɪ'jɑːnd] [ɔːl]

and	a	Poor	,	ignorant	,	dissolute	,	insolent	,	and	ungrateful	,	beyond	all
和	一个	贫穷的	,	无知	,	荒淫	,	傲慢的	,	和	忘恩负义	,	超过	全部

[ɪg'zæmp(ə)l] .

example	.
例子	.

以及一个贫穷、无知、放荡、傲慢、忘恩负义的人，简直是前无古人后无来者。

[aɪ] [laɪk] ['wɔrikʃiə] ['veri] [mʌtʃ] .

I	like	Warwickshire	very	much	.
我	喜欢	沃里克郡	非常	很多	.

我非常喜欢沃里克郡。

[aɪ][hæv; həv] [meɪd] [greɪt] [ˌregju'leɪʃ(ə)nz] , [vɪz] .

I	have	made	great	regulations	,	viz	.
我	有	制成	伟大的	法规	,	即	.

我制定了一些重要的规章制度，即：

['belz] [tʃaɪm] [θriː] [taɪmz] [æz; əz] [lɔːŋ] ; [ˌæθə'neiʃən] [kriːd] ; [kə'mjuːniən] ['sɜːrvɪs] [æt; ət][ðə; ði]['ɔːltər]

bells	chime	three	times	as	long	;	Athanasian	creed	;	communion	service	at	the	altar
铃铛	钟声	三	时代	作为	长的	;	阿塔纳西恩	信条	;	圣餐	服务	在	这	坛

;

;

;

钟声延长三倍；阿塔纳修信经；圣坛上的圣餐仪式；

['swerɪŋ] [ækt] ; ['tʃɪldrən] ['kætikaizd] [fɜ:rst] ['sʌndeɪ] [ɪn][ðə; ði] [mʌnθ] ; ['praɪvət] ['bæpˌtɪzəmz]
swearing act ; children catechized first Sunday in the month ; private baptisms
咒骂 行为 ; 孩子们 教理问答 第一的 星期日 在 这 月 ; 私人的 洗礼
[dɪs'kɜ:rɪdʒd] ; ['pʌblɪk] [pər'fɔ:rmd] ['æftər] ['sekənd] ['les(ə)n] ;
discouraged ; public performed after second lesson ;
灰心 ; 民众 执行 后 第二 课 ;

禁止宣誓；每月第一个星期日对儿童进行教义问答；不鼓励私下洗礼；公开洗礼在第二课后进行；

[rɪ'kʌvərd] [ə; eɪ] 100l .
recovered a 100l .
恢复 一个 100l .

回收了100升。

[ə; eɪ] [jɪr] [left] [ðə; ði] [pʊr] , [wɪð; wɪθ] ['ɪntrəst] [ə'maʊnt] [tu:; tə] 115l . ,
a year left the poor , with interest amounting to 115l . ,
一个 年 左边 这 贫穷的 , 和 兴趣 金额 到 115l . ,

一年后，穷人还剩下115英镑的利息。

[ɔ:l] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [tu:; tə] [pʊt] [aʊt] , [ænd; ənd] ['set(ə)l] [ə; eɪ] [trʌst] [ɪn] [ðə; ði] [sprɪŋ] ;
all of which I am to put out , and settle a trust in the spring ;
全部 的 哪个 我 是 到 放 出去 , 和 定居 一个 相信 在 这 春天 ;

所有这些我都要拿出来，并在春天结算信托款项；

[ɪg'zæmɪnɪŋ] [ɔ:l] [ðə; ði] ['tʃæritiz] .
examining all the charities .
检查 全部 这 慈善机构 .

对所有慈善机构进行审查。

" [hɪr] ['wɔrikʃiə] [pli:ziz] [pɑ:r] ; [bʌt; bət] [pɑ:rz] [teɪst] [ɪn] [ðɪs] , [ænd; ənd] [ɪn] ['meni] ['ʌðər]
" Here Warwickshire pleases Parr ; but Parr's taste in this , and in many other
" 这里 沃里克郡 请 帕尔 ; 但 帕尔的 品尝 在 这 , 和 在 许多 其他
['mætərz] ,
matters ,
事情 ,

"沃里克郡让帕尔很满意；但帕尔在这方面以及许多其他方面的品味，

([æz; əz] [wi:; wi] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] [ə'keɪʒn] [tu:; tə] [ʃoʊ] [baɪ] [ænd; ənd] [baɪ] ,) [wʌz; wəz] ['sʌbdʒekt] [tu:; tə]
(as we shall have occasion to show by and by ,) was subject to
(作为 我们 将 有 场合 到 展示 经过 和 经过 ,) 曾是 主题 到
[tʃeɪndʒ] .
change .
改变 .

（我们以后会有机会证明,）是可以改变的。

[hi:; hi] [su:n] , ['ðerfɔ:r] , [bɪ'kʌmz] [kən'vɪnst] [ʌv; əv] [ðə; ði] [su:'pɪriər] ['ɪntəlekt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [men]
He soon , therefore , becomes convinced of the superior intellect of the men
他 很快 , 所以 , 变成 确信 的 这 优越的 智力 的 这 男人
[ʌv; əv] ['nɔ:rfək] .
of Norfolk .
的 诺福克 .

因此，他很快就确信诺福克男人的智力高于常人。

[hi:; hi] [faindz] ['wɔrikʃiə] , [ðə; ði] [bi'əuʃiə] [ʌv; əv] ['ɪŋgləndˌ] , [tu:] ['sentʃəriz] [bɪ'haɪnd] [ɪn] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] .
He finds Warwickshire , the Boeotia of England , two centuries behind in civilization .
他 发现 沃里克郡 , 这 波俄提亚 的 英格兰 , 二 几个世纪 在后面 在 文明 .

他发现沃里克郡，这个英格兰的波俄提亚，文明程度落后了两个世纪。

[hiː; hi][ɪz] ['æŋkʃəs] , [haʊ'evər] , [tuː; tə][biː; bi][ɪn][ðə; ði] [kə'mɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [piːs] [fɔːr; fər] [ðɪs]

He	is	anxious	,	however	,	to	be	in	the	commission	of	the	peace	for	this
他	是	焦虑的	,	然而	,	到	是	在	这	委员会	的	这	和平	为了	这

[ɪl] - ['feɪtɪd] ['kaʊnti] ,

ill	-	fated	county	,
患病的	-	命中注定	县	,

然而，他却渴望能在这个命运多舛的郡县担任治安法官。

[ænd; ənd] [ə'plaɪz] [tuː; tə][lɔːrd] ['hɑɹtfə-d] , [ðen] [lɔːrd] [luː'tenənt] ; [bʌt; bət][ðə; ði][ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] [feɪlz] ;

and	applies	to	Lord	Hertford	,	then	Lord	Lieutenant	;	but	the	application	fails	;
和	适用	到	主	赫特福德	,	然后	主	中尉	;	但	这	应用	失败	;

[ænd; ənd] [ə'gen] ,

and	again	,
和	再次	,

该申请适用于当时的郡尉赫特福德勋爵；但申请失败；然后，

[ɑːn][ə; eɪ] ['sʌbsɪkwənt] [ə'keɪʒn] , [tuː; tə][lɔːrd] ['wɔrik] , [ænd; ənd] [ə'gen] [hiː; hi][ɪz] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] .

on	a	subsequent	occasion	,	to	Lord	Warwick	,	and	again	he	is	disappointed	.
在	一个	随后的	场合	,	到	主	沃里克	,	和	再次	他	是	失望的	.

后来，他又一次拜访了沃里克勋爵，但再次失望了。

[wʌt] ['məutivz] ['ɑːpɜ˞ˌeɪtəd][ə'pɑːn][ðer; ðər] ['lɔːrdʃɪp] - [maɪndz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɪk'skluːʒn] ,

What	motives	operated	upon	their	lordships	'	minds	to	his	exclusion	,
什么	动机	经营的	之上	他们的	领地	-	思想	到	他的	排除	,

究竟是什么动机驱使着这些大人，将他排除在外?

[ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] ['nesəseri] [tuː; tə] [ə'vaʊ] .

they	did	not	think	it	necessary	to	avow	.
他们	做过	不是	思考	它	必要的	到	承认	.

他们认为没有必要公开承认。

['prɑːvɪdəns] [hæz; həz][soʊ] ['ɑːbviəsli] [drɔːn] [ə; eɪ]['sɜːrk(ə)l][ə'baʊt] ['evri] [mæn] , [wɪ'ðɪn] [wɪtʃ] ,

Providence	has	so	obviously	drawn	a	circle	about	every	man	,	within	which	,
普罗维登斯	有	所以	明显地	绘制	一个	圆圈	关于	每一个	男人	,	之内	哪个	,

[fɔːr; fər][ðə; ði][moʊst][pɑːrt] ,

for	the	most	part	,
为了	这	最多	部分	,

上帝显然在每个人周围画了一个圆圈，在这个圆圈内，大多数人.....

[hiː; hi][ɪz] [kəm'peld] [tuː; tə] [wɔːk] , [baɪ] ['fəːniʃiŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ]['nætʃ(ə)rəl] [ə'fekʃənz] , ['evɪdəntli]

he	is	compelled	to	walk	,	by	furnishing	him	with	natural	affections	,	evidently
他	是	被迫	到	走	,	经过	家具	他	和	自然的	情感	,	显然

[ɪn'tendɪd] [tuː; tə] ['fæsn] [ə'pɑːn][ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] ;

intended	to	fasten	upon	individuals	;
故意的	到	系	之上	个人	;

通过赋予他自然的情感，他被迫行走，而这些情感显然是为了依附于个人而产生的;

[baɪ][ɜːrdʒɪŋ] [dɪ'mændz][ə'pɑːn][hɪm; ɪm] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['veri] [ˌprezər'veɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪm'self][ænd; ənd] [ðoʊz]

by	urging	demands	upon	him	which	the	very	preservation	of	himself	and	those
经过	敦促	需求	之上	他	哪个	这	非常	保存	的	他自己	和	那些

[ə'baʊt][hɪm; ɪm][kəm'pelz][hɪm; ɪm][tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə] ;

about	him	compels	him	to	listen	to	;
关于	他	强制	他	到	听	到	;

通过向他提出要求，为了保护他自己和身边的人，他不得不听从这些要求;

[baɪ][wɪð'hoʊldɪŋ; wɪθ'hoʊldɪŋ][frʌm; frəm][hɪm; ɪm]['eni][kən'sɪdərəb(ə)l] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [wʌt] [ɪz]['dɪstənt] ,

by	withholding	from	him	any	considerable	knowledge	of	what	is	distant	,
经过	扣留	从	他	任何	大量	知识	的	什么	是	遥远	,

通过不让他了解遥远事物的任何重要信息，

[ænd; ənd] [ˌhɪr'baɪ] [prə'kleimɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [mɔ:r] ['prɑ:pər] [sfɪr] [laɪz][ɪn] [wʌt] [ɪz] [nɪr] ;

and	hereby	proclaiming	that	his	more	proper	sphere	lies	in	what	is	near	;
和	特此	宣告	那	他的	更多的	恰当的	领域	谎言	在	什么	是	靠近	;

并在此宣告，他更合适的领域在于近处；

— [baɪ] ['kʌmpəsɪŋ] , [hɪm; ɪm] [ə'baʊt] [wɪð; wɪθ] ['fɪzɪk(ə)l] ['ɑ:bstək(ə)lz] , [wɪð; wɪθ] ['maʊntnz] , [wɪð; wɪθ]

—	by	compassing	,	him	about	with	physical	obstacles	,	with	mountains	,	with
—	经过	罗盘	,	他	关于	和	身体的	障碍	,	和	山脉	,	和

['rɪvəz] , [wɪð; wɪθ] ['si:z] " [di'səuʃiəbl] ,

rivers	,	with	seas	"	dissociable	,
河流	,	和	海域	"	可分离的	,

—通过包围他，用物理障碍物，用山脉，用河流，用海洋"分离的，

" [wɪð; wɪθ] [tʌŋz] [wɪtʃ] [hi:; hi] ['kænɑ:t] ['ʌtər] , [ɔ:r] ['kænɑ:t] [ˌʌndər'stænd] ; [ðæt] , [laɪk] [ðə; ði] [waɪf]

"	with	tongues	which	he	cannot	utter	,	or	cannot	understand	;	that	,	like	the	wife
"	和	舌头	哪个	他	不能	说出	,	或者	不能	理解	;	那	,	喜欢	这	妻子

[ʌv; əv] ['hektər] ,

of	Hector	,
的	赫克托	,

"用他无法说出或听懂的语言；就像赫克托耳的妻子一样，

[ˌaɪ 'ti:] [prə'kleimz] [ɪn] ['æksənts] ['skersli] [tu:; tə] [bi:; bi] [rɪ'zɪstɪd, ri:'zɪstəd, ri:'zɪstɪd] , [ðæt] [ðer; ðər] [ɪz] [ə; eɪ]

it	proclaims	in	accents	scarcely	to	be	resisted	,	that	there	is	a
它	宣称	在	口音	几乎	到	是	抵抗	,	那	那里	是	一个

['taʊər] [ə'saɪnd] [tu:; tə] ['evrimæn] ,

tower	assigned	to	everyman	,
塔	分配	到	每个人	,

它以几乎无法抗拒的语气宣告：每个人都有一座属于自己的高塔。

[wer] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [hɪz; ɪz] [fɜ:rst] ['du:ti] [tu:; tə] [plænt] [hɪm'self] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊn] ,

where	it	is	his	first	duty	to	plant	himself	for	the	sake	of	his	own	,
在哪里	它	是	他的	第一的	责任	到	植物	他自己	为了	这	清酒	的	他的	自己的	,

他的首要职责是为自身利益立足。

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [dɪ'fens] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hi:; hi] [wɪl] [faɪnd] [pər'hæps] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [du:] ,

and	in	the	defence	of	which	he	will	find	perhaps	enough	to	do	,
和	在	这	防御	的	哪个	他	将要	寻找	也许	足够的	到	做	,

而他或许会发现，在捍卫这一点上，他有很多事情可做。

[wɪ'ðaʊt] [ɪk'stendɪŋ] [hɪz; ɪz] [ker] [tu:; tə] [ðə; ði] [hoʊl] ['sɜ:rkɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sɪti] [wɔ:lz] .

without	extending	his	care	to	the	whole	circuit	of	the	city	walls	.
没有	扩展	他的	关心	到	这	所有的	电路	的	这	城市	墙壁	.

但并未将他的关注范围扩大到整个城墙。

[ðə; ði] [kloʊz] [ʌv; əv] [pɑ:rz] [laɪf] [gru:] [braitə] ,

The	close	of	Parr's	life	grew	brighter	,
这	关闭	的	帕尔的	生活	生长	更亮	,

帕尔生命的最后时光愈发光明。

[ðə; ði] [ɪn'kri:st] ['vælju:] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [stɔ:l] [æt; ət] [ˌes 'ti:] . ['pɔlz] [set] [hɪm; ɪm] [ə'bʌndəntli] [æt; ət] [hɪz; ɪz]

The	increased	value	of	his	stall	at	St	.	Paul's	set	him	abundantly	at	his
这	增加	价值	的	他的	摊位	在	英石	.	保罗的	放	他	大量	在	他的

[i:z] :

ease	:
舒适	:

他在圣保罗教堂的摊位价值上涨，让他感到非常安心：

[hi:; hi] [kæn; kən] ['i:v(ə)n] [ɪn'dʌldʒ] [hɪz; ɪz] [lʌv] [ʌv; əv] [pɑ:mp] — - - - ,

he	can	even	indulge	his	love	of	pomp	—	ardetque	cupidine	currûs	,
他	能	甚至	放纵	他的	爱	的	盛大场面	—	-	-	-	,

他甚至可以放纵自己对排场的热爱——ardetque cupidine currûs，

[hiː; hi] [enˈkʌmbəz] [hɪmˈself][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [koʊtʃ] [ænd; ənd] [fɔːr] .

he	encumbers	himself	with	a	coach	and	four	.
他	负担	他自己	和	一个	教练	和	四	.

他带着一辆教练车和四个人。

[ɪn] - , [hiː; hi] [ˈmærid] [ə; eɪ][ˈsekənd][waɪf] , [mɪs] [er] ,

In	1816	,	he	married	a	second	wife	,	Miss	Eyre	,
在	-	,	他	已婚	一个	第二	妻子	,	错过	艾尔	,

1816年，他娶了第二任妻子艾尔小姐。

[ðə; ði][ˈsɪstər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frend] [ðə; ði] [rev] . [dʒeɪmz] [er] ; [hiː; hi] [bɪˈkeɪm] [ˈrekənsaild][tuː; tə][hɪz; ɪz]

the	sister	of	his	friend	the	Rev	.	James	Eyre	;	he	became	reconciled	to	his
这	姐姐	的	他的	朋友	这	牧师	.	詹姆斯	艾尔	;	他	成为	和解	到	他的

[tuː] [grænd] - [ˈdɔtɚz] ,

two	grand	-	daughters	,
二	盛大	-	女儿们	,

他的朋友詹姆斯·艾尔牧师的妹妹；他与他的两个孙女和解了。

[naʊ] [groʊn] [ʌp][tuː; tə] [ˈwʊmənz] [ɪˈsteɪt] ; [hiː; hi] [rɪˈsiːvd] [ðem; ðəm][ˈɪntuː][hɪz; ɪz][ˈfæməli] ,

now	grown	up	to	woman's	estate	;	he	received	them	into	his	family	,
现在	生长	向上	到	女性的	财产	;	他	已收到	他们	进入	他的	家庭	,

如今她们已长大成人，他便将她们收为己用。

[ænd; ənd] [kept] [ðem; ðəm][æz; əz][hɪz; ɪz] [oʊn] ,

and	kept	them	as	his	own	,
和	保留	他们	作为	他的	自己的	,

并将它们视作自己的财产。

[tɪl] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [bɪˈkeɪm] [ðə; ði][waɪf][ʌv; əv][ðə; ði] [rev] . [dʒɑːn] [ˈlaɪnz] .

till	one	of	them	became	the	wife	of	the	Rev	.	John	Lynes	.
直到	一	的	他们	成为	这	妻子	的	这	牧师	.	约翰	莱恩斯	.

直到其中一人成为约翰·莱恩斯牧师的妻子。

[ɪn][ðə; ði] [ˈlætər] [ˈjɪrz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] , [pɑːr][hæd; həd] [bɪn] [ˈsʌbdʒekt][tuː; tə] [ˌerɪˈsɪpələs] ;

In	the	latter	years	of	his	life	,	Parr	had	been	subject	to	erysipelas	;
在	这	后者	年	的	他的	生活	,	帕尔	有	到过	主题	到	丹毒	;

帕尔晚年患过丹毒；

[wʌns][hiː; hi][hæd; həd] [ˈsʌfərd] [baɪ][ə; eɪ] [ˈkɑːrbʌŋkl] , [ænd; ənd][wʌns][baɪ][ə; eɪ][ˌmɔːrtɪfɪˈkeɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði]

once	he	had	suffered	by	a	carbuncle	,	and	once	by	a	mortification	in	the
一次	他	有	遭受	经过	一个	痈	,	和	一次	经过	一个	屈辱	在	这

[hænd] .

hand	.
手	.

他曾患过痈，也曾患过手部瘀伤。

[ˈoʊɪŋ] [tuː; tə] [ðɪs] [ˈtendənsi] [tuː; tə] [dɪˈziːzd] [ˈækʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði][skɪn] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈiːzəli] [əˈfektɪd]

Owing	to	this	tendency	to	diseased	action	in	the	skin	,	he	was	easily	affected
欠款	到	这	趋势	到	患病的	行动	在	这	皮肤	,	他	曾是	容易地	做作的

[baɪ][koʊld] ,

by	cold	,
经过	寒冷的	,

由于这种皮肤易患病的倾向，他很容易受寒。

[ænd; ənd][ɑːn] [ˈsʌndeɪ] , [ðə; ði] 16th [ʌv; əv][ˈdʒænjueri] , - , [ˈhævɪŋ] ,

and	on	Sunday	,	the	16th	of	January	,	1825	,	having	,
和	在	星期日	,	这	16th	的	一月	,	-	,	拥有	,

1825年1月16日星期日，

[ɪn] [əˈdɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði][ˈjuːʒuəl] [ˈduːtiz] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] , [ˈberid] [ə; eɪ] [kɔːrps] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ,

in	addition	to	the	usual	duties	of	the	day	,	buried	a	corpse	,	he	was	,
在	添加	到	这	通常	职责	的	这	天	,	埋葬	一个	尸体	,	他	曾是	,

除了日常工作之外，他还埋葬了一具尸体。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《文学、娱乐与教诲之镜》第13卷(The Mirror of Literature, Amusement,)

第3/3页

[ɑːn][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [naɪt] , [siːzd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lɔːŋ] - [kən'tɪnjuːd] ['rɪgər] , [ə'tendid] [baɪ]['fiːvər]
on 在 **the** 这 **following** 下列的 **night** 夜晚 **,** , **seized** 查获 **with** 和 **a** 一个 **long** 长的 **-** - **continued** 持续 **rigor** 严格 **,** , **attended** 参加 **by** 经过 **fever** 发烧
[ænd; ənd] [dɪ'lɪriəm] ,
and 和 **delirium** 谵妄 **,** ,

次日夜间，他突然出现持续性强直，伴有发热和谵妄。

[ænd; ənd]['nevər] [ɪ'fektʃuəli] ['rælid] [ə'gen] .
and 和 **never** 绝不 **effectually** 有效地 **rallied** 集结 **again** 再次 **.** .

此后再也没有有效反击过。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][noʊt] , [haʊ'evər] , ['deɪtɪd][noʊ'vembər][ˌtuː'tuː] , - , [ə'drest] [baɪ][hɪm; ɪm][tuː; tə]
There 那里 **is** 是 **a** 一个 **note** 笔记 **,** , **however** 然而 **,** , **dated** 日期 **November** 十一月 **2** 2 **,** , **1824** - **,** , **addressed** 已解决 **by** 经过 **him** 他 **to** 到
[ˌɑːrtʃ'diːkən] ['bʌtlər] ,
Archdeacon 副主教 **Butler** 巴特勒 **,** ,

然而，有一份日期为1824年11月2日的便条，是他写给巴特勒大主教的。

[wɪtʃ] [pruːvz] [ðæt] [hiː; hi] [felt] [hɪz; ɪz] [end] [ə'proʊtʃɪŋ] , ['iːv(ə)n] [bɪ'fɔːr] [ðɪs] ['kraɪsɪs] .
which 哪个 **proves** 证明 **that** 那 **he** 他 **felt** 毛毡 **his** 他的 **end** 结尾 **approaching** 接近 **,** , **even** 甚至 **before** 前 **this** 这 **crisis** 危机 **.** .

这证明，即使在这次危机之前，他就已经感觉到了自己的末日将至。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**pg** 页 **351** - **]**]

[第351页]

" [dɪr] [ænd; ənd] ['lɜːrnɪd] ['neɪmseɪk] , — [ðɪs] ['letər] [ɪz][ɪm'pɔːrt(ə)nt] , [ænd; ənd] ['strɪktli]
" " **Dear** 亲爱的 **and** 和 **Learned** 学习 **Namesake** 同名者 **,** , **—** — **This** 这 **letter** 信 **is** 是 **important** 重要的 **,** , **and** 和 **strictly** 严格
[ˌkɑːnfɪ'denʃ(ə)l] .
confidential 机密的 **.** .

“亲爱的博学同名者，——这封信很重要，而且绝对保密。

[aɪ][hæv; həv]['gɪv(ə)n][dʒeɪ] . ['laɪnz] ['mɪnɪt] [ænd; ənd] ['pliːnəri] [də'rekʃ(ə)nz][fɔːr; fər][maɪ]['fjuːnərəl] .
I 我 **have** 有 **given** 给定 **J** J **.** . **Lynes** 莱恩斯 **minute** 分钟 **and** 和 **plenary** 全体会议 **directions** 方向 **for** 为了 **my** 我的 **funeral** 葬礼 **.** .

我已经向 J. Lynes 详细交代了我的葬礼事宜。

[aɪ][dɪ'zaɪər][juː; jʊ] , [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] , [tuː; tə] [priːtʃ] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] , [ˌʌnə'dɔːrnd] ['fjuːnərəl]['sɜːrmən] .
I 我 **desire** 欲望 **you** 你 **,** , **if** 如果 **you** 你 **can** 能 **,** , **to** 到 **preach** 布道 **a** 一个 **short** 短的 **,** , **unadorned** 缦 **funeral** 葬礼 **sermon** 讲道 **.** .

如果可以的话，我希望你做一篇简短朴素的葬礼布道。

['ræn] ['kenədi] [ɪz][tuː; tə] [riːd] [ðə; ði]['les(ə)n][ænd; ənd] [greɪv] ['sɜːrvɪs] ,
Rann 兰恩 **Kennedy** 肯尼迪 **is** 是 **to** 到 **read** 读 **the** 这 **lesson** 课 **and** 和 **grave** 严重 **service** 服务 **,** ,

兰恩·肯尼迪将朗读悼词并主持葬礼。

[ðoʊ] [aɪ][kʊd; kəd] [wɪʃ] [juː; jʊ][tuː; tə] [riːd] [ðə; ði] [greɪv] ['sɜːrvɪs] ['ɔːlsoʊ] .

though	I	could	wish	you	to	read	the	grave	service	also	.
尽管	我	可以	希望	你	到	读	这	严重	服务	还	.

不过，我也希望你能读一读墓地悼词。

[seɪ] ['lɪt(ə)l][ʌv; əv][ˌem 'iː] , [bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər] [ʃʊr] [tuː; tə] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] [wel] .

Say	little	of	me	,	but	you	are	sure	to	say	it	well	.
说	小的	的	我	,	但	你	是	当然	到	说	它	出色地	.

少说我的坏话，但你一定能说得好。

" ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['bʌtlər] [kəm'plaɪd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [rɪ'kwest] , [ænd; ənd]['æmpli] [meɪd] [gʊd] [ðə; ði]

"	Dr	.	Butler	complied	with	his	request	,	and	amply	made	good	the
"	博士	.	巴特勒	遵命	和	他的	要求	,	和	充足的	制成	好的	这

[ə'pɪnjən] [hɪr] [ɪk'sprest] .

opinion	here	expressed	.
观点	这里	表达	.

“巴特勒博士遵照他的要求，充分体现了他在这里表达的观点。

[hiː; hi] [spoʊk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [laɪk] [ə; eɪ][wɔːrm][ænd; ənd] ['stedfəst] [frend] , [bʌt; bət][nɑːt][laɪk] [ðæt] [wɜːrst]

He	spoke	of	him	like	a	warm	and	stedfast	friend	,	but	not	like	that	worst
他	辐	的	他	喜欢	一个	温暖的	和	坚定不移	朋友	,	但	不是	喜欢	那	最差

[ʌv; əv] ['enəmi] ,

of	enemies	,
的	敌人	,

他谈到他时，就像谈到一位热情忠诚的朋友，而不是像谈到那个最可怕的敌人。

[æn; ən] [ˌɪndɪ'skriːt] [wʌn] ; [hiː; hi][dɪd][nɑːt] ['tʃælɪndʒ] [ə; eɪ]['skruːtəni][baɪ][ðə; ði] [ɪk'strævəgəns] [ʌv; əv]

an	indiscreet	one	;	he	did	not	challenge	a	scrutiny	by	the	extravagance	of
一个	轻率	一	;	他	做过	不是	挑战	一个	审查	经过	这	奢侈	的

[hɪz; ɪz] [preɪz] ,

his	praise	,
他的	称赞	,

他行事轻率，夸奖之词不足以抵挡审视。

[nɔːr] [breɪk] , [baɪ][hɪz; ɪz] ['preʃəs] [bɑːm] , [ðə; ði] [hed] [hiː; hi][wʌz; wəz][moʊst] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] ['ɑːnər] .

nor	break	,	by	his	precious	balms	,	the	head	he	was	most	anxious	to	honour	.
也不	休息	,	经过	他的	宝贵的	润唇膏	,	这	头	他	曾是	最多	焦虑的	到	荣誉	.

也不要用他珍贵的香膏，去伤害他最想敬重的头颅。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . [pɑːrz] [deθ] [wʌz; wəz] ['tiːdiəs] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['fækltiz] , [ɪk'sept] [æt; ət] ['ɪntərvlz] ,

Dr	.	Parr's	death	was	tedious	,	and	his	faculties	,	except	at	intervals	,
博士	.	帕尔的	死亡	曾是	乏味	,	和	他的	学院	,	除了	在	间隔	,

[dɪ'stɜːrbd] .

disturbed	.
不安	.

帕尔博士的去世过程十分漫长，他的思维能力也时常受到干扰。

[hiː; hi] [tʊk] [æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] , [haʊ'evər] , [ə'fɔːd] [hɪm; ɪm][baɪ][wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] ['ɪntərvlz] ,

He	took	an	opportunity	,	however	,	afforded	him	by	one	of	these	intervals	,
他	采取	一个	机会	,	然而	,	提供	他	经过	一	的	这些	间隔	,

然而，他抓住了其中一个空档期提供的机会，

[ʌv; əv] ['sʌmənɪŋ] [ə'baʊt][hɪz; ɪz][bed][hɪz; ɪz][waɪf] , [grænd] - ['tʃɪldrən] , [ænd; ənd] ['sɜːrvənt] ;

of	summoning	about	his	bed	his	wife	,	grand	-	children	,	and	servants	;
的	召唤	关于	他的	床	他的	妻子	,	盛大	-	孩子们	,	和	仆人	;

[kən'fest] [tuː; tə][ðem; ðəm][hɪz; ɪz] ['wiknəsɪz] [ænd; ənd] ['erərz] ,

confessed	to	them	his	weaknesses	and	errors	,
坦白	到	他们	他的	弱点	和	错误	,

他把妻子、孙辈和仆人召集到床边，向他们坦白了自己的缺点和错误。

[æskt] [ðer; ðər] [fər'gɪvnəs] [fɔːr; fər] ['eni] [peɪn] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [kɔːzd] [ðem; ðəm] [baɪ] ['petʃələns]
asked **their** **forgiveness** **for** **any** **pain** **he** **might** **have** **caused** **them** **by** **petulance**
问 他们的 饶恕 为了 任何 疼痛 他 可能 有 导致 他们 经过 性急
[ænd; ənd] [heɪst] ,
and **haste** **,**
和 匆忙 ,

他请求他们的原谅，为自己因任性和鲁莽行为而给他们带来的任何伤害道歉。

[ænd; ənd] [prə'fest] " [hɪz; ɪz] [trʌst] [ɪn] [gɑːd] , [θruː] [kraɪst] , [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['pɑːrd(ə)n] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]
and **professed** **"** **his** **trust** **in** **God** **,** **through** **Christ** **,** **for** **the** **pardon** **of** **his**
和 声称 " 他的 相信 在 上帝 , 通过 基督 , 为了 这 赦免 的 他的
[sɪnz] .
sins **.**
罪孽 .

他宣称"他信赖上帝，通过基督，祈求上帝赦免他的罪过"。

" [wʌn] [ɪk'spreʃ(ə)n] , [wɪtʃ] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['dʒɑːn,stoʊn] [rɪ'pɔːrts] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [hæv; həv] [juːst] [ɑːn] [ðɪs]
" **One** **expression** **,** **which** **Dr** **.** **Johnstone** **reports** **him** **to** **have** **used** **on** **this**
" 一 表达 , 哪个 博士 . 约翰斯通 报告 他 到 有 用过的 在 这
[ə'keɪʒn] ,
occasion **,**
场合 ,

"约翰斯通博士报告说，他在这次场合中使用了这样一种表达方式：

[ɪz] [ɪk'strɔːrdəneri] — [ðæt] " [frʌm; frəm] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [laɪf] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [nɑːt]
is **extraordinary** **—** **that** **"** **from** **the** **beginning** **of** **his** **life** **he** **was** **not**
是 非凡的 — 那 " 从 这 开始 的 他的 生活 他 曾是 不是
['kɑːnʃəs] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] ['fɔːlən] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [kraɪm] .
conscious **of** **having** **fallen** **into** **a** **crime** **.**
有意识的 的 拥有 倒下 进入 一个 犯罪 .

非常奇怪的是——"从他出生起，他就没有意识到自己已经犯了罪。

" [fɑːr] [biː; bi] [ˌaɪ 'tiː] [frʌm; frəm] [ˌjuː 'es] [tuː; tə] ['skruːtənaɪz] [ðə; ði] [wɜːrdz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [dɪ'lɪriəs] [deθ] - [bed]
" **Far** **be** **it** **from** **us** **to** **scrutinize** **the** **words** **of** **a** **delirious** **death** **-** **bed**
" 远的 是 它 从 我们 到 仔细审查 这 字 的 一个 谵妄 死亡 - 床
— [ðiːz] [mʌst; məst] [hæv; həv] [bɪn] ['ʌtəd] ([ɪf] ,
— **These** **must** **have** **been** **uttered** **(** **if** **,**
— 这些 必须 有 到过 说出 (如果 ,

"我们绝不会去仔细审视临终者神志不清的话语——这些话一定是（如果，

[ɪn'diːd] , [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['ækjərətli] ['gɪv(ə)n]) ['iːðər] [ɪn] [sʌm; səm] [pɪ'kjuːliər] [ænd; ənd] ['veri] ['lɪmɪtɪd] [sens]
indeed **,** **they** **are** **accurately** **given** **)** **either** **in** **some** **peculiar** **and** **very** **limited** **sense**
的确 , 他们 是 准确 给定) 任何一个 在 一些 奇特 和 非常 有限的 感觉
,
,
,

事实上，它们被准确地描述出来，要么是在某种特殊且非常有限的意义上，

[ɔːr] [els] [æt; ət] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [wen] [ə; eɪ] [mæn] [ɪz] [noʊ] [lɔːŋgər] [ə'kaʊntəbl] [tuː; tə] [gɑːd] [fɔːr; fər] [wʌt]
or **else** **at** **a** **moment** **when** **a** **man** **is** **no** **longer** **accountable** **to** **God** **for** **what**
或者 别的 在 一个 片刻 什么时候 一个 男人 是 不 更长 问责制 到 上帝 为了 什么
[hiː; hi] ['ʌtəz] .
he **utters** **.**
他 说话 .

或者，当一个人不再需要为自己的言语向上帝负责的时候。

[ðə; ði] ['lætər] [wʌz; wəz] , ['prɑ:bəbli] , [ðə; ði] [keɪs] : [fɔ:r; fər][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [breθ] [ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi]

The	latter	was	,	probably	,	the	case	:	for	in	the	same	breath	in	which	he
这	后者	曾是	,	大概	,	这	案件	:	为了	在	这	相同的	气息	在	哪个	他

[di'klɛəz] " [hɪz; ɪz][laɪf] ,

declares	"	his	life	,
声明	"	他的	生活	,

后一种情况很可能是事实：因为就在他宣称"他的生命，

['i:v(ə)n][hɪz; ɪz] ['ɜ:rli] [laɪf] , [tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] [pjʊr] ,

even	his	early	life	,	to	have	been	pure	,
甚至	他的	早期的	生活	,	到	有	到过	纯的	,

甚至他早年的生活，也纯洁无瑕。

" [hi:; hi] ['su:z] [fɔ:r; fər]['pɑ:rd(ə)n][æt; ət][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['meɪkər] , [ænd; ənd] [ək'nɔlidʒz]

"	he	sues	for	pardon	at	the	hands	of	his	Maker	,	and	acknowledges
"	他	起诉	为了	赦免	在	这	双手	的	他的	制造商	,	和	承认

[ə; eɪ] [rɪ'di:mər] ,

a	Redeemer	,
一个	救世主	,

他向造物主祈求宽恕，并承认救赎主的存在。

[æz; əz][ðə; ði] ['ɪnstrəmənt] [θru:] [wɪtʃ] [hi:; hi][ɪz][tu:; tə][əb'teɪn][ˌaɪ 'ti:] .

as	the	instrument	through	which	he	is	to	obtain	it	.
作为	这	乐器	通过	哪个	他	是	到	获得	它	.

作为他获取它的工具。

[ðæt] ['kwɪknəs] [ʌv; əv] ['fi:lɪŋ] [ænd; ənd][ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n][tu:; tə][ə'bændən][hɪm'self][tu:; tə][ɪts]['gaɪd(ə)ns] ,

That	quickness	of	feeling	and	disposition	to	abandon	himself	to	its	guidance	,
那	速度	的	感觉	和	处置	到	放弃	他自己	到	它是	指导	,

那种敏锐的情感和甘愿顺从情感指引的倾向，

[wɪtʃ] [meɪd] [pɑ:r] [æn; ən] [ˌɪnkən'sɪstənt] [mæn] , [meɪd] [hɪm; ɪm]['ɔ:lsoʊ][ə; eɪ] [bə'nevələnt] [wʌn] .

which	made	Parr	an	inconsistent	man	,	made	him	also	a	benevolent	one	.
哪个	制成	帕尔	一个	不一致	男人	,	制成	他	还	一个	仁慈	一	.

这使得帕尔成为一个性格矛盾的人，同时也使他成为一个仁慈的人。

[bə'nevələns] [hi:; hi] [lʌvd] [æz; əz][ə; eɪ]['sʌbdʒekt][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [ˌkɑ:ntəm'pleɪʃn] ,

Benevolence	he	loved	as	a	subject	for	his	contemplation	,
仁	他	喜爱	作为	一个	主题	为了	他的	沉思	,

他喜爱仁慈，并将其作为思考的主题。

[ænd; ənd][ðə; ði]['præktɪk(ə)l][ɪk'stenʃ(ə)n][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:][æz; əz][ə; eɪ] [ru:l] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [kən'dʌkt] .

and	the	practical	extension	of	it	as	a	rule	for	his	conduct	.
和	这	实际的	扩大	的	它	作为	一个	规则	为了	他的	执行	.

并将其实际应用为他的行为准则。

[hi:; hi][kʊd; kəd] ['skersli] [ber] [tu:; tə][rɪ'gɑ:rd][ðə; ði]['deɪəti; 'di:əti]['ʌndər] ['eni] ['ʌðər] ['æspekt] .

He	could	scarcely	bear	to	regard	the	Deity	under	any	other	aspect	.
他	可以	几乎	熊	到	看待	这	神	在下面	任何	其他	方面	.

他几乎无法忍受以其他任何面貌来看待神明。

[hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] ['tʃɪldrən] [tɔ:t] , [ɪn][ðə; ði][fɜ:rst] ['ɪnstəns] , [tu:; tə][rɪ'gɑ:rd][hɪm; ɪm]['ʌndər]

He	would	have	children	taught	,	in	the	first	instance	,	to	regard	him	under
他	会	有	孩子们	教授	,	在	这	第一的	实例	,	到	看待	他	在下面

[ðæt] ['æspekt][ə'loʊn] ;

that	aspect	alone	;
那	方面	独自的	;

他首先会教导孩子们只从这个角度看待他；

['sɪmpli] [æz; əz][ə; eɪ] ['biːɪŋ] [huː] [dɪ'spleɪd] ['ɪnfɪnət] ['gʊdnəs] [ɪn][ðə; ði][kri'eɪʃ(ə)n] , [ɪn][ðə; ði]

simply	as	a	being	who	displayed	infinite	goodness	in	the	creation	,	in	the
简单地	作为	一个	存在	WHO	显示	无限	善良	在	这	创建	,	在	这

['gʌvərnmənt] ,

government	,
政府	,

仅仅因为他是一位在创造、治理中都展现出无限美德的存在，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [rɪ'dempʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] .

and	in	the	redemption	of	the	world	.
和	在	这	赎回	的	这	世界	.

并救赎世界。

['læŋgwɪdʒ] [ɪt'self] ['ɪndɪˌkeɪts] , [ðæt] [ðə; ði] [hoʊl] ['sɪstəm] [ʌv; əv]['mɔːrəl] ['rektɪtuːd] [ɪz] [kəm'praɪzd] [ɪn]

Language	itself	indicates	,	that	the	whole	system	of	moral	rectitude	is	comprised	in
语言	本身	表示	,	那	这	所有的	系统	的	道德	正直	是	包括	在

[ˌaɪ 'tiː] — [[griːk] :

it	—	[	Greek	:
它	—	[	希腊语	:

语言本身就表明，整个道德规范体系都包含在其中——[希腊语：

-] , - , - [dʒə'nerɪk][tɜːrm] ['biːɪŋ] , [ɪn] ['kɑːmən] ['pɑːrləns] ,

energetein	]	,	benefacere	,	beneficencethe	generic	term	being	,	in	common	parlance	,
-	]	,	-	,	-	通用的	学期	存在	,	在	常见的	语言	,

[ɪm'fætɪkli] [rɪ'strɪktɪd] [tuː; tə][wɜːrks][ʌv; əv] ['tʃærəti] .

emphatically	restricted	to	works	of	charity	.
强调地	受限制的	到	作品	的	慈善机构	.

energetein], benefacere, beneficence，该通用术语在日常用语中被强调地限定为慈善行为。

[nɔːr][wʌz; wəz] [ðɪs] [mɪr] ['θiːəri] [ɪn][pɑːr] .

Nor	was	this	mere	theory	in	Parr	.
也不	曾是	这	仅仅	理论	在	帕尔	.

帕尔也并非仅仅停留在理论层面。

[moʊst][men] [huː] [hæv; həv] [bɪn] [ˌiːkə'nɑːmɪk(ə)l][frʌm; frəm] [nə'sesəti] [ɪn][ðer; ðər] [juːθ] , [kən'tɪnjuː]

Most	men	who	have	been	economical	from	necessity	in	their	youth	,	continue
最多	男人	WHO	有	到过	经济	从	必要性	在	他们的	青年	,	继续

[tuː; tə][biː; bi][soʊ] ,

to	be	so	,
到	是	所以	,

大多数年轻时因经济拮据而节俭的男性，长大后依然如此。

[frʌm; frəm]['hæbɪt] , [ɪn][ðer; ðər][eɪdʒ] — [bʌt; bət] [pɑːrz] [hænd][wʌz; wəz]['evər]['oʊpən][æz; əz] [deɪ] .

from	habit	,	in	their	age	—	but	Parr's	hand	was	ever	open	as	day	.
从	习惯	,	在	他们的	年龄	—	但	帕尔的	手	曾是	曾经	打开	作为	天	.

出于习惯，在他们那个年纪——但帕尔的手总是像白天一样敞开着。

['pɑːvərti] [hæd; həd] [vekst] , [bʌt; bət][hæd; həd]['nevər] [kən'træktɪd] [hɪz; ɪz]['spɪrɪt] ; ['mʌni] [hiː; hi] [dɪ'spaɪzd]

Poverty	had	vexed	,	but	had	never	contracted	his	spirit	;	money	he	despised
贫困	有	烦恼	,	但	有	绝不	合同	他的	精神	;	钱	他	被鄙视的

,

,

,

贫穷曾令他烦恼，但从未磨灭他的精神；他鄙视金钱。

[ɪk'sept] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [hɪm; ɪm] ['paʊər] — ['paʊər] [tuː; tə][raɪd][ɪn][hɪz; ɪz] [steɪt] [koʊtʃ] ,

except	as	it	gave	him	power	—	power	to	ride	in	his	state	coach	,
除了	作为	它	给予	他	力量	—	力量	到	骑	在	他的	状态	教练	,

只不过，这赋予了他权力——乘坐州际教练车的权力。

[tuː; tə] [θroʊ] [waɪd][hɪz; ɪz] [dɔːz] [tuː; tə][ˌhɑːspɪ'tæləti] , [tuː; tə][loʊd][hɪz; ɪz] ['teɪbl] [wɪð; wɪθ] [pleɪt] ,

to	throw	wide	his	doors	to	hospitality	,	to	load	his	table	with	plate	,
到	扔	宽的	他的	门	到	热情好客	,	到	加载	他的	桌子	和	盘子	,

他敞开大门热情款待宾客，桌上摆满餐盘。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ʃelvz] [wɪð; wɪθ] ['lɜːrnɪŋ] ; ['paʊər] [tuː; tə][ə'dɔːrn][hɪz; ɪz] [tʃɜːrtʃ] [wɪð; wɪθ] [ˌʃændə'lɪəz]

and	his	shelves	with	learning	;	power	to	adorn	his	church	with	chandeliers
和	他的	货架	和	学习	;	力量	到	装饰	他的	教会	和	吊灯

[ænd; ənd] ['peɪntɪd] ['wɪndoʊz] ;

and	painted	windows	;
和	绘	视窗	;

他的书架上摆满了学问；他有能力用枝形吊灯和彩绘窗户装饰他的教堂；

[tuː; tə] [meɪk] [glæd][ðə; ði] ['kɔtidʒz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [pʊr] ; [tuː; tə][grænt][ə; eɪ][loʊn] , [tuː; tə][ə; eɪ] ['tɔtəriŋ]

to	make	glad	the	cottages	of	his	poor	;	to	grant	a	loan	,	to	a	tottering
到	制作	高兴的	这	小屋	的	他的	贫穷的	;	到	授予	一个	贷款	,	到	一个	颤巍巍

['fɑːrmər] ;

farmer	;
农民	;

使贫困的农舍充满喜乐；向摇摇欲坠的农民提供贷款；

[tuː; tə]['reskjuː][frʌm; frəm][wɑːnt][ə; eɪ][fər'lɔːrn]['peɪtriət] , [ɔːr][ə; eɪ] ['θrɪftlɪs] ['skɑːlər] .

to	rescue	from	want	a	forlorn	patriot	,	or	a	thriftless	scholar	.
到	救援	从	想	一个	绝望	爱国者	,	或者	一个	节俭	学者	.

解救一位落魄的爱国者或一位吝啬的学者于贫困之中。

['weðər] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] , [ɔːr] [ˌmɪs'mænɪdʒmənt] , [ɔːr] ['fɑːli] , [ɔːr] [vaɪs] , [hæd; həd] [brɔːt] [ɪts] ['vɪktɪm]

Whether	misfortune	,	or	mismanagement	,	or	folly	,	or	vice	,	had	brought	its	victim
无论	不幸	,	或者	管理不善	,	或者	蠢事	,	或者	副	,	有	带来	它是	受害者

[loʊ] ,

low	,
低的	,

无论是不幸、管理不善、愚蠢还是恶习，都让受害者陷入了困境。

[hɪz; ɪz][wɑːnt][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pæspɔːrt] [tuː; tə] [pɑːrz] ['pɪti] ,

his	want	was	a	passport	to	Parr's	pity	,
他的	想	曾是	一个	护照	到	帕尔的	遗憾	,

他的欲望成了博得帕尔怜悯的通行证。

[ænd; ənd][ðə; ði] [duː] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['baʊnti] [fel] [ə'laɪk][ə'pɑːn][ðə; ði]['iːv(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði] [gʊd] ,

and	the	dew	of	his	bounty	fell	alike	upon	the	evil	and	the	good	,
和	这	露	的	他的	赏金	跌倒	同样	之上	这	邪恶的	和	这	好的	,

他恩赐的甘露平等地降临在恶人和善人身上。

[ə'pɑːn][ðə; ði][dʒʌst][ænd; ənd][ðə; ði][ˌʌn'dʒʌst] .

upon	the	just	and	the	unjust	.
之上	这	只是	和	这	不公正	.

论义人和不义人。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][toʊld][ʌv; əv] ['bʊrˌhɑːvə] , [ðæt] , [wen'evər] [hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ]['krɪmɪn(ə)l][led] [aʊt][tuː; tə]

It	is	told	of	Boerhaave	,	that	,	whenever	he	saw	a	criminal	led	out	to
它	是	讲述	的	布尔哈夫	,	那	,	每当	他	锯	一个	刑事	引领	出去	到

[ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] ,

execution	,
执行	,

据说，布尔哈夫每当看到罪犯被押往刑场时，

[hiː; hi] [wʊd] [seɪ] , " [meɪ] [nɑːt] [ðɪs] [mæn][biː; bi] ['betər] [ðæn; ðən][aɪ] ?

he	would	say	,	"	May	not	this	man	be	better	than	I	?
他	会	说	,	"	可能	不是	这	男人	是	更好的	比	我	?

他会说："这个人会不会比我更优秀呢？"

[ɪf] ['ʌðərwaɪz] , [ðə; ði] [preɪz] [ɪz] [duː] , [nɑːt][tuː; tə][ˌem 'iː] , [bʌt; bət][tuː; tə][ðə; ði] [greɪs] [ʌv; əv][gɑːd] .

If	otherwise	,	the	praise	is	due	,	not	to	me	,	but	to	the	grace	of	God	.
如果	否则	,	这	称赞	是	到期的	,	不是	到	我	,	但	到	这	优雅	的	上帝	.

否则，这份荣耀不属于我，而属于上帝的恩典。

" [pɑːr] [kˈwoʊts][ðə; ði] ['seɪɪŋ] [wɪð; wɪθ] [əˈplɔːz] .

"	Parr	quotes	the	saying	with	applause	.
"	帕尔	引号	这	说	和	掌声	.

帕尔引用这句谚语，赢得了掌声。

[sʌtʃ] , [wiː; wi] [daʊt] [nɑːt] , [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['fiːlɪŋz] [ɑːn] [sʌtʃ] [æn; ən] [əˈkeɪʒn] .

Such	,	we	doubt	not	,	would	have	been	his	own	feelings	on	such	an	occasion	.
这样的	,	我们	怀疑	不是	,	会	有	到过	他的	自己的	情怀	在	这样的	一个	场合	.

毫无疑问，在那种情况下，他自己也会有同样的感受。

— ['kwɔːrtərli] [rɪˈvjuː] .

—	Quarterly	Review	.
—	季刊	审查	.

—季度回顾。

[ðə; ði] ['gæðərər]

THE	GATHERER
这	收集者

收集者

[ə; eɪ] ['snæpər] [ʌp] [ʌv; əv] [ˌʌnkən'sɪdərd] ['traɪfəlz] .

A	snapper	up	of	unconsidered	trifles	.
一个	鲷鱼	向上	的	未经考虑	琐事	.

一个善于捕捉不经意间琐事的人。

[sɔːŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪˈtæliən] [ʌv; əv][piː] . ['rɑːli] .

SONG	FROM	THE	ITALIAN	OF	P	.	ROLLI	.
歌曲	从	这	意大利语	的	P	.	罗利	.

来自意大利的 P. ROLLI 的歌曲。

['bæblɪŋ] ['kɜːrənt] , [wʊd] [juː; jʊ] [noʊ]

Babbling	current	,	would	you	know
胡说	当前的	,	会	你	知道

潺潺的电流，你知道吗?

[waɪ] [aɪ][tɜːrn][tuː; tə] [ðiː] [əˈgen] ,

Why	I	turn	to	thee	again	,
为什么	我	转动	到	你	再次	,

我为何再次转向你，

- [tɪz][tuː; tə][faɪnd] [rɪˈliːf] [frʌm; frəm][woʊ] ,

'	Tis	to	find	relief	from	woe	,
-	的	到	寻找	宽慰	从	悲哀	,

这是为了摆脱痛苦，

['respɪt] [ʃɔːrt] [frʌm; frəm] ['siːsləs] [peɪn] .

Respite	short	from	ceaseless	pain	.
喘息	短的	从	不停歇	疼痛	.

短暂的喘息，摆脱无休止的痛苦。

[aɪ][ænd; ənd]['sɪlviːoʊ][ɑːn][ə; eɪ] [deɪ]

I	and	Sylvio	on	a	day
我	和	西尔维奥	在	一个	天

我和西尔维奥的一天

[wɜːr; wər][əˈpɑːn][ðaɪ][bæŋk] - ,

Were	upon	thy	bank	reclin'd	,
是	之上	你的	银行	-	,

我们曾倚靠在你的河岸上，

[wen] [dɪr] ['sɪlviːoʊ] [swɔːr] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,
When dear Sylvio swore to me ,
什么时候 亲爱的 西尔维奥 发誓 到 我 ,

当亲爱的西尔维奥向我发誓时，

[ænd; ənd] [ðʌs] [spoʊk] [ɪn]['æksənts][kaɪnd] :
And thus spoke in accents kind :
和 因此 辐 在 口音 种类 :

于是，他们用各种口音交谈起来：

[fɜːrst] [ðɪs] ['floʊɪŋ] [taɪd][ʃæl; ʃəl][tɜːrn]
First this flowing tide shall turn
第一的 这 流动 潮 将 转动

首先，这股流动的潮水将会转向

['bækwərd] [tuː; tə][ɪts]['faʊnt(ə)n] [hed] ,
Backward to its fountain head ,
落后 到 它是 喷泉 头 ,

追溯到它的源头，

['dɪrɪst] [nɪmf] , [er] [ðaʊ] [ʃæl; ʃəl] [mɔːrn] ,
Dearest nymph , ere thou shall mourn ,
亲爱的 仙女 , 埃雷 你 将 哀悼 ,

最亲爱的仙女，在你哀悼之前，

[ðaɪ] [tuː] ['iːzi] [feɪθ] [bɪtreɪd] .
Thy too easy faith betray'd .
你的 也 简单的 信仰 背叛 .

你那过于轻易的信仰遭到了背叛。

['bæblɪŋ] ['kɜːrənt] , ['bækwərd] [tɜːrn] ,
Babbling current , backward turn ,
胡说 当前的 , 落后 转动 ,

潺潺水流，倒流，

[haɪd] [ðiː] [ɪn][ðaɪ]['faʊnt(ə)n] [hed] ;
Hide thee in thy fountain head ;
隐藏 你 在 你的 喷泉 头 ;

将你隐藏在你的源头；

[fɔːr; fər][ə'læs] , [aɪm][left][tuː; tə] [mɔːrn]
For alas , I'm left to mourn
为了 唉 , 我是 左边 到 哀悼

唉，我只能独自哀悼。

[maɪ] [tuː] ['iːzi] [feɪθ] [bɪtreɪd] .
My too easy faith betray'd .
我的 也 简单的 信仰 背叛 .

我那过于轻易的信仰遭到了背叛。

[lʌv] [ænd; ənd][laɪf] - [ðə; ðiː][sweɪn] ,
Love and life pursu'd the swain ,
爱 和 生活 - 这 斯温 ,

爱情和生活一直追随着这位少年，

[bəuθ][mʌst; məst][hæv; həv][ðə; ðiː][self] - [seɪm] [deɪt] ,
Both must have the self - same date ,
两个都 必须 有 这 自己 - 相同的 日期 ,

两者必须具有相同的日期。

[bʌt; bət][maɪn]['oʊnliː][hiː; hi][kʊd; kəd] [miːn] ,
But mine only he could mean ,
但 矿 仅有的 他 可以 意思是 ,

但只有他才能理解我的意思，

[sɪns] [hɪz; ɪz] [lʌv] [ɪz] [tɜːrnd] [tuː; tə] [heɪt] .
Since his love is turn'd to hate .
自从 他的 爱 是 转弯 到 恨 .

因为他的爱已转变为恨。

[ʃʊr] [sʌm; səm] ['fɛrɝ] [nɪmf] [ðæn; ðən][aɪ] ,
Sure some fairer nymph than I ,
当然 一些 更公平 仙女 比 我 ,

当然，肯定有比我更漂亮的仙女，

[frʌm; frəm][ˌem 'iː] ['lʊrz] [ðə; ði] ['lʌvli] [juːθ] ,
From me lures the lovely youth ,
从 我 诱饵 这 迷人的 青年 ,

美丽的少年被我吸引，

['hæpli] [ʃiː; ʃi][rə'siːvz, rɪ'siːvz, riː'siːvz][laɪk][ˌem 'iː] ,
Haply she receives like me ,
或许 她 接收 喜欢 我 ,

希望她能像我一样收到。

[vaʊz] [ʌv; əv] [ˌevər'læstɪŋ] [truːθ] .
Vows of everlasting truth .
誓言 的 永恒 真相 .

永恒真理的誓言。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 352]
[页 -]

[第352页]

['bæblɪŋ] ['kɜːrənt] [ʃʊd; ʃəd][ðə; ði] [fer]
Babbling current should the fair
胡说 当前的 应该 这 公平的

潺潺的电流应该公平

[stɑːp][tuː; tə]['lɪs(ə)n][ɑːn][ðaɪ] [ʃɔːr] ,
Stop to listen on thy shore ,
停止 到 听 在 你的 支撑 ,

驻足聆听，在你岸边，

[bɪd][hɜːr; hər] , ['sɪlviːoʊ] , [tuː; tə] [bɪ'wer] ,
Bid her , Sylvio , to beware ,
出价 她 , 西尔维奥 , 到 提防 ,

西尔维奥，提醒她要当心。

[lʌv] [ænd; ənd] [truːθ] [hiː; hi][ɔːft][hæd; həd][swɔːrn] .
Love and truth he oft had sworn .
爱 和 真相 他 经常 有 宣誓 .

他曾多次发誓要忠于爱与真理。

[tiː] . [eɪtʃ] .
T . H .
T . H .

TH

[ðə; ði] [sprɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ,
THE SPRING AND THE MORNING ,
这 春天 和 这 早晨 ,

春天和清晨

[ə; eɪ]['bæləd] .
A Ballad .
一个 民谣 .

一首民谣。

['rɪt(ə)n] [baɪ][sɜ:r] ['lʌmli] ['skɛfɪŋtən] , [bɑ:rt] .
Written by Sir Lumley Skeffington , Bart .
书面 经过 先生 卢姆利 斯凯芬顿 , 巴特 .

由卢姆利·斯凯芬顿爵士撰写。

[ɪn'skraɪbd] [tu:; tə] [mɪs] ['fʊt] .
Inscribed to Miss Foote .
铭文 到 错过 富特 .

题赠给福特小姐。

[wen] [ðə; ði] [frɔsts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪntər] , [ɪn]['maɪldnəs][wɜ:r; wər] ['endɪŋ] ,
When the frosts of the Winter , in mildness were ending ,
什么时候 这 霜冻 的 这 冬天 , 在 温和 是 结束 ,

当冬日的严寒渐渐消退，气温回暖之时，

[tu:; tə]['eɪprəl][aɪ] [geɪv] [hæf][ðə; ði] ['welkəm] [ʌv; əv] [meɪ] ;
To April I gave half the welcome of May ;
到 四月 我 给予 一半 这 欢迎 的 可能 ;

我对四月的欢迎，只给了五月一半的欢迎;

[waɪl] [ðə; ði] [sprɪŋ] , [freʃ] [ɪn] [ju:θ] , [keɪm] [dɪ'laɪtfəli] ['blendɪŋ]
While the Spring , fresh in youth , came delightfully blending
尽管 这 春天 , 新鲜的 在 青年 , 来了 令人愉悦 混合

春天，青春洋溢，令人愉悦地融合在一起

[ðə; ði] [bʌdz] [ðæt] [ɑ:r; ər] [swi:t] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['sɔŋz] [ðæt] [ɑ:r; ər] [geɪ] .
The buds that are sweet , and the songs that are gay .
这 花蕾 那 是 甜的 , 和 这 歌曲 那 是 同性恋 .

那些甜美的花蕾，那些欢快的歌曲。

[æz; əz][ðə; ði] [aɪz] [fɪkst] [ðə; ði] [hɑ:rt] [ɑ:n][ə; eɪ]['vɪʒ(ə)n][soʊ] [fer] ,
As the eyes fixed the heart on a vision so fair ,
作为 这 眼睛 固定的 这 心 在 一个 想象 所以 公平的 ,

当目光被如此美好的景象所吸引，心也随之悸动起来。

[nɑ:t] ['daʊtɪŋ] , [bʌt; bət] ['trʌstɪŋ] [wʌt] ['mædʒɪk][wʌz; wəz][ðer; ðər] ;
Not doubting , but trusting what magic was there ;
不是 怀疑 , 但 信任 什么 魔法 曾是 那里 ;

不去怀疑，而是相信那里存在的奇迹;

[ə'laʊd] [aɪ] - , [wɪð; wɪθ] [ɔ:g'mentɪd] [dɪ'zaɪər] ,
Aloud I exclaim'd , with augmented desire ,
大声 我 - , 和 增强 欲望 ,

我大声喊道，渴望之情与日俱增。

[aɪ] [θɔ:t] - [twʌz] [ðə; ði] [sprɪŋ] , [wen] [ɪn] [tru:θ] , - [tɪz][mə'ri:ə] .
I thought ' twas the Spring , when In truth , ' tis Maria .
我 想法 - 那是 这 春天 , 什么时候 在 真相 , - 的 玛丽亚 .

我以为是春天，其实是玛丽亚。

[wen] [ðə; ði] ['feɪdɪŋ] [ʌv; əv][stɑ:rz] , [ɪn][ðə; ði]['ri:dʒənz][ʌv; əv] ['splendər] ,
When the fading of stars , in the regions of splendour ,
什么时候 这 褪色 的 明星 , 在 这 地区 的 辉煌 ,

当繁星黯淡，在辉煌的星空之下，

- [ðæt] [ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [wʌz; wəz] [jʌŋ] [ɪn][ðə; ði] [i:st] ,
Announc'd that the morning was young in the East ,
- 那 这 早晨 曾是 年轻的 在 这 东方 ,

宣布东方的清晨才刚刚开始。

[ɑ:n][ðə; ði] ['ʌplənd] [aɪ] - , [ˌædmə'reɪʃ(ə)n][tu:; tə] ['rendər] ,
On the upland I rov'd , admiration to render ,
在 这 高地 我 - , 钦佩 到 使成为 ,

我在高地上漫游，满怀钦佩之情，

[wer] ['freʃnəs] , [ænd; ənd] ['bjuːti] , [ænd; ənd] ['lʌstər] - .

Where	freshness	,	and	beauty	,	and	lustre	increas'd	.
在哪里	新鲜	,	和	美丽	,	和	光泽	-	.

清新、美丽、光泽倍增。

[waɪlst] [ðə; ði] [biːmz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [nuː] ['pleʒərz] ,

Whilst	the	beams	of	the	morning	new	pleasures	bestow'd	,
而	这	光束	的	这	早晨	新的	快乐	授予	,

当晨曦带来新的快乐时，

[waɪl] ['fɑːndli] [aɪ] - , [waɪl] [wɪð; wɪθ] ['ræptʃər] [aɪ] - ;

While	fondly	I	gaz'd	,	while	with	rapture	I	glow'd	;
尽管	深情地	我	-	,	尽管	和	狂喜	我	-	;

我满怀爱意地凝视着，我欣喜若狂地容光焕发；

[ɪn] ['swiːtnəs] [kə'mændɪŋ] , [ɪn] ['elɪgəns] [braɪt] ,

In	sweetness	commanding	,	in	elegance	bright	,
在	甜味	指挥	,	在	优雅	明亮的	,

甜美动人，优雅明亮，

[mə'riːə] [ə'roʊz] !

Maria	arose	!
玛丽亚	出现	!

玛丽亚复活了！

[ə; eɪ] [mɔːr] ['bjuːtɪf(ə)l] [laɪt] !

a	more	beautiful	light	!
一个	更多的	美丽的	光	!

更美的光线！

['dʒɛntəlˌmənz, 'dʒɛnəlˌmənz] ['mægəziːn] .

Gentleman's	Magazine	.
绅士的	杂志	.

绅士杂志。

[ˌʌnɪk'spektɪd] [rɪ'pruːf] .

UNEXPECTED	REPROOF	.
意外	责备	.

意料之外的复核。

[ðə; ði] ['selɪbreɪtɪd] ['skɑːlər] , - ,

The	celebrated	scholar	,	Muretus	,
这	著名	学者	,	-	,

著名学者穆雷图斯

[wʌz; wəz] ['teɪkən] [ɪl] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [roʊd] [æz; əz] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['trævəlɪŋ] [frʌm; frəm] ['pærɪs] [tuː; tə]

was	taken	ill	upon	the	road	as	he	was	travelling	from	Paris	to
曾是	已采取	患病的	之上	这	路	作为	他	曾是	旅行	从	巴黎	到

['laɪənz] ,

Lyons	,
莱昂斯	,

他在从巴黎前往里昂的途中生病了。

[ænd; ənd] [æz; əz] [hɪz; ɪz] [ə'pɪrəns] [wʌz; wəz] [nɑːt] [mʌtʃ] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['feɪvər] , [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['kærid]

and	as	his	appearance	was	not	much	in	his	favour	,	he	was	carried
和	作为	他的	外貌	曾是	不是	很多	在	他的	偏爱	,	他	曾是	携带

[tuː; tə] [æn; ən] ['hɑːspɪt(ə)l] .

to	an	hospital	.
到	一个	医院	.

由于他的外貌状况不太好，他被送往了医院。

[tuː] [fɪˈzɪʃnz] [əˈtendid] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [dɪˈziːz] [nɑːt] [ˈbiːɪŋ] [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈkɑːmən] [wʌn] ,

Two	**physicians**	**attended**	**him**	**,**	**and**	**his**	**disease**	**not**	**being**	**a**	**very**	**common**	**one**	**,**
二	医生	参加	他	,	和	他的	疾病	不是	存在	一个	非常	常见的	一	,

两位医生为他诊治，而且他的病并不常见，

[ðeɪ] [θɔːt] [ˌaɪ ˈtiː] [raɪt] [tuː; tə][traɪ] [ˈsʌmθɪŋ] [nuː] , [ænd; ənd][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][ˈjuːʒuəl][roʊd][ʌv; əv]

they	**thought**	**it**	**right**	**to**	**try**	**something**	**new**	**,**	**and**	**out**	**of**	**the**	**usual**	**road**	**of**
他们	想法	它	正确的	到	尝试	某物	新的	,	和	出去	的	这	通常	路	的

[ˈpræktɪs] ,

practice	**,**
实践	,

他们认为应该尝试一些新的东西，而不是走寻常的练习之路。

[əˈpɑːn][hɪm; ɪm] .

upon	**him**	**.**
之上	他	.

在他身上。

[wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] , [nɑːt] [ˈnoʊɪŋ] [ðæt][ðer; ðər][ˈpeɪʃ(ə)nt] [nuː] [ˈlætn] , [sed] [ɪn] [ðæt] [ˈlæŋgwɪdʒ]

One	**of**	**them**	**,**	**not**	**knowing**	**that**	**their**	**patient**	**knew**	**Latin**	**,**	**said**	**in**	**that**	**language**
一	的	他们	,	不是	会心	那	他们的	病人	知道	拉丁	,	说	在	那	语言

[tuː; tə][ðə; ði] [ˈʌðər] ,

to	**the**	**other**	**,**
到	这	其他	,

其中一人并不知道他们的病人懂拉丁语，便用拉丁语对另一人说：

" [wiː; wi] [meɪ] [ˈʃʊrli] [ˈventʃər] [tuː; tə][traɪ][æn; ən] [ɪkˈsperɪmənt] [əˈpɑːn][ðə; ði][ˈbɑːdi][ʌv; əv][soʊ] [miːn]

"	**We**	**may**	**surely**	**venture**	**to**	**try**	**an**	**experiment**	**upon**	**the**	**body**	**of**	**so**	**mean**
"	我们	可能	一定	风险投资	到	尝试	一个	实验	之上	这	身体	的	所以	意思是

[ə; eɪ][mæn][æz; əz][ˈaʊər; ɑːr][ˈpeɪʃ(ə)nt][ɪz] . "

a	**man**	**as**	**our**	**patient**	**is**	**.**	**"**
一个	男人	作为	我们的	病人	是	.	"

“我们当然可以冒险在像我们这位病人这样卑微的人身上进行实验。”

" [miːn] , [sɜːr] ! " [rɪˈplaɪd] - , [ɪn] [ˈlætn] , [tuː; tə][ðer; ðər] [əˈstɑːnɪʃmənt] ,

"	**Mean**	**,**	**sir**	**!**	**"**	**replied**	**Muretus**	**,**	**in**	**Latin**	**,**	**to**	**their**	**astonishment**	**,**
"	意思是	,	先生	!	"	回复	-	,	在	拉丁	,	到	他们的	惊讶	,

“先生，您真吝啬！”穆雷图斯用拉丁语回答道，令他们惊讶不已。

" [kæn; kən][juː; jʊ] [prɪˈtend] [tuː; tə][kɔːl] [ˈeni] [mæn][soʊ] , [sɜːr] ,

"	**can**	**you**	**pretend**	**to**	**call**	**any**	**man**	**so**	**,**	**sir**	**,**
"	能	你	假装	到	称呼	任何	男人	所以	,	先生	,

“先生，您能假装这样称呼任何一个男人吗？”

[fɔːr; fər] [huːm] [ðə; ði] [ˈseɪvjər] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld][dɪd][nɑːt] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː] [bɪˈniːθ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][daɪ] ?

for	**whom**	**the**	**Saviour**	**of**	**the**	**world**	**did**	**not**	**think**	**it**	**beneath**	**him**	**to**	**die**	**?**
为了	谁	这	救主	的	这	世界	做过	不是	思考	它	下面	他	到	死	?

救世主为何不认为为之牺牲有损自身尊严？

" [ˈaɪərlənd] .

"	**IRELAND**	**.**
"	爱尔兰	.

“爱尔兰。

[ðə; ði] [ˈfɑːloʊɪŋ] [ɪz][ðə; ði] [ˌterəˈtɔːriəl] [ˈsɜːrfɪs] [ʌv; əv][ˈaɪərlənd] : —

The	**following**	**is**	**the**	**territorial**	**surface**	**of**	**Ireland**	**:**	**—**
这	下列的	是	这	领土	表面	的	爱尔兰	:	—

以下是爱尔兰的领土面积：—

[ˈeikəs] .

Acres	**.**
英亩	.

英亩。

['ærəb(ə)l][lænd] , ['gɑ:dnz] , [medəuz] , ['pɑ:stʃəz] , [ænd; ənd] [mɑ:ʃiz] - , - , -

Arable	land	,	gardens	,	meadows	,	pastures	,	and	marshes	12	,	125	,	280
可耕地	土地	,	花园	,	草地	,	牧场	,	和	沼泽	-	,	-	,	-

耕地、花园、草地、牧场和沼泽地 12、125、280

[ʌn'kʌltɪveɪtɪd] [lændz] , [ænd; ənd][bɑ:gz]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] [ɪm'pru:vmənt] . . . [fɔ:r] , - , -

Uncultivated	lands	,	and	bogs	capable	of	improvement	. . .	4	,	900	,	000
未开垦的	土地	,	和	沼泽	有能力的	的	改进	. . .	4	,	-	,	-

未开垦土地和可改良的沼泽地.....4,900,000

['sɜ:rfɪs] [ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv] ['eni] [kaɪnd][ʌv; əv] improvement3 . . . . . [ˌtu:'tu:] , - , -

Surface	incapable	of	any	kind	of	improvement3	. . . . .	2	,	416	,	664
表面	无法	的	任何	种类	的	improvement3	. . . . .	2	,	-	,	-

表面无法进行任何改进3.....2, 416, 664

['toʊt(ə)l][ʌv; əv]['eikəs] - , - , -

Total	of	acres	19	,	441	,	944
全部的	的	英亩	-	,	-	,	-

总面积 19,441,944 英亩

[ru:ʒ] [et] [nwɑ:r] .

ROUGE	ET	NOIR	.
胭脂	ET	黑色电影	.

红与黑。

[wen] ['dʒoʊviəl]['bærəs][wʌz; wəz][ðə; ði] ['mɑ:nərk] [ʌv; əv] [fræns] ,

When	jovial	Barras	was	the	Monarch	of	France	,
什么时候	欢乐的	巴拉斯	曾是	这	君主	的	法国	,

当和蔼可亲的巴拉斯担任法国国王时，

[ænd; ənd][ɪts] ['wɪmɪn] [ɔ:l] [lɪvd] [ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [glæns] ,

And	its	women	all	lived	in	the	light	of	his	glance	,
和	它是	女性	全部	居住地	在	这	光	的	他的	瞥一眼	,

所有女人都生活在他的目光之下。

[wʌn] [i:v] , [wen] [tɔ:l]['tæli:ən][ænd; ənd] [plʌmp] ['dʒəuzifi:n]

One	eve	,	when	tall	Tallien	and	plump	Josephine
一	前夕	,	什么时候	高的	塔利恩	和	丰满	约瑟芬

一天晚上，高挑的塔利安和丰满的约瑟芬

[wɜ:r; wər] ['traɪɪŋ] [ðə; ði] ['kwestʃən] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [kwi:n] ,

Were	trying	the	question	,	of	which	should	be	Queen	,
是	尝试	这	问题	,	的	哪个	应该	是	女王	,

我们正在尝试回答这个问题，其中应该是皇后乐队。

[deɪm] ['dʒəuzifi:n] [hʌŋ] [ɑ:n][wʌn][saɪd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃer] ,

Dame	Josephine	hung	on	one	side	of	his	chair	,
贵妇人	约瑟芬	悬挂	在	一	边	的	他的	椅子	,

约瑟芬夫人挂在他椅子的一侧，

[wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [west] ['ɪndiən] ['bʊzəm][æz; əz] [braʊn] [æz; əz] - [twʌz] [ber] ;

With	her	West	Indian	bosom	as	brown	as	'	twas	bare	;
和	她	西方	印度	怀	作为	棕色的	作为	-	那是	裸	;

她那西印度群岛式的胸脯，像裸露的肌肤一样黝黑；

[deɪm] ['tæli:ən][æz; əz]['fɑ:ndli][ɑ:n] ['tʌðər] [saɪd] [hʌŋ] ,

Dame	Tallien	as	fondly	on	t'other	side	hung	,
贵妇人	塔利恩	作为	深情地	在	另一个	边	悬挂	,

塔利恩夫人亲切地挂在另一边，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [blʌʃ] [ðæt] [maɪt] [bɜ:rn][ʌp][ðə; ði][spɑ:t] [wer] [ʃi:; ʃi] [klʌŋ] .

With	a	blush	that	might	burn	up	the	spot	where	she	clung	.
和	一个	脸红	那	可能	烧伤	向上	这	点	在哪里	她	紧紧抓住	.

她紧紧依偎的地方，脸颊绯红，仿佛要烧起来似的。

[oʊld] [sːaɪz] [stɔːkt] [ɪn] ; [sɔː] [maɪ][lɔːrd][æt; ət][hɪz; ɪz][waɪn] ,
Old **Sieyes** **stalked** **in** **;** **saw** **my** **lord** **at** **his** **wine** **,**
老的 西耶斯 跟踪 在 ; 锯 我的 主 在 他的 葡萄酒 ,

老西耶斯踱步进来，看见我老爷正在喝酒。

[naʊ] ['toʊstɪŋ] [ðə; ði]['kɑːpər] - [skɪn] , [naʊ] [ðə; ði]['kɑːrmaɪn] ;
Now **toasting** **the** **copper** **-** **skin** **,** **now** **the** **carmine** **;**
现在 祝酒 这 铜 - 皮肤 , 现在 这 胭脂红 ;

先烤铜色的皮肤，再烤胭脂红的皮肤；

[ðen] ['staːtiŋ] [ə'weɪ] , [kraɪd] , " ['bærəs] , [lə][bɔːn]['sɔɪr] ;
Then **starting** **away** **,** **cried** **,** **"** **Barras** **,** **le** **bon** **soir** **;**
然后 开始 离开 , 哭 , " 巴拉斯 , 勒 邦 晚上 ;

然后起身走开，喊道："巴拉斯，晚安；

- [twʌz] [fɔːr; fər] ['bɪznəs] [aɪ] [keɪm] ; [aɪ] [liːv] [juː; jʊ] [ruːʒ] [et] [nwɑːr] .
' **Twas** **for** **business** **I** **came** **;** **I** **leave** **you** **Rouge** **et** **Noir** **.**
- 那是 为了 商业 我 来了 ; 我 离开 你 胭脂 等 黑色电影 .

我来此是为了生意；我离开你，红与黑。

" - [ɪ'dɪʃnz] .
" **LIMBIRD'S** **EDITIONS** **.**
" - 版本 .

"LIMBIRD 版本。

[tʃiːp] [ænd; ənd] ['pɑːpjələr] [wɜːrks] ['pʌblɪʃt] [æt; ət][ðə; ði] ['mɪrər] ['ɑːfɪs] [ɪn][ðə; ði][strænd] , [nɪr]
CHEAP **and** **POPULAR** **WORKS** **published** **at** **the** **MIRROR** **OFFICE** **in** **the** **Strand** **,** **near**
便宜的 和 受欢迎的 作品 已发布 在 这 镜子 办公室 在 这 斯特兰德 , 靠近
['sʌməsit, -set] [haʊs] .
Somerset **House** **.**
萨默塞特郡 房子 .

廉价且受欢迎的作品在斯特兰德的镜报社出版，靠近萨默塞特府。

[ðə; ði] [ə'reɪbiən] [naɪts] - [entə'teɪnmənts] , [em'belɪʃt] [wɪð; wɪθ] ['nɪrli] - [ɪn'greɪvɪŋ] .
The **ARABIAN** **NIGHTS** **'** **ENTERTAINMENTS** **,** **Embellished** **with** **nearly** **150** **Engravings** **.**
这 阿拉伯 夜晚 - 娱乐 , 修饰过的 和 几乎 - 雕刻 .

《一千零一夜》的娱乐节目，配有近150幅版画。

[praɪs] 6s .
Price **6s** **.**
价格 6s .

价格 6 秒。

6d .
6d **.**
6d .

6d.

['bɔrdz]
boards
板

板

[ðə; ði][teɪlz; 'teɪˌliz][ʌv; əv][ðə; ði]['dʒiːnɪˌaɪ] .
The **TALES** **of** **the** **GENII** **.**
这 故事 的 这 天才 .

天才传说。

[praɪs] 2s .
Price **2s** **.**
价格 2s .

价格 2 秒。

[ðə; ði]['maɪkroʊkɑːzəm] .
The **MICROCOSM** **.**
这 微观世界 .

微观世界。

[baɪ][ðə; ði] [raɪt] [ɑːn] . [dʒiː] . ['kænɪŋ] . & [siː] . [praɪs] 2s .
By **the** **Right** **Hon** **.** **G** **.** **CANNING** **.** **&** **c** **.** **Price** **2s** **.**
经过 这 正确的 尊敬的 . G . 罐头 . & c . 价格 2s .

由尊敬的 G. CANNING 先生等出版。价格 2 先令。

['pluːˌtɑːrks] [laɪvz; lɪvz] , [wɪð; wɪθ] ['fɪfti] ['pɔːtrɪts] , [ˌtuː'tuː][vɑːlz] .
PLUTARCH'S **LIVES** **,** **with** **Fifty** **Portraits** **,** **2** **vols** **.**
普鲁塔克的 生活 , 和 五十 肖像 , 2 卷 .

普鲁塔克《列王纪》，附五十幅肖像，共 2 卷。

[praɪs] 13s .
price **13s** **.**
价格 13s .

价格 13 先令。

['bɔrdz] .
boards **.**
板 .

板。

['kaʊpərz] ['poʊəmz] , [wɪð; wɪθ] - [ɪn'greɪvɪŋ] , [praɪs] 3s .
COWPER'S **POEMS** **,** **with** **12** **Engravings** **,** **price** **3s** **.**
考珀的 诗歌 , 和 - 雕刻 , 价格 3s .

考珀诗集，附12幅版画，售价3先令。

6d . ['bɔrdz] .
6d **.** **boards** **.**
6d . 板 .

6d. 木板。

['kʊks] ['vɔiidʒz] , [ˌtuː'tuː][vɑːlz] .
COOK'S **VOYAGES** **,** **2** **vols** **.**
库克的 航程 , 2 卷 .

库克航海记，2卷。

[praɪs] 8s . ['bɔrdz] .
price **8s** **.** **boards** **.**
价格 8s . 板 .

价格 8 先令。板。

[ðə; ði] ['kæbɪnət] [ʌv; əv] [ˌkjʊri'ɑːsəti] : [ɔːr] ['wʌndɚz] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] [dɪ'spleɪd] [praɪs] 5s .
The **CABINET** **of** **CURIOSITIES** **:** **or** **WONDERS** **of** **the** **WORLD** **DISPLAYED** **Price** **5s** **.**
这 内阁 的 奇闻异事 : 或者 奇迹 的 这 世界 显示 价格 5s .
['bɔrdz] .
boards **.**
板 .

珍奇柜：或世界奇观展示 价格 5 先令。

['bjuːtiːz] [ʌv; əv] [skɔt] .
BEAUTIES **of** **SCOTT** **.**
美女 的 斯科特 .

斯科特的美女们。

[ˌtuː'tuː][vɑːlz] .
2 **vols** **.**
2 卷 .

2卷。

[praɪs] 7s . ['bɔrdz] .
price **7s** **.** **boards** **.**
价格 7s . 板 .

价格 7 先令。板。

[ðə; ði] [ɑːr'keɪnə] [ʌv; əv] ['saɪəns] [fɔːr; fər] - .
The **ARCANA** **of** **SCIENCE** **for** **1828** **.**
这 秘术 的 科学 为了 - .

1828 年科学奥秘。

[praɪs] 4s .
Price **4s** **.**
价格 4s .

价格 4 先令。

6d .
6d **.**
6d .

6d.

['eni] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ə'bʌv] [wɜːrks] [kæn; kən] [biː; bi] ['pəːtʃəst] [ɪn] [pɑːrts] .
Any **of** **the** **above** **Works** **can** **be** **purchased** **in** **Parts** **.**
任何 的 这 多于 作品 能 是 购买 在 部分 .

以上任何作品均可分部件购买。

['goʊldˌsmɪθs] ['eseiz] .
GOLDSMITH'S **ESSAYS** **.**
金匠的 散文 .

戈德史密斯的散文集。

[praɪs] 8d .
Price **8d** **.**
价格 8d .

价格 8d。

['draɪv, 'dɑːktɝ] .
DR **.**
博士 .

博士

['fræŋklənz] ['eseiz] .
FRANKLIN'S **ESSAYS** **.**
富兰克林的 散文 .

富兰克林的散文。

[praɪs] 1s .
Price **1s** **.**
价格 1s .

价格 1 先令。

2d .
2d **.**
2d .

2d.

['beɪkənz] ['eseiz] [praɪs] 8d .
BACON'S **ESSAYS** **Price** **8d** **.**
培根的 散文 价格 8d .

培根散文集 价格 8 便士。

[ˌsælmə'gʌndi] .
SALMAGUNDI **.**
杂烩 .

萨尔马贡迪。

[praɪs] 1s .
Price 1s .
价格 1s .

价格 1 先令。

8d .
8d .
8d .

8d.

['fʊtnoʊt] [wʌn] : ([rɪ'tɜːrn])
Footnote 1 : (return)
脚注 1 : (返回)

脚注 1：（返回）

[ðə; ði] ['naɪtli] [ɪk'spensɪz] [ʌv; əv] ['drjəri] [leɪn] [ænd; ənd] ['kɔvənt] ['gɑːrdn] ['θiətəz] [ɪn] [ðiːz] [deɪz] ,
The nightly expenses of Drury Lane and Covent Garden Theatres in these days ,
这 每晚 开支 的 德鲁里 车道 和 科文特 花园 剧院 在 这些 天 ,
[ɑːr; ər] ['ʌpwərdz] [ʌv; əv] 200l .
are upwards of 200l .
是 向上 的 200l .

如今，德鲁里巷剧院和科文特花园剧院每晚的演出费用都超过 200 英镑。

['fʊtnoʊt] [ˌtuː'tuː] : ([rɪ'tɜːrn])
Footnote 2 : (return)
脚注 2 : (返回)

脚注 2：（返回）

" [swiːt] [ɑːr; ər][ðə; ði]['juːzɪz][ʌv; əv] [ədˈvɜːrsəti] ,
" Sweet are the uses of Adversity ,
" 甜的 是 这 用途 的 逆境 ,

逆境也有其益处，

[wɪtʃ] , [laɪk][ə; eɪ][toʊd] , ['ʌgli] [ænd; ənd] ['venəməs] ,
Which , like a toad , ugly and venomous ,
哪个 , 喜欢 一个 蟾蜍 , 丑陋的 和 有毒 ,

它就像一只癞蛤蟆，丑陋又有毒。

[werz] [jet] , [ə; eɪ] ['preʃəs] ['dʒuːəl][ɪn][hɪz; ɪz] [hed] .
Wears yet , a precious jewel in his head .
穿着 然而 , 一个 宝贵的 宝石 在 他的 头 .

他头上戴着一颗珍贵的宝石。

" ['fʊtnoʊt] [θriː] : ([rɪ'tɜːrn])
" Footnote 3 : (return)
" 脚注 3 : (返回)

脚注 3：（返回）

[ˌpɑːrlə'mentri] [rɪ'pɔːrt] .
Parliamentary Report .
议会 报告 .

议会报告。

['prɪntɪd] [ænd; ənd] ['pʌblɪʃt] [baɪ][dʒeɪ] . - , - , [strænd] , ([nɪr] ['sʌməsit, -set] [haʊs] ,)
Printed and Published by J . LIMBIRD , 143 , Strand , (near Somerset House ,)
打印 和 已发布 经过 J . - , - , 斯特兰德 , (靠近 萨默塞特郡 房子 ,)
['lʌndən] ;
London ;
伦敦 ;

由 J. LIMBIRD 印刷出版，地址：伦敦斯特兰德大街 143 号（靠近萨默塞特府）；

[soʊld]	[baɪ]	['ɜːrnɪst]	['flaɪʃɚ]	,	-	,	[nuː]	['mɑːrkɪt]	,	['laipsik]	;	[ænd; ənd]	[baɪ]	[ɔːl]	['njuːzmæn]	[ænd; ənd]
sold	**by**	**ERNEST**	**FLEISCHER**	**,**	**626**	**,**	**New**	**Market**	**,**	**Leipsic**	**;**	**and**	**by**	**all**	**Newsmen**	**and**
卖	经过	欧内斯特	弗莱舍	,	-	,	新的	市场	,	莱比锡	;	和	经过	全部	新闻记者	和

['bʊkselər]	.
Booksellers	**.**
书店	.

由 ERNEST FLEISCHER（地址：626, New Market, Leipsic）出售；以及由所有报刊亭和书店出售。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神